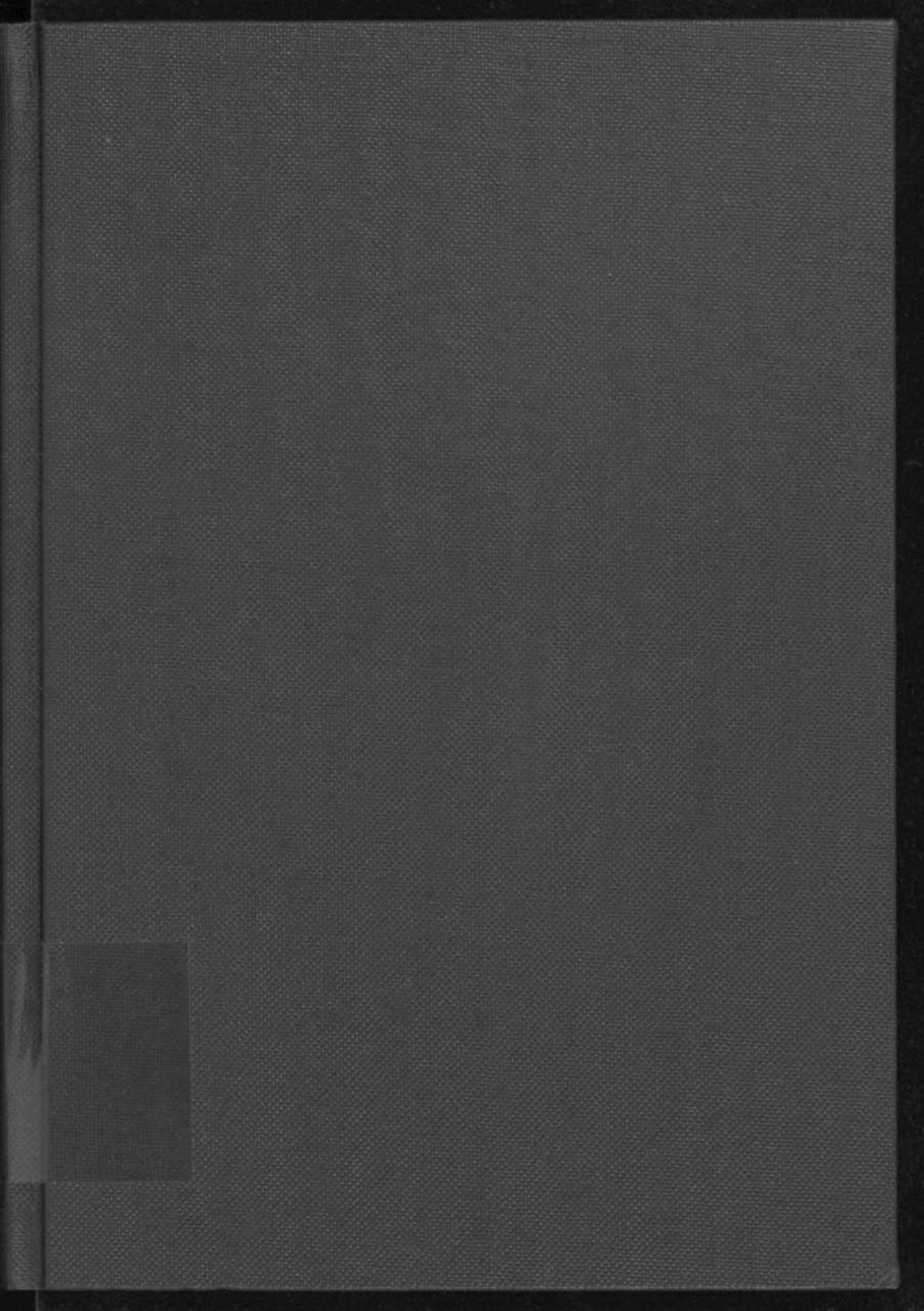


A°. 1950 N°. 65



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 15de Juni 1950, no. 921 tot bekendmaking van het Koninklijk besluit van 10 Mei 1948, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 22 Juli 1946 te New York ondertekende Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie en het Protocol nopens het Internationale Gezondheidsbureau (Staatsblad no. I 182).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 27 Januari 1950, 5e Afdeling, no. 12/89 van de Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen, waarbij het Koninklijk besluit van 10 Mei 1948, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 22 Juli 1946 te New York ondertekende Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie en het Protocol nopens het Internationale Gezondheidsbureau (Staatsblad no. I 182), ter bekendmaking wordt aangeboden;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat bovenaangehaald Koninklijk besluit

van 10 Mei 1948 (Staatsblad no. I 182) nevens deze beschikking in het *Publicatieblad* zal worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 15de Juni 1950.

De Gouverneur voornoemd,

Bij afwezigheid,

F. A. JAS.

Uitgegeven de 24ste Juni 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

BESLUIT van [illegible] 1948, houdende de bekendmaking van het op 22 Juli 1946 te New York ondertekende Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie en het Protocol nopens het [illegible]

Wij WILHELMINA, bij de gratie Gods, Koningin der Nederlanden, Prinses van Oranje-Nassau, enz., enz., enz.

Gezien de wet van 7 Maart 1947 (Staatsblad No. [illegible]), houdende goedkeuring van het Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie, ondertekend te New York op 22 Juli 1946, met een Bijlage, alsmede van het Protocol nopens het Internationale Gezondheidsbureau, van [illegible]

Overwegende, dat [illegible] 1947 bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties te New York is nedergelegd;

Overwegende, dat het Statuut op 7 April 1948 in werking getreden voor de navolgende landen: [illegible]

Overwegende voorts, dat het Protocol op 20 October 1947 in werking getreden voor de navolgende Staten: [illegible] de Verenigde Staten van Amerika,

van 10 Mei 1948 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

maakt.

[illegible] [illegible] Juni 1952.

[illegible]

Bij afwezigheid,

[illegible]

Uitgegeven [illegible] Juni 1952.

[illegible]

[illegible]

BESLUIT van 10 Mei 1948, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad *van het op 22 Juli 1946 te New York ondertekende Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie en het Protocol nopens het Internationale Gezondheidsbureau.*

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de wet van 8 Maart 1947 (*Staatsblad* No. H 83), houdende goedkeuring van het Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie, ondertekend te New York op 22 Juli 1946, van welk Statuut, tezamen met het Protocol nopens het Internationale Gezondheidsbureau, een afdruk in de Franse en Engelse taal, alsmede een vertaling daarvan, bij dit besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat genoemd Statuut en Protocol door Ons voor het Rijk in Europa zijn bekrachtigd en Onze akte van bekrachtiging op 25 April 1947 bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties te New York is nedergelegd;

Overwegende mede, dat het Statuut op 7 April 1948 is in werking getreden voor de navolgende Staten: Albanië, Australië, Wit-Rusland, Canada, China, Egypte, Ethiopië, Finland, Griekenland, Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Haïti, Ierland, India, Irak, Iran, Italië, Liberia, Mexico, Nederland, Nieuw-Zeeland, Noorwegen, Oostenrijk, Portugal, Saoedi Arabië, Siam, Syrië, Transjordanië, Tsjecho-Slowakije, Turkije, Ukraïne, Sowjet-Unie, Joegoslavië, Unie van Zuid-Afrika, Zweden en Zwitserland;

Overwegende wijders, dat het Protocol op 20 October 1947 is in werking getreden voor de navolgende Staten: Albanië, Oostenrijk, Bolivia, Bulgarije, Wit-Rusland, China, Columbia, Costa-Rica, Finland, de Philippijnen, Polen, Saoedi Arabië, Siam, Transjordanië, Turkije, Ukraïne, Sowjet-Unie, Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Canada, Nieuw-Zeeland, Iran, Zwitserland, Italië, Ethiopië, Denemarken, Nederland, Australië, de Verenigde Staten van Amerika,

Haïti, Noorwegen, Zweden, Irak en Ierland, alsmede daarna tot op 8 April 1948 voor Joegoslavië op 19 November 1947, Egypte op 16 December 1947, India op 12 Januari 1948, Tsjecho-Slowakije op 1 Maart 1948, Griekenland op 12 Maart 1948, de Unie van Zuid-Afrika op 19 Maart 1948 en Mexico op 7 April 1948;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken van 3 Mei 1948, Kabinet en Protocol No. 44688;

Hebben goedgevonden en verstaan:

de Franse en Engelse tekst van meergenoemd Statuut en Protocol, alsmede de vertaling daarvan, te doen bekendmaken door de plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad.*

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zoveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen te dezen wordt vereist.

Het Loo, 10 Mei 1948.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
W. VAN BOETZELAER.

Uitgegeven de *vierde* Juni 1948.

De Minister van Justitie,
J. H. VAN MAARSEVEEN.

CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

Les États parties à cette Constitution déclarent, en accord avec la Charte des Nations Unies, que les principes suivants sont à la base du bonheur des peuples, de leurs relations harmonieuses et de leur sécurité :

La santé est un état de complet bien-être physique, mental et social, et ne consiste pas seulement en une absence de maladie ou d'infirmité.

La possession du meilleur état de santé qu'il est capable d'atteindre constitue l'un des droits fondamentaux de tout être humain, quelles que soient sa race, sa religion, ses opinions politiques, sa condition économique ou sociale.

La santé de tous les peuples est une condition fondamentale de la paix du monde et de la sécurité ; elle dépend de la coopération la plus étroite des individus et des États.

Les résultats atteints par chaque État dans l'amélioration et la protection de la santé sont précieux pour tous.

L'inégalité des divers pays en ce qui concerne l'amélioration de la santé et la lutte contre les maladies, en particulier les maladies transmissibles, est un péril pour tous.

Le développement sain de l'enfant est d'une importance fondamentale ; l'aptitude à vivre en harmonie avec un milieu en pleine transformation est essentielle à ce développement.

L'admission de tous les peuples au bénéfice des connaissances acquises par les sciences médicales, psychologiques et apparentées est essentielle pour atteindre le plus haut degré de santé.

Une opinion publique éclairée et une coopération active de la part du public sont d'une importance capitale pour l'amélioration de la santé des populations.

Les gouvernements ont la responsabilité de la santé de leurs peuples ; ils ne peuvent y faire face qu'en prenant les mesures sanitaires et sociales appropriées.

CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ.

Les Etats parties à cette Constitution déclarent, en accord avec la Charte des Nations Unies, que les principes suivants sont à la base du bonheur des peuples, de leurs relations harmonieuses et de leur sécurité:

La santé est un état de complet bien-être physique, mental et social, et ne consiste pas seulement en une absence de maladie ou d'infirmité.

La possession du meilleur état de santé qu'il est capable d'atteindre constitue l'un des droits fondamentaux de tout être humain, quelles que soient sa race, sa religion, ses opinions politiques, sa condition économique ou sociale.

La santé de tous les peuples est une condition fondamentale de la paix du monde et de la sécurité; elle dépend de la coopération la plus étroite des individus et des États.

Les résultats atteints par chaque Etat dans l'amélioration et la protection de la santé sont précieux pour tous.

L'inégalité des divers pays en ce qui concerne l'amélioration de la santé et la lutte contre les maladies, en particulier les maladies transmissibles, est un péril pour tous.

Le développement sain de l'enfant est d'une importance fondamentale; l'aptitude à vivre en harmonie avec un milieu en pleine transformation est essentielle à ce développement.

L'admission de tous les peuples au bénéfice des connaissances acquises par les sciences médicales, psychologiques et apparentées est essentielle pour atteindre le plus haut degré de santé.

Une opinion publique éclairée et une coopération active de la part du public sont d'une importance capitale pour l'amélioration de la santé des populations.

Les gouvernements ont la responsabilité de la santé de leurs peuples; ils ne peuvent y faire face qu'en prenant les mesures sanitaires et sociales appropriées.

CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION.

The States parties to this Constitution declare, in conformity with the Charter of the United Nations, that the following principles are basic to the happiness, harmonious relations and security of all peoples:

Health is a state of complete physical, mental and social well-being and not merely the absence of disease or infirmity.

The enjoyment of the highest attainable standard of health is one of the fundamental rights of every human being without distinction of race, religion, political belief, economic or social condition.

The health of all peoples is fundamental to the attainment of peace and security and is dependent upon the fullest co-operation of individuals and States.

The achievement of any State in the promotion and protection of health is of value to all.

Unequal development in different countries in the promotion of health and control of disease, especially communicable disease, is a common danger.

Healthy development of the child is of basic importance; the ability to live harmoniously in a changing total environment is essential to such development.

The extension to all peoples of the benefits of medical, psychological and related knowledge is essential to the fullest attainment of health.

Informed opinion and active co-operation on the part of the public are of the utmost importance in the improvement of the health of the people.

Governments have a responsibility for the health of their peoples which can be fulfilled only by the provision of adequate health and social measures.

Acceptant ces principes, dans le but de coopérer entre elles et avec tous autres pour améliorer et protéger la santé de tous les peuples, les Parties contractantes acquiescent à ladite Constitution et établissent par les présentes l'Organisation mondiale de la santé comme une institution spécialisée des Nations Unies.

CHAPITRE I.

But.

Article 1.

Le but de l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée l'Organisation), est d'amener tous les peuples au niveau de santé le plus élevé possible.

CHAPITRE II.

Fonctions.

Article 2.

L'Organisation, pour atteindre son but, exerce les fonctions suivantes:

(a) agir en tant qu'autorité directrice et coordinatrice, dans le domaine de la santé des travaux ayant un caractère international;

(b) établir et maintenir une collaboration effective avec les Nations Unies, les institutions spécialisées, les administrations gouvernementales de la santé, les groupes professionnels, ainsi que telles autres organisations qui paraîtraient indiquées;

(c) aider les gouvernements, sur leur demande, à renforcer leurs services de santé;

(d) fournir l'assistance technique appropriée et, dans les cas d'urgence, l'aide nécessaire, à la requête des Gouvernements ou sur leur acceptation;

(e) fournir ou aider à fournir, à la requête des Nations Unies, des services sanitaires et des secours à des groupements spéciaux tels que les populations des territoires sous tutelle;

(f) établir et entretenir tels services administratifs et techniques jugés nécessaires, y compris des services d'épidémiologie et de statistique;

(g) stimuler et faire progresser l'action tendant à la suppression des maladies épidémiques, endémiques et autres;

Accepting these principles, and for the purpose of co-operation among themselves and with others to promote and protect the health of all peoples, *the contracting parties* agree to the present Constitution and hereby establish the World Health Organization as a specialized agency of the United Nations.

CHAPTER I.

Objective.

Article 1.

The objective of the World Health Organization (hereinafter called the Organization) shall be the attainment by all peoples of the highest possible level of health.

CHAPTER II.

Functions.

Article 2.

In order to achieve its objective, the functions of the Organization shall be:

(a) to act as the directing and co-ordinating authority on international health work;

(b) to establish and maintain effective collaboration with the United Nations, specialized agencies, governmental health administrations, professional groups and such other organizations as may be deemed appropriate;

(c) to assist governments, upon request, in strengthening health services;

(d) to furnish appropriate technical assistance and, in emergencies, necessary aid upon the request or acceptance of governments;

(e) to provide or assist in providing, upon the request of the United Nations, health services and facilities to special groups, such as the peoples of trust territories;

(f) to establish and maintain such administrative and technical services as may be required, including epidemiological and statistical services;

(g) to stimulate and advance work to eradicate epidemic, endemic and other diseases;

(h) stimuler, en coopérant au besoin avec d'autres institutions spécialisées, l'adoption de mesures propres à prévenir les dommages dus aux accidents;

(i) favoriser, en coopérant au besoin avec d'autres institutions spécialisées, l'amélioration de la nutrition, du logement, de l'assainissement, des loisirs, des conditions économiques et de travail, ainsi que de tous autres facteurs de l'hygiène du milieu;

(j) favoriser la coopération entre les groupes scientifiques et professionnels qui contribuent au progrès de la santé;

(k) proposer des conventions, accords et règlements, faire des recommandations concernant les questions internationales de santé et exécuter telles tâches pouvant être assignées de ce fait à l'Organisation et répondant à son but;

(l) faire progresser l'action en faveur de la santé et du bien-être de la mère et de l'enfant et favoriser leur aptitude à vivre en harmonie avec un milieu en pleine transformation;

(m) favoriser toutes activités dans le domaine de l'hygiène mentale, notamment celles se rapportant à l'établissement de relations harmonieuses entre les hommes;

(n) stimuler et guider la recherche dans le domaine de la santé;

(o) favoriser l'amélioration des normes de l'enseignement et celles de la formation du personnel sanitaire, médical et apparenté;

(p) étudier et faire connaître, en coopération au besoin avec d'autres institutions spécialisées, les techniques administratives et sociales concernant l'hygiène publique et les soins médicaux préventifs et curatifs, y compris les services hospitaliers et la sécurité sociale;

(q) fournir toutes informations, donner tous conseils et toute assistance dans le domaine de la santé;

(r) aider à former, parmi les peuples, une opinion publique éclairée en ce qui concerne la santé;

(s) établir et reviser, selon les besoins, la nomenclature internationale des maladies, des causes de décès et des méthodes d'hygiène publique;

(t) standardiser, dans la mesure où cela est nécessaire, les méthodes de diagnostic;

(u) développer, établir et encourager l'adoption de normes internationales en ce qui concerne les aliments, les produits biologiques, pharmaceutiques et similaires;

(h) to promote, in co-operation with other specialized agencies where necessary, the prevention of accidental injuries;

(i) to promote, in co-operation with other specialized agencies where necessary, the improvement of nutrition, housing, sanitation, recreation, economic or working conditions and other aspects of environmental hygiene;

(j) to promote co-operation among scientific and professional groups which contribute to the advancement of health;

(k) to propose conventions, agreements and regulations, and make recommendations with respect to international health matters and to perform such duties as may be assigned thereby to the Organization and are consistent with its objective;

(l) to promote maternal and child health and welfare and to foster the ability to live harmoniously in a changing total environment;

(m) to foster activities in the field of mental health, especially those affecting the harmony of human relations;

(n) to promote and conduct research in the field of health;

(o) to promote improved standards of teaching and training in health, medical and related professions;

(p) to study and report on, in co-operation with other specialized agencies where necessary, administrative and social techniques affecting public health and medical care from preventive and curative points of view, including hospital services and social security;

(q) to provide information, counsel and assistance in the field of health;

(r) to assist in developing an informed public opinion among all peoples on matters of health;

(s) to establish and revise as necessary international nomenclatures of diseases, of causes of death and of public health practices;

(t) to standardize diagnostic procedures as necessary;

(u) to develop, establish and promote international standards with respect to food, biological, pharmaceutical and similar products;

(v) d'une manière générale, prendre toute mesure nécessaire pour atteindre le but assigné à l'Organisation.

CHAPITRE III.

Membres et membres associés.

Article 3.

La qualité de membre de l'Organisation est accessible à tous les États.

Article 4.

Les États Membres des Nations Unies peuvent devenir membres de l'Organisation en signant, ou en acceptant de toute autre manière, cette Constitution, conformément aux dispositions du Chapitre XIX et conformément à leurs règles constitutionnelles.

Article 5.

Les États dont les gouvernements ont été invités à envoyer des observateurs à la Conférence internationale de la santé, tenue à New-York en 1946, peuvent devenir membres en signant, ou en acceptant de toute autre manière, cette Constitution, conformément aux dispositions du Chapitre XIX et conformément à leurs règles constitutionnelles, pourvu que leur signature ou acceptation devienne définitive avant la première session de l'Assemblée de la santé.

Article 6.

Sous réserve des conditions de tout accord à intervenir entre les Nations Unies et l'Organisation et qui sera approuvé conformément au Chapitre XVI, les États qui ne deviennent pas membres, conformément aux dispositions des articles 4 et 5, peuvent demander à devenir membres et seront admis, en cette qualité, lorsque leur demande aura été approuvée à la majorité simple par l'Assemblée de la santé.

Article 7.

Lorsqu'un État Membre ne remplit pas ses obligations financières vis-à-vis de l'Organisation, ou dans d'autres circonstances exceptionnelles, l'Assemblée de la santé peut, aux conditions jugées par elle opportunes, suspendre les privilèges attachés au droit de vote et les services dont bénéficie l'État Membre. L'Assemblée de la santé aura pouvoir de rétablir ces privilèges afférents au droit de vote et ces services.

(v) generally to take all necessary action to attain the objective of the Organization.

CHAPTER III.

Membership and Associate Membership.

Article 3.

Membership in the Organization shall be open to all States.

Article 4.

Members of the United Nations may become Members of the Organization by signing or otherwise accepting this Constitution in accordance with the provisions of Chapter XIX and in accordance with their constitutional processes.

Article 5.

The States whose governments have been invited to send observers to the International Health Conference held in New York, 1946, may become Members by signing or otherwise accepting this Constitution in accordance with the provisions of Chapter XIX and in accordance with their constitutional processes provided that such signature or acceptance shall be completed before the first session of the Health Assembly.

Article 6.

Subject to the conditions of any agreement between the United Nations and the Organization, approved pursuant to Chapter XVI, States which do not become Members in accordance with Articles 4 and 5 may apply to become Members and shall be admitted as Members when their application has been approved by a simple majority vote of the Health Assembly.

Article 7.

If a Member fails to meet its financial obligations to the Organization or in other exceptional circumstances the Health Assembly may, on such conditions as it thinks proper, suspend the voting privileges and services to which a Member is entitled. The Health Assembly shall have the authority to restore such voting privileges and services.

Article 8.

Les territoires ou groupes de territoires n'ayant pas la responsabilité de la conduite de leurs relations internationales peuvent êtres admis en qualité de membres associés par l'Assemblée de la santé, sur la demande faite pour le compte d'un tel territoire ou groupe de territoires par l'État Membre ou par une autre autorité ayant la responsabilité de la conduite de leurs relations internationales. Les représentants des membres associés à l'Assemblée de la santé devraient être qualifiés par leur compétence technique dans le domaine de santé et devraient être choisis dans la population indigène.

La nature et l'étendue des droits et obligations des membres associés seront déterminées par l'Assemblée de la santé.

CHAPITRE IV.

Organes.

Article 9.

Le fonctionnement de l'Organisation est assuré par:

(a) l'Assemblée mondiale de la santé (ci-après dénommée Assemblée de la santé);

(b) le Conseil exécutif (ci-aprés dénommé le Conseil);

(c) le Secrétariat.

CHAPITRE V.

Assemblée mondiale de la santé.

Article 10.

L'Assemblée de la santé est composée de délégués représentant les Etats Membres.

Article 11.

Chaque État Membre est représenté par trois délégués au plus, l'un d'eux étant désigné par l'État Membre comme chef de délégation. Ces délégués devraient être choisis parmi les personnalités les plus qualifiées par leur compétence technique dans le domaine de la santé et qui, de préférence, représenteraient l'administration nationale de la santé de l'État Membre.

Article 12.

Des suppléants et des conseillers sont admis à accompagner les délégués.

Article 8.

Territories or groups of territories which are not responsible for the conduct of their international relations may be admitted as Associate Members by the Health Assembly upon application made on behalf of such territory or group of territories by the Member or other authority having responsibility for their international relations. Representatives of Associate Members to the Health Assembly should be qualified by their technical competence in the field of health and should be chosen from the native population. The nature and extent of the rights and obligations of Associate Members shall be determined by the Health Assembly.

CHAPTER IV.

Organs.

Article 9.

The work of the Organization shall be carried out by:

(a) The World Health Assembly (hereinafter called the Health Assembly);

(b) The Executive Board (hereinafter called the Board);

(c) The Secretariat.

CHAPTER V.

The World Health Assembly.

Article 10.

The Health Assembly shall be composed of delegates representing Members.

Article 11.

Each Member shall be represented by not more than three delegates, one of whom shall be designated by the Member as chief delegate. These delegates should be chosen from among persons most qualified by their technical competence in the field of health, preferably representing the national health administration of the Member.

Article 12.

Alternates and advisers may accompany delegates.

Article 13.

L'Assemblée de la santé se réunit en session ordinaire annuelle et en autant de sessions extraordinaires que les circonstances peuvent l'exiger. Les sessions extraordinaires seront convoquées à la demande du Conseil ou d'une majorité des Etats Membres.

Article 14.

L'Assemblée de la santé, lors de chaque session annuelle, choisit le pays ou la région dans lequel se tiendra sa prochaine session annuelle, le Conseil en fixant ultérieurement le lieu. Le Conseil détermine le lieu où se tiendra chaque session extraordinaire.

Article 15.

Le Conseil, après consultation du Secrétaire général des Nations Unies, arrête la date de chaque session annuelle et de chaque session extraordinaire.

Article 16.

L'Assemblée de la santé élit son Président et les autres membres du bureau au début de chaque session annuelle. Ils demeurent en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs.

Article 17.

L'Assemblée de la santé adopte son propre règlement.

Article 18.

Les fonctions de l'Assemblée de la santé consistent à:

(a) arrêter la politique de l'Organisation;

(b) élire les États appelés à désigner une personnalité au Conseil;

(c) nommer le Directeur général;

(d) étudier et approuver les rapports et les activités du Conseil et du Directeur général, donner au Conseil des instructions en des matières où certaines mesures, certaines études et recherches, ainsi que la présentation de rapports pourraient être considérées comme désirables;

(e) créer toute commission nécessaire aux activités de l'Organisation;

(f) contrôler la politique financière de l'Organisation, examiner et approuver son budget;

Article 13.

The Health Assembly shall meet in regular annual session and in such special sessions as may be necessary. Special sessions shall be convened at the request of the Board or of a majority of the Members.

Article 14.

The Health Assembly, at each annual session, shall select the country or region in which the next annual session shall be held, the Board subsequently fixing the place. The Board shall determine the place where a special session shall be held.

Article 15.

The Board, after consultation with the Secretary-General of the United Nations, shall determine the date of each annual and special session.

Article 16.

The Health Assembly shall elect its President and other officers at the beginning of each annual session. They shall held office until their successors are elected.

Article 17.

The Health Assembly shall adopt its own rules of procedure.

Article 18.

The functions of the Health Assembly shall be:

(a) to determine the policies of the Organization;

(b) to name the Members entitled to designate a person to serve on the Board;

(c) to appoint the Director-General;

(d) to review and approve reports and activities of the Board and of the Director-General and to instruct the Board in regard to matters upon which action, study, investigation or report may be considered desirable;

(e) to establish such committees as may be considered necessary for the work of the Organization;

(f) to supervise the financial policies of the Organization and to review and approve the budget;

(g) donner des instructions au Conseil et au Directeur général pour appeler l'attention des États Membres et des organisations internationales, gouvernementales ou non-gouvernementales, sur toute question concernant la santé que l'Assemblée de la santé pourra juger digne d'être signalée;

(h) inviter toute organisation internationale ou nationale, gouvernementale ou non-gouvernementale, assumant des responsabilités apparentées à celles de l'Organisation, à nommer des représentants pour participer, sans droit de vote, à ses sessions ou à celles des commissions et conférences réunies sous son autorité, aux conditions prescrites par l'Assemblée de la santé; cependant, s'il s'agit d'organisations nationales, les invitations ne pourront être envoyées qu'avec le consentement du Gouvernement intéressé;

(i) étudier des recommandations ayant trait à la santé, émanant de l'Assemblée générale, du Conseil économique et social, des Conseils de sécurité ou de tutelle des Nations Unies et faire rapport à ceux-ci sur les mesures prises par l'Organisation en exécution de telles recommandations;

(j) faire rapport au Conseil économique et social, conformément aux dispositions de tout accord intervenu entre l'Organisation et les Nations Unies;

(k) encourager ou diriger tous travaux de recherches dans le domaine de la santé en utilisant le personnel de l'Organisation, ou en créant des institutions qui lui seront propres ou en coopérant avec des institutions officielles ou non officielles de chaque État Membre, avec le consentement de son Gouvernement;

(l) créer telles autres institutions jugées souhaitables;

(m) prendre toute autre mesure propre à réaliser le but de l'Organisation.

Article 19.

L'Assemblée de la santé a autorité pour adopter des conventions ou accords se rapportant à toute question rentrant dans la compétence de l'Organisation. La majorité des deux tiers de l'Assemblée de la santé sera nécessaire pour l'adoption de ces conventions ou accords lesquels entreront en vigueur au regard de chaque État Membre lorsque ce dernier les aura acceptés conformément à ses règles constitutionnelles.

Article 20.

Chaque État Membre s'engage à prendre, dans un délai de dix-huit mois après l'adoption d'une convention ou d'un accord

(g) to instruct the Board and the Director-General to bring to the attention of Members and of international organizations, governmental or non-governmental, any matter with regard to health which the Health Assembly may consider appropriate;

(h) to invite any organization, international or national, governmental or non-governmental, which has responsibilities related to those of the Organization, to appoint representatives to participate, without right of vote, in its meetings or in those of the committees and conferences convened under its authority, on conditions prescribed by the Health Assembly; but in the case of national organizations, invitations shall be issued only with the consent of the government concerned;

(i) to consider recommendations bearing on health made by the General Assembly, the Economic and Social Council, the Security Council or Trusteeship Council of the United Nations, and to report to them on the steps taken by the Organization to give effect to such recommendations;

(j) to report to the Economic and Social Council in accordance with any agreement between the Organization and the United Nations;

(k) to promote and conduct research in the field of health by the personnel of the Organization, by the establishment of its own institutions or by co-operation with official or non-official institutions of any Member with the consent of its government;

(l) to establish such other institutions as it may consider desirable;

(m) to take any other appropriate action to further the objective of the Organization.

Article 19.

The Health Assembly shall have authority to adopt conventions or agreements with respect to any matter within the competence of the Organization. A two-thirds vote of the Health Assembly shall be required for the adoption of such conventions or agreements which shall come into force for each Member when accepted by it in accordance with its constitutional processes.

Article 20.

Each Member undertakes that it will, within eighteen months after the adoption by the Health Assembly of a convention or

par l'Assemblée de la santé, les mesures en rapport avec l'acceptation de telle convention ou de tel accord. Chaque État Membre notifiera au Directeur général les mesures prises et, s'il n'accepte pas cette convention ou cet accord dans le délai prescrit, il adressera une déclaration motivant sa non acceptation. En cas d'acceptation, chaque État Membre convient d'adresser un rapport annuel au Directeur général conformément au Chapitre XIV.

Article 21.

L'Assemblée de la santé aura autorité pour adopter les règlements concernant:

(a) telle mesure sanitaire et de quarantaine ou toute autre procédure destinée à empêcher la propagation des maladies d'un pays à l'autre;

(b) la nomenclature concernant les maladies, les causes de décès et les méthodes d'hygiène publique;

(c) des standards sur les méthodes de diagnostic applicables dans le cadre international;

(d) des normes relatives à l'innocuité, la pureté et l'activité des produits biologiques, pharmaceutiques et similaires qui se trouvent dans le commerce international;

(e) des conditions relatives à la publicité et à la désignation des produits biologiques, pharmaceutiques et similaires qui se trouvent dans le commerce international.

Article 22.

Les règlements adoptés en exécution de l'article 21 entreront en vigueur pour tous les États Membres, leur adoption par l'Assemblée de la santé ayant été dûment notifiée, exception faite pour tels Membres qui pourraient faire connaître au Directeur général, dans les délais prescrits par la notification, qu'ils les refusent ou font des réserves à leur sujet.

Article 23.

L'Assemblée de la santé a autorité pour faire des recommandations aux États Membres en ce qui concerne toute question entrant dans la compétence de l'Organisation.

CHAPITRE VI.

Conseil exécutif.

Article 24.

Le Conseil est composé de dix-huit personnes, désignées par autant d'États Membres. L'Assemblée de la santé choisit,

agreement, take action relative to the acceptance of such convention or agreement. Each Member shall notify the Director-General of the action taken and if it does not accept such convention or agreement within the time limit, it will furnish a statement of the reasons for non-acceptance. In case of acceptance, each Member agrees to make an annual report to the Director-General in accordance with Chapter XIV.

Article 21.

The Health Assembly shall have authority to adopt regulations concerning:

(a) sanitary and quarantine requirements and other procedures designed to prevent the international spread of disease;

(b) nomenclatures with respect to diseases, causes of death and public health practices;

(c) standards with respect to diagnostic procedures for international use;

(d) standards with respect to the safety, purity and potency of biological, pharmaceutical and similar products moving in international commerce.

(e) advertising and labelling of biological, pharmaceutical and similar products moving in international commerce.

Article 22.

Regulations adopted pursuant to Article 21 shall come into force for all Members after due notice has been given of their adoption by the Health Assembly except for such Members as may notify the Director-General of rejection or reservations within the period stated in the notice.

Article 23.

The Health Assembly shall have authority to make recommendations to Members with respect to any matter within the competence of the Organization.

CHAPTER VI.

The Executive Board.

Article 24.

The Board shall consist of eighteen persons designated by as many Members. The Health Assembly, taking into account an

compte tenu d'une répartition géographique équitable, les États appelés à désigner un délégué au Conseil. Chacun de ces États enverra au Conseil une personnalité, techniquement qualifiée dans le domaine de la santé, qui pourra être accompagnée de suppléants et de conseillers.

Article 25.

Les membres sont élus pour trois ans et sont rééligibles; cependant en ce qui concerne les membres élus lors de la première session de l'Assemblée de la santé, la durée du mandat de six de ces membres sera d'une année et la durée du mandat de six autres membres sera de deux ans, la sélection étant déterminée par tirage au sort.

Article 26.

Le Conseil se réunit au moins deux fois par an et détermine le lieu de chaque réunion.

Article 27.

Le Conseil élit son Président parmi ses membres et adopte son propre règlement.

Article 28.

Les fonctions du Conseil sont les suivantes:

(a) appliquer les décisions et les directives de l'Assemblée de la santé;

(b) agir comme organe exécutif de l'Assemblée de la santé;

(c) exercer toute autre fonction à lui confiée par l'Assemblée de la santé;

(d) donner des consultations à l'Assemblée de la santé sur les questions qui lui seraient soumises par cet organisme et sur celles qui seraient déférées à l'Organisation par des conventions, des accords et des règlements;

(e) de sa popre initiative, soumettre à l'Assemblée de la santé des consultations ou des propositions;

(f) préparer les ordres du jour des sessions de l'Assemblée de la santé;

(g) soumettre à l'Assemblée de la santé, pour examen et approbation, un programme général de travail s'étendant sur une période déterminée;

(h) étudier toutes questions relevant de sa compétence;

equitable geographical distribution, shall elect the Members entitled to designate a person to serve on the Board. Each of these Members should appoint to the Board a person technically qualified in the field of health, who may be accompanied by alternates and advisers.

Article 25.

The Members shall be elected for three years and may be re-elected; provided that of the Members elected at the first session of the Health Assembly, the terms of six Members shall be for one year and the terms of six Members shall be for two years, as determined by lot.

Article 26.

The Board shall meet at least twice a year and shall determine the place of each meeting.

Article 27.

The Board shall elect its Chairman from among its Members and shall adopt its own rules of procedure.

Article 28.

The functions of the Board shall be:

(a) to give effect to the decisions and policies of the Health Assembly;

(b) to act as the executive organ of the Health Assembly;

(c) to perform any other functions entrusted to it by the Health Assembly;

(d) to advise the Health Assembly on questions referred to it by that body and on matters assigned to the Organization by conventions, agreements and regulations;

(e) to submit advice or proposals to the Health Assembly on its own initiative;

(f) to prepare the agenda of meetings of the Health Assembly;

(g) to submit to the Health Assembly for consideration and approval a general programme of work covering a specific period;

(h) to study all questions within its competence;

(i) dans le cadre des fonctions et des ressources financières de l'Organisation, prendre toute mesure d'urgence dans le cas d'événements exigeant une action immédiate. Il peut en particulier autoriser le Directeur général à prendre les moyens nécessaires pour combattre les épidémies, participer à la mise en oeuvre des secours sanitaires à porter aux victimes d'une calamité, et entreprendre telles études ou recherches sur l'urgence desquelles son attention aura été attirée par un État quelconque ou par le Directeur général.

Article 29.

Le Conseil exerce, au nom de l'Assemblée de la santé tout entière, les pouvoirs qui lui sont délégués par cet organisme.

CHAPITRE VII.

Secrétariat.

Article 30.

Le Secrétariat comprend le Directeur général et tel personnel technique et administratif nécessaire à l'Organisation.

Article 31.

Le Directeur général est nommé par l'Assemblée de la santé, sur proposition du Conseil et suivant les conditions que l'Assemblée de la santé pourra fixer. Le Directeur général, placé sous l'autorité du Conseil, est le plus haut fonctionnaire technique et administratif de l'Organisation.

Article 32.

Le Directeur général est de droit Secrétaire de l'Assemblée de la santé, du Conseil, de toute commission et de tout comité de l'Organisation, ainsi que des conférences qu'elle convoque. Il peut déléguer ces fonctions.

Article 33.

Le Directeur général, ou son représentant, peut mettre en oeuvre une procédure en vertu d'un accord avec les États Membres, lui permettant, pour l'exercice de ses fonctions, d'entrer directement en rapport avec leurs divers départements ministériels, spécialement avec leurs administrations de la santé et avec les organisations sanitaires nationales, gouvernementales ou non. Il peut de même entrer en relations directes avec les organisations internationales dont les activités sont du ressort de l'Organisation. Il doit tenir les bureaux régionaux au courant de toutes questions intéressant leurs zones respectives d'activité.

(i) to take emergency measures within the functions and financial resources of the Organization to deal with events requiring immediate action. In particular it may authorize the Director-General to take the necessary steps to combat epidemics, to participate in the organization of health relief to victims of a calamity and to undertake studies and research the urgency of which has been drawn to the attention of the Board by any Member or by the Director-General.

Article 29.

The Board shall exercise on behalf of the whole Health Assembly the powers delegated to it by that body.

CHAPTER VII.

The Secretariat.

Article 30.

The Secretariat shall comprise the Director-General and such technical and administrative staff as the Organization may require.

Article 31.

The Director-General shall be appointed by the Health Assembly on the nomination of the Board on such terms as the Health Assembly may determine. The Director-General, subject to the authority of the Board, shall be the chief technical and administrative officer of the Organization.

Article 32.

The Director-General shall be ex officio Secretary of the Health Assembly, of the Board, of all commissions and committees of the Organization and of conferences convened by it. He may delegate these functions.

Article 33.

The Director-General or his representative may establish a procedure by agreement with Members, permitting him, for the purpose of discharging his duties, to have direct access to their various departments, especially to their health administrations and to national health organizations, governmental or non-governmental. He may also establish direct relations with international organizations whose activities come within the competence of the Organization. He shall keep Regional Offices informed on all matters involving their respective areas.

Article 34.

Le Directeur général doit préparer et soumettre chaque année au Conseil les rapports financiers et les prévisions budgétaires de l'Organisation.

Article 35.

Le Directeur général nomme le personnel du Secrétariat conformément au Règlement du personnel établi par l'Assemblée de la santé. La considération primordiale qui devra dominer le recrutement du personnel sera de pourvoir à ce que l'efficacité, l'intégrité et la représentation de caractère international du Secrétariat soient assurées au plus haut degré. Il sera tenu compte également de l'importance qu'il y a à recruter le personnel sur une base géographique la plus large possible.

Article 36.

Les conditions de service du personnel de l'Organisation seront, autant que possible, conformes à celles des autres organisations des Nations Unies.

Article 37.

Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur général et le personnel ne devront solliciter ou recevoir d'instructions d'aucun gouvernement ou d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Ils s'abstiendront de toute action qui puisse porter atteinte à leur situation de fonctionnaires internationaux. Chaque État Membre de l'Organisation s'engage, de son côté, à respecter le caractère exclusivement international du Directeur général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer.

CHAPITRE VIII.

Commissions.

Article 38.

Le Conseil crée telles commissions que l'Assemblée de la santé peut prescrire et, sur sa propre initiative ou sur la proposition du Directeur général, peut créer toutes autres commissions jugées souhaitables pour des fins ressortissant à l'Organisation.

Article 39.

Le Conseil examine de temps en temps, et en tout cas une fois par an, la nécessité de maintenir chaque commission.

Article 34.

The Director-General shall prepare and submit annually to the Board the financial statements and budget estimates of the Organization.

Article 35.

The Director-General shall appoint the staff of the Secretariat in accordance with staff regulations established by the Health Assembly. The paramount consideration in the employment of the staff shall be to assure that the efficiency, integrity and internationally representative character of the Secretariat shall be maintained at the highest level. Due regard shall be paid also to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

Article 36.

The conditions of service of the staff of the Organization shall conform as far as possible with those of other United Nations organizations.

Article 37.

In the performance of their duties the Director-General and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officers. Each Member of the Organization on its part undertakes to respect the exclusively international character of the Director-General and the staff and not to seek to influence them.

CHAPTER VIII.

Committees.

Article 38.

The Board shall establish such committees as the Health Assembly may direct and, on its own initiative or on the proposal of the Director-General, may establish any other committees considered desirable to serve any purpose within the competence of the Organization.

Article 39.

The Board, from time to time and in any event annually, shall review the necessity for continuing each committee.

Article 40.

Le Conseil peut procéder à la création de commissions conjointes ou mixtes avec d'autres organisations ou y faire participer l'Organisation; il peut assurer la représentation de l'Organisation dans des commissions instituées par d'autres organismes.

CHAPITRE IX.

Conférences.

Article 41.

L'Assemblée de la santé ou le Conseil peut convoquer des conférences locales, générales, techniques ou toute autre d'un caractère spécial pour étudier telle question rentrant dans la compétence de l'Organisation et assurer la représentation, à ces conférences, d'organisations internationales et, avec le consentement des gouvernements intéressés, d'organisations nationales, les unes ou les autres pouvant être de caractère gouvernemental ou non. Les modalités de cette représentation sont fixées par l'Assemblée de la santé ou le Conseil.

Article 42

Le Conseil pourvoit à la représentation de l'Organisation dans les conférences ou il estime que celle-ci possède un intérêt.

CHAPITRE X.

Siège.

Article 43.

Le lieu du siège de l'Organisation sera fixé par l'Assemblée de la santé, après consultation des Nations Unies.

CHAPITRE XI.

Arrangements régionaux.

Article 44.

(a) L'Assemblée de la santé, de temps en temps, détermine les régions géographiques où il est désirable d'établir une organisation régionale.

(b) L'Assemblée de la santé peut, avec le consentement de la majorité des États Membres situés dans chaque région ainsi déterminée, établir une organisation régionale pour répondre aux besoins particuliers de cette région. Il ne pourra y avoir plus d'une organisation régionale dans chaque région.

Article 40.

The Board may provide for the creation of or the participation by the Organization in joint or mixed committees with other organizations and for the representation of the Organization in committees established by such other organizations.

CHAPTER IX.

Conferences.

Article 41.

The Health Assembly or the Board may convene local, general, technical or other special conferences to consider any matter within the competence of the Organization and may provide for the representation at such conferences of international organizations and, with the consent of the government concerned, of national organizations, governmental or non-governmental. The manner of such representation shall be determined by the Health Assembly or the Board.

Article 42.

The Board may provide for representation of the Organization at conferences in which the Board considers that the Organization has an interest.

CHAPTER X.

Headquarters.

Article 43.

The location of the headquarters of the Organization shall be determined by the Health Assembly after consultation with the United Nations.

CHAPTER XI.

Regional arrangements.

Article 44.

(a) The Health Assembly shall from time to time define the geographical areas in which it is desirable to establish a regional organization.

(b) The Health Assembly may, with the consent of a majority of the Membres situated within each area so defined, establish a regional organization to meet the special needs of such area. There shall not be more than one regional organization in each region.

Article 45.

Chacune des organisations régionales sera partie intégrante de l'Organisation, en conformité avec la présente Constitution.

Article 46.

Chacune des organisations régionales comporte un comité régional et un bureau régional.

Article 47.

Les comités régionaux sont composés de représentants des États Membres et des membres associés de la région en question. Les territoires ou groupes de territoires d'une région n'ayant pas la responsabilité de la conduite de leurs relations internationales et qui ne sont pas des membres associés, ont le droit d'être représentés à ces comités régionaux et d'y participer. La nature et l'étendue des droits et des obligations de ces territoires ou groupes de territoires vis-à-vis des comités régionaux seront fixées par l'Assemblée de la santé, en consultation avec l'État Membre ou toute autre autorité ayant la responsabilité de la conduite des relations internationales de ces territoires et avec les États Membres de la région.

Article 48.

Les comités régionaux se réunissent aussi souvent qu'il est nécessaire et fixent le lieu de chaque réunion.

Article 49.

Les comités régionaux adoptent leur propre règlement.

Article 50.

Les fonctions du comité régional sont les suivantes:

(a) formuler des directives se rapportant à des questions d'un caractère exclusivement régional;

(b) contrôler les activités du bureau régional;

(c) proposer au bureau régional la réunion de conférences techniques ainsi que tout travail ou toute recherche additionnels sur des questions de santé qui, de l'avis du comité régional, seraient susceptibles d'atteindre le but poursuivi par l'Organisation dans la région;

(d) coopérer avec les comités régionaux respectifs des Nations Unies et avec ceux d'autres institutions spécialisées ainsi qu'avec d'autres organisations internationales régionales possédant avec l'Organisation des intérêts communs;

Article 45.

Each regional organization shall be an integral part of the Organization in accordance with this Constitution.

Article 46.

Each regional organization shall consist of a Regional Committee and a Regional Office.

Article 47.

Regional Comittees shall be composed of representatives of the Member States and Associate Members in the region concerned. Territories or groups of territories within the region, which are not responsible for the conduct of their international relations and which are not Associate Members, shall have the right to be represented and to participate in Regional Committees. The nature and extent of the rights and obligations of these territories or groups of territories in Regional Committees shall be determined by the Health Assembly in consultation with the Member or other authority having responsibility for the international relations of these territories and with the Member States in the region.

Article 48.

Regional Committees shall meet as often as necessary and shall determine the place of each meeting.

Article 49.

Regional Committees shall adopt their own rules of procedure.

Article 50.

The functions of the Regional Committee shall be:

(a) to formulate policies governing matters of an exclusively regional character;

(b) to supervise the activities of the Regional Office;

(c) to suggest to the Regional Office the calling of technical conferences and such additional work or investigation in health matters as in the opinion of the Regional Committee would promote the objective of the Organization within the region;

(d) to co-operate with the respective regional committees of the United Nations and with those of other specialized agencies and with other regional international organizations having interests in common with the Organization;

(e) fournir des avis à l'Organisation, par l'intermédiaire du Directeur général, sur les questions internationales de santé d'une importance débordant le cadre de la région;

(f) recommander l'affectation de crédits régionaux supplémentaires par les gouvernements des régions respectives si la part du budget central de l'Organisation allouée à cette région est insuffisante pour l'accomplissement des fonctions régionales;

(g) toutes autres fonctions pouvant être déléguées au comité régional par l'Assemblée de la santé, le Conseil ou le Directeur général.

Article 51.

Sous l'autorité générale du Directeur général de l'Organisation, le bureau régional est l'organe administratif du comité régional. Il doit, en outre, exécuter, dans les limites de la région, les décisions de l'Assemblée de la santé et du Conseil.

Article 52.

Le chef du bureau régional est le Directeur régional nommé par le Conseil en accord avec le comité régional.

Article 53.

Le personnel du bureau régional est nommé conformément aux règles qui seront fixées dans un arrangement entre le Directeur général et le Directeur régional.

Article 54.

L'Organisation sanitaire panaméricaine, représentée par le Bureau sanitaire panaméricain et les Conférences sanitaires panaméricaines, et toutes autres organisations régionales intergouvernementales de santé existant avant la date de la signature de cette Constitution, seront intégrées en temps voulu dans l'Organisation. Cette intégration s'effectuera dès que possible par une action commune, basée sur le consentement mutuel des autorités compétentes exprimé par les organisations intéressées.

CHAPITRE XII.

Budget et dépenses.

Aritcle 55.

Le Directeur général prépare et soumet au Conseil les prévisions budgétaires annuelles de l'Organisation. Le Conseil exa-

(e) to tender advice, through the Director-General, to the Organization on international health matters which have wider than regional significance;

(f) to recommend additional regional appropriations by the governments of the respective regions if the proportion of the central budget of the Organization allotted to that region is insufficient for the carrying out of the regional functions;

(g) such other functions as may be delegated to the Regional Committee by the Health Assembly, the Board or the Director General.

Article 51.

Subject to the general authority of the Director-General of the Organization, the Regional Office shall be the administrative organ of the Regional Committee. It shall, in addition, carry out within the region the decisions of the Health Assembly and of the Board.

Article 52.

The head of the Regional Office shall be the Regional Director appointed by the Board in agreement with the Regional Committee.

Article 53.

The staff of the Regional Office shall be appointed in a manner to be determined by agreement between the Director-General and the Regional Director.

Article 54.

The Pan American sanitary organization represented by the Pan American Sanitary Bureau and the Pan American Sanitary Conferences, and all other inter-governmental regional health organizations in existence prior to the date of signature of this Constitution, shall in due course be integrated with the Organization. This integration shall be effected as soon as practicable through common action based on mutual consent of the competent authorities expressed through the organizations concerned.

CHAPITER XII.

Budget and expenses.

Article 55.

The Director-General shall prepare and submit to the Board the annual budget estimates of the Organization. The Board

mine ces prévisions budgétaires et les soumet à l'Assemblée de la santé, en les accompagnant de telles recommandations qu'il croit opportunes.

Article 56.

Sous réserve de tel accord entre l'Organisation et les Nations Unies, l'Assemblée de la santé examine et approuve les prévisions budgétaires et effectue la répartition des dépenses parmi les États Membres, conformément au barème qu'elle devra arrêter.

Article 57.

L'Assemblée de la santé, ou le Conseil agissant au nom de l'Assemblée de la santé, a pouvoir d'accepter et de'administrer des dons et legs faits à l'Organisation, pourvu que les conditions attachées à ces dons ou legs paraissent acceptables à l'Assemblée de la santé ou au Conseil et cadrent avec les buts et la politique de l'Organisation.

Article 58.

Un fond spécial, dont le Conseil disposera à sa discrétion, sera constitué pour parer aux cas d'urgence et à tous événements imprévus.

CHAPITRE XIII.

Vote.

Article 59.

Chaque État Membre aura droit à une voix dans l'Assemblée de la santé.

Article 60.

(a) Les décisions de l'Assemblée de la santé à prendre sur des questions importantes sont acquises à la majorité des deux tiers des États Membres présents et votants.

Ces questions comprennent: l'adoption de conventions ou d'accords; l'approbation d'accords liant l'Organisation aux Nations Unies, aux organisations et aux institutions intergouvernementales, en application des articles 69, 70 et 72; les modifications à la présente Constitution.

(b) Les décisions sur d'autres questions, y compris la fixation de catégories additionnelles de questions devant être décidées par une majorité des deux tiers, sont prises à la simple majorité des États Membres présents et votants.

shall consider and submit to the Health Assembly such budget estimates, together with any recommendations the Board may deem advisable.

Article 56.

Subject to any agreement between the Organization and the United Nations, the Health Assembly shall review and approve the budget estimates and shall apportion the expenses among the Members in accordance with a scale to be fixed by the Health Assembly.

Article 57.

The Health Assembly or the Board acting on behalf of the Health Assembly may accept and administer gifts and bequests made to the Organization provided that the conditions attached to such gifts or bequests are acceptable to the Health Assembly or the Board and are consistent with the objective and policies of the Organization.

Article 58.

A special fund to be used at the discretion of the Board shall be established to meet emergencies and unforeseen contingencies.

CHAPTER XIII.

Voting.

Article 59.

Each Member shall have one vote in the Health Assembly.

Article 60.

(a) Decisions of the Health Assembly on important questions shall be made by a two-thirds majority of the Members present and voting. These questions shall include: the adoption of conventions or agreements; the approval of agreements bringing the Organization into relation with the United Nations and inter-governmental organizations and agencies in accordance with Articles 69, 70 and 72; amendments to this Constitution.

(b) Decisions on other questions, including the determination of additional categories of questions to be decided by a two-thirds majority, shall be made by a majority of the Members present and voting.

(c) Le vote, au sein du Conseil et des commissions de l'Organisation, sur der questions de nature similaire, s'effectuera conformément aux dispositions des paragraphes (a) et (b) du présent article.

CHAPITRE XIV.

Rapports soumis par les États.

Article 61.

Chaque État Membre fait rapport annuellement à l'Organisation sur les mesures prises et les progrès réalisés pour améliorer la santé de sa population.

Article 62.

Chaque Etat Membre fait rapport annuellement sur les mesures prises en exécution des recommandations que l'Organisation lui aura faites et en exécution des conventions, accords et règlements.

Article 63.

Chaque État Membre communique rapidement à l'Organisation les lois, règlements, rapports officiels et statistiques importants concernant la santé et publiés dans cet État.

Article 64.

Chaque État Membre fournit des rapports statistiques et épidémiologiques selon des modalités à déterminer par l'Assemblée de la santé.

Article 65.

Sur requête du Conseil, chaque État Membre doit transmettre, dans la mesure du possible, toutes informations supplémentaires se rapportant à la santé.

CHAPITRE XV.

Capacité juridique, privilèges et immunités.

Article 66.

L'Organisation jouira sur le territoire de chaque Etat Membre de la capacité juridique nécessaire pour atteindre son but et exercer ses fonctions.

(c) Voting on analogous matters in the Board and in committees of the Organization shall be made in accordance with paragraphs (a) and (b) of this Article.

CHAPTER XIV.

Reports submitted by states.

Article 61.

Each Member shall report annually to the Organization on the action taken and progress achieved in improving the health of its people.

Article 62.

Each Member shall report annually on the action taken with respect to recommendations made to it by the Organization and with respect to conventions, agreements and regulations.

Article 63.

Each Member shall communicate promptly to the Organization important laws, regulations, official reports and statistics pertaining to health which have been published in the State concerned.

Article 64.

Each Member shall provide statistical and epidemiological reports in a manner to be determined by the Health Assembly.

Article 65.

Each Member shall transmit upon the request of the Board such additional information pertaining to health as may be practicable.

CHAPTER XV.

Legal capacity, privileges and immunities.

Article 66.

The Organization shall enjoy in the territory of each Member such legal capacity as may be necessary for the fulfilment of its objective and for the exercise of its functions.

Article 67.

(a) L'Organisation jouira sur le territoire de chaque État Membre des privilèges et immunités nécessaires pour atteindre son but et exercer ses fonctions.

(b) Les représentants des États Membres, les personnes désignées pour faire partie du Conseil et le personnel technique et administratif de l'Organisation jouiront également des privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions se rapportant à l'Organisation.

Article 68.

Cette capacité juridique, ces privilèges et immunités seront déterminés dans un arrangement séparé lequel devra être préparé par l'Organisation, en consultation avec le Secrétaire général des Nations Unies, et sera conclu entre les États Membres.

CHAPITRE XVI

Relations avec d'autres organisations.

Article 69.

L'Organisation est rattachée aux Nations Unies comme une des institutions spécialisées prévues par l'article 57 de la Charte des Nations Unies. Le ou les accords établissant les rapports de l'Organisation avec les Nations Unies doivent être approuvés à la majorité des deux tiers de l'Assemblée de la santé.

Article 70.

L'Organisation doit établir des relations effectives et coopérer étroitement avec telles autres organisations intergouvernementales jugées souhaitables. Tout accord officiel conclu avec ces organisations doit être approuvé à la majorité des deux tiers de l'Assemblée de la santé.

Article 71.

L'Organisation peut, en ce qui concerne les questions de son ressort, prendre toutes dispositions convenables pour se concerter et coopérer avec des organisations internationales non-gouvernementales et, avec l'approbation du gouvernement intéressé, avec des organisations nationales, gouvernementales ou non-gouvernementales.

Article 67.

(a) The Organization shall enjoy in the territory of each Member such privileges and immunities as may be necessary for the fulfilment of its objective and for the exercise of its functions.

(b) Representatives of Members, persons designated to serve on the Board and technical and administrative personnel of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

Article 68.

Such legal capacity, privileges and immunities shall be defined in a separate agreement to be prepared by the Organization in consultation with the Secretary-General of the United Nations and concluded between the Members.

CHAPTER XVI.

Relations with other Organizations.

Article 69.

The Organization shall be brought into relation with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. The agreement or agreements bringing the Organization into relation with the United Nations shall be subject to approval by a two-thirds vote of the Health Assembly.

Article 70.

The Organization shall establish effective relations and co-operate closely with such other inter-governmental organizations as may be desirable. Any formal agreement entered into with such organizations shall be subject to approval by a two-thirds vote of the Health Assembly.

Article 71.

The Organization may, on matters within its competence, make suitable arrangements for consultation and co-operation with non-governmental international organizations and, with the consent of the government concerned, with national organizations, governmental or non-governmental.

Article 72.

Sous réserve de l'approbation des deux tiers de l'Assemblée de la santé, l'Organisation peut reprendre à d'autres organisations ou institutions internationales, dont les buts et les activités rentrent dans le domaine de la compétence de l'Organisation, telles fonctions, ressources et obligations dont ladite Organisation serait chargée aux termes d'un accord international ou aux termes d'arrangements acceptables pour les deux parties et passés entre les autorités compétentes des organisations respectives.

CHAPITRE XVII.

Amendements.

Article 73.

Les textes des amendements proposés à cette Constitution seront communiqués par le Directeur général aux États Membres six mois au moins avant qu'ils ne soient examinés par l'Assemblée de la santé.

Les amendements entreront en vigueur à l'égard de tous les États Membres lorsqu'ils auront été adoptés par les deux tiers de l'Assemblée de la santé et acceptés par les deux tiers des États Membres conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

CHAPITRE XVIII.

Interprétation.

Article 74.

Les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe de cette Constitution sont considérés comme également authentiques.

Article 75.

Toute question ou différend concernant l'interprétation ou l'application de cette Constitution, qui n'aura pas été réglé par voie de négociation ou par l'Assemblée de la santé, sera déféré par les parties à la Cour Internationale de Justice conformément au statut de ladite Cour, à moins que les parties intéressées ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Article 76.

Sous le couvert de l'autorisation de l'Assemblée générale des Nations Unies ou sous le couvert de l'autorisation résultant de tout accord entre l'Organisation et les Nations Unies, l'Organisation pourra demander à la Cour Internationale de Justice un avis consultatif sur toute question juridique éventuelle du ressort de l'Organisation.

Article 77.

Le Directeur général peut représenter devant la Cour l'Organisation dans toute procédure se rapportant à toute demande

Article 72.

Subject to the approval by a two-thirds vote of the Health Assembly, the Organization may take over from any other international organization or agency whose purpose and activities lie within the field of competence of the Organization such functions, resources and obligations as may be conferred upon the Organization by international agreement or by mutually acceptable arrangements entered into between the competent authorities of the respective organizations.

CHAPTER XVII.

Amendments.

Article 73.

Texts of proposed amendments to this Constitution shall be communicated by the Director-General to Members at least six months in advance of their consideration by the Health Assembly. Amendments shall come into force for all Members when adopted by a two-thirds vote of the Health Assembly and accepted by two-thirds of the Members in accordance with their respective constitutional processes.

CHAPTER XVIII.

Interpretation.

Article 74.

The Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Constitution shall be regarded as equally authentic.

Article 75.

Any question or dispute concerning the interpretation or application of this Constitution which is not settled by negotiation or by the Health Assembly shall be referred to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court, unless the parties concerned agree on another mode of settlement.

Article 76.

Upon authorization by the General Assembly of the United Nations or upon authorization in accordance with any agreement between the Organization and the United Nations, the Organization may request the International Court of Justice for an advisory opinion on any legal question arising within the competence of the Organization.

Article 77.

The Director-General may appear before the Court on behalf of the Organization in connection with any proceedings arising

d'avis consultatif. Il devra prendre les dispositions nécessaires pour soumettre l'affaire à la Cour, y compris celles nécessaires à l'exposé des arguments se rapportant aux vues différentes exprimées sur la question.

CHAPITRE XIX.

Entrée en vigueur.

Article 78.

Sous réserve des dispositions du Chapitre III, cette Constitution demeurera ouverte à signature ou à acceptation à tous les États.

Article 79.

(a) Les États pourront devenir parties à cette Constitution par:

(i) la signature, sans réserve d'approbation;

(ii) la signature sous réserve d'approbation, suivie de l'acceptation;

(iii) l'acceptation pure et simple.

(b) l'acceptation deviendra effective par le dépôt d'un instrument officiel entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies.

Article 80.

Cette constitution entrera en vigueur lorsque vingt-six États Membres des Nations Unies en seront devenus parties, conformément aux dispositions de l'article 79.

Article 81.

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le Secrétaire général des Nations Unies enregistrera cette Constitution lorsqu'elle aura été signée sans réserve d'approbation par un État ou au moment du dépôt du premier instrument d'acceptation.

Article 82.

Le Secrétaire général des Nations Unies informera les États parties à cette Constitution de la date de son entrée en vigueur. Il les informera également des dates auxquelles d'autres États deviendront parties à cette Constitution.

En foi de quoi les Représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent la présente Constitution.

Fait en la Ville de New-York, ce vingt-deux juillet 1946, en un seul original établi en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte étant également authentique.

Les textes originaux seront déposés dans les archives des Nations Unies. Le Secrétaire général des Nations Unies délivrera des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements représentés à la Conférence.

out of any such request for an advisory opinion. He shall make arrangements for the presentation of the case before the Court including arrangements for the argument of different views on the question.

CHAPTER XIX.

Entry into force.

Article 78.

Subject to the provisions of Chapter III, this Constitution shall remain open to all States for signature or acceptance.

Article 79.

(a) States may become parties to this Constitution by:

(i) signature without reservation as to approval;
(ii) signature subject to approval followed by acceptance; or
(iii) acceptance.

(b) Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 80.

This Constitution shall come into force when twenty-six Members of the United Nations have become parties to it in accordance with the provisions of Article 79.

Article 81.

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the Secretary-General of the United Nations will register this Constitution when it has been signed without reservation as to approval on behalf of one State or upon deposit of the first instrument of acceptance.

Article 82.

The Secretary-General of the United Nations will inform States parties to this Constitution of the date when it has come into force. He will also inform them of the dates when other States have become parties to this Constitution.

In faith whereof the undersigned representatives having been duly authorized for that purpose, sign this Constitution.

Done in the City of New York this twenty-second day of July 1946, in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. The original texts shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations will send certified copies to each of the Governments represented at the Conference.

For Argentina: Pour l'Argentine:	ad referendum Alberto Zwanck.
For Australia: Pour l'Australie:	subject to approval and acceptance by Government of Commonwealth of Australia A. H. Tange.
For the Kingdom of Belgium: Pour le Royaume de Belgique:	sous réserve de ratification Dr. M. de Laet.
For Bolivia: Pour la Bolivie:	ad referendum Luis V. Sotelo.
For Brazil: Pour le Brésil:	ad referendum Geraldo H. de Paula Souza.
For Byelorussian Soviet Socialist Republic: Pour la République Soviétique Socialiste de Bélorussie:	subject to ratification by the Government [1]) N. Evstafiev.
For Canada: Pour le Canada:	subject to approval Brooke Claxton. Brock Chisholm.
For Chile: Pour le Chili:	con reserva de ratificacion constitucional Julio Bustos.
For China: Pour la Chine:	Shen J. K. L. Chin Yuan. Szeming Sze.
For Colombia: Pour la Colombie:	ad referendum Carlos Uribe Aguirre.
For Costa Rica: Pour Costa-Rica:	ad referendum Jaime Benavides.
For Cuba: Pour Cuba:	ad referendum Dr. Pedro Nogueira. Victor Santamarina.
For Czechoslovakia: Pour la Tchécoslovaquie:	ad referendum Dr. Josef Cancik.

[1]) Deze woorden werden geschreven in de Russische taal.

For Denmark: Pour le Danemark:	ad referendum J. Oerskov.
For the Dominican Republic: Pour la République Dominicaine:	ad referendum Dr. L. F. Thomen.
For Ecuador: Pour l'Equateur:	ad referendum R. Nevarez Vasquez.
For Egypt: Pour l'Égypte:	subject to ratification Dr. A. T. Chousa. Taha Elsayed Nasr bey. M. S. Abaza.
For El Salvador: Pour le Salvador:	ad referendum Aristides Moll.
For Ethiopia: Pour l'Éthiopie:	subject to ratification G. Tesema.
For France: Pour la France:	ad referendum J. Parisot.
For Greece: Pour la Grèce:	ad referendum Dr. Phokion Kopanaris.
For Guatemala: Pour le Guatemala:	ad referendum G. Morán. J. A. Munoz.
For Haiti: Pour Haiti:	ad referendum Rulx León.
For Honduras: Pour le Honduras:	ad referendum Juan Manuel Fiallos.
For India: Pour l'Inde:	subject to ratification C. K. Lakshmanan. C. Mani. These signatures are appended in agreement with His Majesty's Representative for the exercise of the functions of the Crown in its relations with the Indian States.

For Iran: Pour l'Iran:	subject to ratification by Iranian Parliament (Madjliss) Ghasseme Ghani. H. Hafezi.
For Iraq: Pour l'Irak:	ad referendum S. Al-Zahawi. Dr. Ihsan Dogramaji.
For Lebanon: Pour le Liban:	ad referendum Georges Hakim. Dr. A. Makhlouf.
For Liberia: Pour le Libéria:	ad referendum Joseph Nagbe Togba. John B. West.
For the Grand Duchy of Luxembourg: Pour le Grand Duché de Luxembourg:	sous réserve de ratification Dr. M. de Laet.
For Mexico: Pour le Mexique:	ad referendum Mondragón.
For the Kingdom of the Netherlands: Pour le Royaume des Pays-Bas:	ad referendum C. van den Berg. C. Banning. W. A. Timmerman.
For New Zealand: Pour la Nouvelle Zélande:	ad referendum T. R. Ritchie.
For Nicaragua: Pour le Nicaragua:	ad referendum A. Sevilla-Sacasa.
For the Kingdom of Norway: Pour le Royaume de Norvège:	ad referendum Hans Th. Sandberg.
For Panama: Pour le Panama:	ad referendum J. J. Vallarino.
For Paraguay: Pour le Paraguay:	ad referendum Angel R. Ginés.

For Peru: Pour le Pérou:	ad referendum Carlos Enrique Paz Soldán. A. Toranzo.
For the Republic of the Philippines: Pour la République des Philippines:	ad referendum H. Lara. Walfrido de Leon.
For Poland: Pour la Pologne:	ad referendum Edward Grzegorzewski.
For Saudi Arabia: Pour l'Arabie Saoudite:	reserve et objection ratification Dr. Yahia Nasri. Dr. Madhat Cheikh-Al-Ardh.
For Syria: Pour la Syrie:	subject to ratification Dr. C. Trefi.
For Turkey: Pour la Turquie:	subject to ratification. I sign subject to approval and confirmation by my Government [1]) Z. N. Barker.
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic: Pour la République Soviétique Socialiste d'Ukraine:	subject to ratification by the Supreme Council of the Ukrainian Soviet Socialist Republic [2]) L. I. Medved. I. I. Kaltchenko.
For the Union of Soviet Socialist Republics: Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:	subject to ratification by Praesidium of Supreme Council of Union of Soviet Socialist Republics [2]) F. G. Krotkov.
For the Union of South Africa: Pour l'Union Sud-Africaine:	ad referendum H. S. Gear.

---

[1]) Deze woorden werden geschreven in de Turksche taal.

[2]) Deze woorden werden geschreven in de Russische taal.

For the United Kingdom of Great Britain & Northern Ireland: Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	Melville D. Mackenzie. G. E. Yates.
For the United States of America: Pour les États-Unis d'Amérique:	subject to approval Thomas Parran. Martha Eliot. Frank C. Boudreau.
For Uruguay: Pour l'Uruguay:	ad referendum José A. Mora. R. Rivero. Carlos M. Barberousse.
For Venezuela: Pour le Venezuela:	ad referendum A. Arreaza Guzman.
For Yugoslavia: Pour la Yougoslavie:	with reservations as to ratification Dr. A. Stampar.
For Albania: Pour l'Albanie:	avec réserve T. Jakova.
For Austria: Pour l'Autriche:	with reservation Dr. Marius Kaiser.
For Bulgaria: Pour la Bulgarie:	subject to ratification Dr. D. P. Orahovatz.
For Eire: Pour l'Eire:	subject to acceptance John D. MacCormack.
For Finland: Pour la Finlande:	ad referendum Osmo Turpeinen.
For Italy: Pour l'Italie:	subject to ratification Giovanni Alberto Canaperia.
For Portugal: Pour le Portugal:	subject to ratification Francisco C. Cambournac.

For Siam: Pour le Siam:	subject to approval Bunliang Tamthai.
For Switzerland: Pour la Suisse:	sous réserve de ratification Dr. J. Eugster. A. Souter.
For Transjordan: Pour la Transjordanie:	subject to ratification Dr. D. P. Tuntunji.

PROTOCOLE RELATIF A L'OFFICE INTERNATIONAL D'HYGIÈNE PUBLIQUE.

Article 1.

Les Gouvernements signataires de ce Protocole conviennent, en ce qui les concerne, que les tâches et fonctions de l'Office International d'Hygiène Publique, telles que définies dans l'Arrangement signé à Rome le 9 décembre 1907, seront assumées par l'Organisation Mondiale de la Santé ou par la Commission intérimaire de celle-ci et que, sous réserve des obligations internationales existantes, ils prendront les mesures nécessaires dans ce but.

Article 2.

Les Parties à ce Protocole conviennent en outre, en ce qui les concerne, qu'à partir de la date de l'entrée en vigueur de ce Protocole les tâches et fonctions confiées à l'Office par les arrangements internationaux, figurant dans la liste de l'annexe 1, seront assumées par l'Organisation ou la Commission intérimaire de celle-ci.

Article 3.

L'Arrangement de 1907 cessera d'exister et l'Office sera dissous lorsque toutes les Parties à l'Arrangement auront convenu d'y mettre fin. Il est entendu que tout Gouvernement, partie à l'Arrangement de 1907, aura, en devenant partie à ce Protocole, accepté de mettre fin à l'Arrangement de 1907.

Article 4.

Les parties à ce Protocole conviennent en outre que, dans l'éventualité où toutes les parties à l'Arrangement de 1907 n'auraient pas donné leur consentement pour que ce dernier prît fin d'ici le 15 novembre 1949, elles devront alors, en application de l'article 8 de l'Arrangement en question, dénoncer l'Arrangement de 1907.

Article 5.

Tout Gouvernement, partie à l'Arrangement de 1907 et non signataire de ce Protocole, pourra, à tout moment, accepter ce

PROTOCOL CONCERNING THE „OFFICE INTERNATIONAL D'HYGIÈNE PUBLIQUE".

Article 1.

The Governments signatories to this protocol agree that, as between themselves, the duties and functions of the „Office International d'Hygiène Publique" as defined in the Agreement signed at Rome on 9 December 1907, shall be performed by the World Health Organization or its Interim Commission and that, subject to existing international obligations, they will take the necessary steps to accomplish this purpose.

Article 2.

The parties to this protocol further agree that, as between themselves, from the date when this protocol comes into force, the duties and functions conferred upon the OFFICE by the International agreements listed in Annex 1, shall be performed by the Organization or its Interim Commission.

Article 3.

The Agreement of 1907 shall be terminated and the OFFICE dissolved when all parties to the Agreement have agreed to its termination. It shall be understood that any Government party to the Agreement of 1907, has agreed, by becoming party to this protocol, to the termination of the Agreement of 1907.

Article 4.

The parties to this protocol further agree that, if all the parties to the Agreement of 1907 have not agreed to its termination by 15 November 1949, they will then, in accordance with Article 8 thereof, denounce the Agreement of 1907.

Article 5.

Any Government party to the Agreement of 1907 which is not a signatory to this protocol may at any time accept this protocol

Protocole en adressant un instrument d'acceptation au Secrétaire général des Nations Unies, lequel informera de cette adhésion tous les Gouvernements signataires ou ayant accepté ce Protocole.

Article 6.

Les Gouvernements peuvent devenir parties à ce Protocole par:

(a) la signature, sans réserve d'approbation;

(b) la signature sous réserve d'approbation, suivie d'une acceptation;

(c) l'acceptation pure et simple.

L'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument officiel entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies.

Article 7

Ce Protocole entrera en vigueur lorsque vingt Gouvernements parties à l'Arrangement de 1907 seront devenus parties à ce Protocole.

En foi de quoi les Représentants dûment autorisés de leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole, établi en langues anglaise et française, l'un et l'autre texte étant également authentiques, en un seul original, lequel sera déposé entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies. Des copies authentiques seront délivrées par le Secrétaire général des Nations Unies à chacun des Gouvernements signataires ou ayant accédé et à tout autre Gouvernement qui, à la date de la signature de ce Protocole, sera partie à l'Arrangement de 1907. Le Secrétaire général notifiera, aussitôt que possible, à chaque Gouvernement ayant accepté ce Protocole la date de son entrée en vigueur.

Fait en la ville de New-York, ce vingt-deux juillet 1946.

by sending an instrument of acceptance to the Secretary-General of the United Nations, who will inform all signatory and other Governments which have accepted this protocol of such accession.

Article 6.

Governments may become parties to this protocol by:

(a) signature without reservation as to approval;

(b) signature subject to approval followed by acceptance; or

(c) acceptance.

Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 7.

This protocol shall come into force when twenty Governments parties to the Agreement of 1907, have become parties to this protocol.

In witness whereof the duly authorized representatives of their respective Governments have signed the present protocol, which is drawn up in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. Authentic copies shall be furnished by the Secretary-General of the United Nations to each of the signatory and accepting Governments and to any other Government which, at the time this protocol is signed, is a party to the Agreement of 1907. The Secretary-General will as soon as possible notify each of the parties to this protocol when it comes into force.

Done in the City of New-York this twenty-second day of July 1946.

For Argentina: Pour l'Argentine:	ad referendum Alberto Zwanck.
For Australia: Pour l'Australie:	subject to approval and acceptance by Government of Commonwealth of Australia A. H. Tange.
For the Kingdom of Belgium: Pour le Royaume de Belgique:	sous réserve de ratification Dr. M. de Laet.
For Bolivia: Pour la Bolivie:	Luis V. Sotelo.
For Brazil: Pour le Brésil:	ad referendum Geraldo H. de Paula Souza.
For Byelorussian Soviet Socialist Republic: Pour la République Soviétique Socialiste de Bélorussie:	N. Evstafiev.
For Canada: Pour le Canada:	subject to approval Brooke Claxton. Brock Chisholm.
For Chile: Pour le Chili:	ad referendum Julio Bustos.
For China: Pour la Chine:	Shen J. K. L. Chin Yuan. Szeming Sze.
For Colombia: Pour la Colombie:	Carlos Uribe Aguirre.
For Costa Rica: Pour Costa-Rica:	Jaime Benavides.
For Cuba: Pour Cuba:	ad referendum Dr. Pedro Nogueira. Victor Santamarina.
For Czechoslovakia: Pour la Tchécoslovaquie:	ad referendum Dr. Josef Cancik.
For Denmark: Pour le Danemark:	ad referendum J. Oerskov.

For the Dominican Republic: Pour la République Dominicaine:	ad referendum Dr. L. F. Thomen.
For Ecuador: Pour l'Equateur:	ad referendum R. Nevarez Vasquez.
For Egypt: Pour l'Égypte:	subject to ratification Dr. A. T. Chousa. Taha Elsayed Nasr bey. M. S. Abaza.
For Ethiopia: Pour l'Éthiopie:	subject to ratification G. Tesema.
For France: Pour la France:	ad referendum J. Parisot.
For Greece: Pour la Grèce:	ad referendum Dr. Phokion Kopanaris.
For Guatemala: Pour le Guatemala:	ad referendum G. Morán. J. A. Munoz.
For Haiti: Pour Haiti:	ad referendum Rulx León.
For Honduras: Pour le Honduras:	ad referendum Juan Manuel Fiallos.
For India: Pour l'Inde:	subject to ratification C. K. Lakshmanan. C. Mani. These signatures are appended in agreement with His Majesty's Representative for the exercise of the functions of the Crown in its relations with the Indian States.
For Iran: Pour l'Iran:	subject to ratification by Iranian Parliament (Madjliss) Ghasseme Ghani. H. Hafezi.

For Iraq: Pour l'Irak:	ad referendum S. Al-Zahawi. Dr. Ihsan Dogramaji.
For Lebanon: Pour le Liban:	ad referendum Georges Hakim. Dr. A. Makhlouf.
For Liberia: Pour le Libéria:	ad referendum Joseph Nagbe Togba. John B. West.
For the Grand Duchy of Luxembourg: Pour le Grand Duché de Luxembourg:	Sous réserve de ratification Dr. M. de Laet.
For Mexico: Pour le Mexique:	ad referendum Mondragón.
For the Kingdom of the Netherlands: Pour le Royaume des Pays-Bas:	ad referendum C. van den Berg. C. Banning. W. A. Timmerman.
For New Zealand: Pour la Nouvelle Zélande:	ad referendum T. R. Ritchie.
For Nicaragua: Pour le Nicaragua:	ad referendum A. Sevilla-Sacasa.
For the Kingdom of Norway: Pour le Royaume de Norvège:	ad referendum Hans Th. Sandberg.
For Panama: Pour le Panama:	ad referendum J. J. Vallarino.
For Paraguay: Pour le Paraguay:	ad referendum Angel R. Ginés.
For Peru: Pour le Pérou:	ad referendum Carlos Enrique Paz Soldán. A. Toranzo.

For the Republic of the Philippines: Pour la République des Philippines:	H. Lara. Walfrido de Leon.
For Poland: Pour la Pologne:	Edward Grzegorzewski.
For Saudi Arabia: Pour l'Arabie Saoudite:	Dr. Yahia Nasri. Dr. Madhat Cheikh-Al-Ardh.
For Syria: Pour la Syrie:	subject to ratification Dr. C. Trefi.
For Turkey: Pour la Turquie:	Z. N. Barker.
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic: Pour la République Soviétique Socialiste d'Ukraine:	L. I. Medved. I. I. Kaltchenko.
For the Union of Soviet Socialist Republics: Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:	F. G. Krotkov.
For the Union of South Africa: Pour l'Union Sud-Africaine:	ad referendum H. S. Gear.
For the United Kingdom of Great Britain & Northern Ireland: Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	Melville D. Mackenzie. G. E. Yates.
For the United States of America: Pour les États-Unis d'Amérique:	subject to approval Thomas Parran. Martha Eliot. Frank C. Boudreau.

For Uruguay: Pour l'Uruguay:	ad referendum José A. Mora. R. Rivero. Carlos M. Barberousse.
For Venezuela: Pour le Venezuela:	ad referendum A. Arreaza Guzman.
For Yugoslavia: Pour la Yougoslavie:	with reservations as to ratification Dr. A. Stampar.
For Albania: Pour l'Albanie:	T. Jakova.
For Austria: Pour l'Autriche:	Dr. Marius Kaiser.
For Bulgaria: Pour la Bulgarie:	Dr. D. P. Orahovatz.
For Eire: Pour l'Eire:	subject to acceptance John D. MacCormack.
For Finland: Pour la Finlande:	Osmo Turpeinen.
For Italy: Pour l'Italie:	subject to ratification Giovanni Alberto Canaperia.
For Portugal: Pour le Portugal:	subject to ratification Francisco C. Cambournac.

For Siam: Pour le Siam:	Bunliang Tamthai.
For Switzerland: Pour la Suisse:	sous réserve de ratification Dr. J. Eugster. A. Souter.
For Transjordan: Pour la Transjordanie:	Dr. D. P. Tuntunji.

ANNEXE 1.

1. Convention Sanitaire Internationale du 21 juin 1926.

2. Convention portant modification de la Convention Sanitaire Internationale du 21 juin 1926, signée le 31 octobre 1938.

3. Convention Sanitaire Internationale de 1944, portant modification de la Convention Sanitaire Internationale du 21 juin 1926.

4. Protocole prorogeant la Convention Sanitaire Internationale de 1944, (ouvert à signature le 23 avril 1946; en vigueur le 30 avril 1946).

5. Convention Sanitaire Internationale pour la Navigation Aérienne du 12 avril 1933.

6. Convention Sanitaire Internationale pour la Navigation Aérienne de 1944, portant modification de la Convention Sanitaire Internationale pour la Navigation Aérienne du 12 avril 1933.

7. Protocole prorogeant la Convention Sanitaire Internationale pour la Navigation Aérienne de 1944, (ouvert à signature le 23 avril 1946; en vigueur le 30 avril 1946).

8. Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, Bruxelles, le 1er décembre 1924.

9. Convention de l'opium, Genève, le 19 février 1925.

10. Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, Genève, le 13 juillet 1931.

11. Convention relative au sérum antidiphtérique, Paris, le 1er août 1930.

12. Convention internationale sur la protection mutuelle contre la fièvre dengue, Athènes, le 25 juillet 1934.

13. Arrangement international concernant la suppression des patentes de santé, Paris, le 22 décembre 1934.

14. Arrangement international concernant la suppression des visas consulaires sur les patentes de santé, Paris, le 22 décembre 1934.

15. Arrangement international concernant le transport des corps, Berlin, le 10 février 1937.

ANNEX 1.

1. International Sanitary Convention of 21 June 1926.

2. Convention Modifying the International Sanitary Convention of 21 June 1926, signed 31 October 1938.

3. International Sanitary Convention, 1944, Modifying the International Sanitary Convention of 21 June 1926.

4. Protocol to Prolong the International Sanitary Convention, 1944 (opened for signature 23 April 1946; in force 30 April 1946).

5. International Sanitary Convention for Aerial Navigation of 12 April 1933.

6. International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, Modifying the International Sanitary Convention for Aerial Navigation of 12 April 1933.

7. Protocol to Prolong the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944 (opened for signature 23 April 1946; in force 30 April 1946).

8. International Agreement Relating to Facilities to be Accorded to Merchant Seamen in the Treatment of Venereal Diseases, Brussels, 1 December 1924.

9. Convention on Traffic in Opium and Drugs, Geneva, 19 February 1925.

10. Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, Geneva, 13 July 1931.

11. Convention Relating to the Antidiphtheria Serum, Paris, 1 August 1930.

12. International Convention for Mutual Protection against Dengue Fever, Athens, 25 July 1934.

13. International Agreement for Dispensing with Bills of Health, Paris, 22 December 1934.

14. International Agreement for Dispensing with Consular Visas on Bills of Health, Paris, 22 December 1934.

15. International Agreement Concerning the Transport of Corpses, Berlin, 10 February 1937.

VERTALING.

STATUUT VAN DE WERELDGEZONDHEIDS-ORGANISATIE.

De Staten, die partij zijn bij dit Statuut, verklaren in overeenstemming met het Handvest van de Vereenigde Naties, dat de volgende beginselen een noodzakelijke grondslag zijn voor het geluk, de harmonieuze verhoudingen en veiligheid van alle volken:

Gezondheid is een toestand van volledig lichamelijk, geestelijk en sociaal welzijn en niet slechts de afwezigheid van ziekte of zwakheid.

Het genot van een zoo goed mogelijken gezondheidstoestand is een van de grondrechten van ieder menschelijk wezen zonder onderscheid van ras, godsdienst, politiek geloof, economische of sociale positie.

De gezondheid van alle volken is een noodzakelijke voorwaarde voor het bereiken van vrede en veiligheid en is afhankelijk van de meest volledige samenwerking van individuen en Staten.

Hetgeen een Staat bereikt op het gebied van bevorderen en beschermen van de gezondheid is van waarde voor allen.

Ongelijke ontwikkeling in de verschillende landen in het bevorderen van de gezondheid en het bestrijden van ziekten, in het bijzonder van besmettelijke ziekten, is een gemeenschappelijk gevaar.

Een gezonde ontwikkeling van het kind is van fundamenteel belang; geschiktheid om harmonieus te leven in een geheel veranderende omgeving is een essentieele voorwaarde voor zoodanige ontwikkeling.

Het verbreiden onder alle volken van de weldaden der medische, psychologische en aanverwante wetenschappen is van essentieel belang voor het bereiken van een zoo hoog mogelijk gezondheidspeil.

Een goed voorgelichte openbare meening en actieve medewerking van de zijde van het publiek zijn van het grootste belang voor de verbetering van de volksgezondheid.

Regeeringen dragen verantwoordelijkheid voor de gezondheid van haar volken, aan welke verantwoordelijkheid alleen kan worden voldaan door het nemen van doeltreffende maatregelen, zoowel op gezondheidsgebied, als op sociaal gebied.

Deze beginselen aanvaardende en met het doel samen te werken met elkander en met anderen ter bevordering en bescherming van de gezondheid van alle volken, stemmen de verdragsluitende partijen in met dit Statuut en richten zij hierbij op de Wereldgezondheidsorganisatie als een gespecialiseerde organisatie van de Vereenigde Naties.

HOOFDSTUK I.

Doel.

Artikel 1.

Het doel van de Wereldgezondheidsorganisatie (hieronder genoemd de Organisatie) is alle volkeren te brengen op een zoo hoog mogelijk gezondheidspeil.

HOOFDSTUK II.

Functies.

Artikel 2.

Ten einde haar doel te bereiken zullen de functies van de Organisatie zijn:

a) op te treden als leidende en coördineerende instantie bij het internationale gezondheidswerk;

b) een doelmatige samenwerking tot stand te brengen en te handhaven met de Vereenigde Naties, de gespecialiseerde organisaties, de openbare gezondheidsdiensten, groepen van beroepsgenooten en zoodanige andere organisaties als wenschelijk zal worden geacht;

c) op haar verzoek bijstand te verleenen aan regeeringen bij het verbeteren van haar gezondheidsdiensten;

d) passende technische bijstand en in dringende gevallen noodzakelijke hulp te verleenen op verzoek van of na goedkeuring door de Regeeringen;

e) op verzoek van de Vereenigde Naties voor bepaalde groepen zooals de bevolkingen van trustgebieden, gezondheidsdiensten in het leven te roepen of deze groepen bij dit werk of op andere wijze behulpzaam te zijn;

f) zoodanige administratieve en technische diensten als vereischt zullen zijn in te stellen en in stand te houden, met inbegrip van epidemiologische en statistische diensten;

g) de werkzaamheden tot het uitroeien van epidemische, endemische en andere ziekten te stimuleeren en te bevorderen;

h) waar noodig in samenwerking met andere gespecialiseerde organisaties het voorkomen van letsel tengevolge van ongevallen te bevorderen;

i) waar noodig in samenwerking met andere gespecialiseerde organisaties, verbetering in voeding, huisvesting, sanitaire verzorging, ontspanning, economische omstandigheden, arbeidstoestanden en andere elementen van de hygiëne van het milieu te bevorderen;

j) samenwerking tusschen beoefenaren der wetenschap en der beroepen die bijdragen tot den vooruitgang van de gezondheid, te bevorderen;

k) verdragen, overeenkomsten en regelingen voor te stellen en aanbevelingen te doen met betrekking tot internationale gezondheidsaangelegenheden en zoodanige taken te vervullen als door deze aan de Organisatie kunnen worden opgedragen en niet in strijd zijn met haar doel;

l) de gezondheid en het welzijn van moeder en kind te bevorderen en de geschiktheid aan te kweeken om harmonieus te leven in een geheel veranderende omgeving;

m) werkzaamheden op het gebied van de geestelijke gezondheid te bevorderen, in het bijzonder, die welke ten doel hebben de harmonie van menschelijke verhoudingen te verbeteren;

n) wetenschappelijk onderzoek op gezondheidsgebied te bevorderen en te leiden;

o) te bevorderen, dat het peil van onderwijs en opleiding bij hygiënische, medische en aanverwante beroepen wordt verbeterd;

p) te bestudeeren en te rapporteeren, zoo noodig in samenwerking met andere gespecialiseerde organisaties, nopens de administratieve en sociale technische hulpmiddelen betrekking hebbende op de openbare gezondheid en de medische verzorging uit preventief en curatief gezichtspunt, met inbegrip van ziekenhuisdiensten en sociale zekerheid;

q) inlichtingen, raad en bijstand te verschaffen op het gebied van de gezondheid;

r) mede te werken, teneinde de openbare meening bij alle volken op juiste wijze over gezondheidszaken voor te lichten;

s) op te stellen en zoo noodig te herzien, internationale nomenclatures van ziekten, doodsoorzaken en van methodes, die op het gebied van de openbare gezondheid gelden;

t) voor zoover noodig diagnostische methodes te standaardiseeren;

u) internationale maatstaven te ontwikkelen, in te stellen en te bevorderen met betrekking tot levensmiddelen en biologische, pharmaceutische en soortgelijke producten;

v) in het algemeen alle noodzakelijke maatregelen te nemen om het doel van de Organisatie te bereiken.

HOOFDSTUK III.

Lidmaatschap en toegevoegd Lidmaatschap.

Artikel 3.

Het Lidmaatschap van de Organisatie staat open voor alle Staten.

Artikel 4.

De Staten, die Lid zijn van de Vereenigde Naties kunnen Lid van de Organisatie worden door dit Statuut overeenkomstig de bepalingen van Hoofdstuk XIX en overeenkomstig hun grondwettelijke procedure te onderteekenen of op andere wijze te aanvaarden.

Artikel 5.

De Staten, wier Regeeringen uitgenoodigd zijn waarnemers te zenden naar de Internationale Gezondheidsconferentie, die in 1946 in New York is gehouden, kunnen Lid worden door dit Statuut overeenkomstig de bepalingen van Hoofdstuk XIX en overeenkomstig hun grondwettelijke procedure te onderteekenen of op andere wijze te aanvaarden, mits zoodanige onderteekening of aanvaarding zal plaats vinden voor de eerste zitting van de Gezondheidsvergadering.

Artikel 6.

Met inachtneming van de voorwaarden van een overeenkomst, die tusschen de Vereenigde Naties en de Organisatie zal worden gesloten en welke krachtens Hoofdstuk XVI zal zijn goedgekeurd, kunnen Staten, die niet Lid worden overeenkomstig de artt. 4 en 5, aanvragen Lid te worden; zij zullen worden toegelaten als Lid, wanneer de aanvrage door de Gezondheidsvergadering bij gewone meerderheid zal zijn goedgekeurd.

Artikel 7.

Indien een Lid zijn financieele verplichtingen tegenover de Organisatie niet nakomt of in andere buitengewone omstandigheden, kan de Gezondheidsvergadering op voorwaarden als zij passend oordeelt, het stemrecht en de diensten, waarop dit Lid recht heeft, schorsen. De Gezondheidsvergadering zal de bevoegdheid hebben dit stemrecht en deze diensten opnieuw te verleenen.

Artikel 8.

Gebieden of groepen van gebieden, die niet verantwoordelijk zijn voor het voeren van hun internationale betrekkingen, kunnen door de Gezondheidsvergadering worden toegelaten als toegevoegde Leden, wanneer hiertoe een aanvrage wordt gedaan ten behoeve van zoodanig gebied of groep van gebieden door het Lid of door een andere autoriteit, die de verantwoordelijkheid draagt voor hun internationale betrekkingen. Vertegenwoordigers van de toegevoegde Leden in de Gezondheidsvergadering moeten bij voorkeur beschikken over technische deskundigheid op gezondheidsgebied en eveneens bij voorkeur uit de inlandsche bevolking worden gekozen. De aard en de omvang van de rechten en verplichtingen van toegevoegde Leden zullen door de Gezondheidsvergadering bepaald worden.

HOOFDSTUK IV.

Organen.

Artikel 9.

Het werk van de Organisatie zal worden uitgevoerd door:

a) de Wereldgezondheidsvergadering (hieronder genoemd de Gezondheidsvergadering);

b) den Uitvoerenden Raad (hieronder genoemd de Raad);

c) het Secretariaat.

HOOFDSTUK V.

De Wereldgezondheidsvergadering.

Artikel 10.

De Gezondheidsvergadering bestaat uit gedelegeerden, die de Leden vertegenwoordigen.

Artikel 11.

Ieder Lid zal vertegenwoordigd worden door ten hoogste drie afgevaardigden, waarvan één door het Lid zal worden aangewezen als leider der delegatie. Deze afgevaardigden moeten bij voorkeur worden gekozen uit personen, die door hun technische deskundigheid op gezondheidsgebied het meest bevoegd zijn, terwijl zij bij voorkeur den nationalen dienst van de volksgezondheid van het Lid moeten vertegenwoordigen.

Artikel 12.

De afgevaardigden kunnen vergezeld zijn van plaatsvervangende afgevaardigden en deskundigen.

Artikel 13.

De Gezondheidsvergadering komt in een gewone jaarlijksche bijeenkomst samen en verder in zoodanige buitengewone bijeenkomsten als noodig zal zijn. Buitengewone bijeenkomsten zullen worden bijeengeroepen op verzoek van den Raad of van een meerderheid van de Leden.

Artikel 14.

De Gezondheidsvergadering kiest in iedere jaarlijksche bijeenkomst het land of de streek, waar de volgende jaarlijksche bijeenkomst zal worden gehouden, terwijl de Raad daarna de plaats vaststelt. De Raad bepaalt de plaats, waar een buitengewone bijeenkomst zal worden gehouden.

Artikel 15.

De Raad bepaalt na overleg met den Secretaris-Generaal van de Vereenigde Naties den datum van iedere jaarlijksche en buitengewone bijeenkomst.

Artikel 16.

De Gezondheidsvergadering kiest bij het begin van iedere jaarlijksche zitting haar voorzitter en andere functionarissen. Zij blijven in functie, totdat hun opvolgers zijn gekozen.

Artikel 17.

De Gezondheidsvergadering stelt haar eigen Huishoudelijk Reglement vast.

Artikel 18.

De functies van de Gezondheidsvergadering zijn:

a) het beleid van de Organisatie te bepalen;

b) de Leden te benoemen, die het recht zullen hebben een persoon aan te wijzen om in den Raad zitting te nemen;

c) den Directeur-Generaal te benoemen;

d) rapporten en werkzaamheden van den Raad en van den Directeur-Generaal te bestudeeren en goed te keuren en den Raad aanwijzingen te geven met betrekking tot zaken, waaromtrent maatregelen, studie, onderzoek of het opstellen van rapporten wenschelijk worden geoordeeld;

e) zoodanige comité's in te stellen als voor het werk van de Organisatie noodzakelijk zal worden geoordeeld;

f) toezicht te houden op het financieele beleid van de Organisatie alsmede de begrooting te bestudeeren en goed te keuren;

g) den Raad en den Directeur-Generaal aanwijzingen te geven om een op de gezondheid betrekking hebbende zaak, die de Gezondheidsvergadering wenschelijk oordeelt, onder de aandacht te brengen van de Leden en van internationale al dan niet-officieele organisaties;

h) een internationale of nationale, al dan niet-officieele organisatie, welke verantwoordelijkheden draagt van denzelfden aard als de verantwoordelijkheden van de Organisatie, uit te noodigen vertegenwoordigers aan te wijzen, om zonder stemrecht deel te nemen aan de zittingen van de Vergadering of van de comité's en conferenties, die onder auspiciën van de Vergadering worden bijeengeroepen, een en ander overeenkomstig de voorwaarden, die door de Gezondheidsvergadering zullen worden gesteld; intusschen zullen voor zoover het betreft nationale organisaties uitnoodigingen alleen worden gedaan met de toestemming van de betrokken Regeering;

i) aanbevelingen, die gedaan zijn door de Algemeene Vergadering, den Economischen en Socialen Raad, den Veiligheidsraad of den Trustschapsraad der Vereenigde Naties en die betrekking hebben op de gezondheid, in studie te nemen en aan deze organen rapport uit te brengen omtrent de stappen, welke door de Organisatie zijn genomen om aan zoodanige aanbevelingen gevolg te geven;

j) aan den Economischen en Socialen Raad rapport uit te brengen overeenkomstig regelingen, die tusschen de Organisatie en de Vereenigde Naties zullen zijn getroffen;

k) wetenschappelijk onderzoek op gezondheidsgebied door het personeel van de Organisatie te bevorderen en te leiden door de instelling van eigen instituten of door samenwerking met officieele of niet-officieele instituten van de Leden met de toestemming van de betrokken Regeering;

l) andere instituten op te richten, die zij wenschelijk zal oordeelen;

m) andere passende maatregelen te nemen om het doel van de Organisatie te bevorderen.

Artikel 19.

De Gezondheidsvergadering is bevoegd verdragen of overeenkomsten aan te nemen met betrekking tot iedere aangelegenheid binnen het arbeidsveld van de Organisatie. Een meerderheid van tweederden van de Gezondheidsvergadering zal noodig zijn voor de aanneming van zoodanige verdragen of overeenkomsten, die voor ieder Lid van kracht zullen worden, wanneer zij door dit Lid zullen zijn aanvaard overeenkomstig zijn grondwettelijke procedure.

Artikel 20.

Ieder Lid verbindt zich, om uiterlijk 18 maanden na de aanneming door de Gezondheidsvergadering van een verdrag of overeenkomst maatregelen te nemen met betrekking tot de aanvaarding van dit verdrag of deze overeenkomst. Ieder Lid zal den Directeur-Generaal mededeeling doen van de genomen maatregelen en indien het Lid het verdrag of de overeenkomst niet binnen den gestelden termijn aanvaardt, zal het een uiteenzetting geven van de redenen voor deze niet-aanvaarding. Ingeval het verdrag of de overeenkomst wel aanvaardt wordt, verbindt ieder Lid zich een jaarrapport aan den Directeur-Generaal uit te brengen overeenkomstig Hoofdstuk XIV.

Artikel 21.

De Gezondheidsvergadering is bevoegd regelingen aan te nemen betreffende:

a) te stellen eischen op sanitair gebied en op het gebied der quarantaine, alsmede betreffende werkwijzen op ander terrein, die ten doel hebben de internationale verspreiding van ziekten tegen te gaan;

b) nomenclatures met betrekking tot ziekten, doodsoorzaken en methodes, die op het gebied der openbare gezondheid gelden;

c) normen, geschikt voor internationaal gebruik met betrekking tot het stellen van diagnoses;

d) normen met betrekking tot de veiligheid, zuiverheid en werking van biologische, pharmaceutische en dergelijke producten, die in den internationalen handel verkrijgbaar zijn;

e) het adverteeren van en het geven van namen aan biologische, pharmaceutische en dergelijke producten, die in den internationalen handel verkrijgbaar zijn.

Artikel 22.

Regelingen, die aangenomen worden ingevolge art. 21, zullen voor alle Leden van kracht worden, nadat de aanneming hiervan door de Gezondheidsvergadering op behoorlijke wijze zal zijn bekend gemaakt, behalve voor die Leden, die den Directeur-Generaal binnen den in de bekendmaking vermelden termijn kennis geven, dat zij deze regelingen verwerpen of ten aanzien dier regelingen voorbehouden maken.

Artikel 23.

De Gezondheidsvergadering is bevoegd, aanbevelingen te richten tot de Leden met betrekking tot iedere aangelegenheid, die binnen de bevoegdheid van de Organisatie valt.

HOOFDSTUK VI.

De Uitvoerende Raad.

Artikel 24.

De Raad bestaat uit 18 personen, die door even zooveel Staten-Leden worden aangewezen. De Gezondheidsvergadering kiest, daarbij rekening houdende met en billijke aardrijkskundige verdeeling, de Leden, die bevoegd zullen zijn een persoon aan te wijzen om in den Raad zitting te nemen. Ieder van deze Leden moet in den Raad bij voorkeur een persoon benoemen, die technisch deskundig is op het gebied van de gezondheid en die vergezeld kan zijn van plaatsvervangers en deskundigen.

Artikel 25.

De Leden worden gekozen voor drie jaar en kunnen herkozen worden, met dien verstande, dat van de Leden, die in de eerste zitting van de Gezondheidsvergadering worden gekozen, het mandaat van 6 Leden zal zijn voor 1 jaar en dat van 6 andere Leden voor 2 jaar, hetgeen bij loting zal worden vastgesteld.

Artikel 26.

De Raad komt minstens twee maal per jaar bijeen en bepaalt de plaats van iedere bijeenkomst.

Artikel 27.

De Raad kiest uit zijn Leden zijn voorzitter en stelt zijn eigen huishoudelijk reglement vast.

Artikel 28.

De functies van den Raad zijn:

a) uitvoering te geven aan de besluiten en de richtlijnen van de Gezondheidsvergadering;

b) op te treden als uitvoerend orgaan van de Gezondheidsvergadering;

c) alle andere functies te vervullen, die hem door de Gezondheidsvergadering worden opgedragen;

d) de Gezondheidsvergadering van advies te dienen betreffende vragen, die hem door dit orgaan worden voorgelegd, alsmede nopens zaken, die door verdragen, overeenkomsten en regelingen naar de Organisatie worden verwezen;

e) op eigen initiatief adviezen of voorstellen voor te leggen aan de Gezondheidsvergadering;

f) de agenda van de bijeenkomsten van de Gezondheidsvergadering voor te bereiden;

g) aan de Gezondheidsvergadering ter fine van onderzoek en ter goedkeuring een algemeen werkprogramma voor een bepaalde periode voor te leggen;

h) alle vragen, die binnen zijn bevoegdheid vallen, te bestudeeren;

i) noodmaatregelen te nemen binnen het kader van de functies en de financieele middelen van de Organisatie naar aanleiding van gebeurtenissen, die onmiddellijke actie vereischen. In het bijzonder mag de Raad den Directeur-Generaal machtigen de noodige stappen te doen om epidemieën te bestrijden, om deel te nemen aan de organisatie tot hygiënischen steun aan slachtoffers van een ramp en om studies en onderzoekingen op zich te nemen, waarvan het spoedeischend karakter door een Lid of door den Directeur-Generaal onder de aandacht van den Raad is gebracht.

Artikel 29.

De Raad oefent namens de geheele Gezondheidsvergadering de bevoegdheden uit, die door dit orgaan aan den Raad worden gedelegeerd.

HOOFDSTUK VII.

Secretariaat.

Artikel 30.

Het Secretariaat omvat den Directeur-Generaal en een zoodanige technische en administratieve staf als voor de Organisatie noodig zal zijn.

Artikel 31.

De Directeur-Generaal wordt door de Gezondheidsvergadering benoemd op voordracht van den Raad op zoodanige voorwaarden als de Gezondheidsvergadering zal bepalen. De Directeur-Generaal die geplaatst is onder het gezag van den Raad, is de hoogste technische en administratieve ambtenaar van de Organisatie.

Artikel 32.

De Directeur-Generaal is ex officio Secretaris van de Gezondheidsvergadering, van den Raad, van alle commissies en comité's van de Organisatie, alsmede van de conferenties, die door de Organisatie worden bijeengeroepen. Hij kan deze functies delegeeren.

Artikel 33.

De Directeur-Generaal of zijn vertegenwoordiger mag, indien daarover met de Leden overeenstemming wordt verkregen, een regeling in het leven roepen, waardoor het hem met het oog op het vervullen van zijn functies mogelijk wordt om zich rechtstreeks in verbinding te stellen met de verschillende Departementen van die Leden, in het bijzonder met hun gezondheidsdiensten en de nationale al dan niet-officieele gezondheidsorganisaties. Hij kan ook rechtstreeksche betrekkingen tot stand brengen met internationale organisaties, waarvan de werkzaamheden binnen de bevoegdheid van de Organisatie vallen. Hij moet de regionale bureaux op de hoogte houden van alle zaken, die hun onderscheidenlijke gebieden betreffen.

Artikel 34.

De Directeur-Generaal bereidt de financieele stukken en begrootingen van de Organisatie voor en legt deze jaarlijks voor aan den Raad.

Artikel 35.

De Directeur-Generaal benoemt het personeel van het Secretariaat overeenkomstig de regelen betreffende het personeel, die door de Gezondheidsvergadering zullen zijn vastgesteld. De alles overheerschende overweging bij het tewerkstellen van het personeel moet zijn te verzekeren, dat de doeltreffendheid, integriteit en het uit internationaal oogpunt representatieve karakter van het Secretariaat op het hoogste peil zal moeten worden gehouden. Er moet eveneens rekening worden gehouden met het belang, dat gelegen is in het aanwerven van personeel op een zoo breed mogelijken aardrijkskundigen grondslag.

Artikel 36.

De dienstvoorwaarden van het personeel van de Organisatie zullen zooveel mogelijk in overeenstemming zijn met die van andere organisaties van de Vereenigde Naties.

Artikel 37.

Bij de vervulling van hun taak zullen de Directeur-Generaal en het personeel geen instructies van eenige Regeering of van eenige andere autoriteit buiten de Organisatie vragen of ontvangen. Zij moeten zich onthouden van eenig optreden, dat van invloed zou kunnen zijn op hun positie als internationale ambtenaren. Ieder Lid van de Organisatie verbindt zich zijnerzijds het uitsluitend internationaal karakter van den Directeur-Generaal en het personeel te eerbiedigen en niet te trachten invloed op hen uit te oefenen.

HOOFDSTUK VIII.

Comité's.

Artikel 38.

De Raad stelt zoodanige comité's in als de Gezondheidsvergadering zal aangeven en kan op eigen initiatief of op voorstel van den Directeur-Generaal verdere comité's instellen, die wenschelijk worden geacht ter bereiking van doeleinden, die vallen binnen de bevoegdheid van de Organisatie.

Artikel 39.

De Raad onderzoekt van tijd tot tijd, en in ieder geval eenmaal per jaar, of het noodzakelijk is ieder van deze comité's in stand te houden.

Artikel 40.

De Raad kan maatregelen nemen voor het instellen van of voor het deelnemen door de Organisatie in gemeenschappelijke of gemengde comité's met andere organisaties en voor de vertegenwoordiging van de Organisatie in comité's, die door andere organisaties zijn ingesteld.

HOOFDSTUK IX.

Conferenties.

Artikel 41.

De Gezondheidsvergadering of de Raad kunnen plaatselijke, algemeene, technische of andere bijzondere conferenties bijeenroepen ter bestudeering van aangelegenheden, die vallen binnen de bevoegdheid van de Organisatie, en zij kunnen maatregelen nemen voor de vertegenwoordiging op zoodanige conferenties van internationale organisaties en, met de toestemming van de betrokken Regeering, van nationale al dan niet-officieele organisaties. De wijze van deze vertegenwoordiging wordt bepaald door de Gezondheidsvergadering of den Raad.

Artikel 42.

De Raad kan maatregelen nemen voor vertegenwoordiging van de Organisatie in conferenties, waarbij naar het oordeel van den Raad de Organisatie belangen heeft.

HOOFDSTUK X.

Zetel.

Artikel 43.

De plaats van den zetel van de Organisatie zal bepaald worden door de Gezondheidsvergadering na overleg met de Vereenigde Naties.

HOOFDSTUK XI.

Regionale regelingen.

Artikel 44.

a) De Gezondheidsvergadering geeft van tijd tot tijd de aardrijkskundige gebieden aan, waarin het wenschelijk is een regionale organisatie in te stellen.

b) De Gezondheidsvergadering kan, met de toestemming van een meerderheid van de Leden, wier landen gelegen zijn binnen een aldus aangegeven gebied, een regionale organisatie instellen om tegemoet te komen aan de bijzondere behoeften van een zoodanig gebied. Er zal in ieder gebied niet meer dan één regionale organisatie zijn.

Artikel 45.

Iedere regionale organisatie zal overeenkomstig dit Statuut een integreerend deel zijn van de Organisatie.

Artikel 46.

Iedere regionale organisatie omvat een Regionaal Comité en een Regionaal Bureau.

Artikel 47.

Regionale Comité's bestaan uit vertegenwoordigers van de Leden en van de toegevoegde Leden in de betrokken streek. Gebieden of groepen gebieden binnen deze streek, die niet verantwoordelijk zijn voor het voeren van hun internationale betrekkingen en die niet toegevoegde Leden zijn, hebben het recht vertegenwoordigd te zijn en deel te nemen in de Regionale Comité's. De aard en de omvang van de rechten en verplichtingen van deze gebieden of groepen van gebieden in de Regionale Comité's worden bepaald door de Gezondheidsvergadering in overleg met het Lid of met een andere autoriteit, die de verantwoordelijkheid draagt voor de internationale betrekkingen van deze gebieden en met de Staten, die Lid zijn in de streek.

Artikel 48.

Regionale Comité's komen zoo vaak als noodig bijeen en bepalen de plaats van iedere bijeenkomst.

Artikel 49.

Regionale Comité's stellen hun eigen huishoudelijk reglement vast.

Artikel 50.

De functies van het Regionale Comité zijn:

a) richtlijnen vast te stellen nopens zaken van uitsluitend regionalen aard;

b) toezicht te houden op de werkzaamheden van het Regionale Bureau;

c) aan het Regionale Bureau in overweging te geven het bijeenroepen van technische conferenties alsmede het verrichten van zoodanig bijkomstig werk of onderzoek in gezondheidsaangelegenheden als naar het oordeel van het Regionale Comité het doel van de Organisatie binnen de streek zal bevorderen;

d) samen te werken met de onderscheidene regionale comité's van de Vereenigde Naties en met die van andere gespecialiseerde organisaties en met andere regionale internationale organisaties, die met de Organisatie belangen gemeen hebben;

e) door tusschenkomst van den Directeur-Generaal adviezen te geven aan de Organisatie nopens internationale gezondheidsaangelegenheden, die meer dan regionale beteekenis hebben;

f) aan te bevelen, dat de Regeeringen van de onderscheidene streken extra regionale bijdragen geven, indien het deel van de centrale begrooting van de Organisatie, dat voor deze streek wordt toegewezen, onvoldoende is voor het vervullen van de regionale functies;

g) zoodanige andere functies als door de Gezondheidsvergadering, den Raad of den Directeur-Generaal aan het Regionale Comité zullen worden opgedragen.

Artikel 51.

Geplaatst onder het algemeene gezag van den Directeur-Generaal van de Organisatie is het Regionale Bureau het administratieve orgaan van het Regionale Comité. Het zal bovendien binnen het gebied de besluiten van de Gezondheidsvergadering en van den Raad uitvoeren.

Artikel 52.

Het hoofd van het Regionale Bureau is de Regionale Directeur, die door den Raad wordt benoemd in overeenstemming met het Regionale Comité.

Artikel 53.

Het personeel van het Regionale Bureau wordt benoemd op de wijze als zal worden bepaald in overleg tusschen den Directeur-Generaal en den Regionalen Directeur.

Artikel 54.

De Pan-Amerikaansche Gezondheidsorganisatie, vertegenwoordigd door het Pan- Amerikaansche Gezondheidsbureau en de Pan-Amerikaansche Gezondheidsconferenties, en alle andere officieele internationale regionale gezondheidsorganisaties, die

reeds bestaan vóór den datum van onderteekening van dit Statuut, zullen te gelegener tijd in de Organisatie worden ingeschakeld. Deze inschakeling zal zoo spoedig mogelijk worden tot stand gebracht door een gemeenschappelijke actie, welke gegrond zal zijn op wederzijdsche instemming van de bevoegde autoriteiten zooals deze tot uitdrukking zal komen in de betrokken organisaties.

HOOFDSTUK XII.

Begrooting en uitgaven.

Artikel 55.

De Directeur-Generaal ontwerpt de jaarlijksche begrooting van de Organisatie en legt deze aan den Raad voor. De Raad onderzoekt deze begrooting en legt deze aan de Gezondheidsvergadering voor, vergezeld van aanbevelingen, die de Raad wenschelijk oordeelt.

Artikel 56.

Met inachtneming van regelingen, welke tusschen de Organisatie en de Vereenigde Naties zullen worden getroffen, bestudeert de Gezondheidsvergadering de begrooting en keurt deze goed; zij verdeelt de uitgaven over de Leden overeenkomstig een schaal, die zij zal vaststellen.

Artikel 57.

De Gezondheidsvergadering of de Raad, optredende namens de Gezondheidsvergadering, kan giften en legaten, die aan de Organisatie worden verleend, aanvaarden en beheeren, mits de voorwaarden, die aan zoodanige giften of legaten verbonden zijn, voor de Gezondheidsvergadering of voor den Raad aannemelijk zijn en niet in strijd zijn met het doel en het beleid van de Organisatie.

Artikel 58.

Een speciaal fonds, waarover de Raad naar eigen goeddunken zal beschikken, zal worden ingesteld om tegemoet te komen aan noodgevallen en onvoorziene omstandigheden.

HOOFDSTUK XIII.

Stemmen.

Artikel 59.

Ieder lid zal één stem hebben in de Gezondheidsvergadering.

Artikel 60.

a) Besluiten van de Gezondheidsvergadering nopens belangrijke vragen worden genomen met een meerderheid van twee-

derden van de Leden, die aanwezig zijn en aan de stemming deelnemen. Deze vragen omvatten: het aannemen van verdragen of overeenkomsten; het goedkeuren van overeenkomsten, overeenkomstig de artt. 69, 70 en 72, die de Organisatie in verband brengen met de Vereenigde Naties en officieele internationale organisaties en instellingen; wijzigingen van dit Statuut.

b) Besluiten nopens andere vragen, met inbegrip van het aanwijzen van andere categorieën vragen, die met een meerderheid van tweederden moeten worden beslist, worden genomen met een meerderheid van de Leden, die aanwezig zijn en aan de stemming deelnemen.

c) Het stemmen over soortgelijke zaken in den Raad en in comité's van de Organisatie zal geschieden overeenkomstig de bepalingen van lid *a* en *b* van dit artikel.

HOOFDSTUK XIV.

Door de Staten overgelegde rapporten.

Artikel 61.

Ieder Lid brengt jaarlijks aan de Organisatie rapport uit nopens de maatregelen, die genomen zijn en de vorderingen, die gemaakt zijn bij het verbeteren van de gezondheid van de bevolking.

Artikel 62.

Ieder Lid brengt jaarlijks rapport uit betreffende de maatregelen, die genomen zijn met betrekking tot de aanbevelingen, die door de Organisatie aan de Leden zijn gedaan, en met betrekking tot de verdragen, overeenkomsten en regelingen.

Artikel 63.

Ieder Lid legt met spoed aan de Organisatie over belangrijke wetten, regelingen, officieele rapporten en statistieken betreffende de gezondheid, welke in den betrokken Staat zijn gepubliceerd.

Artikel 64.

Ieder Lid legt op een wijze, die door de Gezondheidsvergadering zal worden aangegeven, statistische en epidemiologische rapporten over.

Artikel 65.

Op verzoek van den Raad legt ieder Lid voor zoover dit mogelijk is alle verdere gegevens over betreffende de gezondheid.

HOOFDSTUK XV.

Rechtsbevoegdheid, voorrechten en immuniteiten.

Artikel 66.

De Organisatie zal op het gebied van ieder Lid zoodanige rechtsbevoegdheid bezitten als noodig zal zijn voor het verwezenlijken van haar doel en voor de uitoefening van haar functies.

Artikel 67.

a) De Organisatie zal op het gebied van ieder Lid zoodanige voorrechten en immuniteiten genieten als noodig zal zijn voor het verwezenlijken van haar doel en voor de uitoefening van haar functies.

b) Vertegenwoordigers van Leden, personen, die aangewezen zijn om zitting te nemen in den Raad, alsmede het technische en administratieve personeel van de Organisatie zal eveneens voorrechten en immuniteiten genieten als noodig zal zijn voor de onafhankelijke uitoefening van hun functies in verband met de Organisatie.

Artikel 68.

Zoodanige rechtsbevoegdheid, voorrechten en immuniteiten zullen worden vastgesteld in een afzonderlijke overeenkomst. welke zal worden voorbereid door de Organisatie in overleg met den Secretaris-Generaal van de Vereenigde Naties en die tusschen de Leden zal worden gesloten.

HOOFDSTUK XVI.

Betrekkingen met andere organisaties.

Artikel 69.

De Organisatie zal in verband worden gebracht met de Vereenigde Naties als een van de gespecialiseerde organisaties als bedoeld in art. 57 van het Handvest van de Vereenigde Naties. De overeenkomst of overeenkomsten, die de Organisatie in verband brengen met de Vereenigde Naties, zullen onderworpen zijn aan de goedkeuring van de Gezondheidsvergadering met een meerderheid van tweederden.

Artikel 70.

De Organisatie zal doelmatige betrekkingen instellen en nauw samenwerken met zoodanige andere internationale officieele organisaties als wenschelijk zal zijn. Iedere officieele overeenkomst, welke met deze organisaties wordt aangegaan, zal onderworpen zijn aan de goedkeuring van de Gezondheidsvergadering met een meerderheid van tweederden.

Artikel 71.

De Organisatie kan omtrent zaken, die binnen haar bevoegdheid vallen, passende regelingen treffen voor overleg en samenwerking met niet-officieele internationale organisaties, en met toestemming van de betrokken Regeering met al of niet-officieele nationale organisaties.

Artikel 72.

Behoudens de goedkeuring van de Gezondheidsvergadering met een meerderheid van tweederden kan de Organisatie van een andere internationale organisatie of instelling, wier doeleinden en werkzaamheden binnen het arbeidsveld van de Organisatie vallen, zoodanige functies en verplichtingen overnemen als aan de Organisatie zullen worden overgedragen bij een internationale overeenkomst of bij wederzijds aanvaardbare regelingen, welke worden aangegaan tusschen de bevoegde autoriteiten van de betrokken organisaties.

HOOFDSTUK XVII.

Wijzigingen.

Artikel 73.

Teksten van voorgestelde wijzigingen van dit Statuut moeten door den Directeur-Generaal uiterlijk zes maanden, voordat zij in de Gezondheidsvergadering in behandeling zullen komen, aan de Leden worden medegedeeld. De wijzigingen zullen van kracht worden voor alle Leden, wanneer zij bij een meerderheid van tweederden door de Algemeene Vergadering zijn aangenomen en aanvaard zijn door tweederden van de Leden overeenkomstig hun onderscheidenlijke grondwettelijke procedures.

HOOFDSTUK XVIII.

Interpretatie.

Artikel 74.

De Chineesche, Engelsche, Fransche, Russische en Spaansche teksten van dit Statuut zullen beschouwd worden als gelijkelijk authentiek te zijn.

Artikel 75.

Een zaak of geschil betreffende de interpretatie of toepassing van dit Statuut, welke niet beslecht wordt door onderhandelingen of door de Gezondheidsvergadering, zal verwezen worden naar het Internationale Gerechtshof overeenkomstig het Statuut van het Hof, tenzij de betrokken partijen een andere wijze van beslechting overeenkomen.

Artikel 76.

Ingevolge machtiging van de Algemeene Vergadering van de Vereenigde Naties of ingevolge machtiging overeenkomstig een regeling, welke tusschen de Organisatie en de Vereenigde Naties zal worden getroffen, kan de Organisatie aan het Internationale Gerechtshof verzoeken een advies te geven nopens een rechtsvraag, welke rijst binnen de bevoegdheid van de Organisatie.

Artikel 77.

De Directeur-Generaal kan voor het Hof verschijnen namens de Organisatie in verband met een *procedure*, die ontstaat als gevolg van zoodanig verzoek om advies. Hij zal de noodige maatregelen treffen om de zaak aan het Hof voor te leggen met inbegrip van de maatregelen, die noodig zijn tot het uiteenzetten van de verschillende standpunten, die met betrekking tot de zaak tot uitdrukking zijn gekomen.

HOOFDSTUK XIX.

Inwerkingtreding.

Artikel 78.

Met inachtneming van de bepalingen van Hoofdstuk III zal dit Statuut ter onderteekening of aanvaarding open staan voor alle Staten.

Artikel 79.

a) Staten kunnen partij worden bij dit Statuut door:

1) onderteekening zonder voorbehoud van goedkeuring;

2) onderteekening onder voorbehoud van goedkeuring, gevolgd door aanvaarding, of

3) aanvaarding.

b) Aanvaarding zal geschieden door het nederleggen van een officieele akte bij den Secretaris-Generaal van de Vereenigde Naties.

Artikel 80.

Dit Statuut zal van kracht worden, wanneer 26 Leden van de Vereenigde Naties overeenkomstig de bepalingen van art. 79 partij er bij zullen zijn geworden.

Artikel 81.

Overeenkomstig art. 102 van het Handvest van de Vereenigde Naties zal de Secretaris-Generaal van de Vereenigde Naties dit Statuut registreeren, wanneer het zonder voorbehoud van goedkeuring zal zijn onderteekend namens één Staat of nadat de eerste akte van aanvaarding zal zijn nedergelegd.

Artikel 82.

De Secretaris-Generaal van de Vereenigde Naties zal de Staten, die partij zijn bij dit Statuut, in kennis stellen van den datum, waarop het van kracht is geworden. Hij zal hen eveneens in kennis stellen van de data, waarop andere Staten partij bij dit Statuut zijn geworden.

Ten blijke waarvan de vertegenwoordigers, wier namen hieronder vermeld staan en die te dien einde behoorlijk zijn gemachtigd, dit Statuut onderteekenen.

Gedaan in de stad New-York op den tweeëntwintigsten dag van Juli 1946 in één enkel exemplaar in het Chineesch, Engelsch, Fransch, Russisch en Spaansch, welke teksten gelijkelijk authentiek zijn. De origineele teksten zullen worden nedergelegd in het archief van de Vereenigde Naties. De Secretaris-Generaal van de Vereenigde Naties zal gewaarmerkte afschriften hiervan zenden aan ieder van de Regeeringen, die op de Conferentie vertegenwoordigd zijn.

Voor de ondertekening zie de Franse en Engelse tekst.

PROTOCOL NOPENS HET INTERNATIONALE GEZONDHEIDSBUREAU.

Artikel 1.

De Regeeringen, die dit Protocol onderteekenen, komen overeen, dat voor zoover haar betreft, de taak en functies van het Internationale Gezondheidsbureau, gelijk omschreven in het Verdrag, dat te Rome is geteekend op 9 December 1907, zullen worden vervuld door de Wereldgezondheidsorganisatie of haar Interim-Commissie en dat zij, met inachtneming van bestaande internationale verplichtingen, de noodige maatregelen zullen nemen om dit doel te bereiken.

Artikel 2.

De partijen bij dit Protocol komen verder overeen, dat voor zoover haar betreft, met ingang van den datum, waarop dit Protocol van kracht wordt, de taak en de functies, welke door de internationale verdragen, opgesomd in Annex 1 aan het Bureau zijn opgedragen, verricht zullen worden door de Organisatie of haar Interim-Commissie.

Artikel 3.

Het Verdrag van 1907 zal beëindigd worden en het Bureau zal ontbonden worden, wanneer alle partijen bij het Verdrag zullen zijn overeengekomen het te beëindigen. Het is wel verstaan, dat een Regeering, die partij is bij het Verdrag van 1907, door partij te worden bij dit Protocol heeft ingestemd met de beëindiging van het Verdrag van 1907.

Artikel 4.

De partijen bij dit Protocol komen verder overeen, dat, indien niet alle partijen bij het Verdrag van 1907 op 15 November 1949, zouden hebben ingestemd met de beëindiging van dit verdrag, zij alsdan overeenkomstig art. 8 van dit Verdrag, het Verdrag van 1907 zullen opzeggen.

Artikel 5.

Een Regeering, die partij is bij het Verdrag van 1907 en die dit Protocol niet heeft onderteekend, kan ten allen tijde dit Protocol aanvaarden door een akte van aanvaarding te doen

toekomen aan den Secretaris-Generaal van de Vereenigde Naties, die alle Regeeringen, die dit Protocol onderteekend hebben, of dit Protocol hebben aanvaard, van deze toetreding zal kennis geven.

Artikel 6.

Regeeringen kunnen partij worden bij dit Protocol door:

a) onderteekening zonder voorbehoud van goedkeuring;

b) onderteekening onder voorbehoud van goedkeuring, gevolgd door aanvaarding, of

c) aanvaarding.

Aanvaarding zal geschieden door het nederleggen van een officieele akte bij den Secretaris-Generaal van de Vereenigde Naties.

Artikel 7.

Dit Protocol zal van kracht worden, wanneer twintig Regeeringen, die partij zijn bij het Verdrag van 1907, partij bij dit Protocol zijn geworden.

Ten blijke waarvan de vertegenwoordigers van hun onderscheidenlijke Regeeringen, die behoorlijk gemachtigd zijn, dit Protocol hebben onderteekend, dat opgesteld is in het Engelsch en het Fransch, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, in één exemplaar, dat bij den Secretaris-Generaal van de Vereenigde Naties zal worden nedergelegd. Gewaarmerkte afschriften zullen door den Secretaris-Generaal van de Vereenigde Naties worden toegezonden aan ieder van de Regeeringen, die het Protocol hebben onderteekend of aanvaard en aan iedere andere Regeering, die op den datum van onderteekening van dit Protocol partij is bij het Verdrag van 1907. De Secretaris-Generaal zal zoo spoedig mogelijk ieder van de partijen bij dit Protocol in kennis stellen van den datum waarop dit in werking treedt.

Gedaan in de stad New-York op twee en twintig Juli 1946.

Voor de ondertekening zie de Franse en Engelse tekst.

Annex 1.

1. Internationaal Sanitair Verdrag van 21 Juni 1926.
2. Verdrag tot wijziging van het Internationaal Sanitair Verdrag van 21 Juni 1926, onderteekend op 31 October 1938.
3. Internationaal Sanitair Verdrag van 1944 tot wijziging van het Internationaal Sanitair Verdrag van 21 Juni 1926.
4. Protocol tot verlenging van het Internationaal Sanitair Verdrag van 1944 (opengesteld voor onderteekening op 23 April 1946; van kracht op 30 April 1946).
5. Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart van 12 April 1933.
6. Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart van 1944 tot wijziging van het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart van 12 April 1933.
7. Protocol tot verlenging van het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart van 1944 (opengesteld voor onderteekening op 23 April 1946; van kracht op 30 April 1946).
8. Overeenkomst betreffende het geven van gelegenheid aan schepelingen ter koopvaardij om zich voor geslachtsziekten te doen behandelen, Brussel 1 December 1924.
9. Internationaal Opium Verdrag, Genève 19 Februari 1925.
10. Verdrag tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie in verdoovende middelen, Genève, 13 Juli 1931.
11. Verdrag inzake serum tegen diphterie, Parijs, 1 Augustus 1930.
12. Internationaal verdrag nopens wederkeerige bescherming tegen de tropische knokkelkoorts, Athene, 25 Juli 1934.
13. Overeenkomst betreffende de afschaffing van Gezondheidspassen, Parijs, 22 December 1934.
14. Overeenkomst betreffende de afschaffing van de consulaire visa op gezondheidspassen, Parijs, 22 December 1934.
15. Internationale overeenkomst betreffende het lijkenvervoer, Berlijn, 10 Februari 1937.

A° 1950  N° 66

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 15de Juni 1950, no. 3375 tot bekendmaking van het Koninklijk besluit van 23 Februari 1950, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 6 November 1947 te Rio de Janeiro ondertekende Luchtvaartovereenkomst tussen Nederland en Brazilië (Staatsblad no. K 48).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 13 April 1950, 7e Afdeling no. 16/315 van de Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen, waarbij het Koninklijk besluit van 23 Februari 1950, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 6 November 1947 te Rio de Janeiro ondertekende Luchtvaartovereenkomst tussen Nederland en Brazilië (Staatsblad no. K 48), ter bekendmaking wordt aangeboden;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen dat bovenaangehaald Koninklijk besluit

van 23 Februari 1950 (Staatsblad no. K 48) nevens deze beschikking in het *Publicatieblad* zal worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 15de Juni 1950.

De Gouverneur voornoemd,

Bij afwezigheid,

F. A. JAS.

Uitgegeven de 24ste Juni 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de op 6 November 1947 te Rio de Janeiro ondertekende Luchtvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Brazilië, waarvan een afdruk in de Nederlandse, Franse en Portugese taal bij dit Besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat de in artikel XII van deze Overeenkomst bedoelde uitwisseling van diplomatieke nota's op 4 Juli 1949 te Rio de Janeiro heeft plaats gehad, zodat de Overeenkomst op die dag is in werking getreden;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken van 16 Februari 1950, Kabinet en Protocol, Afdeling Verdragen no. 104944;

Hebben goedgevonden en verstaan:

de tekst van bovengenoemde Overeenkomst te doen bekendmaken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad.*

Onze Ministers zijn, ieder voorzoveel hen aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen te dezen wordt vereist.

Sankt Anton, 23 Februari 1950.

JULIANA.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.

Uitgegeven de *een en dertigste* Maart 1950.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

LUCHTVAARTOVEREENKOMST TUSSEN DE VERENIGDE STATEN VAN BRAZILIË EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

De Regering van de Verenigde Staten van Brazilië en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, overwegende:

— dat de mogelijkheden van de burgerluchtvaart als vervoersmiddel aanzienlijk zijn toegenomen;

— dat dit vervoersmiddel, dank zij zijn karakteristieke eigenschappen, de toenadering van volkeren door de snelle verbindingen, welke het kan bewerkstelligen, begunstigt;

— dat het wenselijk is, om op veilige en ordelijke wijze de regelmatige internationale luchtdiensten te organiseren en zoveel mogelijk de ontwikkeling van internationale samenwerking op dit gebied te bevorderen, zonder daarbij schade te doen aan nationale en regionale belangen;

— dat het Haar wens is om te geraken tot de afsluiting van een algemeen multilateraal verdrag betreffende de internationale luchtvaart, waartoe alle luchtvarende volkeren zijn toegetreden;

— dat in afwachting van de afsluiting van bedoeld algemeen multilateraal verdrag, waartoe beide Regeringen zullen zijn toegetreden, het noodzakelijk is een overeenkomst af te sluiten met het doel regelmatige luchtverbindingen tussen beide landen te verzekeren, een en ander in overeenstemming met de bepalingen van het Internationale Burger Luchtvaart Verdrag op 7 December 1944 te Chicago afgesloten;

hebben te dien einde Hun Gevolmachtigden aangewezen, die na hun volmachten in goede orde te hebben bevonden en te hebben uitgewisseld, overeenstemming hebben bereikt inzake de hieronder volgende artikelen:

Artikel I

De Verdragsluitende Partijen kennen elkander toe de rechten, vermeld in deze Overeenkomst en haar Bijlage, met betrekking tot de vestiging van de regelmatige internationale luchtdiensten daarin beschreven en hierna te noemen „de overeengekomen luchtdiensten".

Artikel II

1 — Ieder der overeengekomen luchtdiensten kan worden ingesteld hetzij onmiddellijk, hetzij op een lateren datum ter keuze van

de Verdragsluitende Partij aan wie deze rechten zijn toegekend, maar niet alvorens:

a) De Verdragsluitende Partij aan wie de rechten zijn toegekend een of meer luchtvaartondernemingen van haar nationaliteit heeft aangewezen om de omschreven route of routes te exploiteren;

b) De Verdragsluitende Partij die de rechten toekent, de betrokken luchtvaartonderneming of luchtvaartondernemingen heeft gemachtigd de overeengekomen diensten te openen, hetgeen zij zonder vertraging zal doen, onder voorbehoud van de bepalingen in het tweede lid van dit Artikel en van Artikel IV.

2 — Van de aangewezen luchtvaartondernemingen kan worden geëist, dat zij aan de luchtvaart-autoriteiten van de Verdragsluitende Partij, die de rechten verstrekt, het bewijs leveren, dat zij in staat zijn de eisen te vervullen, die zijn gesteld in de wetten en regelingen, die normaliter van toepassing zijn op de exploitatie van commerciële luchtvaartondernemingen.

Artikel III

Teneinde elke discriminatie te vermijden en het beginsel van gelijkheid van behandeling te eerbiedigen wordt overeengekomen, dat:

1 — De rechten, die ieder der Verdragsluitende Partijen heft of doet heffen voor het gebruik van de luchtvaartterreinen en andere faciliteiten, te verlenen aan de luchtvaartonderneming of luchtvaartondernemingen aangewezen door de andere Verdragsluitende Partij, niet hoger zullen zijn dan die welke worden geheven voor het gebruik van bedoelde luchtvaartterreinen en faciliteiten door de nationale luchtvaartuigen in gebruik op overeenkomstige internationale luchtdiensten.

2 — De brandstoffen, de smeeroliën en de reserve-delen, ingevoerd binnen het grondgebied van een Verdragsluitende Partij of op dit grondgebied ingeladen in luchtvaartuigen van de andere Verdragsluitende Partij door een luchtvaartonderneming aangewezen door laatstbedoelde Verdragsluitende Partij, of wel voor rekening van een dergelijke luchtvaartonderneming en uitsluitend bestemd voor het gebruik van luchtvaartuigen van die onderneming, een even gunstige behandeling zullen genieten als de behandeling van toepassing op de nationale ondernemingen, of op die van de meestbegunstigde staat voor zover het betreft de heffing van douanerechten, inspectie-kosten of andere nationale rechten en belastingen.

3 — Ieder luchtvaartuig van een der Verdragsluitende Partijen, in gebruik bij de exploitatie van de overeengekomen diensten, zowel als de brandstoffen, de smeeroliën, de reserve-delen, de normale uitrusting en de boordvoorraden voor zover deze aan boord van bedoelde luchtvaartuigen blijven, ontheffing zullen genieten van de douane-rechten, de inspectie-kosten, of andere overeenkomstige

rechten en belastingen, zelfs in het geval waarin deze goederen gebruikt of verbruikt worden door de luchtvaartuigen op hun vlucht boven bedoeld grondgebied.

Artikel IV

Iedere Verdragsluitende Partij behoudt zich het recht voor een machtiging tot exploitatie te weigeren aan een luchtvaartonderneming aangewezen door de andere Verdragsluitende Partij, ofwel een dergelijke machtiging in te trekken, in geval zij niet het bewijs heeft, dat een overheersend deel van den eigendom en dat werkelijke contrôle van die onderneming in handen zijn van onderdanen van laatstbedoelde Verdragsluitende Partij, of in geval die luchtvaartonderneming niet handelt overeenkomstig de wetten en reglementen als bedoeld in Artikel 13 van het Internationale Burger Luchtvaart Verdrag, ofwel niet de verplichtingen nakomt haar opgelegd door deze Overeenkomst en haar Bijlage, ofwel in het geval waarin de luchtvaartuigen gebruikt door bedoelde luchtvaartonderneming niet zijn bemand met een bemanning waarvan de leden de nationaliteit bezitten van de eerste Verdragsluitende Partij, behoudens in geval van opleiding van luchtvarend personeel.

Artikel V

Indien een der Verdragsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling van de Bijlage van deze Overeenkomst te veranderen of wenst gebruik te maken van de mogelijkheid vermeld in Artikel IV, kan zij verlangen, dat overleg plaats heeft tussen de bevoegde luchtvaartautoriteiten der beide Verdragsluitende Partijen, welk overleg moet aanvangen binnen een periode van zestig (60) dagen nadat bedoeld verzoek is ingediend.

Elke wijziging in de Bijlage, overeengekomen tussen bedoelde autoriteiten, zal in werking treden na haar bevestiging door middel van een uitwisseling van diplomatieke nota's.

Artikel VI

Elk geschil tussen de Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de uitleg of de toepassing van deze Overeenkomst en haar Bijlage, hetwelk niet is onderworpen aan de bepalingen van Hoofdstuk XVIII van het Internationale Burger Luchtvaart Verdrag als boven bedoeld, en hetwelk niet kan worden opgelost door onmiddellijk overleg, zal worden onderworpen aan arbitrage, hetzij door een scheidsgerecht, hetzij door een in onderling overleg aangewezen persoon of organisatie.

Artikel VII

Ieder der Verdragsluitende Partijen kan te allen tijde aan de andere Verdragsluitende Partij mededeling doen van haar wens deze Overeenkomst op te zeggen. Een dergelijke mededeling zal tegelijkertijd

worden gezonden aan de Internationale Burger Luchtvaart Organisatie. De opzegging zal in werking treden zes (6) maanden na de dag van ontvangst van de opzegging door de andere Verdragsluitende Partij, tenzij deze opzegging vóór het einde van bedoelde periode in onderlinge overeenstemming teruggetrokken zou worden. In geval de Verdragsluitende Partij, die een dergelijke opzegging mocht ontvangen, de ontvangst daarvan niet zou bevestigen, zal bedoelde opzegging geacht worden ontvangen te zijn veertien (14) dagen na de ontvangst derzelve door de Internationale Burger Luchtvaart Organisatie.

Artikel VIII

Zodra een multilateraal luchtvaartverdrag, geratificeerd door beide Verdragsluitende Partijen, in werking zal zijn getreden, zullen deze Overeenkomst en haar Bijlage worden gewijzigd, teneinde in overeenstemming te worden gebracht met de bepalingen van bedoeld multilateraal verdrag.

Artikel IX

Deze Overeenkomst vervangt alle rechten, vergunningen of machtigingen vroeger onder enige titel toegestaan door een der Verdragsluitende Partijen aan luchtvaartondernemingen van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel X

Deze Overeenkomst en alle daarop betrekking hebbende overeenkomsten zullen worden geregistreerd bij de Internationale Burger Luchtvaart Organisatie.

Artikel XI

Voor de toepassing van deze Overeenkomst en haar Bijlage betekent:

a) De uitdrukking „luchtvaart-autoriteiten", wat betreft de Verenigde Staten van Brazilië, de Minister van Luchtvaart, en wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, de Minister van Verkeer of de Minister onder wien de Burger Luchtvaart ressorteert, ofwel in beide gevallen, ieder persoon of iedere organisatie, die gemachtigd zal zijn de bevoegdheden in handen dezer Ministers uit te oefenen.

b) De uitdrukking „de aangewezen luchtvaartonderneming", iedere onderneming, die een der Verdragsluitende Partijen zal hebben aangewezen om de overeengekomen luchtdiensten te exploiteren en met betrekking tot wie mededeling zal zijn gedaan aan de bevoegde luchtvaart-autoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij in overeenstemming met de bepalingen van Artikel II van de Overeenkomst.

c) De uitdrukking „regelmatige internationale luchtdienst", iedere luchtdienst met regelmatige frequentie uitgevoerd door een aangewezen luchtvaartonderneming overeenkomstig de dienstregelingen en de vooral door de belanghebbende Regeringen goedgekeurde routes.

Artikel XII

Deze Overeenkomst zal worden goedgekeurd of zonodig geratificeerd overeenkomstig de constitutionele bepalingen van iedere Verdragsluitende Partij en zal in werking treden op de dag van uitwisseling van de desbetreffende diplomatieke nota's, welke uitwisseling zo spoedig mogelijk zal plaats vinden.

De Verdragsluitende Partijen zullen alles in het werk stellen om de bepalingen van deze Overeenkomst voor zover de administratieve bevoegdheden zulks toelaten in werking te doen treden dertig (30) dagen na de datum van ondertekening der Overeenkomst.

Ten bewijze waarvan de Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Rio de Janeiro, 6 November 1947, in drie exemplaren, in de Portugese, Nederlandse en Franse taal, waarbij in geval van twijfel van interpretatie der Nederlandse en Portugese teksten de Franse taal beslissend zal zijn.

RAUL FERNANDES.

ARMANDO TROMPOWSKY.

B. KLEIJN MOLEKAMP.

BIJLAGE

I

De Regering van de Verenigde Staten van Brazilië geeft aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden het recht om door een of meer door haar aangewezen luchtvaartondernemingen luchtdiensten te doen uitvoeren op de routes vermeld in Aanhangsel I.

II

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden geeft aan de Regering van de Verenigde Staten van Brazilië het recht om door een of meer door haar aangewezen luchtvaartondernemingen luchtdiensten te doen uitvoeren op de routes vermeld in aangehecht Aanhangsel II.

III

De luchtvaartonderneming(en) aangewezen door ieder der Verdragsluitende Partijen zullen onder de voorwaarden vastgesteld in de Overeenkomst en deze Bijlage op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij op iedere route beschreven in de aangehechte Aanhangsels, het recht genieten over het grondgebied te vliegen zonder echter te landen, om er te landen wegens niet commerciële redenen op de luchtvaartterreinen, die zijn opengesteld voor het internationale verkeer, benevens het recht om in internationaal verkeer passagiers, post en goederen af te zetten en op te nemen op de punten vermeld in genoemde Aanhangsels, een en ander overeenkomstig de bepalingen van Paragraaf IV.

IV

a) De vervoersmogelijkheid aangeboden door de luchtvaartondernemingen der beide Verdragsluitende Partijen zal in nauwe verhouding staan tot de vraag naar vervoer.

b) De luchtvaartondernemingen aangewezen door beide Verdragsluitende Partijen zullen verzekerd zijn van een rechtvaardige en billijke behandeling, teneinde gebruik te kunnen maken van gelijke mogelijkheden voor de exploitatie der overeengekomen luchtdiensten.

c) De luchtvaartondernemingen aangewezen door beide Verdragsluitende Partijen zullen op de gemeenschappelijke trajecten hun wederkerige belangen respecteren, teneinde niet op onnodige wijze haar respectievelijke luchtdiensten te beinvloeden.

d) De overeengekomen luchtdiensten zullen in beginsel als doel hebben een vervoersgelegenheid aan te bieden, die overeenkomt met de vraag naar vervoer tussen het land waar de onderneming gevestigd is en de landen van bestemming.

e) Het recht van de aangewezen luchtvaartondernemingen om internationaal vervoer, bestemd voor of afkomstig van derde landen op te nemen en af te zetten, zal worden uitgevoerd in overeenstemming met de algemene beginselen van een ordelijke ontwikkeling, zoals gehuldigd door de beide Verdragsluitende Partijen, en zal zijn onderworpen aan de voorwaarde dat het vervoersaanbod zal worden aangepast aan:

1 — de vraag naar vervoer tussen het land van oorsprong en de landen van bestemming;

2 — de eisen gesteld door een economische exploitatie van lange-afstand-verkeer;

3 — de vraag naar vervoer, die zich voordoet in de overvlogen gebieden, rekening houdend met lokale en regionale luchtdiensten.

V

De luchtvaart-autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen zullen op verzoek van één van haar in overleg kunnen treden met betrekking tot een onderzoek naar de omstandigheden waarop de beginselen, vastgelegd in Paragraaf IV hierboven, worden toegepast, in het bijzonder om te voorkomen, dat een deel van het verkeer onrechtvaardiglijk wordt ontnomen aan een der aangewezen luchtvaartondernemingen.

VI

a) Tarieven zullen op redelijke hoogte worden vastgesteld, waarbij in het bijzonder rekening zal worden gehouden met economische exploitatie-eisen, met een normale winst, met tarieven geheven door de andere ondernemingen en met karakteristieken van iedere dienst in het bijzonder.

b) De tarieven, die zullen worden ingevoerd door de vanwege iedere Verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartondernemingen tussen de punten op Nederlands grondgebied en de punten op Braziliaans grondgebied, zoals deze zijn vermeld in de aangehechte Aanhangsels, zullen onderworpen zijn aan de goedkeuring van belanghebbende luchtvaartautoriteiten van iedere Verdragsluitende Partij, ten minste dertig (30) dagen vóór de dag van in werking treding, welke termijn kan worden verkort in bijzondere gevallen onder voorbehoud van goedkeuring door deze autoriteiten.

c) De luchtvaartondernemingen van iedere Verdragsluitende Partij zullen zich met elkander verstaan inzake de passagiers- en goederen-tarieven, te heffen op de gemeenschappelijke trajecten van

ANNEXE.

I

Le Gouvernements des Etats-Unis du Brésil accorde au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par lui, des services aériens sur les routes mentionnées au Tableau II ci-annexé.

II

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accorde au Gouvernement des Etats-Unis du Brésil le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par lui, des services aériens sur les routes mentionnées au Tableau II ci-annexé.

III

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties Contractantes dans les conditions fixées à l'Accord et à la présente Annexe, jouiront sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sur chaque itinéraire décrit aux Tableaux ci-annexés, du droit de traverser ce territoire sans y atterrir, d'atterrir pour des raisons non commerciales aux aéroports ouverts au trafic international, ainsi que du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier, et des marchandises aux points mentionnés dans les dits Tableaux, conformément aux dispositions de la Section IV.

IV

a) La capacité de transport offerte par les entreprises des deux Parties Contractantes, devra être étroitement adaptée à la demande de trafic.

b) Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties Contractantes doivent être assurées d'un traîtement juste et équitable, afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

c) Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties Contractantes devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indument leurs services respectifs.

d) Les services agréés auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ressort l'entreprise et les pays de destination.

e) Le droit pour les entreprises de transport aérien désignées, d'embarquer et de débarquer aux points et sur les routes spécifiés du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné, affirmés par les deux Parties Contractantes et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée:

1. à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;

2. aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers;

3. à la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

V

Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes pourront se consulter à la demande de l'une d'elles en vue d'examiner les conditions dans lesquelles les principes énoncés à la Section IV ci-dessus, sont appliqués et en particulier d'éviter qu'une partie du trafic ne soit détournée au préjudice de l'une des entreprises aériennes désignées.

VI

a) La fixation des tarifs devra être fait à des taux raisonnables, compte tenu en particulier de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal, des tarifs appliqués par les autres entreprises et des caractéristiques présentées par chaque service.

b) Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie Contractante, entre les points du territoire néerlandaises et les points du territoire brésilien, mentionnés aux Tableaux ci-annexés, devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante, au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces autorités.

c) Les entreprises de transport aérien de chaque Partie Contractante s'entendront sur les tarifs de passagers et de marchandises à appliquer sur les tronçons communs de leurs lignes après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien des pays tiers qui exploitent tout, ou partie des mêmes parcours.

d) Les recommandations de l'Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.) seront prises en considération dans l'établissement de ces tarifs.

e) Au cas où les entreprises de transport aérien désignées, ne pourraient se mettre d'accord sur la fixation des termes, les autorités

aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article VI de l'Accord.

VII

a) Au sens de la présent Section l'expression „rupture de charge" à une escale donnée, signifie qu'au delà de ce point le trafic sur la ligne considérée est assurée par la même entreprise avec un aéronef différent de celui qui a été utilisé sur la même ligne avant la dite escale.

b) Toute rupture de charge justifiée par des raisons d'économie d'exploitation, sera admise en tout point du territoire des deux Parties Contractantes, mentionnées aux Tableaux ci-annexés.

c) Toutefois, aucune rupture de charge ne pourra intervenir sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes dans les cas où elle modifierait les caractéristiques de l'exploitation d'un service long-courrier, ou serait incompatible avec les principes énoncés dans le présent Accord et son Annexe et particulièrement avec la Section IV de la dite Annexe.

d) En particulier, pour les services en provenance du pays d'immatriculation des aéronefs, les départs après rupture de charge ne pourront avoir lieu qu'en correspondence avec les arrivées des appareils utilisés jusqu'au point de rupture. De même la capacité de l'aéronef utilise après rupture de charge sera déterminée en fonction du trafic parvenant au point de rupture à destination des, au delà de celui-ci.

e) Lorsqu'une certaine capacité sera disponible dans l'aéronef utilisé après une rupture de charge effectuée conformément aux dispositions de l'alinéa *d)* ci-dessus, cette capacité pourra être affectée à l'aller et au retour au trafic international en provenance et à destination du territoire sur lequel la rupture a été effectuée.

VIII

Toute modification des routes aériennes mentionnées aux Tableaux ci-annexés, qui affecterait des escales dans les territoires, autres que ceux des Parties Contractantes, ne sera pas considérée comme une modification à l'Annexe. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante pourront, en conséquence, procéder unilatéralement à une telle modification, sous réserve toutefois de sa notification sans delai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

Si ces dernières estiment, eu égards aux principes énoncés à la prises de transport aérien nationales, sont affectés par le fait qu'un trafic est assuré entre leur propre territoire et la nouvelle escale en

pays tiers, par les entreprises de l'autre Partie Contractante, elles se concerteront avec les autorités aéronautiques de cette dernière afin de parvenir à un accord satisfaisant.

IX

A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes devront se communiquer aussi rapidement que possible, les informations concernant les autorisations données à leurs propres entreprises désignées pour exploiter les services agréés ou des fractions des dits services. Ces informations comporteront notamment copie des autorisations accordées, de leurs modifications éventuelles, ainsi que de tous documents annexés.

TABLEAU I

A. Routes néerlandaises à destination du territoire brésilien:

De Amsterdam, via des points intermédiaires en Europe et Afrique, vers Natal ou Recife et Rio de Janeiro, dans les deux sens.

B. Routes néerlandaises desservant et traversant le territoire brésilien:

De Amsterdam via des points intermédiaires en Europe et Afrique, vers Natal ou Recife, Rio de Janeiro et/ou Sao Paulo et de là, via Porto Alegre, vers des points en pays tiers, suivant des itinéraires raisonnablement directs, dans les deux sens.

TABLEAU II

A. Routes brésiliennes à destination du territoire néerlandais:

Du Brésil, via des points intermédiaires en Afrique et Europe, vers Amsterdam, dans les deux sens.

B. Routes brésiliennes desservant et traversant le territoire néerlandais:

Du Brésil, via des points intermédiaires en Afrique et Europe, vers Amsterdam et de là vers des points intermédiaires en pays tiers, suivant des itinéraires raisonnablement directs, dans les deux sens.

Du Brésil, via Paramaribo et/ou Curaçao vers des points en pays tiers, suivant des itinéraires raisonnablement directs, dans les deux sens.

ACÔRDO SÔBRE TRANSPORTES AEREOS ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E O REINO DOS PAISES-BAIXOS

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno do Reino dos Países-Baixos, considerando:

— que as possibilidades sempre crescentes da aviaçãc comercial são de importância cada vez mais relevantes;

— que êsse meio de transporte, pelas suas características essenciais, permitindo ligações rápidas, proporciona melhor aproximação entre as nações;

— que é conveniente organizar, por forma segura e ordenada, os serviços aéros internacionais regulares, sem prejuizo dos interêsses nacionais e regionais, tendo em vista o desenvolvimento da cooperação internacional no campo dos transportes aéreos:

— que é sua aspiração chegar a um convênio geral multilaterel que venha a reger tôdas as nações em matéria de transporte aéreo internacional;

— que enquanto não fôr celebrado êsse convênio geral multilateral, de que ambos sejam partes, torna-se necessária a conclusão de um Acôrdo destinado a assegurar comunicações aéreas regulares entre os dois países, nos têrmos da Convenção sôbre Aviação Civil Internacional, concluida em Chicago, aos 7 dias de dezembro de 1944;

designaram para êsse efeito, Plenipotenciarios, os quais depois de haverem trocado credenciais, achadas em boa e devida forma, acordaram nas disposições seguintes:

Artigo I

As Partes Contratantes concedem-se reciprocamente es direitos especificados no presente Acôrdo e seu Anexo, a fim de que se estabeleçam os serviços aéreos internacionais regulares neles descritos, e doravante referidos como „serviços convencionados".

Artigo II

1. Qualquer dos serviços convencionados poderá ser iniciado imediatamente ou em data posterior, a critério da Parte Contratante à qual os direitos são concedidos, mas não antes que:

a) A Parte Contratante à qual os mesmos tenham sido concedidos haja designado uma emprêsa ou emprêsas aéreas de sua nacionalidade para a rota ou rotas especificadas;

b) A Parte Contratante que concede os direitos tenha dado a necessária licença de funcionamento à emprêsa ou emprêsas aéreas em questão, o que fará sem demora, observadas as disposições do parágrafo n°. 2 dêste artigo e as do artigo IV.

2. As emprêsas aéreas designadas poderão ser chamadas a provar, perante as autoridades aeronáuticas da Parte Contratante que concede os direitos, que se encontram em condições de satisfazer os requisitos prescritos pelas leis e regulamentos, normalmente aplicados por essas autoridades ao funcionamento de emprêsas aéreas comerciais.

Artigo III

Com o fim de evitar práticas discriminatórias e de respeitar o princípio de igualdade de tratamento:

1. As taxas que uma das Partes Contratantes imponha ou permita que sejam impostas à emprêsa ou emprêsas aéreas designadas pela outra Parte Contratante para o uso de aeroportos e outras facilidades não serão superiores às pagas pela uso de tais aeroportos e facilidades por aeronaves de sua bandeira empregadas em serviços internacionais semelhantes.

2. Os combustíveis, óleos lubrificantes e sobressalentes introduzidos no território de uma Parte Contratante ou postos a bordo de aeronaves da outra Parte Contratante nesse território, quer diretamente por uma emprêsa aérea por esta designada, quer por conta de tal emprêsa e destinados unicamente ao uso de suas aeronaves, gozarão do tratamento dado às emprêsas nacionais ou àas emprêsas da nação mais favorecida, no que respeita a direitos aduaneiros, taxas de inspeção ou outros direitos e encargos nacionais.

3. As aeronaves de uma das Partes Contratantes utilizadas na exploração dos serviços convencionados e os combustíveis, óleos lubrificantes e sobressalentes, equipamento normal e provisões de bordo, enquanto em tais aeronaves, gozarão de isenção de direitos aduaneiros, taxas de inspeção e direitos ou taxas semelhantes no território da outrã Parte Contratante, mesmo que venham a ser utilizados pelas aeronaves em vôo naquele território.

Artigo IV

As Partes Contratantes reservam-se a faculdade de negar uma licença de funcionamento à uma emprêsa aérea designada pela outra Parte Contratante ou de revogar tal licença quando não julgarem suficientemente caracterizado que uma parte substancial de propriedade e o contrôle efetivo da referida emprêsa estejam em mãos de nacionais da outra Parte Contratante ou em caso de inobservância, por essa emprêsa aérea, das leis e regulamentos referidos no artigo 13 da citada Convenção sôbre Aviação Civil Internacional, ou das condições sob as quais os direitos foram concedidos em conformidade com êste Acôrdo e seu Anexo, ou ainda quando as aeronaves postas em tráfego não sejam tripuladas por naturais da outra Parte Contrante, exceptuados os casos de adestramento de pessoal navegante.

Artigo V

Caso qualquer das Partes Contratantes deseje modificar os têrmos do Anexo ao presente Acôrdo ou usar da faculdade prevista no artigo IV supra poderá promover consulta entre as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes, devendo tal consulta ser iniciada dentro do prazo de sosanta (60) dias a contar da data da noticação respectiva.

Quando as referidas autoridades concerdarem em modificae o Anexo, tais modificações entrarão em vigor depois de confirmadas por troca de notas por via diplomática.

Artigo VI

As divergências entre as Partes Contrtantes, relativas à interpretação ou aplicação do presente Acôrdo ou de seu Anexo, que não estiverum sujeitas às normas prescritas no capítulo XVIII da citada Convenção sôbre Aviação sôbre Aviação Civil Internacional, e não puderem ser resolvidas por meio de consulta deverão ser submetidas a um Juízo Arbitral, órgão ou entidade, à escolha das mesmas Partes Contratantes.

Artigo VII

Qualquer das Partes Contratantes pode, a todo o tempo, notificar a outra de seu desejo de rescindir êste Acôrdo. A notificação será simultâneamente comunicada à Organização de Aviaçao Civil Internacional. Feita a notificação êste Acôrdo deixará de vigorar seis (6) meses depois da data de seu recebimento pela outra Parte Contratante, salvo ser fôr retirada por acôrdo antes de expirar aquele prazo. Se não fôr acusado o recebimento da notificacão pela Parte Contratante a quem foi dirigida, entender-se-á recebida catorze (14) dias depois de o ter sido pela Organização de Aviação Civil Internacional.

Artigo VIII

Ao entrar em vigor uma convenção multilateral que tiver sido ratificada pelas duas Partes Contratantes, o presente Acôrdo e seu Anexo ficarão sujeitos às modificações decorrentes dessa convenção multilateral.

Artigo IX

O presente Acôrdo substitui quaisquer licenças, previlégios ou concessões porventura existentes ao tempo da sua assinatura, outorgados a qualquer título por uma das Partes Contratantes em favor de emprêsas aéreas da outra Parte Contratante.

Artigo X

O presente Acôrdo e todos os contratos relativos ae mesmo, serão registrados na Organização de Aviação Civil Internacional.

Artigo XI

Para o fim de aplicação do presente Acôrdo e seu Anexo:

a) A expressão „autoridades aeronáuticas" significará, no caso dos Estados Unidos do Brasil, o Ministro da Aeronáutica e, no caso do Reino dos Países-Baixos, o Ministro de Transporte ou Ministro do qual depender a Aviação Civil, ou em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão que esteja autorizado a exercer as funções pelos mesmos exercidas;

b) A expressão „emprêsa aérea designada" significará qualquer emprêsa que uma das Partes Contratantes tiver escolhido para explorar os serviços convencionados e a cujo respeito tiver sido feita uma comunicação por escrito, ás autorides aeronáuticas competentes da outra Parte Contratante segundo o disposto no artigo II do presente Acôrdo;

c) A expressão „serviço aéreo internacional regular" significará serviço internacional executado com frequência uniforme, por emprêsas aéreas designadas, segundo horários e rotas preestabelecidos e aprovados pelos Governos interessados.

Artigo XII

O presente Acôrdo será ratificado em conformidade com as disposições constitucionais do cada Parte Contratante, e entrará em vigor a partir do dia da troca das ratificações, o que deverá ter lugar o mais breve possível.

Ambas as Partes Contratantes procurarão tornar efetivas as disposições do presente Acôrdo, no limite de suas atribuições administrativas, trinta (30) dias após a data de sua assinatura.

Em testemunho do que os Plenipotenciários abaixo assinados concluiram o presente Acôrdo e afixaram seus respectivos selos.

Feito no Rio de Janeiro, no dia 6 de novembro de 1947, em dois exemplares, em línguas portuguesa, holandesa e francesa, fazendo fé, em caso de dúvida, o texto francês sôbre a interpretacão dos textos português e holandês.

RAUL FERNANDES.

ARMANDO TROMPOWSKY.

B. KLEYN MOLEKAMP.

ANEXO

I

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concede ao Govêrno do Reino dos Países-Baixos o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais emprêsas aéreas por êste designadas, serviços aeréos nas rotas especificadas no Quadro I anexo.

II

O Govêrno do Reino dos Países-Baixos concede ao Govêrno dos Estados Unidos do Brasil o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais emprêsas aéreas por êste designadas, serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro II anexo.

III

A emprêsa ou emprêsas de transporte aéreo designadas pelas Partes Contratantes nos tôrmos do Acôrdo e do presente Anexo, gozarão no território da outra Parte Contratante, em cada uma das rotas descritas nos Quadros anexos, do direito de trânsito e de pousar para fins não comerciais nos aeroportos abertos ao tráfego internacional bem como do direito de embarcar e desembarcar tráfico internacional de passageiros, carga e malas postais nos pontos enumerados nos referidos Quadros, sob as condições reguladoras da Secção IV.

IV

a) A capacidade de transporte oferecida pelas emprêsas aéreas das duas Partes Contratantes deverâ manter uma estreita relacão com a pracura do tráfico.

b) Um tratamento justo e equitativo deverá ser assegurando às emprêsas aéreas designadas das duas Partes Contratantes para que possam gozar de igual oportunidade na exploração dos serviços convencionados.

c) As emprêsas aéreas designadas pelas Partes Contratantes deverão tomar em consideração, quando explorarem rotas ou secçoes comuns duma rota, os seus interêsses mútuos, a fim se não afetarem indevidamente os respectivos serviços.

d) Os serviços convencionados terão per objetivo principal oferecer uma capacidade adequada à procura de tráfico entre o país a que pertence a emprêsa e o país a que se destina o tráfico.

e) O direito de uma emprêsa aérea designada de embarcar e desembarcar nos pontos e rotas especificados, tráfico internacional com destino a ou proveniente de terceiros países será exercido em conformidade com os princípios gerais de desenvolvimento ordenade de transporte aéreo aceitos pelas duas Partes Contratantes, de modo que a capacidade seja adaptada:

1. à procura de tráfico entre o país de origem e os países de destino,
2. às exigências de uma exploração econômica dos serviços considerados, e

3. à procura de tráfico existente nas regiões atravessadas, respeitados o, interêsses dos serviços locais e regionais.

V

As autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes consultarse-áo a pedido de uma delas a fim de verificar se os princípios enunciados em secção IV supra estão sendo observados pelas emprêsas aéreas designadas pelas Partes Contratantes e, em particular, para evitar que o tráfico seja desviado em proporção injusta de qualquer das emprêsas designadas.

VI

a) As tarifas fixar-se-ão a níveis razoáveis, tomados em consideração todos os fatores relevantes e, em particular, o custo de exploração, lucros razoáveis, tarifas cobradas pelas outras emprêsas e as características de cada serviço, tais como velocidade e conforto.

b) As tarifas a cobrar pelas emprêsas aéreas designadas de cada uma das Partes Contratantes, entre pontos no território holandês e pontos no território brasileiro, mencionados nos Quadros anexos, deverão ser submetidos à aprovação prévia das autoridades aeronáuticas para que entrem em vigor. A tarifa proposta deverá ser apresentada trinta (30) dias, no mínimo, antes da data prevista para a sua vigência, podendo êsse período ser reduzido, em casos especiais, se assim fôr acordado pelas referidas autoridades aeronáuticas.

c) As emprêsas das Partes Contratantes entender-se-ão sôbre as tarifas para passageiros e carga a aplicar nas secções comuns de suas linhas, com conhecimento das respectivas autoridades aeronáuticas, após consulta, se fôr caso disso, às emprêsas aéreas de terceiros países que explorem os mesmos percursos, no todo ou em parte.

d) As recomendações da Associação Internacional de Transportes Aéreos (I.A.T.A.) serão tomadas em consideração para a fixação das tarifas.

e) No caso de não poderem as emprêsas chegar a acôrdo sôbre as tarifas a fixar, as autoridades aeronáuticas competentes das duas Partes Contratantes esforçar-se-ão por chegar a soluçao satisfatória.

Em último caso, proceder-se-á em conformidade com o disposto no artigo VI do Acôrdo.

VII

a) Para os fins da presente secção, a expressão „mudança de bitola" em uma escala determinada significa que, além dêsse ponto, o tráfico é assegurado na rota considerada pela mesma emprêsa aérea com uma aeronave diferente da que fôra utilizada na mesma rota antes da escala referida.

b) A mudança de bitola que se justifique por motivos de economia de exploração será permitida em qualquer ponto do território das duas Partes Contratantes mencionadas nos Quadros anexos.

c) A mudança de bitola não será permitida, entretanto, no território de uma ou outra das Partes Contratantes caso a mesma venha a alterar as características de exploração dos serviços considerados; ou caso seja incompatível com os princípios enunciados no presente Acôrdo e seu Anexo e, especialmente, com a Secção IV do mesmo Anexo.

d) EM particular, nos serviços provenientes do país de matrícula das aeronaves, a partida das aeronaves utilizadas após a mudança de bitola, só deverá realizar em conexão com a chegada das aeronaves utilizadas até o ponto do mudança; igualmente, a capacidade da aeronave utilizada após a mudança de

bitoserá determinada em função do tráfico que chegar ao ponto de mudança com destino além dêste.

e) Quando houver disponibilidade de uma certa capacidade na aeronave utilizada após uma mudança de bitola, efetuada de acôrdo com as disposições da alínea d) supra, essa capacidade poderá ser atribuida, em ambos os sentidos, no tráfico internacional provenientes de ou destinado ao território no qual se realizou a mudança.

VIII

Quaisquer modificações das rotas aéreas mencionadas nos Quadros anexos, excetuadas as que alterarem os pontos servidos no território da outra Parte Contratante, não serão consideradas como alteração do Anexo. As autoridades aeronáuticas de cada uma das Partes Contratantes poderão, por conseguinte, proceder unilateralmente a uma tal modificação, desde que, sejam disto notificadas, sem demora, as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante.

Se estas últimas autoridades, considerados os princípios enunciados na secção IV do presente Anexo, julgarem os interêssens de suas emprêsas aérias nacionais, prejudicados pelas emprêsas da outra Parte Contratante, por já estar assegurado o tráfego entre o seu próprio território e a nova escala em terceiro país, as autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes conultar-se-ão a fim de chegar a um acôrdo satisfatório.

IX

Depois de entrar em vigor o presente Acôrdo, as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes deverão comunicar uma á outra, tão cedo quanto possível, as informações concernentes às autorizações dadas às respectivas emprêsas aéreas designadas para explorar os serviços convencionados ou parte dos referidos serviços. Essa troca de informações incluirá especialmente cópia as autorizações concedidas, acompanhadas de eventuais modificacões, assim como dos respectivos anexos.

QUADRO I

A. Rotas holandesas com destino ao território brasileiro:

De Amsterdam, via pontos intermediários em Europa e África, para Natal ou Recife e Rio de Janeiro, em ambos os sentidos.

B. Rotas holandesas através do território brasileiro:

De Amsterdam, via pontos intermediários em Europe e África, para Natal ou Recife, Rio de Janeiro, e/ ou São Paulo, e daí, para pontos além em terceiros países, via Porto Alegre, segundo retas rezoavelmente diretas, em ambos os sentidos

QUADRO II

A. Rotas brasileiras com destino ao território holandês:

Do Brasil, via pontos intermediários em África e Europa, para Amsterdam, em ambos os sentidos.

B. Rotas brasileiras através dos territórios holandêses:

Do Brasil, via pontos intermediáros em África e Europa, para Amsterdam, e daí, para pontos além, em terceiros países, segundo rotas razoàvelmente diretas, em ambos os sentidos.

Do Brasil, via Paramaribo, e/ ou Curação para pontos em terceiros países, segundo rotas razoàvelmente diretas, em ambos os sentidos.

bitos determinados em linhas de tráfego que chegam ao ponto de mudança com destino além dêste.

e) Quando houver disponibilidade de uma certa capacidade na aeronave utilizada após uma mudança de bitola, efetuada de acôrdo com as disposições da alínea d) supra, esta capacidade poderá ser atribuída, em ambos os sentidos, ao tráfico internacional proveniente de ou destinado ao território no qual se realizou a mudança.

VIII

Quaisquer modificações das rotas aéreas mencionadas nos Quadros anexos, excetuadas as que alterarem os pontos servidos no território da outra Parte Contratante, não serão consideradas como alteração do Anexo. As autoridades aeronáuticas de cada uma das Partes Contratantes poderão, por conseguinte, proceder unilateralmente a tais modificações, desde que sejam elas notificadas, sem demora, às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante. Se estas últimas autoridades, considerando os princípios enunciados na seção IV do presente Anexo, julgarem os interêsses de suas emprêsas aéreas nacionais prejudicados pelas emprêsas da outra Parte Contratante, por já assegurarem o tráfego entre o seu próprio território e o novo ponto em terceiro país, as autoridades de cada uma das duas Partes Contratantes consultar-se-ão a fim de chegar a um acôrdo satisfatório.

IX

Depois de entrar em vigor o presente Acôrdo, as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes deverão comunicar uma à outra, tão cedo quanto possível, as informações concernentes às autorizações dadas às respectivas emprêsas aéreas designadas para explorar os serviços convencionados ou parte dos referidos serviços. Tais informações incluirão especialmente cópia das autorizações concedidas, acompanhadas de eventuais modificações, assim como dos respectivos anexos.

QUADRO I

A. Rotas holandesas com destino ao território brasileiro:

De Amsterdam, via pontos intermediários em Europa e África, para Natal ou Recife e Rio de Janeiro, em ambos os sentidos.

B. Rotas holandesas através do território brasileiro:

De Amsterdam, via pontos intermediários em Europa e África para Natal ou Recife e Rio de Janeiro e São Paulo, e além dêste para Montevidéu e Buenos Aires, via Pôrto Alegre, seguindo rotas razoàvelmente diretas, em ambos os sentidos.

QUADRO II

A. Rotas brasileiras com destino ao território holandês:

Do Brasil, via pontos intermediários em África e Europa, para Amsterdam, em ambos os sentidos.

B. Rotas brasileiras através do território holandês:

Do Brasil, via pontos intermediários em África e Europa, para Amsterdam, e daí para pontos além, em terceiros países, seguindo rotas razoàvelmente diretas, em ambos os sentidos.

Do Brasil, via Paramaribo, a Curaçao, e daí para pontos em terceiros países, seguindo rotas razoàvelmente diretas, em ambos os sentidos.

hun luchtvaartondernemingen van derde landen, die hetzij geheel, hetzij gedeeltelijk op de zelfde trajecten exploiteren.

d) De aanbevelingen van de Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.) zullen bij de vaststelling der tarieven in aanmerking worden genomen.

e) Voor het geval dat de aangewezen luchtvaartondernemingen niet tot overeenstemming zouden kunnen komen inzake de vaststelling van tarieven, zullen de luchtvaart-autoriteiten der beide Verdragsluitende Partijen trachten tot een bevredigende regeling te komen.

In het uiterste geval zal worden overgegaan tot arbitrage, zoals voorzien in Artikel VI van de Overeenkomst.

VII

a) In den zin van deze Paragraaf zal de uitdrukking „wijziging van vervoersaanbod" op een bepaalde landingsplaats betekenen, dat verder dan dit punt het vervoer op de betrokken luchtdienst wordt verzekerd door de zelfde onderneming met een ander type luchtvaartuig dan dat hetwelk werd gebruikt op de zelfde dienst vóór bedoelde landingsplaats.

b) Elke wijziging van vervoersaanbod zal worden toegestaan op ieder punt van het grondgebied der beide Verdragsluitende Partijen, zoals deze punten zijn vermeld in aangehechte Aanhangsels, voor zover zulks is gerechtvaardigd door eisen te stellen aan een economische exploitatie.

c) Evenwel zal geen enkele wijziging van vervoersaanbod kunnen plaats vinden op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen, in geval waarin zulks een wijziging van het karakter van de exploitatie van lange-afstand-verkeer ten gevolge zou hebben of niet in overeenstemming zou zijn met de beginselen, vastgelegd in deze Overeenkomst en haar Bijlage, in het bijzonder met Paragraaf IV der Bijlage.

d) In het bijzonder zal voor wat betreft luchtdiensten, die hun herkomst vinden in het land waarin de luchtvaartuigen zijn ingeschreven, het vertrek na wijziging van vervoersaanbod niet kunnen plaats vinden dan in aansluiting op de aankomst van de luchtvaartuigen in gebruik tot het punt van wijziging. Evenzeer zal het vervoersaanbod van het luchtvaartuig in gebruik na de wijziging van vervoersaanbod bepaald worden in overeenstemming met het vervoer dat in de oorspronkelijke luchtvaartuigen reist en normaliter voor verdere plaatsen is bestemd.

e) Indien in het luchtvaartuig in gebruik na een wijziging van vervoersaanbod, zoals deze tot stand zal zijn gekomen overeenkomstig de bepalingen sub *d)*, een zekere vervoersgelegenheid ter

beschikking is, zal deze gelegenheid kunnen worden gebruikt in beide richtingen voor internationaal vervoer afkomstig van en bestemd voor het grondgebied, waarop de wijziging plaats vindt.

VIII

Elke wijziging van luchtroutes vermeld in aangehechte Aanhangsels, die betrekking heeft op landingen in andere grondgebieden dan die der beide Verdragsluitende Partijen, zal niet als een wijziging van de Bijlage worden beschouwd. De luchtvaart-autoriteiten van iedere Verdragsluitende Partij zullen dienovereenkomstig eenzijdig kunnen overgaan tot een dergelijke wijziging, evenwel onder voorbehoud van een desbetreffende mededeling van de andere Verdragsluitende Partij.

Indien laatstgenoemden van oordeel zijn, dat in verband met de beginselen, vastgelegd in Paragraaf IV van deze Bijlage, de belangen van haar nationale luchtvaartondernemingen worden beinvloed door de omstandigheid, dat verkeer wordt bewerkstelligd tussen haar eigen grondgebied en de nieuwe tussenlanding in derde landen door de ondernemingen van de andere Verdragsluitende Partij, zullen zij zich verstaan met de luchtvaart-autoriteiten van laatstgenoemde Partij, teneinde tot een bevredigende oplossing te komen.

IX

Vanaf het ogenblik van in werking treding van deze Overeenkomst, zullen de luchtvaartautoriteiten der Verdragsluitende Partijen elkander zo spoedig mogelijk mededeling moeten doen met betrekking tot de machtigingen gegeven aan haar eigen aangewezen ondernemingen om de overeengekomen luchtdiensten of gedeelten daarvan te exploiteren. Deze inlichtingen zullen met name omvatten afschrift van de gegeven machtigingen, van eventuele wijzigingen daarin en van alle daarbij gevoegde documenten.

AANHANGSEL I

Nederlandse routes naar de Verenigde Staten van Brazilië en over Braziliaans grondgebied:

A — Van Nederlands grondgebied naar Brazilië

Amsterdam via tussengelegen punten in Europa en in West-Afrika naar Natal/Recife en Rio de Janeiro, in beide richtingen.

B — Van Nederlands grondgebied over Brazilië

Amsterdam via tussengelegen punten in Europa en in West-Afrika naar Natal/Recife — Rio de Janeiro — Sao Paulo naar derde landen langs redelijk rechtstreekse routes via Porto Alegre, in beide richtingen.

AANHANGSEL II

Braziliaanse routes naar Nederland en over Nederlands grondgebied:

A — Van Braziliaans grondgebied naar Nederland

Van Braziliaans grondgebied via tussengelegen punten in West-Afrika en Europa naar Amsterdam, in beide richtingen.

B — Van Braziliaans grondgebied over Nederlands grondgebied

1 — Van Braziliaans grondgebied via tussengelegen punten in West-Afrika en in Europa naar Amsterdam en derde landen langs redelijk rechtstreekse routes, in beide richtingen;

2 — Van Braziliaans grondgebied via tussengelegen punten naar Paramaribo en/of Curaçao en derde landen langs redelijk rechtstreekse routes, in beide richtingen.

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS.

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considérant:

— que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que mode de transport se sont considérablement accrues;

— que ce mode de transport grâce à ses caractéristiques propres facilite le rapprochement des nations entre elles, par les liaisons rapides qu'il permet d'instaurer;

— qu'il convient d'organiser, d'une manière sûre et ordonnée les services aériens internationaux réguliers et de poursuivre dans la plus large mesure possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine, sans porter préjudice aux intérêts nationaux et régionaux;

— qu'il est leur désir d'arriver à la conclusion d'une Convention générale multilatérale régissant toutes les nations en matière de transport aérien international;

— qu'en attendant la conclusion de la dite Convention générale multilatérale, dont participent les deux Gouvernements, il devient nécessaire de conclure un Accord destiné à assûrer les communications aériennes régulières entre les deux pays, conformément aux dispositions de la Convention sur l'Aviation Civile Internationale, conclue à Chicago le 7 décembre 1944;

— ont désigné les plénipotentiaires à cet effet, lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord et à son Annexe, en vue de l'établissement des services aériens internationaux, réguliers mentionnés en leur texte, et dorénavant désignés par l'expression „services agréés".

Article II

1. Chacun des services agréés peut être mis en exploitation immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie Contractante à qui ses droits ont été concédés, mais pas avant que:

a) la Partie Contractante à qui les droits ont été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transport aérien de sa nationalité pour exploiter la ou les routes spécifiées.

b) la Partie Contractante qui accorde les droits ait autorisée la ou les entreprises de transport aérien en question à ouvrir les services agréés, ce qu'elle fera sans retard, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Article et de l'Article IV.

Les entreprises de transport aérien désignées pourront être appelées à fournir aux autorités aéronautiques de la Partie Contractante qui concède les droits, la preuve qu'elles se trouves en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien.

Article III

Afin d'éviter toute mesure discriminatoire et de respecter le principe de l'égalité de traitement:

1. Les taxes que chacune des Parties Contractantes imposera ou permettra d'imposer pour l'utilisation des aéroports et autres facilités à la ou aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante, ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation des dits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie Contractante, ou pris sur ce territoire à bord d'aéronefs de l'autre Partie Contractante par une entreprise de transport aérien désignée par cette dernière Partie Contractante, ou pour le compte d'une telle entreprise, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette entreprise, bénéficieront d'un traîtement aussi favorable que le traîtement appliqué aux entreprises nationales ou à celles de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

3. Tout aéronef de l'une des Parties Contractantes affecté à l'exploitation des services agréés, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord, demeurant à bord des dits aéronefs, bénéficieront de l'exemption des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similiaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus du dit territoire.

Article IV

Chaque Partie Contractante se réserve la faculté de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante ou de révoquer une telle autorisation, lorsqu'elle n'a pas la preuve suffisante, qu'une partie

substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient entre les mains de nationaux de cette dernière Partie Contractante ou lorsque cette entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l article 13 de la Convention sur l'Aviation Civile Internationale, ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord et son Annexe, ou dans le cas où les aéronefs mis en service par cette entreprise ne seraient pas pourvus d'équipage, dont les membres possèdent la nationalité d'origine de la première Partie Contractante, sauf lorsqu'il s'agit de l'entraînement du personnel navigant.

Article V

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de l'Annexe au présent Accord, ou de se prévaloir de la faculté mentionnée à l'article IV, elle peut demander qu'une consultation ait lieu entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes, cette consultation devant commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

Toute modification à l'Annexe, convenue entre les dites autorités, entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article VI

Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son Annexe qui n'est pas subordonné aux dispositions du Chapitre XVIII de la Convention sur l'Aviation Civile Internationale précitée, et qui ne peut pas être règlé par voie de consultation directe, sera soumis à l'arbritage, soit par un Tribunal, soit par toute autre personne ou organisme convenu.

Article VII

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation deviendra effective six (6) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait réception, la dite notification sera tenue pour reçue quartorze (14) jours après sa réception à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article VIII

Dès l'entrée en vigueur d'une Convention multilatérale, ratifiée par les deux Parties Contractantes, cet Accord et son Annexe devront être amendés de façon à s'ajuster aux dispositions de la dite Convention multilatérale.

Article IX

Le présent Accord se substitue à tous privilèges, concessions ou autorisations antérieurement accordés à quelque titre que ce soit par l'une des Parties Contractantes à des entreprises aériennes de l'autre Partie Contractante.

Article X

Le présent Accord et tous les contracts qui s'y rapportent, seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article XI

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe:

a) l'expression „autorités aéronautiques" s'entendra en ce qui concerne les Etats-Unis du Brésil, le Ministre de l'Aéronautique et en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le Ministre du Transport ou le Ministre auquel ressortit l'Aviation Civile, ou dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme, qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux.

b) l'expression „entreprise de transport aéronautique désignée" s'entendra de toute entreprise que l'une des Parties Contractantes aura choisie pour exploiter les services agrées et qui aura fait l'objet d'une notification aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions de l'Article II du présent Accord;

c) l'expression „service aérien international régulier" s'entendra de tout service exploité avec uniformité de fréquence par une entreprise de transport aérien désignée d'accord avec les horaires et routes approuvés d'avance par les gouvernements intéressés.

Article XII

Cet accord sera approuvé ou ratifié, selon le cas, conformément aux dispositions constitutionelles de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur à partir du jour de l'échange de notes diplomatiques à cet effet, ce qui sera fait le plus tôt possible.

Les Parties Contractantes s'efforceront de rendre effectives les dispositions du présent Accord dans les limites de leurs attributions administratives, trente (30) jours après la date de sa signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés ont conclu le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Rio de Janeiro, le 6 novembre 1947, en double exemplaire, en langues portugaise, néerlandaise et française, le texte français faisant foi en cas de doute sur l'interprétation des textes portugais et néerlandais.

RAUL FERNANDES.

ARMANDO TROMPOWSKY.

B. KLEIJN MOLEKAMP.

A° 1950  N° 67

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van de [illegible] Juni 1950, houdende vaststelling van seinen voor de scheepvaart in de haven van Willemstad.

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 5 van het Havenreglement Curaçao [illegible] (P. B. [illegible], no. [illegible]) het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

Voor de scheepvaart in de haven van Willemstad geldt de navolgende tabel van seinen:

SEINEN VAN DE SEINPOST „FORT NASSAU"

[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

[illegible] los Plenipotenciarios [illegible] el presente [illegible]

Feito na Rio de Janeiro, [illegible] 1947, [illegible] em línguas portuguesa, [illegible]

RAUL FERNANDES

[illegible]

[illegible]

A°. 1950  N°. 67

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 20ste Juni 1950, houdende een tabel der seinen voor de scheepvaart in de haven van Willemstad.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 5 van het Havenreglement Curaçao 1936 (P. B. 1936, no. 104) het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

Voor de scheepvaart in de haven van Willemstad geldt de navolgende tabel van seinen:

SEINEN VAN DE SEINPOST „FORT NASSAU"

De hierna volgende seinen:	geven te kennen, dat:
1. a zwarte bal halfstok b een wit licht	een of meer vaartuigen mogen vertrekken;
2. a zwarte bal in top b twee rode lichten	de brug voor een of meer uitgaande vaartuigen geopend zal worden;

3. a zwarte bal in top en rode vlag b een rood licht boven een wit licht	de brug geopend is voor een of meer uitgaande vaartuigen;
4. a rode vlag b een rood licht (sein blijft getoond tot het laatste vaartuig de brug passeert)	het laatst uitgaande vaartuig de St. Annahaven binnenloopt en volgende vaartuigen dit niet meer mogen;
5. a rode vlag en zwarte kegel b een rood licht boven twee witte lichten	het laatst uitgaande vaartuig „Ranke mast” passeert en de brug geopend blijft voor een of meer binnenkomende vaartuigen;
6. a zwarte kegel b twee witte lichten boven elkaar	ingeval de brug gesloten is, deze geopend zal worden voor een of meer binnenkomende vaartuigen; ingeval de brug reeds open is voor uitgaande vaartuigen, het laatste vaartuig de brug passeert;
7. a groene vlag en zwarte kegel b een groen licht boven een wit licht	de brug geopend is voor een of meer binnenkomende vaartuigen;
8. a groene vlag b een groen licht (sein blijft getoond tot het laatste vaartuig hetzij de St. Annahaven verlaat, hetzij in de St. Annahaven gemeerd ligt, hetzij de haven verspert)	het laatst binnenkomende vaartuig de boei passeert en volgende vaartuigen niet meer binnen mogen lopen;
9. a rode vlag boven groene vlag b een rood licht boven een groen licht	de haven versperd is hetzij door een manouvrerend vaartuig, hetzij wegens verplichte brugsluiting;

10. a groene vlag boven rode vlag b een groen licht boven een rood licht	de haven versperd is door onverwachte omstandigheden;
11. a zwarte cylinder b twee groene lichten boven elkaar	een vaartuig bezig is te verhalen;
12. a internationale onderscheidingswimpel of het morsesein "R" (kort, lang, kort; . - .) b morsesein "R" (kort, lang, kort; . - .) met morselamp (de wimpel wordt niet gelijktijdig met andere seinen en niet langer dan een minuut getoond)	het loodssein of een verzoek om een sleepboot van een vaartuig gehoord of gezien is en doorgegeven.

SEINEN DER „KONINGIN EMMABRUG"

De hierna volgende seinen:	geven te kennen, dat:
1. a blauwe vlag b een blauw licht	de brug binnen ongeveer vijf minuten geopend zal worden;
2. een lange stoot op de sirene (van 22.00 tot 06.00 uur geeft de sirene een gedempt geluid van lage toon)	de brug binnen een minuut geopend zal worden en het landverkeer gestopt moet worden;
3. vier lange stoten op de sirene	de brug niet geopend kan of mag worden.

SEINEN VAN HET HAVENKANTOOR

De hierna volgende seinen:	geven te kennen, dat:
1. a groene vlag b een groen licht	de brugwachter de brug moet sluiten;
2. a rode vlag b een rood licht	de brugwachter de brug geopend moet houden.

SEINEN DER VAARTUIGEN

De hierna volgende seinen:	geven te kennen, dat:
1. a zwarte bal in top b een wit licht boven een rood licht (het sein wordt onmiddellijk gevolgd door een lange stoot op de stoomfluit of de sirene; het mag slechts gegeven worden indien blijkens de seinen van „Fort Nassau" de haven vrij is)	het vaartuig wenst te verhalen;
2. twee lange stoten op de stoomfluit of op de sirene	het vaartuig direct een loods verlangt;
3. drie lange stoten op de stoomfluit of op de sirene	het vaartuig verzoekt de brug te openen;
4. vier lange stoten op de stoomfluit of op de sirene	de manouvre van het vaartuig voorlopig is opgehouden;
5. tien korte stoten op de stoomfluit of op de sirene	er brand aan boord is;
6. het morseteken "K" (lang, kort, lang; - . -) op de stoomfluit of op de sirene	het vaartuig toestemming verzoekt tot het versperren van de vaart in de St. Annahaven;
7. het morseteken "B" (lang, kort, kort, kort; - . . .) op de stoomfluit of op de sirene	het vaartuig de vaart in de St. Annahaven na versperring vrij geeft;
8. het morseteken "X" (lang, kort, kort, lang; - . . -) op de stoomfluit of op de sirene	het vaartuig een sleepboot wenst.

AANTEKENING bij vorenstaande tabel. De hiervoor onder a vermelde seinen worden gebruikt overdag (van zonsopgang tot zonsondergang); de onder b vermelde seinen worden gebruikt des nachts (van zonsondergang tot zonsopgang).

Ter vermindering van de nachtelijke stoornis, veroorzaakt door geluidseinen, is het verboden deze seinen te geven van 22.00 tot 06.00 uur met een vaartuig, dat zich bevindt in het gedeelte van de St. Annahaven gelegen tussen „Ranke mast" en de haveningang. De navolgende seinen treden hiervoor in de plaats:

twee rode lichten boven elkaar:	te kennen gevend, dat het vaartuig verzoekt de vaart in de St. Annahaven te mogen versperren;
het doven dezer twee rode lichten:	te kennen gevend, ingeval het vaartuig vertrekt, dat verzocht wordt de brug te openen en ingeval het vaartuig binnengekomen of verhalend is, dat de haven wederom vrij is.

Ter vermijding van storing en verwarring is het aan vaartuigen verboden andere geluidseinen te geven dan in deze tabel zijn voorgeschreven of voor veilige navigatie noodzakelijk zijn.

Artikel 2.

De in artikel 1 voorkomende tabel zal ten kantore van de Havenmeester zowel in het Nederlandse als in het Papiaments voor belanghebbenden verkrijgbaar zijn.

Artikel 3

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de 20ste Juni 1950.

Het lid van het College
van Algemeen Bestuur,
E. NEWTON.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 29ste Juni 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950 N° 68



PUBLICATIEBLAD

PUBLICATIE van de 6den Juni 1950, waarbij wordt afgekondigd de Wet van 30 Maart 1950, houdende goedkeuring van het Verdrag tot Wederzijdse Hulpverlening tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en de Vereenigde Staten van Amerika, ondertekend te Washington op 27 Januari 1950 (Staatsblad no. K 84).

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Vestigt de aandacht op de hierna volgende wet, welke de afkondiging van onderstaande wet.

A°. 1950  N°. 68

PUBLICATIEBLAD

PUBLICATIE *van de 20ste Juni 1950, waarbij wordt afgekondigd de Wet van 16 Maart 1950, houdende goedkeuring van het Verdrag tot Wederzijdse Hulpverlening in zake Verdediging tussen Nederland en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend te Washington op 27 Januari 1950 (Staatsblad no. K 84).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Vanwege de Koningin de last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaande wet:

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut! doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat het te Washington op 27 Januari 1950 ondertekende Verdrag tot Wederzijdse Hulpverlening inzake Verdediging tussen Nederland en de Verenigde Staten van Amerika, alvorens te kunnen worden bekrachtigd, ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal behoeft;

Zo is het, dat Wij, de Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Artikel 1

Het te Washington op 27 Januari 1950 ondertekende Verdrag tot Wederzijdse Hulpverlening inzake Verdediging tussen Nederland en de Verenigde Staten van Amerika, waarvan een afdruk nevens deze wet is gevoegd, wordt goedgekeurd.

Artikel 2

Deze wet treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging.

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal:
Bijl. Hand. II 49/50, 1545; Hand. II 49/50, bladz. 1448 t/m 1462;
Bijl. Hand. I 49/50, 1545; Hand. I 49/50, bladz. 446 t/m 466.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst en dat alle Ministeriële Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven ten Paleize Soestdijk, 16 Maart 1950.

JULIANA.

De Minister-President,
Minister van Algemene Zaken,
W. DREES.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.

De Minister van Financiën,
P. LIEFTINCK.

De Minister van Oorlog,
SCHOKKING.

De Minister van Marine,
SCHOKKING.

De Minister van Economische Zaken a.i.,
MANSHOLT.

De Minister voor Uniezaken
en Overzeese Rijksdelen,
J. H. VAN MAARSEVEEN.

Uitgegeven de *twee en twintigste* Maart 1950.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT

The Governments of the United States of America and the Netherlands,

Being parties to the North Atlantic Treaty signed at Washington on April 4, 1949;

Conscious of their reciprocal pledges under Article 3 separately and jointly with the other parties, by means of continuous and effective self-help and mutual aid, to maintain and increase their individual and collective ability to resist armed attack;

Desiring to foster international peace and security, within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles;

Reaffirming their determination to give their full cooperation to the efforts to provide the United Nations with armed forces as contemplated by the Charter and to obtain agreement on universal regulation and reduction of armaments under adequate guarantee against violation;

Recognizing that the increased confidence of free peoples in their own ability to resist aggression will advance economic recovery;

Taking into consideration the support that the Government of the United States of America has brought to these principles by enacting the Mutual Defense Assistance Act of 1949 which provides for the furnishing of military assistance to nations which have joined with it in collective security arrangements;

Desiring to set forth the understandings which will govern the transfer of such assistance;

Have agreed as follows:

Article I

1. Each Government, consistently with the principle that economic recovery is essential to international peace and security and must be given clear priority, will make or continue to make available to the other, and to other Governments, such equipment, materials, services, or other military assistance as the Government furnishing such assistance may authorize and in accordance with such terms

and conditions as may be agreed. The furnishing of any such assistance as may be authorized by either party hereto shall be consistent with the Charter of the United Nations and with the obligations under Article 3 of the North Atlantic Treaty. Such assistance shall be so designed as to promote an integrated defense of the North Atlantic area and to facilitate the development of, or be in accordance with, defense plans under Article 9 of the North Atlantic Treaty approved by each Government. Such assistance as may be made available by the United States of America pursuant to this Agreement will be furnished under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder. The two Governments will, from time to time, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. Each Government undertakes to make effective use of assistance received pursuant to paragraph 1 of this Article.

(*a*) for the purpose of promoting an integrated defense of the North Atlantic area, and for facilitating the development of defense plans under Article 9 of the North Atlantic Treaty, and

(*b*) in accordance with defense plans formulated by the North Atlantic Treaty Organization recommended by the North Atlantic Treaty Defense Committee and Council, and agreed to by the two Governments.

3. Neither Government, without the prior consent of the other, will devote assistance furnished to it by the other Government to purposes other than those for which it was furnished.

4. In the common security interest of both Governments, each Government undertakes not to transfer to any person not an officer or agent of such Government, or to any other nation, title to or possession of any equipment, materials, or services, furnished on a grant basis, without the prior consent of the Government furnishing such equipment, materials, or services.

Article II

1. Each Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement.

2. Each Government will take such security measures as may be agreed in each case between the two Governments in order to prevent the disclosure or compromise of classified military articles, services or information furnished by the other Government pursuant to this Agreement.

Article III

The two Governments will, upon request of either of them, negotiate appropriate arrangements between them respecting responsibility for patent or similar claims based on the use of devices, processes, technological information or other forms of property protected by law in connection with equipment, materials or services furnished pursuant to this Agreement or furnished in the interest of production undertaken by agreement of the two Governments in implementation of pledges of self-help and mutual aid contained in the North Atlantic Treaty. In such negotiations consideration shall be given to the inclusion of an undertaking whereby each Government will assume the responsibility for all such claims of its nationals and such claims arising in its jurisdiction of nationals of any country not a party to this Agreement.

Article IV

1. Subject to the provision of the necessary appropriations, the Government of the Netherlands undertakes to make available to the United States Embassy at The Hague guilders for its administrative expenditures within the Netherlands in connection with carrying out this Agreement. The two Governments will forthwith initiate discussions with a view to determining the amount of such guilders and to agreeing upon arrangements for the furnishing of such guilders.

2. The Government of the Netherlands will, except as otherwise agreed to, grant duty-free treatment and exemption from taxation upon importation or exportation to products, property, materials or equipment imported into its territory in connection with this Agreement or any similar Agreement between the United States of America and any other country receiving military assistance.

Article V

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. Each Government agrees to receive personnel of the other Government who will discharge in its territory the responsibilities of the other Government under this Agreement and who will be accorded facilities to observe the progress of assistance furnished pursuant to this Agreement. Such personnel who are nationals of that other country, including personnel temporarily assigned, will, in their relations with the Government of the country to which they are assigned, operate as a part of the Embassy under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of such country.

Article VI

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature; and will continue in force until one year after the receipt by either party of written notice of the intention of the other party to terminate it, provided that, if notification of ratification of this Agreement by the Government of the Netherlands is not received by the Government of the United States of America within 45 days after the signature of this Agreement, the Agreement will terminate immediately upon the receipt by the Government of the Netherlands of a notice in writing that the Government of the United States of America no longer considers itself bound by the Agreement.

2. The terms of this Agreement shall at any time be reviewed at the request of either Government. Such review shall take into account, where appropriate, agreements concluded by either Government in connection with the carrying out of Article 9 of the North Atlantic Treaty.

3. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

4. The annexes to this Agreement form an integral part thereof.

5. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

In witness whereof the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

Done at Washington, in duplicate, in the English and Dutch languages, both texts authentic, this 27th day of January, 1950.

For the Government of the United States of America:

DEAN ACHESON.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

E. N. VAN KLEFFENS.

Annex A

In the course of discussions of the Mutual Defense Assistance Agreement under the United States Mutual Defense Assistance Act of 1949, the following understandings were reached by the representatives of the Governments of the United States of America and the Netherlands;

1. For the purpose of Article I, paragraphs 2 and 3, fungible materials and minor items of equipment which, for all practical purposes, are fungible, shall be treated as such. Accordingly, in the case of such fungible materials or equipment, the requirements of Article I, paragraphs 2 and 3, will be satisfied if each Government devotes to the purposes of this Article either the particular items furnished or an equivalent quantity of similar and substitutable items.

2. Similarly, in the case of finished products manufactured by either Government with assistance furnished under this Agreement, the requirements of Article I, paragraphs 2 and 3, will be satisfied if the recipient Government devotes to the purposes of Article I, paragraphs 2 and 3, either such finished products or an equivalent quantity of similar and substitutable finished products.

3. Further, in the light of paragraphs 1 and 2 above, neither Government will refuse its consent under Article I, paragraph 4, to the transfer of a major item of indigenous equipment merely because there may have been incorporated into it as an indentifiable component part a relatively small and unimportant item of assistance furnished under this Agreement by the other Government. The two Governments will forthwith discuss detailed arrangements for a practical procedure for granting consent in respect of the types of transfer referred to in this paragraph.

4. Each Government will nevertheless make all practicable efforts to use items of assistance for the purposes for which they may have been furnished by the other.

Annex B

In connection with the Mutual Defense Assistance Agreement, and based upon the principle of mutual aid enunciated in that Agreement, the two Governments agree as follows:

In the event of the cessation of the effectiveness of Article V of the Economic Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Nether-

lands signed on July 2, 1948 at The Hague, prior to the cessation of the Agreement between the two Governments under the United States Mutual Defense Assistance Act, the Government of the Netherlands will, for so long as the Agreement between the two Governments under the Mutual Defense Assistance Act remains in effect, facilitate the production and transfer to the Government of the United States of America, for such period of time, in such quantities and upon such terms and conditions as may be agreed upon, of raw and semiprocessed materials required by the United States as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in the Netherlands. Arrangements for such transfers shall give due regard to reasonable requirements for domestic use and commercial export of the Netherlands.

The Government of the Netherlands intends to consult the Governments of territories to which the Economic Cooperation Agreement has been or may be extended under Article XII of that Agreement, with a view to securing their consent to the continued extension to those territories of the provisions of paragraphs 1 and 3 of Article V of the Economic Cooperation Agreement, so long as the Mutual Defense Assistance Agreement between the two Governments remains in effect.

Annex C

In implementation of paragraph 1 of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of the Netherlands will deposit guilders at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at The Hague, not to exceed in total 1.055.000 guilders for its use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within the Netherlands in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1950.

Annex D

Provision is made in Article V, paragraph 2, of the Mutual Defense Assistance Agreement, as follows:

„Each Government agrees to receive personnel of the other Government who will discharge in its territory the responsibilities of the other Government under this Agreement and who will be accorded facilities to observe the progress of the assistance furnished pursuant to this Agreement."

In the course of discussions on the Agreement, representatives of the two Governments have stated on behalf of their respective Governments that the facilities to be so accorded shall be reasonable and not unduly burdensome upon the Government according such facilities.

Annex E

In recognition of the fact that personnel who are nationals of one country, including personnel temporarily assigned, will in their relations with the Government of the country to which they are assigned, operate as a part of the Embassy under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of such country, it is understood, in connection with Article V, paragraph 2, of the Mutual Defense Assistance Agreement, that the status of such personnel, considered as part of the Diplomatic Mission of such other Government, will be the same as the status of personnel of corresponding rank of that Diplomatic Mission who are nationals of that other country.

The personnel will be divided by the Government assigning such personnel into three categories:

(*a*) Upon appropriate notification of the other, full diplomatic status will be granted to the Senior Military member and the Senior Army, Navy and Air Force officer assigned thereto, and to their respective immediate deputies.

(*b*) The second category of personnel will enjoy privileges and immunities conferred by international custom, as recognized by each Government, to certain categories of personnel of the Embassy of the other, such as the immunity from civil and criminal jurisdiction of the host country, immunity of official papers from search and seizure, right of free egress, exemption from customs duties or similar taxes or restrictions in respect of personally owned property imported into the host country by such personnel for their personal use and consumption, without prejudice to the existing regulations on foreign exchange, exemption from internal taxation by the host country upon salaries of such personnel. Privileges and courtesies incident to diplomatic status such as diplomatic automobile license plates, inclusion on the „diplomatic list", and social courtesies may be waived by both Governments for this category of personnel.

(*c*) The third category of personnel will receive the same status as the clerical personnel of the Diplomatic Mission.

It is understood between the two Governments that the number of personnel in the three categories above will be kept as low as possible.

The status as described above will be substituted by such status for appropriate officials and agents of the countries parties to the North Atlantic Treaty as may be agreed by those countries.

Annex F

Whereas this Agreement, having been negotiated and concluded on the basis that the Government of the United States of America will extend to the other party thereto the benefits of any provision in a similar Agreement concluded by the Government of the United States of America with any other country party to the North Atlantic Treaty, it is understood that the Government of the United States of America will interpose no objection to amending this Agreement in order that it may conform, in whole or in part, to any other similar Agreement, or agreements amendatory or supplementary thereto, concluded with a party to the North Atlantic Treaty.

VERDRAG TOT WEDERZIJDSE HULPVERLENING INZAKE VERDEDIGING

De Regeringen van Nederland en van de Verenigde Staten van Amerika,

Partij zijnde bij het Noord-Atlantisch Verdrag, ondertekend te Washington op 4 April 1949;

Bewust van haar wederzijdse beloften, krachtens Artikel 3 gedaan, om ieder voor zich en tezamen met de andere Partijen door voortdurend en op doelmatige wijze zichzelf te versterken en elkander hulp te verlenen, haar individueel en collectief vermogen om een gewapende aanval te weerstaan te handhaven en te verhogen;

Wensende de internationale vrede en veiligheid te bevorderen binnen het kader van het Handvest van de Verenigde Naties door middel van maatregelen, welke het vermogen verhogen van volken, die de doeleinden en beginselen van het Handvest zijn toegedaan, om daadwerkelijk deel te nemen aan regelingen voor individuele en collectieve zelfverdediging tot ondersteuning van deze doeleinden en beginselen;

Opnieuw bevestigende haar vastberadenheid om haar volle medewerking te verlenen aan de pogingen, de Verenigde Naties gewapende strijdkrachten te verschaffen als voorzien in het Handvest en overeenstemming te bereiken inzake een algehele regeling en beperking van de bewapeningen onder afdoende waarborg tegen schending;

Erkennende, dat het verhoogde vertrouwen van vrije volken in hun eigen vermogen om agressie te weerstaan het economisch herstel zal bevorderen;

Rekening houdende met de steun, welke de Regering van de Verenigde Staten van Amerika heeft gegeven aan deze beginselen door de „Mutual Defense Assistance Act" van 1949, welke wet voorziet in het verlenen van militaire bijstand aan volken, die zich met haar verbonden hebben in regelingen voor collectieve veiligheid;

Wensende de voorwaarden, waaronder deze hulpverlening zal worden verleend, vast te leggen;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

1. Elke Regering zal, overeenkomstig het beginsel dat het economisch herstel een noodzakelijke voorwaarde is voor internationale

vrede en veiligheid en duidelijke voorrang moet hebben, aan de andere, en aan andere Regeringen, uitrusting, grondstoffen, diensten of andere militaire hulp ter beschikking stellen of blijven stellen, welke de Regering, die deze hulp verleent, kan goedkeuren en volgens nader overeen te komen voorwaarden en bepalingen. Het verlenen van alle hulp, goedgekeurd door een van beide Partijen, moet in overeenstemming zijn met het Handvest van de Verenigde Naties en met de verplichtingen krachtens Artikel 3 van het Noord-Atlantisch Verdrag. Deze hulp moet van die aard zijn, dat zij een geïntegreerde verdediging van het Noord-Atlantisch gebied bevordert en de ontwikkeling vergemakkelijkt van de verdedigingsplannen ingevolge Artikel 9 van het Noord-Atlantisch Verdrag, welke zijn goedgekeurd door elke Regering, of dat zij daarmede in overeenstemming is. De hulp, welke door de Verenigde Staten van Amerika ingevolge dit Verdrag beschikbaar zal worden gesteld, zal worden verleend overeenkomstig de bepalingen en alle voorwaarden en beëindigingsbepalingen van de „Mutual Defense Assistance Act" van 1949, van wetten tot wijziging of aanvulling daarvan en van op deze wet berustende toewijzingswetten. De beide Regeringen zullen van tijd tot tijd onderhandelingen voeren inzake nadere regelingen nodig voor de uitvoering van de bepalingen van dit lid.

2. Elke Regering verbindt zich, een doelmatig gebruik te maken van de hulp, welke zij ingevolge lid 1 van dit Artikel heeft ontvangen

a. ten einde een geïntegreerde verdediging van het Noord-Atlantisch gebied te bevorderen en de ontwikkeling te vergemakkelijken van de verdedigingsplannen ingevolge Artikel 9 van het Noord-Atlantisch Verdrag, en

b. overeenkomstig de verdedigingsplannen, opgesteld door de Organisatie van het Noord-Atlantisch Verdrag, welke zijn aanbevolen door de Verdedigingscommissie en de Raad van het Noord-Atlantisch Verdrag en waarover door beide Regeringen overeenstemming is bereikt.

3. Geen van beide Regeringen zal, zonder voorafgaande toestemming van de andere Regering, hulp, welke haar door die andere Regering is verleend, bestemmen voor andere doeleinden dan waarvoor deze werd verleend.

4. In het belang van de gemeenschappelijke veiligheid van beide Regeringen verbindt elke Regering zich, aan geen andere personen dan ambtenaren of vertegenwoordigers van deze Regering noch aan enig ander volk het recht op of bezit van uitrusting, grondstoffen of diensten, welke zijn verleend op een toewijzingsbasis, over te dragen zonder voorafgaande toestemming van de Regering, welke deze uitrusting, grondstoffen of diensten verleent.

Artikel II

1. Elke Regering zal de nodige maatregelen nemen, voor zover verenigbaar met eisen van veiligheid, teneinde het publiek op de hoogte te houden van de werkzaamheden, verricht krachtens dit Verdrag.

2. Elke Regering zal de veiligheidsmaatregelen nemen, waartoe in elk afzonderlijk geval beide Regeringen besluiten, teneinde te voorkomen, dat aan geheime militaire artikelen, diensten of inlichtingen, door de andere Regering ingevolge dit Verdrag verleend, bekendheid wordt gegeven of dat deze in gevaar worden gebracht.

Artikel III

De beide Regeringen zullen, op verzoek van één van haar, onderhandelen over het aangaan van de nodige overeenkomsten inzake de aansprakelijkheid voor eisen, voortvloeiende uit octrooien of soortgelijke rechten, en berustend op het gebruik van uitvindingen, werkwijzen, technische inlichtingen of andere vormen van eigendom, welke door de wet zijn beschermd, verband houdende met uitrusting, grondstoffen of diensten verleend ingevolge dit Verdrag of ten behoeve van de productie, waartoe de beide Regeringen zich hebben verbonden teneinde haar beloften te vervullen van versterking van eigen macht en wederzijdse hulp, neergelegd in het Noord-Atlantisch Verdrag. Bij deze onderhandelingen zal aandacht worden geschonken aan de opneming van een verplichting, waarbij elke Regering de aansprakelijkheid aanvaardt voor alle eisen op dit gebied van haar onderdanen en de eisen van onderdanen van een land, dat niet Partij is bij dit Verdrag, welke deze binnen haar rechtsgebied kunnen doen gelden.

Artikel IV

1. De Nederlandse Regering verbindt zich, onder voorbehoud van toewijzing van de nodige gelden, guldens ter beschikking te stellen van de Ambassade van de Verenigde Staten te 's-Gravenhage voor administratiekosten in Nederland, verband houdende met de tenuitvoerlegging van dit Verdrag. Beide Regeringen zullen onverwijld besprekingen openen, teneinde het bedrag in guldens vast te stellen en teneinde regelingen te treffen voor het leveren van deze guldens.

2. De Nederlandse Regering zal, tenzij anders wordt overeengekomen, geen rechten of belastingen heffen bij in- of uitvoer van producten, eigendommen, grondstoffen of uitrusting, welke ingevolge dit Verdrag of een ander soortgelijk Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en een ander land, dat militaire hulp ontvangt, in haar gebied worden ingevoerd.

Artikel V

1. De beide Regeringen zullen, op verzoek van één van haar, overleg plegen inzake al hetgeen betrekking heeft op de toepassing van dit Verdrag of op werkzaamheden, welke worden verricht, of regelingen, welke worden getroffen ingevolge dit Verdrag.

2. Elke Regering stemt er in toe, personeel van de andere Regering te ontvangen, dat zich binnen haar grondgebied zal kwijten van wat krachtens dit Verdrag tot de verantwoordelijkheid van de andere Regering behoort; aan dit personeel zullen faciliteiten worden verleend ten einde toezicht te kunnen houden op de voortgang van de hulpverlening ingevolge dit Verdrag. De leden van dit personeel, die onderdanen zijn van dat andere land, met inbegrip van tijdelijk benoemd personeel, zullen voor wat betreft hun betrekking tot de Regering van het land, waarvoor zij zijn benoemd, werken als onderdeel van de Ambassade onder leiding en toezicht van het Hoofd van de Diplomatieke Missie van de Regering van het betrokken land.

Artikel VI

1. Dit Verdrag zal in werking treden op de dag van ondertekening en zal van kracht blijven tot één jaar na ontvangst door een der Partijen van een schriftelijke kennisgeving van de bedoeling van de andere Partij het te beëindigen, onder voorbehoud dat, indien kennisgeving van bekrachtiging van dit Verdrag door de Nederlandse Regering niet binnen 45 dagen na de ondertekening van dit Verdrag door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika is ontvangen, dit Verdrag zal zijn beëindigd onmiddellijk na ontvangst door de Nederlandse Regering van een schriftelijke kennisgeving, dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zich niet langer gebonden acht door het Verdrag.

2. De bepalingen van dit Verdrag zullen te allen tijde op verzoek van één der Regeringen worden herzien. Bij zulk een herziening zal, waar nodig, rekening worden gehouden met overeenkomsten, door een der Regeringen aangegaan in verband met de tenuitvoerlegging van Artikel 9 van het Noord-Atlantisch Verdrag.

3. Dit Verdrag kan te allen tijde, wanneer beide Regeringen aldus overeenkomen, worden gewijzigd.

4. De bijlagen van dit Verdrag vormen een onafscheidelijk deel ervan.

5. Dit Verdrag zal worden geregistreerd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdse vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben getekend.

Gedaan te Washington, in tweevoud, in de Nederlandse en de Engelse taal, beide teksten zijnde authentiek, op de 27ste dag van Januari 1950.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

E. N. VAN KLEFFENS.

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

DEAN ACHESON.

Bijlage A

Tijdens besprekingen inzake het Verdrag tot Wederzijdse Hulpverlening inzake Verdediging, aangegaan krachtens de „United States Mutual Defense Assistance Act" van 1949, zijn de vertegenwoordigers van de Regeringen van Nederland en van de Verenigde Staten van Amerika het volgende overeengekomen:

1. Ter fine van Artikel I, lid 2 en 3, zullen vervangbare grondstoffen en kleine uitrustingsstukken, welke practisch vervangbaar zijn, als zodanig worden behandeld. Dienovereenkomstig zal, in het geval van zodanige vervangbare grondstoffen of uitrusting, aan de vereisten van Artikel I, lid 2 en 3, voldaan zijn, indien elke Regering hetzij de geleverde zaken, hetzij een gelijke hoeveelheid gelijke en vervangbare zaken bestemt voor de doeleinden, vermeld in dit Artikel.

2. Eveneens zal, in het geval van eindproducten, welke door een der Regeringen zijn vervaardigd met hulp verleend krachtens dit Verdrag, aan de vereisten van Artikel I, lid 2 en 3, zijn voldaan, indien de ontvangende Regering deze eindproducten of een gelijke hoeveelheid gelijke en vervangbare eindproducten bestemt voor de doeleinden, vermeld in Artikel I, lid 2 en 3.

3. Vervolgens zal geen der Regeringen, gezien lid 1 en 2 hierboven, haar toestemming onthouden krachtens Artikel I, lid 4, tot de overdracht van een belangrijk binnenlands uitrustingsstuk om de enkele reden, dat dit wellicht, als een te onderkennen deel ervan, een betrekkelijk klein en onbelangrijk onderdeel bevat, dat krachtens dit Verdrag door de andere Regering als hulp is verleend. De beide Regeringen zullen onverwijld besprekingen voeren ten einde te komen tot een practische regeling om toestemming te verlenen nopens de soorten van overdracht, bedoeld in dit lid.

4. Elke Regering zal niettemin alle mogelijke pogingen in het werk stellen ten einde zaken, welke zijn afgestaan als hulpverlening, te gebruiken voor de doeleinden, waarvoor zij door de andere Regering zijn geleverd.

Bijlage B

In verband met het Verdrag tot Wederzijdse Hulpverlening inzake Verdediging en op grond van het beginsel van wederzijdse hulp, dat in dit Verdrag is nedergelegd, komen beide Regeringen als volgt overeen:

Ingeval Artikel V van de Overeenkomst tot Economische Samenwerking tussen de Nederlandse Regering en de Regering van de Ver-

enigde Staten van Amerika, ondertekend op 2 Juli 1948 te 's-Gravenhage, ophoudt van kracht te zijn alvorens het Verdrag, gesloten tussen beide Regeringen krachtens de „United States Mutual Defense Assistance Act", ophoudt van kracht te zijn, zal de Nederlandse Regering, zolang het Verdrag krachtens de „Mutual Defense Assistance Act" tussen de beide Regeringen van kracht blijft, de productie en overdracht aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika vergemakkelijken, voor de tijd, in de hoeveelheden en onder de voorwaarden en bepalingen als worden overeengekomen, van grondstoffen en half-fabrikaten, benodigd voor de Verenigde Staten ten gevolge van tekorten of mogelijke tekorten van hun eigen hulpbronnen en welke in Nederland voorhanden zijn. Bij regelingen voor deze overdrachten zal volle aandacht worden besteed aan redelijke eisen van binnenlands gebruik en commerciële uitvoer van Nederland.

De Nederlandse Regering is voornemens overleg te plegen met de Regeringen van gebiedsdelen, tot welke de Overeenkomst tot Economische Samenwerking is uitgestrekt of kan worden uitgestrekt krachtens Artikel XII van deze Overeenkomst, ten einde haar toestemming te verkrijgen inzake het voortduren van de uitstrekking tot deze gebiedsdelen van de bepalingen van de leden 1 en 3 van Artikel V van de Overeenkomst tot Economische Samenwerking, zolang het Verdrag tot Wederzijdse Hulpverlening inzake Verdediging van kracht blijft tussen de beide Regeringen.

Bijlage C

Ter uitvoering van lid 1 van Artikel IV van het Verdrag tot Wederzijdse Hulpverlening inzake Verdediging zal de Nederlandse Regering, telkens wanneer zulks wordt verzocht, guldens ter beschikking stellen op een rekening, daartoe door de Ambassade van de Verenigde Staten te 's-Gravenhage aangewezen, tot een bedrag van ten hoogste 1.055.000 gulden, ten gebruike van deze Ambassade namens de Regering van de Verenigde Staten voor administratiekosten in Nederland, verband houdende met de tenuitvoerlegging van dit Verdrag, voor het tijdvak eindigende 30 Juni 1950.

Bijlage D

Artikel V, lid 2, van het Verdrag tot Wederzijdse Hulpverlening inzake Verdediging bepaalt:

„Elke Regering stemt er in toe, personeel van de andere Regering te ontvangen, dat zich binnen haar grondgebied zal kwijten van wat krachtens dit Verdrag tot de verantwoordelijkheid van de andere Regering behoort; aan dit personeel zullen faciliteiten worden verleend ten einde toezicht te kunnen houden op de voortgang van de hulpverlening ingevolge dit Verdrag."

In de loop van besprekingen inzake dit Verdrag hebben vertegenwoordigers van de beide Regeringen namens hun onderscheiden Regeringen verklaard, dat de uit dien hoofde te verlenen faciliteiten redelijk zullen zijn en geen overmatige lasten zullen leggen op de Regering, welke deze faciliteiten verleent.

Bijlage E

Gezien het feit, dat leden van het personeel, die onderdanen zijn van het ene land, met inbegrip van tijdelijk benoemd personeel, voor wat betreft hun betrekking tot de Regering van het land, waarvoor zij zijn benoemd, zullen werken als onderdeel van de Ambassade onder leiding en toezicht van het Hoofd van de Diplomatieke Missie van de Regering van het betrokken land, is het wel verstaan, dat, in verband met Artikel V, lid 2, van het Verdrag tot Wederzijdse Hulpverlening inzake Verdediging, de status van deze ambtenaren, die worden beschouwd als een onderdeel van de Diplomatieke Missie van deze andere Regering, dezelfde zal zijn als de status van ambtenaren met een met de hunne overeenkomende rang van deze Diplomatieke Missie, die onderdanen zijn van het andere land.

Deze ambtenaren zullen door de Regering, welke hen benoemt, worden verdeeld in drie categorieën:

a. Na behoorlijke kennisgeving van de ene Regering aan de andere zal volledige diplomatieke status worden verleend aan het hoogste militaire lid en aan de hoogste officier van de Land-, Zee- of Luchtstrijdkrachten, die daarvoor zijn benoemd, en aan hun onderscheiden onmiddellijke plaatsvervangers.

b. De tweede categorie van ambtenaren zal de voorrechten en immuniteiten genieten, welke worden toegekend volgens internationaal gebruik, als door de beide Regeringen erkend, aan bepaalde categorieën van ambtenaren van de Ambassade van de andere Regering, zoals immuniteit van burgerlijke en strafrechtspraak van het ontvangende land, immuniteit van onderzoek of inbeslagneming van officiële stukken, het recht het land vrijelijk te verlaten, vrijstelling van douanerechten of soortgelijke heffingen of beperkingen met betrekking tot persoonlijke eigendommen, welke in het ontvangende land worden ingevoerd door deze ambtenaren voor hun persoonlijk gebruik en verbruik, onverminderd de bestaande bepalingen inzake vreemde valuta, en vrijdom van binnenlandse belasting door het ontvangende land op salarissen van deze ambtenaren. Bijzondere voorrechten, verbonden aan de diplomatieke status, zoals diplomatieke nummerborden voor automobielen, opneming in de Lijst van het Diplomatieke Corps en sociaal gunstbetoon, kunnen voor deze categorie van ambtenaren door beide Regeringen worden terzijde gesteld.

c. De derde categorie van ambtenaren zal dezelfde status hebben als het kantoorpersoneel van de Diplomatieke Missie.

Het is wel verstaan tussen de beide Regeringen, dat het aantal ambtenaren in deze drie categorieën zo laag mogelijk zal worden gehouden.

De status als hierboven omschreven kan voor daarvoor in aanmerking komende ambtenaren en vertegenwoordigers van de landen, Partij bij het Noord-Atlantisch Verdrag, worden vervangen door een status, nader overeen te komen tussen die landen.

Bijlage F

Aangezien dit Verdrag na onderhandelingen is gesloten op zodanige basis, dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika aan de andere Partij bij dit Verdrag de voordelen zal toekennen, voortvloeiende uit enige bepaling van een soortgelijk Verdrag door de Verenigde Staten van Amerika gesloten met een ander land, dat Partij is bij het Noord-Atlantisch Verdrag, is het wel verstaan, dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika geen bezwaar zal opwerpen tegen wijziging van dit Verdrag ten einde het geheel of gedeeltelijk te doen overeenstemmen met een ander soortgelijk Verdrag, of met wijzigende of aanvullende Verdragen, gesloten met een Partij bij het Noord-Atlantisch Verdrag.

c. De derde categorie van ambtenaren zal dezelfde status hebben als het kantoorpersoneel van de Diplomatieke Missie.

Het aantal [illegible] ambtenaren in elk dezer drie categorieën zal zo laag mogelijk worden gehouden.

De status als hierboven omschreven kan voor daarvoor in aanmerking komende ambtenaren en vertegenwoordigers van de landen, Partij bij het Noord-Atlantisch Verdrag, worden vervangen door een status nader overeen te komen tussen die landen.

Bijlage X

Aangezien [illegible] landen, de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de andere Partij bij het Verdrag [illegible] van [illegible] van een [illegible] Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika [illegible] ander land, dat Partij is bij het Noord-Atlantisch Verdrag, is het wel verstaan, dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika geen bezwaar zal opwerpen tegen [illegible] Verdrag [illegible] of [illegible] een ander soortgelijk Verdrag of [illegible] gesloten met een Partij bij het Noord-Atlantisch Verdrag.

Heeft de opneming daarvan in het *Publicatieblad* bevolen.

Gedaan te Willemstad, de 20ste Juni 1950.

Het Lid van het College van Algemeen Bestuur,
KWARTSZ.

PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 29ste Juni 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1950 N°. 69



PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 20ste Juni 1950 tot wijziging van het Besluit van de 23ste Maart 1943 (P.B. 1943, no. 52) ter uitvoering van de artikelen 28, lid 2 en 10, lid 2 van de Landsverordening op de inkomstenbelasting 1943 (P.B. 1942, no. 247).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 28, lid 2 van de Landsverordening op de Inkomstenbelasting 1943 (P.B. 1942, no. 247) het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

Het als bijlage bij het besluit van de 23ste Maart 1943 (P.B. 1943, no. 52) behorende aangiftebiljet A, laatstelijk vastgesteld bij besluit van de 3de Februari 1947 (P.B. 1947, no. 24), wordt opnieuw vastgesteld overeenkomstig het als bijlage bij dit besluit gevoegd model.

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging en werkt terug tot en met 1 Januari 1950.

Gegeven te Willemstad, de 20ste Juni 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. H. SPROCKEL.

PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 29ste Juni 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950 N° 70

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de Gouv. [illegible] 1950, no. 1789 tot bekendmaking van het Koninklijk besluit van 18 April 1950, betreffende de bekendmaking in het Staatsblad van het Verdrag tot wederzijdse bijstandverlening in zake defensie tussen Nederland en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend te Washington op 27 Januari 1950 (Staatsblad no. K 244).

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelet:

op brief no. [illegible] 1950, afdeling [illegible] van de Minister [illegible] van de Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen, waarbij het Koninklijk besluit van 18 April 1950, betreffende de bekendmaking in het Staatsblad van het Verdrag tot wederzijdse bijstandverlening in zake defensie tussen Nederland en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend te Washington op 27 Januari 1950 (Staatsblad no. K 244), ter bekendmaking wordt toegezonden;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat ondervermeld Koninklijk besluit

Artikel [illegible]

[illegible]

Gegeven te Willemstad, de [illegible] Juni [illegible]

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
[illegible]

[illegible]

[illegible]

Uitgegeven de [illegible] Juni [illegible]
De [illegible]
[illegible]

A°. 1950



N°. 70

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 24ste Juni 1950, no. 4753 tot bekendmaking van het Koninklijk besluit van 18 April 1950, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het Verdrag tot wederzijdse hulpverlening in zake verdediging tussen Nederland en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend te Washington op 27 Januari 1950 (Staatsblad no. K 148).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 27 Mei 1950, Afdeling Suriname en de Nederlandse Antillen, no. 20/422 van de Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen, waarbij het Koninklijk besluit van 18 April 1950, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het Verdrag tot wederzijdse hulpverlening in zake verdediging tussen Nederland en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend te Washington op 27 Januari 1950 (Staatsblad no. K 148), ter bekendmaking wordt aangeboden;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat bovenaangehaald Koninklijk besluit

van 18 April 1950 nevens deze beschikking in het *Publicatieblad* zal worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 24ste Juni 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 1ste Juli 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

BESLUIT van 18 April 1950, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het Verdrag tot wederzijdse hulpverlening in zake verdediging tussen Nederland en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend te Washington op 27 Januari 1950.

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, enz., enz., enz.

Gezien de Wet van 16 Maart 1950 (Staatsblad No. K 84), houdende goedkeuring van het Verdrag tot wederzijdse hulpverlening inzake verdediging tussen Nederland en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend te Washington op 27 Januari 1950;

Overwegende, dat genoemd Verdrag door Ons voor het Koninkrijk der Nederlanden is bekrachtigd;

Overwegende wijders, dat voornoemd Verdrag op 27 Januari 1950 is in werking getreden;

Op de voordracht van onze Minister van Buitenlandse Zaken van 13 April 1950, Directie Kabinet en Protocol/VE no. 35784;

HEBBEN GOEDGEVONDEN EN VERSTAAN:

de in Staatsblad No. K 84 afgedrukte tekst van bovengenoemd Verdrag te beschouwen als te zijn bekend gemaakt door de plaatsing van dit Besluit in het Staatsblad.

Onze Ministers zijn, ieder voorzoveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereist.

Soestdijk, 18 April 1950.

JULIANA.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.

Uitgegeven de drie en twintigste Mei 1950.

De Minister van Justitie a.i.,
J. H. van MAARSEVEEN.

A°. 1950



N°. 71

PUBLICATIEBLAD

LANDSVERORDENING *van de 22ste Juni 1950 tot wijziging en aanvulling van de landsverordening van de 1ste April 1939 (P.B. no. 17), houdende toekenning van reis- en verblijfkosten aan de leden der Staten van de Nederlandse Antillen.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

In overweging genomen hebbende, dat het wenselijk is gebleken de landsverordening van de 1ste April 1939 (P.B. no. 17), houdende toekenning van reis- en verblijfkosten aan de leden der Staten van de Nederlandse Antillen, te wijzigen en aan te vullen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten, vastgesteld onderstaande landsverordening:

Artikel 1.

De landsverordening van de 1ste April 1939 (P. B. no. 17), houdende toekenning van reis- en verblijfkosten aan de leden der Staten van de Nederlandse Antillen, zo-

als gewijzigd en aangevuld, laatstelijk bij de landsverordening van de 29ste Juli 1949 (P. B. no. 82), wordt gewijzigd en aangevuld als volgt:

I. het gestelde onder a en b van artikel 1 wordt gelezen:

„a. voor het deelnemen aan de vergaderingen der Staten of hun afdelingen of krachtens het Reglement van Orde gevormde of benoemde commissiën, indien zij op een ander eiland woonachtig zijn dan waar de vergadering wordt gehouden of door omstandigheden tijdelijk op een ander eiland verblijven;

b. voor reizen binnen het grondgebied van de Nederlandse Antillen voor het bezoeken van een ander eiland voor studie, indien tenminste 4 leden de reis gezamenlijk maken.
Deze voorwaarde is niet van toepassing ten aanzien van reizen van leden, die op een ander eiland woonachtig zijn dan dat, waar zij zijn gekozen, naar laatstbedoeld eiland. Een dergelijke reis mag evenwel niet vaker dan twee keer per zittingsjaar worden gemaakt.".

II. de leden 2 en 3 van artikel 5 worden onderscheidenlijk genummerd 3 en 4, waarna een nieuw lid wordt ingelast, luidende: „2. De in het vorig lid bedoelde vergoeding wordt niet genoten, wanneer gebruik wordt gemaakt van het gouvernements-logeergebouw (pasanggrahan), in welk geval teerkosten worden toegekend op de voet der bepalingen, die voor ambtenaren, welke in de eerste klasse zijn gerangschikt, gelden.".

III. aan artikel 6 wordt een nieuw lid toegevoegd, luidende: „4. Voor reizen, bedoeld in artikel 1 onder a.,

wordt de reis geacht gemaakt te zijn met het laatste toestel in geregelde lijndienst, dat uiterlijk twaalf uur vóór het aanvangsuur der vergadering op het eiland van bestemming aankomt en het eerste toestel, dat na twaalf uur na het beeindigen der vergadering vertrekt naar het eiland van inwoning, tenzij de eerstbedoelde reis met een latere en de tweede bedoelde reis met een eerdere gelegenheid is gemaakt, in welk geval voor de berekening van de teerkosten de werkelijke gemaakte reizen worden genomen.".

Artikel 2.

Deze landsverordening treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging, met dien verstande, dat het gestelde onder I sub a wordt geacht te zijn in werking getreden met ingang van de 13de Juni 1949.

Gegeven te Willemstad, de 22ste Juni 1950.

Het lid van het College
van Algemeen Bestuur,
KWARTSZ.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 1ste Juli 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

wordt de reis geacht gemaakt te zijn over het laatste territoir gelegen in Nederland, dat onmiddellijk grenst aan vóór het aanvangen der vergadering op het eiland van bestemming aankomt en het eerste terrein, dat na vertrek van het eiland na de vergadering vertrekt naar het eiland van inwoning, tenzij de onmiddellijke reis met een lucht en de tweede bedoelde reis met een andere geregelde lijndienst, in welk geval voor de berekening van de daaraan de werkelijk gemaakte reizen worden genomen.

Artikel 2

Deze landsverordening treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging, met dien verstande, dat het gestelde onder I sub a wordt geacht te zijn in werking getreden met ingang van de 12de Juni 1950.

Gegeven te Willemstad, de 22ste Juni 1950.

De Gouverneur van Curaçao,

Het Lid van Algemeen Bestuur,

KWALTER.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 14de Juli 1950.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

A°. 1950  N° 72

PUBLICATIEBLAD

LANDSVERORDENING *van de 30ste Juni 1950, houdende vaststelling van het tijdstip bedoeld in artikel 54 van het Curaçaos Verlofreglement 1946 (P. B. 1946, no. 34), wijziging van het Curaçaos Verlofreglement 1946 en vaststelling van nadere bepalingen ten aanzien van de buitenlandse verloven in verband met de tengevolge van de oorlogsomstandigheden ontstane opeenhoping daarvan.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

In overweging genomen hebbende, dat het noodzakelijk is, het tijdstip bedoeld in artikel 54 van het Curaçaos Verlofreglement 1946 (P. B. 1946, no. 34) vast te stellen, het Curaçaos Verlofreglement 1946 te wijzigen en nadere bepalingen in het leven te roepen ten aanzien van de buitenlandse verloven in verband met de ten gevolge van de oorlogsomstandigheden ontstane opeenhoping daarvan;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten, vastgesteld onderstaande landsverordening:

Artikel 1.

Het bij artikel 54 van het Curaçaos Verlofreglement 1946 (P. B. 1946, no. 34) bedoelde tijdstip, waarop de inkorting vervalt van alle buitenlandse verloven, te verle-

nen met toepassing van artikel 21 van dat reglement, wordt bepaald op 1 Juli 1950.

Artikel 2.

Het Curaçaos Verlofreglement 1946 (P. B. 1946, no. 34) wordt gewijzigd als volgt:

I. Na „HOOFDSTUK VIII" vervallen de titel van dit hoofdstuk alsmede de artikelen 54, 55, 56, 57 en 59.

II. De artikelen 58 en 60 vervallen.

III. De artikelen 61, 62 en 63 worden vernummerd tot respectievelijk 54, 55 en 56.

Artikel 3.

1. Met ingang van 1 Juli 1950 en tot een nader bij landsverordening te bepalen tijdstip kan, indien de belangen van de dienst dit noodzakelijk maken, een verlof, als bedoeld in artikel 21 van het Curaçaos Verlofreglement 1946, na het uitstel bedoeld in artikel 23, lid 5 van dat reglement, opnieuw voor de duur van ten hoogste een jaar worden uitgesteld.

2. Van een uitstel als hiervoor bedoeld doet de Gouverneur belanghebbende schriftelijk mededeling, onder vermelding van de termijn waarna dit verlof vermoedelijk zal kunnen worden toegestaan.

Artikel 4.

1. Indien een buitenlands verlof krachtens het eerste lid van artikel 3 is uitgesteld, wordt de diensttijd, vereist voor het verkrijgen van aanspraak op een volgend buiten- of binnenlands verlof, verminderd met het aantal volle maanden, gedurende welke het oorspronkelijke verlof krachtens dat artikellid is uitgesteld, zonder dat de duur van dat verlof daardoor wordt beinvloed.

2. De vermindering van de diensttijd vereist voor het verkrijgen van aanspraak op een volgend buiten- of

binnenlands verlof, ingevolge artikel 24 van het Curaçaos Verlofreglement 1946 en ingevolge het eerste lid van dit artikel, bedraagt in totaal ten hoogste drie jaren.

Overgangsbepalingen.

Artikel 5.

Op verzoek van een ambtenaar, wiens verlof ingaat na 31 Maart 1950 en op wie het tot en met 30 Juni 1950 geldende artikel 55 van het Curaçaos Verlofreglement 1946 niet van toepassing zou zijn, kan, met terzijdestelling van het bepaalde in artikel 54 van dat reglement, buitenlands verlof ingevolge artikel 21 van dat reglement voor de duur van zes maanden worden verleend.

Artikel 6.

1. Een buitenlands verlof, dat na 30 Juni 1950 wordt verleend aan een ambtenaar, die op deze datum een onafgebroken diensttijd had van zes of meer jaren, wordt voor de eerste maal, dat na die datum van dat verlof gebruik wordt gemaakt, desgewenst toegekend overeenkomstig de op meergenoemd tijdstip gegolden hebbende artikelen 54 tot en met 57 van het Curaçaos Verlofreglement 1946.

2. In het in lid 1 van dit artikel bedoelde geval wordt de diensttijd berekend naar de toestand op 30 Juni 1950, doch het inkomen voor de verlofuitkeringen en de verlofbezoldiging naar de toestand op de datum van ingang van het verlof.

Artikel 7.

De ambtenaren, wier diensttijd vereist voor het verkrijgen van aanspraak op een volgend binnen- of buitenlands verlof wegens langdurige dienst ingevolge het tot en met 30 Juni 1950 geldende artikel 55 van het Curaçaos Verlofreglement 1946 en/of met toepassing van artikel 6 van deze landsverordening is verminderd, hebben, indien zij de dienst met eervol ontslag verlaten voordat zij een

onafgebroken diensttijd hebben van zes jaren, voor elk jaar der vermindering aanspraak op een maand binnenlands verlof boven het hun eventueel alsdan ingevolge artikel 18 van genoemd reglement toekomende binnenlands verlof, onder het genot van een verlofsbezoldiging naar reden van hun vol inkomen als bedoeld in artikel 1 van het Curaçaos Verlofreglement 1946, met dien verstande, dat in totaal niet meer dan zes maanden binnenlands verlof kan worden verleend.

Slotbepalingen.

Artikel 8.

In gevallen waarin de in deze landsverordening opgenomen overgangsbepalingen niet voorzien, beslist de Gouverneur.

Artikel 9.

Deze landsverordening kan worden aangehaald als „Nadere verlofsbepalingen 1950".

Zij treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging, behoudens de onderdelen I en III van artikel 2. Deze treden in werking met ingang van 1 Juli 1950.

Gegeven te Willemstad, de 30ste Juni 1950.

De leden van het College
van Algemeen Bestuur,
KWARTSZ.
P. C. HENRIQUEZ.
E. NEWTON.
RÖMER.
J. H. SPROCKEL.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

Uitgegeven de 30ste Juni 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1950  N° 73

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 22ste Juni 1950, no. 6758 tot wijziging van de Beschikking van de 31ste Juli 1947, no. 6152 (P.B. 1947, no. 109) tot vaststelling van een loonregeling voor gouvernements-arbeiders en gouvernementswerklieden.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 11 Augustus 1949, no. 1770 van de Directeur van de Landsradio- en Telefoondienst;

het advies dd. 4 Januari 1950, no. G.S. 6758/1949 van de Administrateur van Financiën;

Gehoord:

de Commissie voor Georganiseerd Overleg in zaken, Gouvernements-arbeiders betreffende;

Gelet op:

de artikelen 4 en 5 van de Gouvernementswerkliedenverordening 1944 (P.B. 1944, no. 197);

de bepalingen, vervat in het Gouvernementswerkliedenreglement 1944 (P.B. 1946, no. 155);

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. De bijlage, opgenomen bij beschikking van de 31ste Juli 1947, no. 6152 (P.B. 1947, no. 109) tot vaststelling van een loonregeling voor gouvernements-arbeiders en gouvernements-werklieden, zoals gewijzigd het laatst bij beschikking van de 19de Mei 1950, no. 6103 (P.B. 1950, no. 63), wordt nader gewijzigd als volgt:

Onder het opschrift EILAND CURACAO - STADS - EN IIde DISTRICT wordt:

a. onder de voetnoot ') opgenomen: „voorman-lijnwerker bij de Landsradio- en Telefoondienst".
b. onder de voetnoot &) opgenomen: „baas-timmerman bij de Landsradio- en Telefoondienst".

II. Te bepalen, dat deze beschikking, welke in het *Publicatieblad* zal worden opgenomen, in werking treedt met ingang van de eerste dag der loonweek, volgende op de dag harer afkondiging.

Willemstad, de 22ste Juni 1950.

In opdracht,
Het Lid van het College van
Algemeen Bestuur,

E. NEWTON.

Uitgegeven de 5de Juli 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950  N° 74

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de [illegible] Juni 1950, no. [illegible] tot wijziging van de Beschikking van de [illegible] Juli 1947, no. [illegible] (P.B. 1947, no. [illegible]) tot instelling van een Commissie voor gouvernements-bedrijven en gouvernementsinrichtingen.

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 31 Augustus 1949, no. [illegible] van de Gezaghebber van [illegible];

het advies dd. 3 November 1949, no. [illegible] van de wnd. Directeur van Openbare Werken;

het advies dd. 7 December 1949 no. O.Z. [illegible] van de Directeur van het Departement Sociale en Economische Zaken;

het advies dd. 28 November 1949, no. O.P. [illegible] van de Administrateur van Financiën;

het advies dd. 13 Juni 1950 van de Commissie [illegible] Overleg in zake gouvernements-arbeiders [illegible];

Gelet op:

de artikelen 4 en 5 van de [illegible] 1949 (P.B. 1949, no. [illegible]);

73

- 2 -

de bepalingen vervat in het [illegible]reglement 1951 (P.B. 1958, no. [illegible]);

HEBBEN GOEDGEVONDEN:

I. De [illegible] opgenomen bij beschikking van [illegible] 1957, (P.B. 1957, no. [illegible]) tot vaststelling van een [illegible] en [illegible], zoals deze [illegible] bij beschikking van de [illegible] 1958, (P.B. 1958, no. [illegible]) wordt nader gewijzigd als volgt:

Onder het hoofdstuk EILAND CURAÇAO - STADS- EN [illegible] DISTRICT wordt:

a. onder de [illegible] „[illegible]-Inspecteur bij de Landsraden en [illegible]";

b. onder de [illegible] „[illegible]-Inspecteur bij de Landsraden en [illegible]".

II. Te bepalen, dat deze beschikking, welke in het Publicatieblad zal worden opgenomen, in werking treedt met ingang van de [illegible] dag na [illegible], volgende op de dag harer afkondiging.

Willemstad, de [illegible] 1958.

In opdracht,
Het Lid van het College van Algemeen Bestuur,

H. [illegible]

Uitgegeven de [illegible] 1958.
De [illegible],
[illegible]

A°. 1950 N° 74



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 27ste Juni 1950, no. 6697 tot wijziging van de Beschikking van de 31ste Juli 1947, no. 6152 (P.B. 1947, no. 109) tot vaststelling van een loonregeling voor gouvernements-arbeiders en gouvernements-werklieden.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 11 Augustus 1949, no. 925 van de Gezaghebber van Bonaire;

het advies dd. 2 November 1949, no. 6697/561G van de wnd. Directeur van Openbare Werken;

het advies dd. 7 November 1949, no. G.S. 6697 van de Directeur van het Departement Sociale en Economische Zaken;

het advies dd. 25 November 1949, no. G.S. 6697 van de Administrateur van Financiën;

het advies dd. 13 Juni 1950 van de Commissie Georganiseerd Overleg in zaken, gouvernements-arbeiders betreffende;

Gelet op:

de artikelen 4 en 5 van de Gouvernements-werkliedenverordening 1944 (P.B. 1944, no. 197);

de bepalingen, vervat in het Gouvernements-werkliedenreglement 1944 (P.B. 1946, no. 155);

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. In de bijlage, opgenomen bij de beschikking van de 31ste Juli 1947, no. 6152 (P.B. 1947, no. 109) tot vaststelling van een loonregeling voor gouvernements-arbeiders en gouvernements-werklieden, zoals deze is gewijzigd, het laatst bij beschikking van de 22ste Juni 1950, no. 6758 (P.B. 1950, no. 73), wordt in de loonschalen voor het eiland Bonaire het getal „53", aangevende het normaal aantal diensturen per week, in de schalen 1 tot en met 6 gewijzigd in „50".

II. Te bepalen, dat deze beschikking, welke in het *Publicatieblad* zal worden opgenomen, wordt geacht te zijn in werking getreden met ingang van 16 Juli 1949.

Willemstad, de 27ste Juni 1950.

In opdracht,
Het lid van het College van
Algemeen Bestuur,

RÖMER.

Uitgegeven de 5de Juli 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950 N° 75

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van de [illegible] Juli 1950 tot wijziging van de Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, no 220).

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat het wenselijk [illegible] van de Bezoldigingsregeling voor de Nederlandse Antillen [illegible] in een [illegible] te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel I.

In schaal F van Bijlage A van de Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, no 220), zoals deze is gewijzigd, het laatst bij besluit van de [illegible] April 1950 (P.B. 1950, no [illegible]), wordt op de daarvoor naar alphabetische volgorde volgende bestaande plaats ingevoegd: „[illegible] bij het [illegible]".

74

[illegible]

[illegible]

I. [illegible]

II. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

A°. 1950  N° 75

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 6de Juli 1950 tot wijziging van de Bezoldigingsregeling 1948 (P. B. 1948, no. 152).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 36, 1ste lid der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

In schaal 7 van bijlage A van de Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, no. 152), zoals deze is gewijzigd, het laatst bij besluit van de 27ste April 1950 (P. B. 1950, no. 54), wordt op de daarvoor naar alphabetisch-lexicografische volgorde bestemde plaats opgenomen: „Werkmeester bij het krankzinnigenwezen".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging en werkt terug tot en met 1 Mei 1950.

Gegeven te Willemstad, de 6de Juli 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
KWARTSZ.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 12de Juli 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950 N° 76



PUBLICATIEBLAD

PUBLICATIE van de 11de Juli 1950, waarbij wordt afgekondigd de Wet van 29 Maart 1950 tot benoeming van een Regent voor het geval van overlijden tijdens minderjarigheid van de troonopvolger (Staatsblad no. K 111).

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Voldoende de Koningin in het [illegible] tot afkondiging der onderstaande wet;

75

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging en werkt terug tot en met 1 Mei 1950.

Gegeven te Willemstad, de 8ste Juli 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
SWARTS.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 12de Juli 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1950



N°. 76

PUBLICATIEBLAD

PUBLICATIE *van de 11de Juli 1950, waarbij wordt afgekondigd de Wet van 29 Maart 1950 tot benoeming van een Regent voor het geval van erfopvolging tijdens minderjarigheid van de troonopvolger (Staatsblad no. K 111).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Vanwege de Koningin de last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaande wet:

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut! doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat ter voldoening aan het bepaalde in artikel 37 der Grondwet, voor het geval der minderjarigheid van Onze opvolger op het tijdstip zijner komst tot de Troon, nog bij Ons leven bij een wet moet worden overgegaan tot de benoeming van een Regent van het Koninkrijk;

Zo is het, dat Wij, de Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Enig artikel

Gedurende de tijd, dat Onze uit het huwelijk van Ons, Juliana, met Zijne Koninklijke Hoogheid Bernhard Leopold Frederik Everhard Julius Coert Karel Godfried Pieter, Prins der Nederlanden, Prins van Lippe-Biesterfeld, gesproten opvolger, bij erfopvolging tot de Troon gekomen zijnde, minderjarig is, is Onze beminde gemaal voornoemd Regent van het Koninkrijk.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst, en dat alle Ministeriële Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven ten Paleize Soestdijk, 29 Maart 1950.

JULIANA.

De Minister-President,
Minister van Algemene Zaken,
W. DREES.

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal:
Bijl. Hand. Verenigde Vergadering Staten-Generaal 49/50, 1;
Hand. Verenigde Vergadering Staten-Generaal 49/50, bladz. 3 t/m 6.

De Minister zonder Portefeuille,
J. R. H. VAN SCHAIK.

De Minister van Binnenlandse Zaken,
TEULINGS.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

De Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen,
TH. RUTTEN.

De Minister van Marine,
SCHOKKING.

De Minister van Oorlog,
SCHOKKING.

De Minister van Financiën,
P. LIEFTINCK.

De Minister van Wederopbouw en Volkshuisvesting,
J. IN 'T VELD.

De Minister van Verkeer en Waterstaat,
D. G. W. SPITZEN.

De Minister van Economische Zaken a.i.,
MANSHOLT.

De Minister van Landbouw, Visserij en Voedselvoorziening,
MANSHOLT.

De Minister van Sociale Zaken,
A. M. JOEKES.

De Minister voor Uniezaken
en Overzeese Rijksdelen,
J. H. VAN MAARSEVEEN.

De Minister zonder Portefeuille,
GÖTZEN.

Uitgegeven de *vijf en twintigste* April 1950.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

Heeft de opneming daarvan in het *Publicatieblad* bevolen.

Gedaan te Willemstad, de 11de Juli 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
KWARTSZ.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 17de Juli 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1950 N°. 77



PUBLICATIEBLAD

PUBLICATIE *van de 11de Juli 1950, waarbij wordt afgekondigd de Wet van 29 Maart 1950 tot benoeming van een voogd en regeling van de voogdij over de minderjarige Koning (Staatsblad no. K 112).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Vanwege de Koningin de last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaande wet:

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut, doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat ter voldoening aan het bepaalde in de artikelen 32 en 33 der Grondwet, voor het geval der minderjarigheid van Onze opvolger op het tijdstip zijner komst tot de Troon, nog bij Ons leven bij een wet de voogdij van de minderjarige Koning moet worden geregeld en de voogd of voogden moeten worden benoemd;

Zo is het, dat Wij, de Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Artikel 1

Gedurende de tijd, dat Onze uit het huwelijk van Ons, Juliana, met Zijne Koninklijke Hoogheid Bernhard Leopold Frederik Everhard Julius Coert Karel Godfried Pieter, Prins der Nederlanden, Prins van Lippe-Biesterfeld, gesproten opvolger, bij erfopvolging tot de Troon gekomen zijnde, minderjarig is, is Onze beminde gemaal voornoemd Zijn voogd.

Artikel 2

1. De bepalingen van het gemene burgerlijk recht zijn op deze voogdij van toepassing, voor zoverre niet uit deze wet het tegendeel volgt.

2. Niet van toepassing zijn de bepalingen van de artikelen 418—425, 433—439, 441—446, 449—452, 454 en 457 van het Burgerlijk Wetboek.

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal:
Bijl. Hand. Verenigde Vergadering Staten-Generaal 49/50, 1;
Hand. Verenigde Vergadering Staten-Generaal 49/50, bladz. 3 t/m 6.

Artikel 3

De voogd is vrijgesteld van het stellen van zekerheid.

Artikel 4

1. De voogd wordt ter zijde gestaan door een Raad van Voogdij, die aanstonds na het inwerkingtreden van deze wet wordt samengesteld.

2. Leden van deze Raad zijn vier door Ons, de Raad van State gehoord, aan te wijzen Nederlanders benevens de Vice-President en het eerst benoemde lid van de Raad van State, de Voorzitter van de Algemene Rekenkamer, de President van- en de Procureur-Generaal bij de Hoge Raad der Nederlanden.

3. Zo spoedig mogelijk nadat de minderjarige Koning tot de Troon is gekomen en de leden de bij artikel 7 voorgeschreven eed of belofte hebben afgelegd, roept de Vice-President van de Raad van State de Raad van Voogdij bijeen ten einde hem uit zijn midden een voorzitter en een secretaris te doen benoemen en hem de orde der werkzaamheden en bijeenkomsten te doen regelen.

Artikel 5

1. De door Ons aangewezen leden van de Raad van Voogdij kunnen, zolang geen voogdij bestaat, door Ons, de Raad van State gehoord, worden ontslagen en vervangen.

2. Tijdens de voogdij kunnen zij worden ontslagen en vervangen bij de wet.

3. Indien tijdens de voogdij hun aantal niet minder dan twee bedraagt, kan vervanging achterwege blijven.

4. De in dit artikel bedoelde leden, die ontslag hebben verzocht, vervullen de plichten, die uit hoofde van deze betrekking op hen rusten, totdat het ontslag is verleend.

Artikel 6

Besluiten van de Raad van Voogdij kunnen slechts genomen worden bij meerderheid van stemmen van het werkelijk aantal leden.

Artikel 7

Alvorens de betrekking te aanvaarden, legt elk lid van de Raad van Voogdij in de bij artikel 34 der Grondwet bedoelde verenigde vergadering van de Staten-Generaal in handen van de voorzitter de volgende eed of belofte af:

„Ik zweer (beloof) trouw aan de Koning; ik zweer (beloof) al de plichten, welke op mij als lid van de Raad van Voogdij rusten, met de meeste toewijding te zullen vervullen.

Zo waarlijk helpe mij God almachtig!" („Dat beloof ik!").

Artikel 8

Totdat de in artikel 34 van de Grondwet bedoelde eed of belofte is afgelegd, kan de benoemde voogd in de voogdij de voorzieningen treffen, die geen uitstel kunnen lijden.

Artikel 9

1. Bij verhindering of ontstentenis van de voogd vervult de Raad van Voogdij zijn taak totdat de verhindering of de ontstentenis is geëindigd, dan wel totdat in de voogdij opnieuw is voorzien.

2. De Raad wordt gehoord bij de keuze van de opvoeders en leraren van de minderjarige Koning.

3. Buitenlands verblijf van de minderjarige Koning is onderworpen aan de voorafgaande goedkeuring van de Raad.

Artikel 10

1. In deze voogdij wordt geen toeziende voogd benoemd.

2. De werkzaamheden, die het gemene burgerlijk recht aan de toeziende voogd opdraagt, worden verricht door de Raad van Voogdij.

3. Telkenmale wanneer de bepalingen van het gemene burgerlijk recht de tegenwoordigheid of het verhoor, hetzij van de toeziende voogd, hetzij van de bloedverwanten of aangehuwden van de minderjarige, hetzij van beiden vorderen, treedt in deze voogdij de tegenwoordigheid of het verhoor van de Raad van Voogdij, vertegenwoordigd door zijn voorzitter of door een zijner daartoe door de Raad gemachtigde leden, hiervoor in de plaats.

Artikel 11

1. Onverwijld na aanvaarding der voogdij doet de voogd in tegenwoordigheid van drie leden van de Raad van Voogdij, daartoe door de Raad aangewezen, overgaan tot inventarisering van het vermogen van de minderjarige Koning.

2. Deze boedelbeschrijving wordt bij notariële akte opgemaakt.

3. De deugdelijkheid daarvan wordt niet onder ede bevestigd.

Artikel 12

De begroting van de uitgaven ten behoeve van de minderjarige Koning en van de kosten, welke op het beheer van het vermogen mogen vallen, wordt door de Raad van Voogdij, op voordracht van de voogd, vóór de aanvang van ieder kalenderjaar vastgesteld.

Artikel 13

1. Binnen de eerste zes maanden van ieder kalenderjaar wordt een staat van de ontvangsten en de uitgaven ten behoeve van de minderjarige Koning gedurende het afgelopen jaar door de voogd aan de Raad van Voogdij overgelegd en door deze vastgesteld.

2. In die staat worden mede opgenomen als ontvangsten de inkomsten welke tot het vruchtgenot van de voogd behoren, en als uitgaven de kosten, die daaraan zijn verbonden, en het verschil tussen deze inkomsten en deze kosten, dat aan de voogd toekomt. Het vruchtgenot strekt zich niet uit tot het grondwettig inkomen van de minderjarige Koning.

3. Het batig overschot van de ontvangsten boven de uitgaven, voorkomende op de in het eerste lid bedoelde staat, zomede de in de loop van het jaar ontvangen kooppenningen van verkochte goederen, aflossingssommen van effecten en andere afgeloste kapitalen worden zo spoedig mogelijk, en zulks met goedkeuring van de Raad van Voogdij, belegd.

Artikel 14

1. Door deze wet wordt geen verandering gebracht in de wettelijke bepalingen omtrent het onderwerp, waarin bij de wetten van 1 Mei 1863, *Staatsblad* no. 43, en van 16 Juli 1907, *Staatsblad* no. 225, is voorzien.

2. Het verslag, in artikel 10 van eerstgenoemde wet vermeld, wordt door Onze Minister van Financiën jaarlijks medegedeeld aan de Raad van Voogdij.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst, en dat alle Ministeriële Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven ten Paleize Soestdijk, 29 Maart 1950.

JULIANA.

De Minister-President,
Minister van Algemene Zaken,
W. DREES.

De Minister zonder Portefeuille,
J. R. H. VAN SCHAIK.

De Minister van Binnenlandse Zaken,
TEULINGS.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

De Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen,
TH. RUTTEN.

De Minister van Marine,
SCHOKKING.

De Minister van Oorlog,
SCHOKKING.

De Minister van Financiën,
P. LIEFTINCK.

De Minister van Wederopbouw en Volkshuisvesting,
J. IN 'T VELD.

De Minister van Verkeer en Waterstaat
D. G. W. SPITZEN.

De Minister van Economische Zaken a.i.,
MANSHOLT.

De Minister van Landbouw, Visserij en Voedselvoorziening,
MANSHOLT.

De Minister van Sociale Zaken,
A. M. JOEKES.

De Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen,
J. H. VAN MAARSEVEEN.

De Minister zonder Portefeuille,
GÖTZEN.

Uitgegeven de *vijf en twintigste* April 1950.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

De Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen,
TH. RUTTEN.

De Minister van Marine,
SCHOKKING.

De Minister van Oorlog,
SCHOKKING.

De Minister van Financiën,
P. LIEFTINCK.

De Minister van Wederopbouw en Volkshuisvesting,
J. IN 'T VELD.

De Minister van Verkeer en Waterstaat,
D. G. W. SPITZEN.

De Minister van Economische Zaken a.i.,
MANSHOLT.

De Minister van Landbouw, Visserij en Voedselvoorziening,
MANSHOLT.

De Minister van Sociale Zaken,
A. M. JOEKES.

De Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen,
J. H. VAN MAARSEVEEN.

De Minister zonder Portefeuille,
GÖTZEN.

Uitgegeven de vijf en twintigste April 1950.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

Heeft de opneming daarvan in het *Publicatieblad* bevolen.

Gedaan te Willemstad, de 11de Juli 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
KWARTSZ.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 17de Juli 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

Aº 1950 Nº 78



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van [illegible] Juni 1950, no. [illegible], houdende een regeling voor de vergoeding bij dienstreizen en verplaatsingen van militairen, behorende tot de Landmacht Nederlandse Antillen.

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

het schrijven dd. [illegible] November 1949 no. [illegible] van de Commandant Landmacht Nederlandse Antillen;

het advies dd. 1 December 1949 no. [illegible] van [illegible] van Financiën;

het advies dd. 7 December 1949 no. [illegible] van de Gouvernements-Secretarie;

het advies dd. [illegible] Januari 1950 no. [illegible] van de Commandant Landmacht Nederlandse Antillen;

het nader advies dd. [illegible] Mei 1950 no. [illegible] van de Gouvernements-Secretarie;

Gelet op:

de Koninklijke besluiten van [illegible] December 1938 no. [illegible] en van 7 December 1938 no. [illegible] [illegible] P.B. [illegible] 1938, no. [illegible];

A°. 1950 N° 78



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 19de Juni 1950, no. 10073, houdende een regeling voor de vergoeding bij dienstreizen en verplaatsingen van militairen, behoren tot de Landmacht Nederlandse Antillen.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 26 November 1949, no. A 9/51/49 van de Commandant Landmacht Nederlandse Antillen;

het advies dd. 1 December 1949, no. 10073 van de Administrateur van Financiën;

het advies dd. 7 December 1949, no. 10073 van de Gouvernements-Secretaris;

het advies dd. 10 Januari 1950 no. A 9/2/50 van de Commandant Landmacht Nederlandse Antillen;

het nader advies dd. 11 Mei 1950, no. 10073 van de Gouvernements-Secretaris;

Gelet op:

de Koninklijke besluiten van 13 December 1928, no. 32 en van 7 December 1935, no. 28 (Algemene orders K.N.I.L. 1928, no. 13);

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. Vast te stellen de navolgende regeling voor de vergoeding bij dienstreizen en verplaatsingen van militairen, behorende tot de Landmacht Nederlandse Antillen:

Artikel 1.

1. Militairen, die in het belang van de dienst naar een ander eiland worden verplaatst, worden voor rijksrekening vervoerd.

2. Het middel van vervoer wordt door of namens de Commandant Landmacht Nederlandse Antillen — hierna te noemen C.L.N.A. — bepaald. Indien militairen met toestemming van de C.L.N.A. van een ander vervoermiddel wensen gebruik te maken, zijn de eventueel daaraan verbonden meerdere kosten voor rekening van de betrokken militair.

Artikel 2.

1. Militairen, die een vrijwillige verbintenis hebben aangegaan bij het K.N.I.L., kort-dienstverband daaronder begrepen, dan wel voor de tijd van ten minste drie jaren bij de troepen in de Nederlandse Antillen zijn gedetacheerd en bij het aangaan van hun vrijwillige verbintenis c.q. detacheringsverbintenis gehuwd waren of op een later tijdstip met toestemming van hun Commandant in het huwelijk zijn getreden en wier gezin op het eiland waar zij organiek zijn ingedeeld is gevestigd, genieten bij overplaatsingen in het belang van de dienst vervoer voor rijksrekening ten behoeve van hun gezin.

2. Het middel van vervoer wordt door of namens de C.L.N.A. bepaald. Indien van een ander middel van ver-

voer wordt gebruik gemaakt zijn de eventueel daaraan verbonden meerdere kosten voor rekening van de betrokken militair.

Artikel 3.

Bij verplaatsingen als in artikel 1, 1e lid en artikel 2, 1e lid vermeld, zal voor het vervoer van de plaats waar de militair is gelegerd c.q. van zijn woning naar de plaats van vertrek alsmede van de plaats van aankomst naar de plaats van legering c.q. nieuwe woning bij voorkeur worden gebruik gemaakt van door de C.L.N.A. beschikbaar te stellen vervoermiddelen. Indien dit niet mogelijk is, dient van een particulier vervoermiddel te worden gebruik gemaakt en kunnen de daaraan verbonden kosten tot een door de C.L.N.A. te bepalen bedrag worden terugbetaald.

Artikel 4.

1. Indien een militair bedoeld in artikel 2, 1e lid, bij overplaatsing er niet in kan slagen in de nieuwe standplaats een geschikte woning voor zijn gezin te vinden en er ook geen vanwege het Gouvernement beschikbaar gestelde woning aanwezig is, worden de volgende vergoedingen genoten:

a. officieren *f* 4.— per dag;
b. onderofficieren met de rang van sergeant en hoger *f* 3.50 per dag;
c. korporaals en soldaten *f* 3.— per dag.

2. Deze vergoedingen worden slechts genoten tot aan het tijdstip waarop een woning kan worden betrokken en tenzij de C.L.N.A. daartoe termen aanwezig acht, niet langer dan gedurende drie maanden.

3. De betrokkene behoort alle pogingen in het werk

te stellen om in de nieuwe standplaats zo spoedig mogelijk een woning te betrekken. Wordt dit voorschrift niet nageleefd, dan wordt de in dit artikel vermelde vergoeding niet verleend of tot een lager bedrag teruggebracht.

4. Voor het wonen in een militair kampement of kazerne alsmede voor het deelnemen aan de militaire menage moet door de betrokkene de daarvoor vastgestelde vergoeding en rantsoenprijs worden betaald.

Artikel 5.

1. Militairen, die in verband met noodzakelijke dienstverrichtingen tijdelijk buiten het eiland waarop zij organiek zijn ingedeeld moeten verblijven, genieten een vergoeding, welke per dag is vastgesteld en waarvan het bedrag afhankelijk is van de klasse waarin de betrokkene is gerangschikt.

2. Deze rangschikking is als volgt:

in de eerste klasse: opper- en hoofdofficieren alsmede subalterne officieren met de rang van kapitein;

in de tweede klasse: subalterne officieren beneden de rang van kapitein;

in de derde klasse: militairen beneden de rang van tweede luitenant.

3. De vergoedingen welke per dag worden genoten bedragen:

Voor dienstreizen naar:	1ste klasse	2e klasse	3e klasse
Curaçao	N.A. *f* 12.—	N.A. *f* 9.—	N.A. *f* 7.50
Aruba	„ „ 10.—	„ „ 9.—	„ „ 7.50
Bonaire	„ „ 9.—	„ „ 8.—	„ „ 7.50
Bovenw. Eilanden	„ „ 9.—	„ „ 7.50	„ „ 6.—

4. De in dit artikel vermelde vergoedingen worden als volgt genoten:

a. voor reizen, welke twaalf uren of korter duren, wordt de helft van het per dag toekomende bedrag genoten;

b. voor reizen welke langer dan twaalf uren doch ten hoogste vierentwintig uren duren, wordt de vergoeding voor een gehele dag genoten;

c. voor reizen, welke langer dan vierentwintig uren duren, wordt de helft in rekening gebracht voor de dag waarop de reis na twaalf uur des middags aanvangt alsmede voor de dag waarop de reis vóór twaalf uur des middags eindigt;

d. indien in het bedrag der reiskosten welke van rijkswege betaald of vergoed worden, tevens de kosten voor voeding zijn begrepen, wordt over de tijd gedurende welke die voeding werd verstrekt, een derde gedeelte van de vastgestelde vergoedingen genoten;

e. indien de militairen gedurende de dienstreis voor rekening van het rijk legering en voeding genieten, wordt een derde gedeelte van de vastgestelde vergoedingen genoten.

5. Als tijdstip van aanvang en einde van een reis wordt uitsluitend het tijdstip van vertrek en aankomst van het vervoermiddel waarmede het vertrek van respectievelijk de terugkeer naar het eiland plaats vindt, aangemerkt.

6. Militairen, niet behorende tot de categorie vermeld in artikel 2, 1e lid worden bij dienstreizen naar een eiland waar een onderdeel van de Landmacht Nederlandse Antillen is gelegerd, indien het verblijf aldaar tien dagen heeft geduurd, tijdelijk overgeplaatst. Indien reeds voor de aanvang van de dienstreis bekend is, dat deze langer dan tien dagen zal duren, wordt de betrokken militair vanaf de aanvang daarvan tijdelijk overgeplaatst. Gedurende een tijdelijke overplaatsing worden de in dit artikel vermelde vergoedingen niet genoten.

7. Militairen, vermeld in artikel 2, 1e lid worden bij dienstreizen naar een eiland waar een onderdeel van de

Landmacht Nederlandse Antillen is gelegerd, indien het verblijf aldaar tien dagen heeft geduurd, gedetacheerd en genieten, ongeacht de duur van die detachering, een detacheringstoelage waarvan de bedragen gelijk zijn aan de vergoedingen vermeld in artikel 4, 1e lid. Indien reeds voor de aanvang van de dienstreis bekend is, dat deze langer dan tien dagen zal duren, wordt de betrokken militair vanaf de aanvang daarvan gedetacheerd. Wanneer gedurende een detachering legering en voeding van rijkswege wordt genoten, moet door de betrokkenen de daarvoor vastgestelde vergoeding en rantsoenprijs worden betaald.

8. Bij dienstreizen naar een eiland waar geen onderdeel van de Landmacht Nederlandse Antillen is gelegerd, wordt, indien vóór de aanvang van de reis bekend is, dat deze langer dan tien dagen zal duren alsmede in de gevallen waarin deze tijdsduur niet vóór de aanvang der reis bekend was na tien dagen, een vergoeding genoten waarvan het bedrag voor ieder geval afzonderlijk door de C.L.N.A. zal worden vastgesteld.

9. Bij dienstreizen naar plaatsen buiten de Nederlandse Antillen wordt een vergoeding genoten, waarvan het bedrag voor ieder geval afzonderlijk door de C.L.N.A. zal worden vastgesteld.

10. Door de C.L.N.A. kunnen regelen worden vastgesteld, waarbij militairen beneden de rang van tweede luitenant bij tijdelijk verblijf op een ander eiland dan dat waarop zij organiek zijn ingedeeld, verplicht zijn aan een militaire menage deel te nemen en gebruik te maken van de gelegenheid tot huisvesting in een militair kamp of kazerne dan wel van een ander van rijkswege beschikbaar gesteld gebouw.

Artikel 6.

1. Militairen, bedoeld in artikel 2, 1e lid, die zijn

gedetacheerd of overgeplaatst zonder dat een woning beschikbaar is, genieten, voor zover de belangen van de dienst zich daartegen niet verzetten, nadat zij twee maanden onafgebroken van het eiland waarop zij organiek zijn of waren ingedeeld afwezig zijn geweest, een bewegingsvrijheid van vier dagen, de reis niet inbegrepen, met vervoer voor rijksrekening naar dat eiland, teneinde hun gezin te kunnen bezoeken.

2. Bewegingsvrijheid en vervoer voor rijksrekening worden bij overplaatsing slechts verleend gedurende de tijd, dat de betrokken militair in het genot is van de in artikel 4, 1e lid vastgestelde vergoeding.

3. De bewegingsvrijheid en het vervoer voor rijksrekening worden niet verleend indien de militair zijn gezin voor eigen rekening naar de plaats waar hij is gedetacheerd of overgeplaatst zonder dat een woning beschikbaar is, heeft laten overkomen.

Artikel 7.

Bij alle verplaatsingen van militairen kan persoonlijke bagage tot een door de C.L.N.A. te bepalen hoeveelheid of gewicht voor rijksrekening worden vervoerd.

Artikel 8.

1. Bij overplaatsingen van militairen vermeld in artikel 2, 1e lid, wordt voor het overbrengen van huisraad een vergoeding voor verhuiskosten toegekend.

2. Onder vergoeding voor verhuiskosten wordt verstaan:

a. kosten vereist om in de plaats van vertrek en in die van bestemming goederen over te brengen naar c.q. van een voor het vervoer bestemd vervoermiddel;

b. kosten van aanmaak en aanschaffing van verpakkingsmiddelen;
c. kosten voor het in- en uitpakken van de verhuisboedel;
d. de vracht c.q. overvracht op bagage en (of) inboedel, verzonden per schip.

Vorenstaande vergoedingen kunnen slechts worden toegekend indien door of vanwege de C.L.N.A. hierin niet op andere wijze kan worden voorzien en de betrokken militair machtiging heeft gekregen een en ander door particulieren te doen uitvoeren.

Artikel 9.

Als vergoeding van de in het vorige artikel bedoelde kosten wordt toegekend het bedrag der werkelijk gedane uitgaven volgens over te leggen bewijsstukken. De vergoeding wordt bij beschikking van de C.L.N.A. toegekend.

Artikel 10.

Wenst betrokkene zijn gezin tijdelijk in de oude standplaats achter te laten en op een latere datum te doen volgen, dan worden de kosten uit beide verhuizingen voortvloeiende vergoed, mits het gezin binnen een jaar volgt. Het totaal der kosten mag niet meer bedragen dan bij een normale verhuizing op grond van artikel 8 kan worden vergoed.

Artikel 11.

Boven en behalve de vergoeding voor verhuiskosten ingevolge artikel 8 wordt aan militairen vermeld in artikel 2, 1e lid bij verhuizing een vergoeding voor andere kosten uit de verhuizing voortvloeiende toegekend ten bedrage van:
a. *f* 100.— aan officieren;

b. *f* 60.— aan onderofficieren met de rang van sergeant en hoger;
c. *f* 30.— aan korporaals en soldaten.

II. De beschikking van de 24ste Juni 1948 (P. B. 1948, no. 66), houdende voor de militairen van de Landmacht in Curaçao afwijkende bepalingen van de beschikking van de 20ste Juni 1933, no. 700 (P. B. 1933, no. 57), vervallen te verklaren.

III. Te bepalen, dat deze beschikking, welke kan worden aangehaald als „Regeling vergoeding bij verplaatsingen Landmacht Nederlandse Antillen", in het *Publicatieblad* zal worden bekendgemaakt en wordt geacht te zijn in werking getreden met ingang van 1 Januari 1950.

Willemstad, de 19de Juni 1950.

De Gouverneur voornoemd,

bij afwezigheid

F. A. JAS.

Uitgegeven de 17de Juli 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1950  N°. 79

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 19de Juni 1950, no. 10073a tot wijziging van de Beschikking van de 20ste Juni 1933, no. 700 (P. B. 1933, no. 57), houdende vaststelling van een regeling der vergoeding voor reis- en teerkosten gelijk mede voor verhuiskosten binnen het Staatsdeel Curaçao.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 11 Mei 1950, no. 10073 van de Gouvernements-Secretaris;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. De Beschikking van de 20ste Juni 1933, no. 700 (P. B. 1933, no. 57), houdende vaststelling van een regeling der vergoeding voor reis- en teerkosten, gelijk mede voor verhuiskosten binnen het Staatsdeel Curaçao, zoals deze is gewijzigd, het laatst bij Beschikking van de 30ste Augustus 1949, no. 1609a (P.B. 1949, no. 90), wordt nader gewijzigd als volgt:

a. In artikel 2, lid 1 vervallen de woorden: „officieren en minderen bij de Land- en Zeemacht,".
b. In artikel 11 sub 1 vervallen de woorden: „Chef van den Militairen Geneeskundigen Dienst, Hoofd-officieren bij de Land- en Zeemacht, Kapiteins bij de Landmacht, Luitenants ter Zee 1e klasse of daarmede in rang gelijkgestelde officieren, Plaatselijk Militair Commandant, Oudst Aanwezend Zeeofficier".
c. In artikel 11 sub 2 vervallen de woorden: „Officieren (Subalterne) bij de Land- en Zeemacht".
d. In artikel 11 sub 3 vervallen de woorden: „Onderofficieren en minderen bij de Land- en Zeemacht.
e. Artikel 15, lid 2 vervalt.

II. Te bepalen, dat deze beschikking, welke in het *Publicatieblad* zal worden bekendgemaakt, wordt geacht te zijn in werking getreden met ingang van 1 Januari 1950.

Willemstad, de 19de Juni 1950.

De Gouverneur voornoemd,

bij afwezigheid

F. A. JAS.

Uitgegeven de 17de Juli 1950.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

A° 1950  N° 80

PUBLICATIEBLAD

PROCLAMATIE, van de 12de Juli 1950, betreffende de uitoefening van het dagelijks beleid van zijn ambt door de Heer Mr. P. A. Jas.

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Brengt ter kennis van de ingezetenen, dat hij heden de 12 Juli 1950 een [illegible] maken naar Panama (Canal Zone) en dat hij overeenkomstig het bepaalde in artikel 25 der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen voor de tijd dat hij afwezig zal zijn, het dagelijks beleid van zijn ambt heeft opgedragen aan de Heer Mr. P. A. Jas, Vicepresident van het Hof van Justitie, bij Koninklijk besluit van 10 October 1948, no. 4 aangewezen, om volgens artikel 26 der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen in de bij dat artikel bedoelde gevallen als waarnemend Gouverneur op te treden.

Willemstad, de 12de Juli 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

a. In artikel 2 lid 1 vervallen de woorden: „officieren en ambtenaren bij de Land- en Zeemacht".
b. In artikel 11 sub 1 vervallen de woorden: „Chef van den Militairen Geneeskundigen Dienst, Hoofdofficier bij de Land- en Zeemacht, Kapitein bij de Landmacht, Luitenant ter Zee 1e klasse of daarmede in rang gelijkgestelde officieren, Plaatselijk Militair Commandant, [illegible] Zeemacht".
c. In artikel 11 sub 2 vervallen de woorden: „officieren (Geneeskundigen) bij de Land- en Zeemacht".
d. In artikel 11 sub 3 vervallen de woorden: „Onderofficieren en minderen bij de Land- en Zeemacht".
e. Artikel 12, lid 2 vervalt.

II. Te bepalen, dat deze beschikking, welke in het Publicatieblad zal worden bekendgemaakt, wordt geacht in werking te zijn getreden met ingang van 1 Januari 1955.

Willemstad, de 15de Juni 1955.

De Gouverneur voornoemd,

bij afwezigheid

R. J. ISA.

Uitgegeven de 17de Juni 1955.
De Gouvernementssecretaris,
[illegible]

A°. 1950  N°. 80

PUBLICATIEBLAD

PROCLAMATIE *van de 15de Juli 1950, betreffende de opdracht van het dagelijks beleid van zaken aan de Heer Mr. F. A. Jas.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

brengt ter kennis van de ingezetenen, dat hij ingaande 18 Juli 1950 een dienstreis van korte duur zal maken naar Panama (Canal Zone) en dat hij, overeenkomstig het bepaalde in artikel 28 der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen voor de tijd dat hij afwezig zal zijn, het dagelijks beleid van zaken heeft opgedragen aan de Heer Mr. F. A. Jas, Voorzitter van het Hof van Justitie, bij Koninklijk besluit van 16 October 1948, no. 4 aangewezen om volgens artikel 25 der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen in de bij dat artikel bedoelde gevallen als waarnemend Gouverneur op te treden.

Willemstad, de 15de Juli 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

A° 1950 N° 80

PUBLICATIEBLAD

PROCLAMATIE *van de 15de Juli 1950, betreffende de opdracht van het dagelijks beleid van zaken aan de Heer Mr. F. A. Jas.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

brengt ter kennis van de ingezetenen, dat hij ingevolge de 18 Juli 1950 een dienstreis van korte duur zal maken naar Panama (Canal Zone) en dat hij, overeenkomstig het bepaalde in artikel 22 der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen, voor de tijd dat hij afwezig zal zijn, het dagelijks beleid van zaken heeft opgedragen aan de Heer Mr. F. A. Jas, Voorzitter van het Hof van Justitie, bij Koninklijk besluit van 20 October 1948, no. 4 aangewezen om volgens artikel 23 der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen in de bij dat artikel bedoelde gevallen als waarnemend Gouverneur op te treden.

Willemstad, de 15de Juli 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERSEN.

A° 1950 N° 81

PUBLICATIEBLAD

LANDSVERORDENING van de 11de Juli 1950 tot wijziging van de Landsverordening van de 27ste September 1949 (P.B. 1949, no. 103) regelende de schadeloosstelling, de vergoeding voor reis- en verblijfkosten, alsmede het pensioen van de leden van het College van Algemeen Bestuur.

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

In overweging genomen hebbende, dat het wenselijk is de Landsverordening van de 27ste September 1949 (P.B. 1949, no. 103), regelende de schadeloosstelling, de vergoeding voor reis- en verblijfkosten, alsmede het pensioen van de leden van het College van Algemeen Bestuur, te wijzigen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten, vastgesteld onderstaande landsverordening:

Artikel I.

De Landsverordening van de 27ste September 1949 (P.B. 1949, no. 103), regelende de schadeloosstelling, de

A°. 1950 N°. 81



PUBLICATIEBLAD

LANDSVERORDENING *van de 14de Juli 1950 tot wijziging van de Landsverordening van de 27ste September 1949 (P. B. 1949, no. 103), regelende de schadeloosstelling, de vergoeding voor reis- en verblijfkosten, alsmede het pensioen van de leden van het College van Algemeen Bestuur.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

In overweging genomen hebbende, dat het wenselijk is de Landsverordening van de 27ste September 1949 (P. B. 1949, no. 103), regelende de schadeloosstelling, de vergoeding voor reis- en verblijfkosten, alsmede het pensioen van de leden van het College van Algemeen Bestuur, te wijzigen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten, vastgesteld onderstaande landsverordening:

Artikel 1.

De landsverordening van de 27ste September 1949 (P. B. 1949, no. 103), regelende de schadeloosstelling, de

vergoeding voor reis- en verblijfkosten, alsmede het pensioen van de leden van het College van Algemeen Bestuur, wordt gewijzigd als volgt:

I. In artikel 1 wordt tussen de leden 1 en 2 een nieuw artikellid ingevoegd, luidende:

„2. Het genieten van de schadeloosstelling heeft noch geheel noch gedeeltelijk verlies van de aanspraak op het genot van pensioen tengevolge, hetwelk genoten wordt ten laste van het Algemeen Pensioenfonds van de Nederlandse Antillen of het Gouvernements-Werkliedenpensioenfonds.

II. De leden 2 en 3 van artikel 1 worden omgenummerd in 3 en 4.

Artikel 2.

Deze landsverordening treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging en werkt terug tot en met 21 Augustus 1948.

Gegeven te Willemstad, de 14de Juli 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
KWARTSZ.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 24ste Juli 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950 N° 82



PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van de 7e Juli 1950 tot wijziging van de Bezoldigingsregeling 1948 (P. B. 1948, no. 152).

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 96, lid 1a, der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel I

In artikel 22 van Bijlage A van de Bezoldigingsregeling 1948 (P. B. 1948, no. 152), zoals deze is gewijzigd, het laatst bij besluit van de 30e Juni 1950 (P. B. 1950, no. 75), wordt na „Gevolmachtigde der Nederlandse Antillen" het verwijzingsteken „1)" vervangen door „2)", terwijl een onderdeel sub 2) wordt toegevoegd, luidende:

„2) Aan deze rang is verbonden een tijdelijke toelage van f 4.000.— 's jaars wegens representatiekosten".

vergoeding voor reis- en verblijfkosten, alsmede het pensioen van de leden van het College van Algemeen Bestuur, wordt gewijzigd als volgt:

I. In artikel 1 wordt tussen de leden 1 en 2 een nieuw artikellid ingevoegd, luidende:

2. Het genieten van de schadeloosstelling heeft noch geheel noch gedeeltelijk verlies van de aanspraak op het genot van pensioen tengevolge, hetwelk genoten wordt ten laste van het Algemeen Pensioenfonds van de Nederlandse Antillen of het Gouvernements Weduwen- en Wezenfonds.

II. De leden 2 en 3 van artikel 1 worden vernummerd in 3 en 4.

Artikel 2.

Deze landsverordening treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging en werkt terug tot en met 21 Augustus 1948.

Gegeven te Willemstad, de 14de Juli 1948.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
EWANTES

L. PETERS.

De Gouvernements Secretaris,

DORVEE.

Uitgegeven de 21ste Juli 1948.
De Gouvernements-Secretaris,
DORVEE.

A°. 1950 N°. 82



PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 7de Juli 1950 tot wijziging van de Bezoldigingsregeling 1948 (P. B. 1948, no. 152).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 36, 1ste lid der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

In schaal 48 van Bijlage A van de Bezoldigingsregeling 1948 (P. B. 1948, no. 152), zoals deze is gewijzigd, het laatst bij besluit van de 6de Juli 1950 (P. B. 1950, no. 75), wordt na „Gezaghebber der Bovenwindse Eilanden" het verwijzingsteken „1)" vervangen door „4)", waarna een voetnoot wordt toegevoegd, luidende:

„4) Aan deze rang is verbonden een tijdelijke toelage van *f* 900.— 's jaars wegens representatiekosten.".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging en werkt terug tot en met 1 Januari 1949.

Gegeven te Willemstad, de 7de Juli 1950.

Het lid van het College
van Algemeen Bestuur,
KWARTSZ.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 24ste Juli 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950 N° 83

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de Staten-Raad 1950, no. 1955a tot wijziging van de Beschikking van de 18den Juni 1933, no. 793 (P.B. 1935, no. 97), houdende vaststelling van een regeling der vergoeding voor reis- en verblijfkosten gedurende dienstreizen binnen het Stadsdeel Curaçao.

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen

Gelezen:

de brief dd. 31 Augustus 1949, no. O. B. 3065 van de Administrateur van Financiën;
de adviezen dd. 2 September 1949 en 2 December 1949, no. 3263 van de Gouvernements-Secretarie;
het advies dd. 1 April 1950, no. O. B. 2080 van de Administrateur van Financiën;
het advies dd. 25 Juli 1950, no. 46 van de Commissie voor Georganiseerd Overleg in Ambtenarenzaken;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

1. — Na artikel 4 van de beschikking van de 18den Juni 1935, no. 793 (P.B. 1935, no. 97), houdende vaststelling van een regeling der vergoeding voor reis- en verblijfkosten gedurende dienstreizen binnen het Stadsdeel Curaçao, wordt een nieuw artikel ingevoegd, het luidt 'bij beschikking

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging en werkt terug tot en met 1 Januari 1949.

Gegeven te Willemstad, de 19e Juli 1950.

Het lid van het College
van Algemeen Bestuur,
KWARTSZ

L. PETERS

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 20ste Juli 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1950  N° 83

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 20ste Juli 1950, no. 4665a tot wijziging van de Beschikking van de 20ste Juni 1933, no. 700 (P.B. 1933, no. 57), houdende vasstelling van een regeling der vergoeding voor reis- en teerkosten gelijk mede voor verhuiskosten binnen het Staatsdeel Curaçao.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 24 Augustus 1949, no. G. S. 4665 van de Administrateur van Financien;
de adviezen dd. 2 September 1949 en 2 December 1949, no 4665 van de Gouvernements-Secretaris;
het advies dd. 3 April 1950, no. G. S. 4665 van de Administrateur van Financiën;
het advies dd. 15 Juli 1950, no. 48 van de Commissie voor Georganiseerd Overleg in Ambtenarenzaken;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. Na artikel 4 van de beschikking van de 20ste Juni 1933, no. 700 (P.B. 1933, no. 57), houdende vaststelling van een regeling der vergoeding voor reis- en teerkosten gelijk mede voor verhuiskosten binnen het Staatsdeel Curaçao, zoals deze is gewijzigd, het laatst bij beschikking

van de 19de Juni 1950, no. 10073 a (P. B. 1950, no. 79), wordt een nieuw artikel ingevoegd, luidende:

„Artikel 4A.

1. De ambtenaren en anderen, genoemd in het eerste lid van artikel 2, hebben bij verandering van standplaats eveneens aanspraak op vergoeding van de helft van de onvermijdelijke kosten voor zich en/of hun wettige gezinnen verbonden aan:

a. het verblijf tijdens de reis in pasanggrahans en/of andere inrichtingen op een ander eiland dan de oude en de nieuwe standplaats, mits van deze kosten uit overgelegde bewijsstukken blijkt;

b. het verblijf in pasanggrahans en/of andere inrichtingen op de oude en de nieuwe standplaats, mits van deze kosten uit overgelegde bewijsstukken blijkt en met dien verstande, dat de vergoeding slechts verleend wordt voor een verblijf in genoemde inrichtingen van in totaal ten hoogste zeven dagen.

2. De vergoeding bedoeld in het eerste lid onder b wordt slechts genoten door hen, die wegens voorbereidingen in verband met de verandering van hun standplaats, in een pasanggrahan of andere inrichting gehuisvest waren.

II. Te bepalen, dat deze beschikking in het Publicatieblad zal worden opgenomen.

Willemstad, de 20ste Juli 1950.

De Gouverneur voornoemd,

bij afwezigheid,

F. A. JAS

Uitgegeven de 27ste Juli 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

P.B. 1950 N° 84

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van [illegible] 1950 tot wijziging van de Bezoldigingsverordening 1948 (P.B. 1948, no. [illegible]).

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat het wenselijk [illegible] artikel [illegible] van de Staatsregeling van de Nederlandse Antillen het [illegible] in het navolgende [illegible] te [illegible];

Gelet, de Raad van Advies gehoord, besluiten:

Artikel I

De Bezoldigingsverordening 1948 (P.B. 1948, no. [illegible]), [illegible] is gewijzigd, het laatst bij besluit van de [illegible] 1950 (P.B. 1950 no. [illegible]), wordt nader gewijzigd als volgt:

[illegible] Bijlage A wordt in [illegible] 12 [illegible] [illegible] 31 [illegible] in [illegible] 41 [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible]

van de 28ste Juni 1950 (P.B. 1950 No. 47), zoals dit artikel van zoveel verband ingevoegd luidende.

Artikel 13.

1. De ambtenaren en militairen, genoemd in het eerste lid van Artikel 2, hebben bij verandering van standplaats eveneens aanspraak op vergoeding van de helft van de ten verzegelden kosten voor zich en of hun wettige gezinnen verbonden zijn:

a. het verblijf tijdens de reis in passagiershotels of andere inrichtingen op een ander eiland dan de oude en de nieuwe standplaats, zolang aan deze kosten uit overwegende beweegredenen blijkt;

b. het verblijf in passagiershotels of andere inrichtingen op de oude en de nieuwe standplaats, zolang aan deze kosten uit overwegende beweegredenen blijkt en voor zover aanvaard, dat de vergoeding slechts verleend wordt voor een verblijf in gewone inrichtingen van in totaal ten hoogste zeven dagen.

2. De vergoeding bedoeld in het eerste lid onder b wordt slechts gegeven voor hen, die wegens verplaatsing gaan in verband met de verandering van hun standplaats, in een passagiershotel of andere inrichting gevestigd moeten.

II. Te bepalen, dat deze beschikking in het Publicatieblad zal worden opgenomen.

Willemstad, de 25ste Juli 1950.
De Gouverneur voornoemd,
Bij afwezigheid,
P. A. JAS

Uitgegeven de 27ste Juli 1950.
De Algemene Secretaris van Curaçao,
SIMONS

A°. 1950  N° 84

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 22ste Juli 1950 tot wijziging van de Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, no. 152).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 36, 1ste lid der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

De Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, no. 152), zoals deze is gewijzigd, het laatst bij besluit van de 7de Juli 1950 (P.B. 1950, no. 82), wordt nader gewijzigd als volgt:

In bijlage A wordt in schaal 12 aan voetnoot 1), in schaal 31 aan voetnoot 2) en in schaal 41 aan voetnoot 3) het navolgende toegevoegd:

„*f* 180.— 's jaars als ambtenaar, werkzaam op het Departement Sociale- en Economische Zaken, belast met de inning van de gelden van de volkswoningen.".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging en werkt terug tot en met 1 Augustus 1948.

Gegeven te Willemstad, de 22ste Juli 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
KWARTSZ.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 27ste Juli 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

Aº 1950 Nº 85

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de 26ste Juli 1950, no. 3124, houdende de bekendmaking in het Publicatieblad van de door de Raad van Politie van Bonaire op 20 Maart 1950 vastgestelde order tot wijziging van de Algemene Politieverordening van Bonaire 1938 (P. B. 1938, no. 35).

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 11 April 1950, no. 298 van de Gezaghebber van Bonaire;

Gelet op:

de Gouvernementsbeschikking dd. 26 Juli 1950, no. 3124, tot bekrachtiging van gemelde order;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

te bepalen, dat de door de Raad van Politie van Bonaire in zijn vergadering van de 20ste Maart 1950 vastgestelde order tot wijziging van de Algemene Politieverordening

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging en werkt terug tot en met 1 Augustus [illegible].

Gegeven te Willemstad, de 26ste Juli [illegible].

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
SCHOTBORGH.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 27ste Juli [illegible].
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1950



N° 85

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 25ste Juli 1950, no. 3174a, bepalende de bekendmaking in het Publicatieblad van de door de Raad van Politie van Bonaire op 20 Maart 1950 vastgestelde keur tot wijziging van de Algemene Politiekeur van Bonaire 1918 (P. B. 1919, no. 25).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 11 April 1950, no. 392 van de Gezaghebber van Bonaire;

Gelet op:

de Gouvernements-beschikking dd. 25 Juli 1950, no. 3174, ter bekrachtiging van hierna vermelde keur;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat de door de Raad van Politie van Bonaire in zijn vergadering van de 20ste Maart 1950 vastgestelde keur tot wijziging van de Algemene Politiekeur

van Bonaire 1918 (P. B. 1919, no. 25) nevens deze beschikking in het *Publicatieblad* zal worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 25ste Juli 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 2de Augustus 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

DE GEZAGHEBBER van Bonaire doet weten, dat door de Raad van Politie op het eiland Bonaire in zijn vergadering van de twintigste Maart 1950 is vastgesteld de volgende plaatselijke keur:

Keur tot wijziging van de „Algemene Politiekeur van Bonaire 1918" (P. B. 1919, No. 25).

Artikel 1.

De Algemene Politiekeur van Bonaire 1918 (P. B. 1919, No. 25) wordt aangevuld als volgt:

1) tussen de artikelen 68 en 69 wordt ingevoegd een nieuw artikel 68a luidende:

„Artikel 68a.

Onverminderd het bepaalde bij artikel 67 is het verboden als bestuurder op te treden van een autobus, of van een stationnerend of voor het verhuren bij de reis of per keer bestemd motorrijtuig, tenzij de bestuurder de leeftijd van vijf en twintig jaren heeft bereikt en van een motorvrachtrijtuig, tenzij de bestuurder de leeftijd van één en twintig jaren heeft bereikt.

Bovendien is de bestuurder van een autobus of van een stationnerend of voor het verhuren bij de reis of per keer bestemd motorrijtuig verplicht bij zich te hebben een te zijnen name gestelde schriftelijke door het Plaatselijk Hoofd der Politie afgegeven vergunning dat hij als bestuurder van zodanig motorrijtuig mag optreden.

De in het voorgaande lid bedoelde vergunning moet op eerste vordering van de Ambtenaren belast met de opsporing der strafbare feiten in deze keur genoemd worden getoond.

Het Plaatselijk Hoofd der Politie is bevoegd, om bij met redenen omklede beschikking in het belang van de openbare orde bedoelde schriftelijke vergunning te weigeren of voor door hem te bepalen tijdsduur in te trekken.".

2) tussen de artikelen 80 en 81 worden ingevoegd zes nieuwe artikelen 80a tot en met 80f luidende:

„Artikel 80a.

Het is aan eigenaars en bestuurders van stationnerende en voor verhuren bij de reis of per keer bestemde motorrijtuigen verboden, deze motorrijtuigen voor het aangegeven doel op de openbare weg te gebruiken, tenzij:

1o. aan de voor- en achterbuitenzijde daarvan is aangebracht de letter H., onafscheidenlijk verbonden aan een belastingnummer, tegen de kostprijs van Gouvernementswege verkrijgbaar gesteld bij de Ontvanger;

2o. daarin op een zichtbare plaats op behoorlijke wijze bevestigd is een duidelijk leesbare, door of namens het Plaatselijk Hoofd der Politie voor gezien getekende afdruk van het tarief der door een door de Gezaghebber te benoemen commissie vastgestelde vrachtprijzen, ingericht naar een door die commissie goedgekeurd model.

Artikel 80b.

Het is verboden voor de ritten of afstanden, vermeld op het in het voorgaand artikel bedoelde tarief hogere vrachtprijzen te vragen of in rekening te brengen dan daarbij is bepaald.

Personen die door stationnerende en voor verhuren bij de reis of per keer bestemde motorrijtuigen zijn vervoerd, zijn desgevraagd verplicht onmiddellijk na afloop van dat vervoer, de vrachtprijs volgens dat tarief aan de bestuurder van zulk een motorrijtuig te betalen.

Artikel 80c.

Wanneer stationnerende of voor verhuren bij de reis of per keer bestemde motorrijtuigen zich beschikbaar op hunne standplaats of op de openbare weg bevinden, zijn de bestuurders verplicht, degene, die zich het eerst aanmeldt, tegen betaling van het daarvoor volgens het tarief verschuldigde, naar zodanige plaats als door deze verlangd wordt, gelegen binnen de bij het tarief aangegeven kring te vervoeren.

De verplichting in het voorgaande lid vermeld bestaat niet ten aanzien van zich in kennelijke staat van dronkenschap bevindende of door een uiterlijk waarneembare ziekelijke aandoening aangetaste persoon of personen, verkerende in zodanige toestand, dat beschadiging of verontreiniging van het motorrijtuig te voorzien is.

Artikel 80d.

Eigenaars van stationnerende of voor verhuren bij de reis of per keer bestemde motorrijtuigen en van autobussen zijn verplicht te zorgen dat:

1o. zo spoedig mogelijk daarin achtergelaten of gevonden voorwerpen bij de politie ingeleverd worden;

2o. die motorrijtuigen op de openbare weg zijnde, uit- en inwendig steeds in zindelijke staat verkeren.

Artikel 80e.

Bestuurders van zich op de daarvoor op de openbare

weg aangewezen plaatsen bevindende autobussen zijn verplicht, ieder, die zich ten vervoer aanmeldt, tegen betaling volgens algemeen gebruikelijk tarief toe te laten, voor zover daardoor niet in strijd met enig wettelijk voorschrift zou gehandeld worden.

Artikel 80f.

Het is aan eigenaars en bestuurders van autobussen verboden deze op de openbare weg voor het aangegeven doel te gebruiken, tenzij zowel aan de binnen- als aan de buitenzijde van de autobus duidelijk leesbaar in letters of nummers ter grootte van ten minste tien centimeter het aantal zitplaatsen vermeld staat, overeenkomende met het door of namens het Plaatselijk Hoofd van Politie bepaald grootste aantal passagiers, dat gelijktijdig in die autobus mag worden vervoerd.

Het bepalen van het grootste aantal passagiers, dat gelijktijdig in een autobus mag worden vervoerd, geschiedt kosteloos.".

3) aan het slot van artikel 86 wordt toegevoegd:

„10o. onder „stationneren": met een vervoermiddel ergens postvatten, met het kennelijk doel het geheel of gedeeltelijk te verhuren;

11o. onder „autobussen": kennelijk tot vervoer van personen ingerichte motorrijtuigen, voor het gebruik waarvan per plaats betaald wordt.".

Artikel 2.

Deze keur treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging.

En is hiervan afkondiging geschied waar het behoort.

De Gezaghebber van Bonaire,

A° 1950 N° 86



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de [illegible] Juli 1950, no. [illegible] tot bekendmaking van de Wet van 8 Augustus 1949, houdende goedkeuring van het Noord-Atlantisch Verdrag, ondertekend te Washington op 4 April 1949 (Staatsblad no. J 389) en van het Koninklijk besluit van 5 September 1949, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van voormeld verdrag (Staatsblad no. J 430).

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen.

Gelezen:

de brief dd. 28 November 1949, Afdeling A., [illegible] no. 93 van de Minister van Overzeese Rijksdelen, waarbij de Wet van 8 Augustus 1949 houdende goedkeuring van het Noord-Atlantisch Verdrag, ondertekend te Washington op 4 April 1949 (Staatsblad no. J 389) en het Koninklijk besluit van 5 September 1949, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van voormeld Verdrag (Staatsblad no. J 430) ter bekendmaking worden toegezonden;

[illegible] plaatsen [illegible] zijn verplicht, [illegible] die zich ten vervoer aanmelden, tegen betaling [illegible] ... voor zover daardoor niet in strijd met enig wettelijk voorschrift zou gehandeld worden.

Artikel [illegible].

Het is aan eigenaars en bestuurders van [illegible] verboden, [illegible] op de openbare weg voor het [illegible] te gebruiken, [illegible] aan de binnen-, als aan de buitenzijde van de [illegible] duidelijk leesbaar in letters of [illegible] ... het door of vanwege het Plaatselijk Hoofd van Politie bepaalde grootste aantal passagiers, dat gelijktijdig in die [illegible] mag worden vervoerd.

Het bepalen van het grootste aantal passagiers, dat gelijktijdig in een [illegible] mag worden vervoerd, geschiedt kosteloos."

3) Aan het slot van artikel [illegible] wordt toegevoegd:

„[illegible] onder „[illegible]": [illegible] ... het [illegible] te vervoeren;

[illegible] onder „[illegible]": [illegible] ... per plaats betaald wordt."

Artikel II.

Deze keur treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging.

[illegible] afkondiging geschiedt waar het behoort.

De Gezaghebber van [illegible]

A°. 1950



N° 86

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 29ste Juli 1950, no. 10248 tot bekendmaking van de Wet van 5 Augustus 1949, houdende goedkeuring van het Noord-Atlantisch Verdrag, ondertekend te Washington op 4 April 1949 (Staatsblad no. J 355) en van het Koninklijk besluit van 5 September 1949, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van vorenvermeld verdrag (Staatsblad no. J 416).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 28 November 1949, Afdeling A, letter J 73/no. 93 van de Minister van Overzeese Rijksdelen, waarbij de Wet van 5 Augustus 1949 houdende goedkeuring van het Noord-Atlantisch Verdrag, ondertekend te Washington op 4 April 1949 (Staatsblad no. J 355) en het Koninklijk besluit van 5 September 1949, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van vorenvermeld verdrag (Staatsblad no. J 416) ter bekendmaking worden aangeboden;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat bovenaangehaalde wet van 5 Augustus 1949 (Staatsblad no. J 355) en Koninklijk besluit van 5 September 1949 (Staatsblad no. J 416) nevens deze beschikking in het *Publicatieblad* zullen worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 29ste Juli 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 4de Augustus 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut! doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat het vanwege Ons te Washington op 4 April 1949 ondertekende Noord-Atlantisch Verdrag tussen België, Canada, Denemarken, Frankrijk, Italië, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, Portugal, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten van Amerika en IJsland, alvorens te kunnen worden bekrachtigd, ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal behoeft;

Zo is het, dat Wij, de Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Artikel 1

Het vanwege Ons te Washington op 4 April 1949 ondertekende Noord-Atlantisch Verdrag tussen België, Canada, Denemarken, Frankrijk, Italië, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, Portugal, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten van Amerika en IJsland, waarvan een afdruk en een vertaling nevens deze wet zijn gevoegd, wordt goedgekeurd.

Artikel 2

Deze wet treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging.

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal:
Bijl. Hand. II 48/49, 1237; Hand. II 48/49, bladz. 1682—1701, 1703—1715; Bijl. Hand. I 48/49, 1237; Hand. I 48/49, bladz. 767—784.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst en dat alle Ministeriële Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven ten Paleize Soestdijk, 5 Augustus 1949.

JULIANA.

De Minister-President, Minister van Algemene Zaken,
W. DREES.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
W. DREES.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

De Minister van Binnenlandse Zaken a.i.,
WIJERS.

De Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen,
TH. RUTTEN.

De Minister van Financiën,
P. LIEFTINCK.

De Minister van Oorlog
SCHOKKING.

De Minister van Marine,
SCHOKKING.

De Minister van Wederopbouw en Volkshuisvesting,
J. IN 'T VELD.

De Minister van Verkeer en Waterstaat
D. G. W. SPITZEN.

De Minister van Economische Zaken,
VAN DEN BRINK.

De Minister van Landbouw, Visserij en Voedselvoorziening,
MANSHOLT.

De Minister van Sociale Zaken,
A. M. JOEKES.

De Minister van Overzeese Gebiedsdelen,
J. H. VAN MAARSEVEEN.

De Minister zonder Portefeuille,
GÖTZEN.

Uitgegeven de *negende* Augustus 1949.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

NORTH ATLANTIC TREATY

The Parties to this Treaty reaffirm their faith in the purposes and principles of the Charter of the United Nations and their desire to live in peace with all peoples and all governments.

They are determined to safeguard the freedom, common heritage and civilisation of their peoples, founded on the principles of democracy, individual liberty and the rule of law.

They seek to promote stability and well-being in the North Atlantic area.

They are resolved to unite their efforts for collective defence and for the preservation of peace and security.

They therefore agree to this North Atlantic Treaty:

Article 1

The Parties undertake, as set forth in the Charter of the United Nations, to settle any international disputes in which they may be involved by peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered, and to refrain in their international relations from the threat or use of force in any manner inconsistent with the purposes of the United Nations.

Article 2

The Parties will contribute toward the further development of peaceful and friendly international relations bij strengthening their free institutions, by bringing about a better understanding of the principles upon which these institutions are founded, and by promoting conditions of stability and well-being. They will seek to eliminate conflict in their international economic policies and will encourage economic collaboration between any or all of them.

Article 3

In order more effectively to achieve the objectives of this Treaty, the Parties, separately and jointly, by means of continuous and effective self-help and mutual aid, will maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack.

TRAITE DE L'ATLANTIQUE NORD

Les Etats Parties au présent Traité,

Réaffirmant leur foi dans les buts et les principes de la Charte des Nations Unies et leur désir de vivre en paix avec tous les peuples et tous les gouvernements,

Déterminés à sauvegarder la liberté de leurs peuples, leur héritage commun et leur civilisation, fondés sur les principes de la démocratie, les libertés individuelles et le règne du droit,

Soucieux de favoriser dans la région de l'Atlantique Nord le bien-être et la stabilité,

Résolus à unir leurs efforts pour leur défense collective et pour la préservation de la paix et de la sécurité,

Se sont mis d'accord sur le présent Traité de l'Atlantique Nord:

Article 1

Les Parties s'engagent, ainsi qu'il est stipulé dans la Charte des Nations Unies, à régler par des moyens pacifiques tous différends internationaux dans lesquels elles pourraient être impliquées, de telle manière que la paix et la sécurité internationales, ainsi que la justice, ne soient pas mises en danger, et à s'abstenir dans leurs relations internationales de recourir à la menace ou à l'emploi de la force de toute manière incompatible avec les buts des Nations Unies.

Article 2

Les Parties contribueront au développement de relations internationales pacifiques et amicales en renforçant leurs libres institutions, en assurant une meilleure compréhension des principes sur lesquels ces institutions sont fondées et en développant les conditions propres à assurer la stabilité et le bien-être. Elles s'efforceront d'éliminer toute opposition dans leurs politiques économiques internationales et encourageront la collaboration économique entre chacune d'entre elles ou entre toutes.

Article 3

Afin d'assurer de façon plus efficace la réalisation des buts du présent Traité, les Parties, agissant individuellement et conjointement, d'une manière continue et effective, par le développement de leurs propres moyens et en se prêtant mutuellement assistance, maintiendront et accroîtront leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée.

Article 4

The Parties will consult together whenever, in the opinion of any of them, the territorial integrity, political independence or security of any of the Parties is threatened.

Article 5

The Parties agree that an armed attack against one or more of them in Europe or North America shall be considered an attack against them all; and consequently they agree that, if such an armed attack occurs, each of them, in exercise of the right of individual or collective self-defence recognised by Article 51 of the Charter of the United Nations, will assist the Party or Parties so attacked by taking forthwith, individually and in concert with the other Parties, such action as it deems necessary, including the use of armed force, to restore and maintain the security of the North Atlantic area.

Any such armed attack and all measures taken as a result thereof shall immediately be reported to the Security Council. Such measures shall be terminated when the Security Council has taken the measures necessary to restore and maintain international peace and security.

Article 6

For the purpose of Article 5 an armed attack on one or more of the Parties is deemed to include an armed attack on the territory of any of the Parties in Europe or North America, on the Algerian Departments of France, on the occupation forces of any Party in Europe, on the islands under the jurisdiction of any Party in the North Atlantic area north of the Tropic of Cancer or on the vessels or aircraft in this area of any of the Parties.

Article 7

This Treaty does not affect, and shall not be interpreted as affecting, in any way the rights and obligations under the Charter of the Parties which are members of the United Nations, or the primary responsibility of the Security Council for the maintenance of international peace and security.

Article 8

Each Party declares that none of the international engagements now in force between it and any other of the Parties or any third

Article 4

Les Parties se consulteront chaque fois que, de l'avis de l'une d'elles. l'intégrité territoriale, l'indépendance politique ou la sécurité de l'une des Parties sera menacée.

Article 5

Les Parties conviennent qu'une attaque armée contre l'une ou plusieurs d'entre elles survenant en Europe ou en Amérique du Nord sera considérée comme une attaque dirigée contre toutes les Parties, et, en conséquence, elles conviennent que, si une telle attaque se produit, chacune d'elles, dans l'exercice du droit de légitime défense, individuelle ou collective, reconnu par l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, assistera la Partie ou les Parties ainsi attaquées en prenant aussitôt, individuellement et d'accord avec les autres Parties, telle action qu'elle jugera nécessaire, y compris l'emploi de la force armée, pour rétablir et assurer la sécurité dans la région de l'Atlantique Nord.

Toute attaque armée de cette nature et toutes mesures prises en conséquence seront immédiatement portées à la connaissance du Conseil de Sécurité. Ces mesures prendront fin quand le Conseil de Sécurité aura pris les mesures nécessaires pour rétablir et maintenir la paix et la sécurité internationales.

Article 6

Pour l'application de l'Article 5, est considérée comme une attaque armée contre une ou plusieurs des Parties: une attaque armée contre le territoire de l'une d'elles en Europe ou en Amérique du Nord, contre les départements français d'Algérie, contre les forces d'occupation de l'une quelconque des Parties en Europe, contre les îles placées sous la juridiction de l'une des Parties dans la région de l'Atlantique Nord au nord du Tropique du Cancer ou contre les navires ou aéronefs de l'une des Parties dans la même région.

Article 7

Le présent Traité n'affecte pas et ne sera pas interprété comme affectant en aucune façon les droits et obligations découlant de la Charte pour les Parties qui sont membres des Nations Unies ou la responsabilité primordiale du Conseil de Sécurité dans le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 8

Chacune des Parties déclare qu'aucun des engagements internationaux actuellement en vigueur entre elle et toute autre Partie ou tout

State is in conflict with the provisions of this Treaty, and undertakes not to enter into any international engagement in conflict with this Treaty.

Article 9

The Parties hereby establish a council, on which each of them shall be represented, to consider matters concerning the implementation of this Treaty. The council shall be so organised as to be able to meet promptly at any time. The council shall set up such subsidiary bodies as may be necessary; in particular it shall establish immediately a defence committee which shall recommend measures for the implementation of Articles 3 and 5.

Article 10

The Parties may, by unanimous agreement, invite any other European state in a position to further the principles of this Treaty and to contribute to the security of the North Atlantic area to accede to this Treaty. Any state so invited may become a Party to the Treaty by depositing its instrument of accession with the Government of the United States of America.

The Government of the United States of America will inform each of the Parties of the deposit of each such instrument of accession.

Article 11

This Treaty shall be ratified and its provisions carried out by the Parties in accordance with their respective constitutional processes. The instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Government of the United States of America, which will notify all the other signatories of each deposit. The Treaty shall enter into force between the states which have ratified it as soon as the ratifications of the majority of the signatories, including the ratifications of Belgium, Canada, France, Luxembourg, the Netherlands, the United Kingdom and the United States, have been deposited and shall come into effect with respect to other states on the date of the deposit of their ratifications.

Article 12

After the Treaty has been in force for ten years, or at any time thereafter, the Parties shall, if any of them so requests, consult together for the purpose of reviewing the Treaty, having regard for the factors then affecting peace and security in the North Atlantic area, including the development of universal as well as regional arrangements under the Charter of the United Nations for the maintenance of international peace and security.

Article 13

After the Treaty has been in force for twenty years, any Party may cease to be a Party one year after its notice of denunciation has been given to the Government of the United States of America, which will inform the Governments of the other Parties of the deposit of each notice of denunciation.

Article 14

This Treaty, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof will be transmitted by that Government to the Governments of the other signatories.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed this Treaty.

Done at Washington, the fourth day of April, 1949.

For the Kingdom of Belgium:

P. H. SPAAK
SILVERCRUYS

For Canada:

LESTER B. PEARSON
H. H. WRONG

For the Kingdom of Denmark:

GUSTAV RASMUSSEN
HENRIK KAUFFMANN

For France:

SCHUMAN
H. BONNET

For Iceland:

BJARNI BENEDIKTSSON
THOR THORS

autre Etat n'est en contradiction avec les dispositions du présent Traité et assume l'obligation de ne souscrire aucun engagement international en contradiction avec le Traité.

Article 9

Les Parties établissent par la présente disposition un conseil, auquel chacune d'elles sera représentée, pour connaître des questions relatives à l'application du Traité. Le conseil sera organisé de façon à pouvoir se réunir rapidement et à tout moment. Il constituera les organismes subsidiaires qui pourraient être nécessaires; en particulier il établira immédiatement un comité de défense qui recommandera les mesures à prendre pour l'application des Articles 3 et 5.

Article 10

Les Parties peuvent, par accord unanime, inviter à accéder au Traité tout autre Etat européen susceptible de favoriser le développement des principes du présent Traité et de contribuer à la sécurité de la région de l'Atlantique Nord. Tout Etat ainsi invité peut devenir partie au Traité en déposant son instrument d'accession auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Celui-ci informera chacune des Parties du dépôt de chaque instrument d'accession.

Article 11

Ce Traité sera ratifié et ses dispositions seront appliquées par les Parties conformément à leurs règles constitutionelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui informera tout les autres signataires du dépôt de chaque instrument de ratification. Le Traité entrera en vigueur entre les Etats qui l'ont ratifie dès que les ratifications de la majorité des signataires, y compris celles de la Belgique, du Canada, des Etats-Unis, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni, auront été déposées et entrera en application à l'égard des autres signataires le jour du dépôt de leur ratification.

Article 12

Après que le Traité aura été en vigueur pendant dix ans ou à toute date ultérieure, les Parties se consulteront, à la demande de l'une d'elles, en vue de reviser le Traité, en prenant en considération les facteurs affectant en ce moment la paix et la sécurité dans la région de l'Atlantique Nord, y compris le développement des arrangements tant universels que régionaux conclus conformément à la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 13

Après que le Traité aura été en vigueur pendant vingt ans, toute Partie pourra mettre fin au Traité en ce qui la concerne un an après avoir avisé de sa dénonciation le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui informera les Gouvernements des autres Parties du dépôt de chaque instrument de dénonciation.

Article 14

Ce Traité, dont les textes français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Des copies certifées conformes seront transmises par celui-ci aux Gouvernements des autres Etats signataires.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous désignés ont signé le présent Traité.

Fait à Washington, le quatre avril 1949.

Pour le Royaume de Belgique:
P. H. SPAAK
SILVERCRUYS

Pour le Canada:
LESTER B. PEARSON
H. H. WRONG

Pour le Royaume de Danemark:
GUSTAV RASMUSSEN
HENDRIK KAUFFMANN

Pour la France:
SCHUMAN
H. BONNET

Pour l'Islande:
BJARNI BENEDIKTSSON
THOR THORS

For Italy:

SFORZA

ALBERTO TARCHIANI

For the Grand Duchy of Luxemburg:

JOS. BECH

HUGUES LE GALLAIS

For the Kingdom of the Netherlands:

STIKKER

E. N. VAN KLEFFENS

For the Kingdom of Norway:

HALVARD M. LANGE

WILHELM MUNTHE MORGENSTIERNE

For Portugal:

JOSÉ CAEIRO DA MATTA

PEDRO THEOTÓNIO PEREIRA

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

ERNEST BEVIN

OLIVER FRANKS

For the United States of America:

DEAN ACHESON

Pour l'Italie:

SFORZA

ALBERTO TARCHIANI

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

JOS. BECH

HUGUES LE GALLAIS

Pour le Royaume des Pays-Bas:

STIKKER

E. N. VAN KLEFFENS

Pour le Royaume de Norvège:

HALVARD M. LANGE

WILHELM MUNTHE MORGENSTIERNE

Pour le Portugal:

JOSÉ CAEIRO DA MATTA

PEDRO THEOTÓNIO PEREIRA

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

ERNEST BEVIN

OLIVER FRANKS

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

DEAN ACHESON

NOORD-ATLANTISCH VERDRAG

De Partijen bij dit Verdrag bevestigen opnieuw haar vertrouwen in de doeleinden en beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties en hun wens om in vrede te leven met alle volken en alle Regeringen.

Zij zijn vastbesloten om de vrijheid, het gemeenschappelijk erfdeel en de beschaving van hun volken, welke zijn gegrondvest op beginselen van democratie, persoonlijke vrijheid en rechtsorde, veilig te stellen.

Zij zullen zich beijveren de stabiliteit en de welvaart in het Noord-Atlantisch gebied te bevorderen.

Zij zijn besloten haar krachten te verenigen voor de gemeenschappelijke verdediging en voor het behoud van vrede en veiligheid.

Derhalve sluiten zij dit Noord-Atlantisch Verdrag.

Artikel 1

De Partijen nemen op zich om, gelijk is geregeld in het Handvest van de Verenigde Naties, alle internationale geschillen waarin zij mochten worden gewikkeld langs vreedzame weg te beslechten op zodanige wijze, dat internationale vrede en veiligheid en gerechtigheid niet in gevaar worden gebracht en om zich in haar internationale betrekkingen te onthouden van bedreiging met of gebruik van geweld op enige wijze, welke onverenigbaar is met de doeleinden van de Verenigde Naties.

Artikel 2

De Partijen zullen bijdragen tot een verdere ontwikkeling van vreedzame en vriendschappelijke internationale betrekkingen door haar vrije instellingen te versterken, door een beter begrip te wekken voor de grondslagen waarop deze instellingen berusten en door stabiliteit en welvaart te bevorderen. Zij zullen trachten tegenstellingen in haar internationale economische politiek uit de weg te ruimen en zij zullen economische samenwerking aanmoedigen tussen enige of alle Partijen.

Artikel 3

Ten einde de doeleinden van dit Verdrag beter te verwezenlijken zullen de Partijen, ieder voor zich en tezamen, haar individueel en collectief vermogen om een gewapende aanval te weerstaan handhaven en ontwikkelen, door voortdurend en op doelmatige wijze zich zelf te versterken en elkander hulp te verlenen.

Artikel 4

De Partijen zullen onderling overleg plegen telkens wanneer naar de mening van een van haar de territoriale onschendbaarheid, politieke onafhankelijkheid of veiligheid van een der Partijen wordt bedreigd.

Artikel 5

De Partijen komen overeen, dat een gewapende aanval tegen een of meer van haar in Europa of Noord-Amerika als een aanval tegen haar allen zal worden beschouwd; zij komen bijgevolg overeen, dat, indien zulk een gewapende aanval plaats vindt, ieder van haar de aldus aangevallen Partij of Partijen zal bijstaan, in de uitoefening van het recht tot individuele of collectieve zelfverdediging erkend in Artikel 51 van het Handvest van de Verenigde Naties, door terstond, individueel en in samenwerking met de andere Partijen, op te treden op de wijze, die zij nodig oordeelt — met inbegrip van het gebruik van gewapende macht — om de veiligheid van het Noord-Atlantisch gebied te herstellen en te handhaven.

Elke gewapende aanval van dien aard en alle dientengevolge genomen maatregelen moeten terstond ter kennis worden gebracht van de Veiligheidsraad. Deze maatregelen zullen worden opgeheven, zodra de Veiligheidsraad de nodige maatregelen zal hebben genomen, om de internationale vrede en veiligheid te herstellen en te handhaven.

Artikel 6

Voor de toepassing van Artikel 5 wordt mede als een gewapende aanval op een of meer der Partijen beschouwd een gewapende aanval op het grondgebied van een der Partijen in Europa of Noord-Amerika, op de Algerijnse Departementen van Frankrijk, op de bezettingstroepen van een der Partijen in Europa, op de eilanden vallende onder de rechtsmacht van een der Partijen in het Noord-Atlantisch gebied ten noorden van de Kreeftskeerkring of op de schepen of luchtvaartuigen van een der Partijen in dit gebied.

Artikel 7

Dit Verdrag doet geen afbreuk aan en mag niet worden uitgelegd als op enige wijze afbreuk te doen aan de rechten en verplichtingen welke voor Partijen, die Lid zijn van de Verenigde Naties, uit het Handvest voortvloeien, of aan de primaire verantwoordelijkheid van de Veiligheidsraad voor de handhaving van internationale vrede en veiligheid.

Artikel 8

Elk der Partijen verklaart, dat geen der internationale verbintenissen, op het ogenblik van kracht tussen haar en een der andere

Partijen of een derde Staat, in strijd is met de bepalingen van dit Verdrag, en neemt op zich geen enkele internationale verbintenis aan te gaan in strijd met dit Verdrag.

Artikel 9

De Partijen richten hierbij een Raad op, waarin elk van haar zal zijn vertegenwoordigd ten einde aangelegenheden de tenuitvoerlegging van dit Verdrag betreffende in behandeling te nemen. De Raad moet zo worden georganiseerd, dat hij te allen tijde terstond zal kunnen samenkomen. De Raad zal de hulporganen oprichten welke nodig mochten zijn; in het bijzonder zal de Raad onverwijld een Defensie-Comité oprichten, hetwelk maatregelen voor de tenuitvoerlegging van Artikel 3 en Artikel 5 zal aanbevelen.

Artikel 10

De Partijen kunnen eenstemmig elke andere Europese Staat, welke de verwezenlijking van de beginselen van dit Verdrag kan bevorderen en kan bijdragen tot de veiligheid van het Noord-Atlantisch gebied, uitnodigen tot dit Verdrag toe te treden. Elke Staat welke aldus is uitgenodigd kan Partij worden bij het Verdrag door het nederleggen van zijn akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal elk der Partijen in kennis stellen met het nederleggen van elke akte van toetreding.

Artikel 11

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de bepalingen daarvan zullen door de Partijen worden tenuitvoergelegd overeenkomstig haar onderscheiden grondwettelijke procedures. De akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die alle andere ondertekenaars in kennis zal stellen met elke nederlegging. Het Verdrag zal in werking treden voor de Staten welke het hebben bekrachtigd zodra de bekrachtigingen van de meerderheid van de ondertekenaars, met inbegrip van de bekrachtigingen van België, Canada, Frankrijk, Luxemburg, Nederland, het Verenigd Koninkrijk en de Verenigde Staten van Amerika, zijn nedergelegd en het zal van kracht worden met betrekking tot andere Staten op de dag waarop hun bekrachtiging is nedergelegd.

Artikel 12

Nadat het Verdrag gedurende tien jaar van kracht is geweest, of te eniger tijd daarna, zullen Partijen, op verzoek van een van haar,

zich met elkander verstaan omtrent herziening van het Verdrag, met inachtneming van de factoren welke alsdan van invloed zijn op de vrede en veiligheid in het Noord-Atlantisch gebied, met inbegrip van de verdere ontwikkeling van algemene zowel als van regionale, binnen het kader van het Handvest van de Verenigde Naties vallende, regelingen voor de handhaving van internationale vrede en veiligheid.

Artikel 13

Nadat het Verdrag gedurende twintig jaar van kracht is geweest kan elke Partij ophouden Partij te zijn één jaar nadat zij van deze opzegging kennis heeft gegeven aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die de Regeringen van de andere Partijen in kennis zal stellen met het nederleggen van elke kennisgeving van opzegging.

Artikel 14

Dit Verdrag, waarvan de Engelse en de Franse teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. Gewaarmerkte afschriften daarvan zullen door deze Regering worden overgelegd aan de Regeringen van de andere ondertekenaars.

Ter oorkonde waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Washington, de vierde April 1949.

(voor de ondertekeningen zie de Engelse en Franse tekst).

zich met elkander verstaan omtrent herziening van het Verdrag, met inachtneming van de factoren welke alsdan van invloed zijn op de vrede en veiligheid in het Noord-Atlantisch gebied, met inbegrip van de verdere ontwikkeling van algemene zowel als van regionale, binnen het kader van het Handvest van de Verenigde Naties vallende, regelingen voor de handhaving van internationale vrede en veiligheid.

Artikel 13

Nadat het Verdrag gedurende twintig jaar van kracht is geweest, kan elke Partij ophouden Partij te zijn een jaar nadat zij van deze opzegging kennis heeft gegeven aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die de Regeringen van de andere Partijen in kennis zal stellen met het nederleggen van elke kennisgeving van opzegging.

Artikel 14

Dit Verdrag, waarvan de Engelse en de Franse teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. Gewaarmerkte afschriften daarvan zullen door deze Regering worden overgelegd aan de Regeringen van de andere ondertekenaars.

Ten blijke waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Washington, de vierde April 1949.

Voor de ondertekeningen zie de Engelse en Franse tekst.

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de wet van 5 Augustus 1949 *(Staatsblad* no. J 355), houdende goedkeuring van het Noord-Atlantisch Verdrag, ondertekend te Washington op 4 April 1949;

Overwegende dat genoemd Verdrag door Ons is bekrachtigd en Onze akte van bekrachtiging op 12 Augustus 1949 te Washington bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika is nedergelegd;

Overwegende mede, dat voornoemd Verdrag op 24 Augustus 1949 is in werking getreden voor alle Staten, die hetzelve hebben ondertekend;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken van 30 Augustus 1949, Kabinet en Protocol, no. 86219;

Hebben goedgevonden en verstaan:

de in *Staatsblad* no. J 355 afgedrukte tekst en vertaling van bovengenoemd Verdrag te beschouwen als te zijn bekendgemaakt door de plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers zijn, ieder voor zoveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen te dezen wordt vereist.

Soestdijk, 5 September 1949.

JULIANA.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
W. DREES.

Uitgegeven de *vierde* November 1949.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

Aº 1950 Nº 87

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de 22ste Juli 1950, no. [illegible], tot uitvoering van de Wet van 28 Juli 1949, houdende goedkeuring van het Statuut van de Raad van Europa, ondertekend te Londen op 5 Mei 1949 (Staatsblad no. J 391), en van het Koninklijk besluit van 22 September 1949, regelende de bekendmaking in het Staatsblad van bovengenoemd Statuut (Staatsblad no. J 421).

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief d.d. 22 December 1949, Afdeling A no. [illegible] van de Minister van Overzeese Gebiedsdelen, waarbij de Wet van 28 Juli 1949, houdende goedkeuring van het Statuut van de Raad van Europa, ondertekend te Londen op 5 Mei 1949 (Staatsblad no. J 391) en het Koninklijk besluit van 22 September 1949, regelende de bekendmaking in het Staatsblad van bovengenoemd Statuut (Staatsblad no. J 421) ter afkondiging worden toegezonden;

A°. 1950  N°. 87

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 29ste Juli 1950, no. 10301 tot bekendmaking van de Wet van 29 Juli 1949, houdende goedkeuring van het Statuut van de Raad van Europa, ondertekend te Londen op 5 Mei 1949 (Staatsblad no. J 341) en van het Koninklijk besluit van 28 September 1949, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van vorenvermeld Statuut (Staatsblad no. J 448).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 28 November 1949, Afdeling A no. 8/1041 van de Minister van Overzeese Gebiedsdelen waarbij de Wet van 29 Juli 1949, houdende goedkeuring van het Statuut van de Raad van Europa, ondertekend te Londen op 5 Mei 1949 (Staatsblad no. J 341) en het Koninklijk besluit van 28 September 1949, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van vorenvermeld statuut (Staatsblad no. J 448) ter bekendmaking worden aangeboden;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat bovenaangehaalde wet van 29 Juli 1949 (Staatsblad no. J 341) en Koninklijk besluit van 28 September 1949 (Staatsblad no. J 448) nevens deze beschikking in het *Publicatieblad* zullen worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 29ste Juli 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 2de Augustus 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de Wet van 29 Juli 1949 (*Staatsblad* no. J 341), houdende goedkeuring van het Statuut van de Raad van Europa, ondertekend te Londen op 5 Mei 1949;

Overwegende, dat genoemd Statuut door Ons is bekrachtigd en Onze akte van bekrachtiging op 5 Augustus 1949 bij de Britse Regering is nedergelegd;

Overwegende, mede dat Nederland, ingevolge artikel 42 lid c, op 5 Augustus 1949 partij bij voornoemd Statuut is geworden;

Overwegende wijders, dat meergenoemd Statuut, ingevolge artikel 42, lid b, op 3 Augustus 1949 voor Denemarken, Groot-Britannië, Ierland, Italië, Luxemburg, Noorwegen en Zweden is in werking getreden;

Overwegende, dat Frankrijk en België, onderscheidenlijk op 4 Augustus 1949 en 8 Augustus 1949 partij bij hogergenoemd Statuut zijn geworden, terwijl Griekenland en Turkije Lid van de Raad van Europa zijn geworden op grond van artikel 4 van genoemd Statuut;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken a.i. van 21 September 1949, Kabinet en Protocol no. 93851;

Hebben goedgevonden en verstaan:

de in *Staatsblad* no. J 341 afgedrukte tekst en vertaling van meergenoemd Statuut te beschouwen als te zijn bekendgemaakt door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers zijn, ieder voor zoveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen te dezen wordt vereist.

Soestdijk, 28 September 1949.

JULIANA.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.

Uitgegeven de *vierde* November 1949.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut! doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat het vanwege Ons op 5 Mei 1949 te Londen ondertekende Statuut van de Raad van Europa, alvorens te kunnen worden bekrachtigd, ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal behoeft;

Zo is het, dat Wij, de Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Artikel 1

Het Statuut van de Raad van Europa, hetwelk vanwege Ons op 5 Mei 1949 te Londen is ondertekend, en waarvan de Franse en Engelse tekst, alsmede de Nederlandse vertaling, in afdruk nevens deze wet zijn gevoegd, wordt voor het Rijk in Europa goedgekeurd.

Artikel 2

Deze wet treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging.

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal:
Bijl. Hand. II 48/49, 1247; Hand. II 48/49, bladz. 1616—1632, 1636—1641;
Bijl. Hand. I 48/49, 1247; Hand. I 48/49, bladz. 753—764.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst en dat alle Ministeriële Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven ten Paleize Soestdijk, 29 Juli 1949.

JULIANA.

De Minister-President,
Minister van Algemene Zaken,
W. DREES.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

De Minister van Binnenlandse Zaken a.i.,
WIJERS.

De Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen,
TH. RUTTEN.

De Minister van Financiën,
P. LIEFTINCK.

De Minister van Oorlog,
SCHOKKING.

De Minister van Marine,
SCHOKKING.

De Minister van Wederopbouw en Volkshuisvesting a.i.,
D. G. W. SPITZEN.

De Minister van Verkeer en Waterstaat,
D. G. W. SPITZEN.

De Minister van Economische Zaken,
VAN DEN BRINK.

De Minister van Landbouw, Visserij en Voedselvoorziening,
MANSHOLT.

De Minister van Sociale Zaken,
A. M. JOEKES.

De Minister van Overzeese Gebiedsdelen,
J. H. VAN MAARSEVEEN.

De Minister zonder Portefeuille,
GÖTZEN.

Uitgegeven de *derde* Augustus 1949.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

BIJLAGE I

STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Irish Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Convinced that the pursuit of peace based upon justice and international co-operation is vital for the preservation of human society and civilisation;

Reaffirming their devotion to the spiritual and moral values which are the common heritage of their peoples and the true source of individual freedom, political liberty and the rule of law, principles which form the basis of all genuine democracy;

Believing that, for the maintenance and further realisation of these ideals and in the interests of economic and social progress, there is need of a closer unity between all like-minded countries of Europe;

Considering that, to respond to this need and to the expressed aspirations of their peoples in this regard, it is necessary forthwith to create an organisation which will bring European States into closer association;

Have in consequence decided to set up a Council of Europe consisting of a Committee of representatives of Governments and of a Consultative Assembly, and have for this purpose adopted the following Statute:

CHAPTER I

Aim of the Council of Europe

Article 1

(*a*) The aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage and facilitating their economic and social progress.

(*b*) This aim shall be pursued through the organs of the Council by discussion of questions of common concern and by agreements and common action in economic, social, cultural, scientific, legal and administrative matters and in the maintenance and further realisation of human rights and fundamental freedoms.

STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République française, de la République irlandaise, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Norvège, du Royaume de Suède et du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Persuadés que la consolidation de la paix fondée sur la justice et la coopération internationale est d'un intérêt vital pour la préservation de la société humaine et de la civilisation;

Inébranlablement attachés aux valeurs spirituelles et morales qui sont le patrimoine commun de leurs peuples et qui sont à l'origine des principes de liberté individuelle, de liberté politique et de prééminence du Droit, sur lesquels se fonde toute démocratie véritable;.

Convaincus qu'afin de sauvegarder et de faire triompher progressivement cet idéal et de favoriser le progrès social et économique, une union plus étroite s'impose entre les pays européens qu'animent les mêmes sentiments;

Considérant qu'il importe dès maintenant, en vue de répondre à cette nécessité et aux aspirations manifestes de leurs peuples, de créer une organisation groupant les Etats européens dans une association plus étroite;

Ont en conséquence décidé de constituer un Conseil de l'Europe comprenant un Comité de représentants des Gouvernements et une Assemblée Consultative, et, à cette fin, ont adopté le présent Statut.

CHAPITRE I

But du Conseil de l'Europe

Article 1er

(*a*) Le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun et de favoriser leur progrès économique et social.

(b) Ce but sera poursuivi au moyen des organes du Conseil, par l'examen des questions d'intérêt commun, par la conclusion d'accords et par l'adoption d'une action commune dans les domaines économique, social, culturel, scientifique, juridique et administratif, ainsi que par la sauvegarde et le développement des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

(*c*) Participation in the Council of Europe shall not affect the collaboration of its Members in the work of the United Nations and of other international organisations or unions to which they are parties.

(*d*) Matters relating to National Defence do not fall within the scope of the Council of Europe.

CHAPTER II

Membership

Article 2

The Members of the Council of Europe are the Parties to this Statute.

Article 3

Every Member of the Council of Europe must accept the principles of the rule of law and of the enjoyment by all persons within its jurisdiction of human rights and fundamental freedoms, and collaborate sincerely and effectively in the realisation of the aim of the Council as specified in Chapter I.

Article 4

Any European State, which is deemed to be able and willing to fulfil the provisions of Article 3, may be invited to become a Member of the Council of Europe by the Committee of Ministers. Any State so invited shall become a Member on the deposit on its behalf with the Secretary-General of an instrument of accession to the present Statute.

Article 5

(*a*) In special circumstances, a European country, which is deemed to be able and willing to fulfil the provisions of Article 3, may be invited by the Committee of Ministers to become an Associate Member of the Council of Europe. Any country so invited shall become an Associate Member on the deposit on its behalf with the Secretary-General of an instrument accepting the present Statute. An Associate Member shall be entitled to be represented in the Consultative Assembly only.

(*b*) The expression "Member" in this Statute includes an Associate Member except when used in connexion with representation on the Committee of Ministers.

(*c*) La participation des Membres aux travaux de Conseil de l'Europe ne doit pas altérer leur contribution à l'oeuvre des Nations Unies et des autres organisations ou unions internationales auxquelles ils sont parties.

(*d*) Les questions relatives à la Défense Nationale ne sont pas de la compétence du Conseil de l'Europe.

CHAPITRE II

Composition

Article 2

Les Membres du Conseil de l'Europe sont les Parties au présent Statut.

Article 3

Tout Membre du Conseil de l'Europe reconnaît le principe de la prééminence du Droit et le principe en vertu duquel toute personne placée sous sa juridiction doit jouir des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Il s'engage à collaborer sincèrement et activement à la poursuite du but défini au Chapitre 1er.

Article 4

Tout État européen considéré comme capable de se conformer aux dispositions de l'article 3, et comme en ayant la volonté, peut être invité par le Comité des Ministres à devenir Membre du Conseil de l'Europe. Tout État ainsi invité aura la qualité de Membre dès qu'un instrument d'adhésion au présent Statut aura été remis en son nom au Secrétaire Général.

Article 5

(*a*) Dans des circonstances particulières, un pays européen considéré comme capable de se conformer aux dispositions de l'article 3 et comme en ayant la volonté, peut être invité par le Comité des Ministres à devenir Membre Associé du Conseil de l'Europe. Tout pays ainsi invité aura la qualité de Membre Associé dès qu'un instrument d'acceptation du présent Statut aura été remis en son nom au Secrétaire Général. Les Membres Associés ne peuvent être représentés qu'à l'Assemblée Consultative.

(*b*) Le terme "Membre" employé dans le présent Statut vise également Membres Associés, sauf en ce qui concerne la représentation au Comité des Ministres.

Article 6

Before issuing invitations under Articles 4 or 5 above, the Committee of Ministers shall determine the number of representatives on the Consultative Assembly to which the proposed Member shall be entitled and its proportionate financial contribution.

Article 7

Any Member of the Council of Europe may withdraw by formally notifying the Secretary-General of its intention to do so. Such withdrawal shall take effect at the end of the financial year in which it is notified, if the notification is given during the first nine months of that financial year. If the notification is given in the last three months of the financial year, it shall take effect at the end of the next financial year.

Article 8

Any Member of the Council of Europe, which has seriously violated Article 3, may be suspended from its rights of representation and requested by the Committee of Ministers to withdraw under Article 7. If such Member does not comply with this request, the Committee may decide that it has ceased to be a Member of the Council as from such date as the Committee may determine.

Article 9

The Committee of Ministers may suspend the right of representation on the Committee and on the Consultative Assembly of a Member, which has failed to fulfil its financial obligation, during such period as the obligation remains unfulfilled.

CHAPTER III

General

Article 10

The organs of the Council of Europe are:

(i) the Committee of Ministers;

(ii) the Consultative Assembly.

Both these organs shall be served by the Secretariat of the Council of Europe.

Article 11

The seat of the Council of Europe is at Strasbourg.

Article 6

Avant d'adresser l'invitation prévue aux articles 4 ou 5 ci-dessus, le Comité des Ministres fixe le nombre des sièges à l'Assemblée Consultative auxquels le futur Membre aura droit et sa quote-part de contribution financière.

Article 7

Tout Membre du Conseil de l'Europe peut s'en retirer en notifiant sa décision au Secrétaire Général. La notification prendra effet à la fin de l'année financière en cours, si elle est intervenue dans les neuf premiers mois de cette année, et à la fin de l'année financière suivante, si elle est intervenue dans les trois derniers mois.

Article 8

Tout Membre du Conseil de l'Europe qui enfreint gravement les dispositions de l'article 3 peut être suspendu de son droit de représentation et invité par le Comité des Ministres à se retirer dans les conditions prévues à l'article 7. S'il n'est pas tenu compte de cette invitation, le Comité peut décider que le Membre dont il s'agit a cessé d'appartenir au Conseil à compter d'une date que le Comité fixe lui-même.

Article 9

Si un Membre n'exécute pas ses obligations financières, le Comité des Ministres peut suspendre son droit de représentation au Comité et à l'Assemblée Consultative, aussi longtemps qu'il n'aura pas satisfait aux dites obligations.

CHAPITRE III

Dispositions Générales

Article 10

Les organes du Conseil de l'Europe sont:

(i) le Comité des Ministres;

(ii) l'Assemblée Consultative.

Ces deux organes sont assistés par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

Article 11

Le siège du Conseil de l'Europe est à Strasbourg.

Article 12

The official languages of the Council of Europe are English and French. The rules of procedure of the Committee of Ministers and of the Consultative Assembly shall determine in what circumstances and under what conditions other languages may be used.

CHAPTER IV

Committee of Ministers

Article 13

The Committee of Ministers is the organ which acts on behalf of the Council of Europe in accordance with Articles 15 and 16.

Article 14

Each Member shall be entitled to one representative on the Committee of Ministers and each representative shall be entitled to one vote. Representatives on the Committee shall be the Ministers for Foreign Affairs. When a Minister for Foreign Affairs is unable to be present or in other circumstances where it may be desirable, an alternate may be nominated to act for him, who shall, whenever possible, be a member of his Government.

Article 15

(*a*) On the recommendation of the Consultative Assembly or on its own initiative, the Committee of Ministers shall consider the action required to further the aim of the Council of Europe, including the conclusion of conventions or agreements and the adoption by Governments of a common policy with regard to particular matters. Its conclusions shall be communicated to Members by the Secretary-General.

(*b*) In appropriate cases, the conclusions of the Committee may take the form of recommendations to the Governments of Members, and the Committee may request the Governments of Members to inform it of the action taken by them with regard to such recommendations.

Article 16

The Committee of Ministers shall, subject to the provisions of Articles 24, 28, 30, 32, 33 and 35, relating to the powers of the Consultative Assembly, decide with binding effect all matters relating to the internal organisation and arrangements of the Council of Europe. For this purpose the Committee of Ministers shall adopt such financial and administrative regulations as may be necessary.

Article 12

Les langues officielles du Conseil de l'Europe sont le français et l'anglais. Les règlements intérieurs du Comité des Ministres et de l'Assemblée Consultative détermineront les circonstances et les conditions dans lesquelles d'autres langues pourront être utilisées.

CHAPITRE IV

Comité des Ministres

Article 13

Le Comité des Ministres est l'organe compétent pour agir au nom du Conseil de l'Europe conformément aux articles 15 et 16.

Article 14

Chaque Membre a un représentant au Comité des Ministres et chaque représentant dispose d'une voix. Les représentants au Comité sont les Ministres des Affaires Etrangères. Lorsqu'un Ministre des Affaires Etrangères n'est pas en mesure de siéger, ou si d'autres circonstances le recommandent, un suppléant peut être désigné pour agir à sa place. Celui-ci sera, dans toute la mesure du possible, un membre du Gouvernement de son pays.

Article 15

(*a*) Le Comité des Ministres examine, sur recommandation de l'Assemblée Consultative ou de sa propre initiative, les mesures propres à réaliser le but du Conseil de l'Europe, y compris la conclusion de conventions et d'accords et l'adoption par les Gouvernements d'une politique commune à l'égard de questions déterminées. Ses conclusions sont communiquées par le Secrétaire Général aux Membres.

(b) Les conclusions du Comité des Ministres peuvent, s'il y a lieu, revêtir la forme de recommandations aux Gouvernements. Le Comité peut inviter ceux-ci à lui faire connaître la suite donnée par eux aux dites recommandations.

Article 16

Sous réserve des pouvoirs de l'Assemblée Consultative tels qu'ils sont définis aux articles 24, 28, 30, 32, 33 et 35, le Comité des Ministres règle, avec effet obligatoire, toute question relative à l'organisation et aux arrangements intérieurs du Conseil de l'Europe. Il prend, à cette fin, les règlements financier et administratif nécessaires.

Article 17

The Committee of Ministers may set up advisory and technical committees or commissions for such specific purposes as it may deem desirable.

Article 18

The Committee of Ministers shall adopt its rules of procedure which shall determine amongst other things:

(i) the quorum;

(ii) the method of appointment and term of office of its President;

(iii) the procedure for the admission of items to its agenda, including the giving of notice of proposals for resolutions; and

(iv) the notifications required for the nomination of alternates under Article 14.

Article 19

At each session of the Consultative Assembly the Committee of Ministers shall furnish the Assembly with statements of its activities, accompanied by appropriate documentation.

Article 20

(a) Resolutions of the Committee of Ministers relating to the following important matters, namely:

(i) recommendations under Article 15 (*b*);

(ii) questions under Article 19;

(iii) questions under Article 21 (*a*) (i) and (*b*);

(iv) questions under Article 33;

(v) recommendations for the amendment of Articles 1 (*d*), 7, 15, 20 and 22; and

(vi) any other question which the Committee may, by a resolution passed under (d) below, decide should be subject to a unanimous vote on account of its importance

require the unanimous vote of the representatives casting a vote, and of a majority of the representatives entitled to sit on the Committee.

(b) Questions arising under the rules of procedure or under the financial and administrative regulations may be decided by a simple majority vote of the representatives entitled to sit on the Committee.

Article 17

Le Comité des Ministres peut constituer, à toutes fins qu'il jugera désirables, des comités ou commissions de caractère consultatif ou technique.

Article 18

Le Comité des Ministres adopte son règlement intérieur qui détermine notamment:

(i) le quorum;

(ii) le mode de désignation du Président et la durée de ses fonctions;

(iii) la procédure à suivre pour l'établissement de l'ordre du jour ainsi que pour le dépôt des propositions aux fins de résolutions; et

(iv) les conditions dans lesquelles est notifiée la désignation des suppléants, effectuée conformément à l'article 14.

Article 19

Lors de chacune des sessions de l'Assemblée Consultative, le Comité des Ministres lui adresse des rapports sur son activité avec la documentation appropriée.

Article 20

(*a*) Sont prises à l'unanimité des voix exprimées et à la majorité des représentants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres les résolutions du Comité relatives aux questions importantes mentionnées ci-après:

(i) les recommandations relevant de l'article 15 (*b*);

(ii) les questions relevant de l'article 19;

(iii) les questions relevant de l'article 21 (*a*) (i) et (*b*);

(iv) les questions relevant de l'article 33;

(v) les recommandations concernant des amendements aux articles 1 (*d*), 7, 15, 20 et 22; et

(vi) toute autre question qu'en raison de son importance, le Comité déciderait, par une résolution prise dans les conditions prévues au paragraphe (*d*) ci-dessous, de soumettre à la règle de l'unanimité.

(*b*) Les questions relevant du règlement intérieur ou des règlements financier et administratif peuvent faire l'objet d'une décision à la majorité simple des représentants ayant le droit de siéger au Comité.

(c) Resolutions of the Committee under Articles 4 and 5 require a two-thirds majority of all the representatives entitled to sit on the Committee.

(d) All other resolutions of the Committee, including the adoption of the Budget, of rules of procedure and of financial and administrative regulations, recommendations for the amendment of articles of this Statute, other than those mentioned in paragraph (*a*) (v) above, and deciding in case of doubt which paragraph of this Article applies, require a two-thirds majority of the representatives casting a vote and of a majority of the representatives entitled to sit on the Committee.

Article 21

(*a*) Unless the Committee decides otherwise, meetings of the Committee of Ministers shall be held:

(i) in private, and

(ii) at the seat of the Council.

(*b*) The Committee shall determine what information shall be published regarding the conclusions and discussions of a meeting held in private.

(*c*) The Committee shall meet before and during the beginning of every session of the Consultative Assembly and at such other times as it may decide.

CHAPTER V.

The Consultative Assembly

Article 22

The Consultative Assembly is the deliberative organ of the Council of Europe. It shall debate matters within its competence under this Statute and present its conclusions, in the form of recommendations, to the Committee of Ministers.

Article 23

(*a*) The Consultative Assembly shall discuss, and may make recommendations upon, any matter within the aim and scope of the Council of Europe as defined in Chapter I, which (i) is referred to it by the Committee of Ministers with a request for its opinion, or (ii) has been approved by the Committee for inclusion in the Agenda of the Assembly on the prososal of the latter.

(*b*) In taking decision under (a), the Committee shall have regard to the work of other European inter-governmental organisations to which some or all of the Members of the Council are parties.

(*c*) Les résolutions du Comité prises en application des articles 4 et 5 sont prises à la majorité des deux tiers des représentants ayant le droit de siéger au Comité.

(*d*) Sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées et à la majorité des représentants ayant le droit de siéger toutes les autres résolutions du Comité. Celles-ci comprennent, notamment, les résolutions qui concernent l'adoption du budget, le règlement intérieur, les règlements financier et administratif, les recommandations relatives à l'amendement des articles du présent Statut non mentionnés au paragraphe (*a*) (v) ci-dessus, et la détermination, en cas de doute, du paragraphe du présent article qu'il convient d'appliquer.

Article 21

(*a*) Sauf décision contraire du Comité des Ministres, ses réunions se tiennent:

(i) à huis clos, et

(ii) au siège du Conseil.

(*b*) Le Comité est juge des informations à publier sur les discussions tenues à huis clos et sur leurs conclusions.

(*c*) Le Comité se réunit obligatoirement avant l'ouverture des sessions de l'Assemblée Consultative et au début de ces sessions; il se réunit, en outre, toutes les fois qu'il l'estime utile.

CHAPITRE V

L'Assemblée Consultative

Article 22

L'Assemblée Consultative est l'organe délibérant du Conseil de l'Europe. Elle discute des questions relevant de sa compétence telle qu'elle est définie dans le présent Statut et transmet ses conclusions au Comité des Ministres sous forme de recommandations.

Article 23

(*a*) L'Assemblée Consultative délibère et peut formuler des recommandations sur toute question répondant au but et rentrant dans la compétence du Conseil de l'Europe, tels qu'ils sont définis au Chapitre I, (i) qui lui est soumise pour avis par le Comité des Ministres, ou (ii) dont le Comité a approuvé l'inscription à l'ordre du jour de l'Assemblée sur proposition de celle-ci.

(*b*) En prenant les décisions visées au paragraphe (*a*), le Comité tient compte de l'activité des autres organisations intergouvernementales européennes auxquelles sont parties tous les Membres du Conseil ou quelques-uns d'entre eux.

(*c*) The President of the Assembly shall decide, in case of doubt, whether any question raised in the course of the Session is within the Agenda of the Assembly approved under (*a*) above.

Article 24

The Consultative Assembly may, with due regard to the provisions of Article 38 (*d*), establish committees or commissions to consider and report to it on any matter which falls within its competence under Article 23, to examine and prepare questions on its agenda and to advise on all matters of procedure.

Article 25

(*a*) The Consultative Assembly shall consist of representatives of each Member appointed in such a manner as the Government of that Member shall decide. Each representative must be a national of the Member whom he represents, but shall not at the same time be a member of the Committee of Ministers.

(*b*) No representative shall be deprived of his position as such during a session of the Assembly without the agreement of the Assembly.

(*c*) Each representative may have a substitute who may, in the absence of the representative, sit, speak and vote in his place. The provisions of paragraph (*a*) above apply to the appointment of substitutes.

Article 26

The following States, on becoming Members, shall be entitled to the number of representatives given below

Belgium	6
Denmark	4
France	18
Irish Republic	4
Italy	18
Luxembourg	3
Netherlands	6
Norway	4
Sweden	6
United Kingdom	18

Article 27

The conditions under which the Committee of Ministers collectively may be represented in the debates of the Consultative Assembly, or individual representatives on the Committee may

Artikel 11

De zetel van de Raad van Europa is gevestigd te Straatsburg.

Artikel 12

De officiële talen van de Raad van Europa zijn het Engels en het Frans. Het Huishoudelijk Reglement van het Comité van Ministers en van de Raadgevende Vergadering beslist, in welke omstandigheden en onder welke voorwaarden andere talen kunnen worden gebruikt.

HOOFDSTUK IV

Het Comité van Ministers

Artikel 13

Het Comité van Ministers is het Orgaan, hetwelk optreedt namens de Raad van Europa overeenkomstig de Artikelen 15 en 16.

Artikel 14

Elk Lid heeft recht op een vertegenwoordiger in het Comité van Ministers en elke vertegenwoordiger heeft recht op een stem. De vertegenwoordigers in het Comité zijn de Ministers van Buitenlandse Zaken. Wanneer een Minister van Buitenlandse Zaken niet aanwezig kan zijn of wanneer andere omstandigheden dit wenselijk maken, kan een plaatsvervanger worden benoemd om namens hem te handelen; deze moet, voorzover dit mogelijk is, lid zijn van de Regering van zijn land.

Artikel 15

a) Op aanbeveling van de Raadgevende Vergadering of op eigen initiatief overweegt het Comité van Ministers, welke maatregelen kunnen dienen tot verwezenlijking van het doel van de Raad van Europa, met inbegrip van het sluiten van verdragen of overeenkomsten en het volgen door de Regeringen van een gemeenschappelijke politiek inzake bepaalde aangelegenheden. Zijn conclusies worden door de Secretaris-Generaal aan de Leden medegedeeld.

b) De conclusies van het Comité kunnen, indien daartoe aanleiding is, de vorm aannemen van aanbevelingen aan de Regeringen van de Leden en het Comité kan de Regeringen van de Leden verzoeken te worden ingelicht omtrent hetgeen door haar is gedaan met betrekking tot deze aanbevelingen.

Artikel 16

Behoudens de bepalingen van de Artikelen 24, 28, 30, 32, 33 en 35, welke betrekking hebben op de bevoegdheden van de Raad-

gevende Vergadering, neemt het Comité van Ministers bindende besluiten inzake alle aangelegenheden, welke betrekking hebben op de interne organisatie en regelingen van de Raad van Europa. Te dien einde stelt het Comité van Ministers de nodige financiële en administratieve reglementen vast.

Artikel 17

Het Comité van Ministers kan adviserende en technische comité's of commissies oprichten voor bijzondere doeleinden, wanneer het Comité zulks wenselijk acht.

Artikel 18

Het Comité van Ministers stelt zijn Huishoudelijk Reglement vast, hetwelk onder meer bepaalt:

(1) het quorum;

(2) de wijze van benoeming en de zittingstijd van zijn Voorzitter;

(3) de wijze, waarop punten op de agenda worden geplaatst, met inbegrip van de indiening van voorstellen voor resoluties; en

(4) de kennisgeving, vereist voor de benoeming van plaatsvervangers krachtens Artikel 14.

Artikel 19

In elke zitting van de Raadgevende Vergadering brengt het Comité van Ministers verslag uit aan de Vergadering over zijn werkzaamheden, vergezeld van bijbehorende documentatie.

Artikel 20

a) Resoluties van het Comité van Ministers, betrekking hebbende op de volgende belangrijke aangelegenheden, te weten:

(1) aanbevelingen krachtens Artikel 15 (*b*);

(2) aangelegenheden vallende onder Artikel 19;

(3) aangelegenheden vallende onder Artikel 21 (*a*) (1) en (*b*);

(4) aangelegenheden vallende onder Artikel 33;

(5) aanbevelingen tot wijziging van de Artikelen 1 (*d*), 7, 15, 20 en 22; en

(6) elke andere aangelegenheid, ten aanzien waarvan het Comité van Ministers, bij resolutie aangenomen krachtens lid (*d*) hieronder, kan besluiten, dat zij wegens haar belangrijk karakter met algemene stemmen moet worden aangenomen;

moeten worden aangenomen met algemene stemmen door de vertegenwoordigers, die hun stem uitbrengen, en tevens door de meerder-

heid van de vertegenwoordigers, die gerechtigd zijn zitting te hebben in het Comité.

b) Over aangelegenheden, welke voortvloeien uit het Huishoudelijk Reglement of de financiële en administratieve reglementen, kan een beslissing genomen worden bij eenvoudige meerderheid van stemmen van de vertegenwoordigers, die gerechtigd zijn zitting te hebben in het Comité.

c) Resoluties van het Comité krachtens de Artikelen 4 en 5 behoeven een twee-derde meerderheid van alle vertegenwoordigers, die gerechtigd zijn zitting te hebben in het Comité.

d) Alle andere resoluties van het Comité, met inbegrip van de aanneming van de begroting, van het Huishoudelijk Reglement en van de financiële en administratieve reglementen, de aanbevelingen tot wijziging van Artikelen van dit Statuut, welke niet genoemd zijn in lid (*a*) (5), en de beslissing, in geval van twijfel, welk lid van dit Artikel toepasselijk is, behoeven een twee-derde meerderheid van de vertegenwoordigers, die hun stem uitbrengen, en tevens een meerderheid van de vertegenwoordigers, die gerechtigd zijn zitting te hebben in het Comité.

Artikel 21

a) Tenzij het Comité anders beslist, hebben de vergaderingen van het Comité van Ministers plaats:

(1) in besloten zitting; en

(2) waar de Raad zijn zetel heeft.

b) Het Comité stelt vast, wat bekend gemaakt zal worden over de conclusies en beraadslagingen van een besloten zitting.

c) Het Comité moet voor, en gedurende het begin van, elke zitting van de Raadgevende Vergadering bijeenkomen en voorts telkens wanneer het hiertoe besluit.

HOOFDSTUK V

De Raadgevende Vergadering

Artikel 22

De Raadgevende Vergadering is het beraadslagende Orgaan van de Raad van Europa. Zij bespreekt aangelegenheden, welke krachtens dit Statuut onder haar bevoegdheid vallen, en legt haar conclusies in de vorm van aanbevelingen voor aan het Comité van Ministers.

Artikel 23

a) De Raadgevende Vergadering bespreekt, en kan aanbevelingen doen omtrent, elke aangelegenheid, welke valt binnen het doel en de bevoegdheid van de Raad van Europa, gelijk deze zijn omschreven

in Hoofdstuk I, en welke 1) door het Comité van Ministers naar haar wordt verwezen met verzoek om haar oordeel, of 2) met goedkeuring van het Comité van Ministers op de Agenda van de Vergadering is geplaatst op voorstel van deze laatste.

b) Bij het nemen van een beslissing krachtens lid (*a*) van dit Artikel houdt het Comité rekening met de werkzaamheden van andere Europese intergouvernementele organisaties, van welke enige of alle Leden van de Raad van Europa deel uitmaken.

c) De Voorzitter van de Vergadering beslist, in geval van twijfel, of een aangelegenheid, welke tijdens de zitting te berde wordt gebracht, valt binnen de Agenda van de Vergadering als goedgekeurd krachtens lid (*a*) van dit Artikel.

Artikel 24

De Raadgevende Vergadering kan, met inachtneming van de bepalingen van Artikel 38 (*d*), comité's of commissies instellen om aangelegenheden in overweging te nemen, welke krachtens Artikel 23 onder haar bevoegdheid vallen, en hierover verslag uit te brengen; om vraagstukken, welke op haar Agenda staan, te onderzoeken en voor te bereiden en om advies uit te brengen over alle aangelegenheden van huishoudelijke aard.

Artikel 25

a) De Raadgevende Vergadering bestaat uit vertegenwoordigers van elk Lid, die worden benoemd op door de Regering van dit Lid vast te stellen wijze. Elke vertegenwoordiger moet onderdaan zijn van het Lid, hetwelk hij vertegenwoordigt, doch mag niet tegelijkertijd lid zijn van het Comité van Ministers.

b) Een vertegenwoordiger kan gedurende een zitting van de Vergadering niet van zijn functie worden ontheven zonder toestemming van de Vergadering.

c) Elke vertegenwoordiger kan een plaatsvervanger hebben, die bij afwezigheid van de vertegenwoordiger in zijn plaats kan zitting hebben, het woord voeren en stemmen. De bepalingen van lid (*a*) van dit Artikel zijn van toepassing op de benoeming van plaatsvervangers.

Artikel 26

De volgende Staten hebben, wanneer zij Lid worden, recht op het volgende aantal vertegenwoordigers:

België	6
Denemarken	4
Frankrijk	18
Ierse Republiek	4
Italië	18

Luxemburg	3
Nederland	6
Noorwegen	4
Zweden	6
Verenigd Koninkrijk	18

Artikel 27

De voorwaarden, waaronder het Comité van Ministers collectief bij de beraadslagingen van de Raadgevende Vergadering vertegenwoordigd kan zijn, of individuele leden van het Comité het woord kunnen voeren in de Vergadering, worden vastgesteld bij bepalingen van het Huishoudelijk Reglement, welke door het Comité zullen worden opgesteld na overleg met de Vergadering.

Artikel 28.

a) De Raadgevende Vergadering stelt haar Huishoudelijk Reglement vast en kiest uit haar leden haar Voorzitter, die in functie blijft tot de volgende gewone zitting.

b) De Voorzitter leidt de werkzaamheden, doch neemt geen deel aan de beraadslagingen of de stemmingen. De plaatsvervanger van de vertegenwoordiger, die Voorzitter is, kan in zijn plaats zitting hebben, het woord voeren en stemmen.

c) Het Huishoudelijk Reglement bepaalt onder meer:

(1) het quorum;

(2) de wijze van verkiezing en de zittingstijd van de Voorzitter en de overige bestuursleden;

(3) de wijze, waarop de agenda wordt vastgesteld en ter kennis van de vertegenwoordigers wordt gebracht; en

(4) het tijdstip en de wijze, waarop de namen van de vertegenwoordigers en hun plaatsvervangers worden medegedeeld.

Artikel 29

Behoudens de bepalingen van Artikel 30 vereisen alle resoluties van de Raadgevende Vergadering, met inbegrip van resoluties:

(1) welke aanbevelingen aan het Comité van Ministers inhouden;

(2) waarbij aan het Comité punten ter bespreking in de Vergaring worden voorgesteld;

(3) waarbij comité's of commissies worden ingesteld;

(4) waarbij de datum van de aanvang van haar zittingen wordt vastgesteld;

(5) waarbij wordt vastgesteld, welke meerderheid wordt vereist in gevallen waarin niet wordt voorzien door de leden 1—4 van dit

Artikel of waarbij uitspraak wordt gedaan in gevallen, waarin twijfel bestaat welke meerderheid is vereist;

een twee-derde meerderheid van de vertegenwoordigers, die hun stem uitbrengen.

Artikel 30

In aangelegenheden betreffende haar interne werkwijze, waaronder begrepen de verkiezing van de bestuursleden, de benoeming van leden van comité's en commissies en het vaststellen van het Huishoudelijk Reglement, worden resoluties van de Raadgevende Vergadering aangenomen met een meerderheid, welke de Vergadering overeenkomstig Artikel 29 (5) zal vaststellen.

Artikel 31

Beraadslagingen over voorstellen aan het Comité van Ministers betreffende het plaatsen van een aangelgenheid op de Agenda van de Raadgevende Vergadering moeten beperkt blijven tot een aanduiding van het voorgestelde onderwerp en de redenen voor en tegen plaatsing op de Agenda.

Artikel 32

De Raadgevende Vergadering komt eenmaal per jaar in gewone zitting bijeen; het tijdstip van aanvang en de duur van deze zitting worden vastgesteld door de Vergadering op zodanige wijze, dat zoveel mogelijk wordt vermeden, dat zij samenvalt met de zittingen van de Parlementen van de Leden en met de zittingen van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties. In geen geval zal een gewone zitting langer duren dan een maand, tenzij de Vergadering en het Comité van Ministers eenstemmig anders beslissen.

Artikel 33

De gewone zittingen van de Raadgevende Vergadering worden gehouden ter plaatse waar de Raad zijn zetel heeft, tenzij de Vergadering en het Comité van Ministers eenstemmig beslissen, dat een zitting elders zal worden gehouden.

Artikel 34

Het Comité van Ministers kan een buitengewone zitting van de Raadgevende Vergadering bijeenroepen op een tijdstip en een plaats, welke door het Comité, met goedvinden van de Voorzitter van de Vergadering, worden vastgesteld.

Artikel 35

Tenzij de Raadgevende Vergadering anders beslist, worden haar beraadslagingen in het openbaar gehouden.

HOOFDSTUK VI

Het Secretariaat

Artikel 36

a) Het Secretariaat bestaat uit een Secretaris-Generaal, een Adjunct-Secretaris-Generaal en het nodige personeel.

b) De Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretaris-Generaal worden benoemd door de Raadgevende Vergadering op aanbeveling van het Comité van Ministers.

c) Het overige personeel van het Secretariaat wordt benoemd door de Secretaris-Generaal overeenkomstig het administratieve reglement.

d) De leden van het Secretariaat mogen niet in een bezoldigde dienstbetrekking staan tot een Regering of lid zijn van de Raadgevende Vergadering of van een nationale wetgevende vergadering of werkzaamheden verrichten, welke onverenigbaar zijn met hun taak.

e) Elk lid van het personeel van het Secretariaat moet een plechtige verklaring afleggen, dat hij slechts tegenover de Raad van Europa plichten heeft, dat hij zijn taak nauwgezet zal vervullen, hierin niet beïnvloed door overwegingen van nationale aard, en dat hij geen instructies, verband houdende met de vervulling van zijn taak, zal vragen of ontvangen van een Regering of van een autoriteit buiten de Raad en dat hij zich zal onthouden van elke handeling, welke van nadelige invloed zou kunnen zijn op zijn positie van internationaal ambtenaar, die uitsluitend aan de Raad verantwoordelijk is. De Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretaris-Generaal leggen deze verklaring af ten overstaan van het Comité, alle overige leden van het personeel ten overstaan van de Secretaris-Generaal.

f) Elk Lid moet het uitsluitend internationale karakter van de taak van de Secretaris-Generaal en van het personeel van het Secretariaat eerbiedigen en niet trachten hen te beïnvloeden bij de vervulling van hun taak.

Artikel 37

a) Het Secretariaat is gevestigd ter plaatse waar de Raad zijn zetel heeft.

b) De Secretaris-Generaal is verantwoordelijk aan het Comité van Ministers voor de werkzaamheden van het Secretariaat. Behoudens de bepalingen van Artikel 38 (*d*) verricht hij onder meer die administratieve en andere diensten, welke de Raadgevende Vergadering mocht nodig hebben.

HOOFDSTUK VII

Geldmiddelen

Artikel 38

a) Elk Lid draagt de kosten van zijn eigen vertegenwoordiging in het Comité van Ministers en in de Raadgevende Vergadering.

b) De kosten van het Secretariaat en alle overige gemeenschappelijke onkosten worden verdeeld over alle Leden in een verhouding, welke door het Comité wordt vastgesteld op grond van de bevolkingscijfers der Leden.

De bijdragen van de Toegevoegde Leden worden vastgesteld door het Comité.

c) Overeenkomstig het financiële reglement wordt de begroting van de Raad jaarlijks door de Secretaris-Generaal ter goedkeuring voorgelegd aan het Comité.

d) De Secretaris-Generaal verwijst naar het Comité alle verzoeken van de Vergadering, welke uitgaven met zich medebrengen, welke het in de begroting reeds voor de Vergadering en haar werkzaamheden toegekende bedrag te boven gaan.

Artikel 39

De Secretaris-Generaal geeft elk jaar aan de Regering van elk Lid kennis van het bedrag van zijn bijdrage en elk Lid betaalt aan de Secretaris-Generaal het bedrag van zijn bijdrage, hetwelk geacht wordt op de dag van kennisgeving verschuldigd te zijn, en wel uiterlijk zes maanden na deze datum.

HOOFDSTUK VIII

Voorrechten en Immuniteiten

Artikel 40

a) De Raad van Europa, de vertegenwoordigers van de Leden en het Secretariaat genieten op het gebied van de Leden de voorrechten en immuniteiten, welke redelijkerwijs nodig zijn voor de uitoefening van hun functies. Deze immuniteiten omvatten voor alle vertegenwoordigers in de Raadgevende Vergadering, op het gebied van alle Leden, immuniteit van arrestatie en van alle rechtsvervolging met betrekking tot woorden, welke zijn gesproken, en stemmen, welke zijn uitgebracht in de beraadslagingen van de Vergadering of haar comité's of commissies.

b) De Leden verbinden zich, zo spoedig mogelijk een overeenkomst te sluiten ten einde de bepalingen van lid (*a*) van dit Artikel

ten uitvoer te leggen. Te dien einde beveelt het Comité van Ministers de Regeringen van de Leden de aanvaarding aan van een overeenkomst, welke de voorrechten en immuniteiten bepaalt, welke op het gebied van alle Leden moeten worden verleend. Bovendien zal een bijzondere overeenkomst worden gesloten met de Regering van de Franse Republiek, welke de voorrechten en immuniteiten omschrijft, welke de Raad zal genieten ter plaatse, waar hij zijn zetel heeft.

HOOFDSTUK IX

Wijzigingen

Artikel 41

a) Voorstellen tot wijziging van dit Statuut kunnen worden gedaan in het Comité van Ministers of, onder de voorwaarden voorzien in Artikel 23, in de Raadgevende Vergadering.

b) Het Comité beveelt die wijzigingen aan, welke het wenselijk acht, en doet deze opnemen in een protocol.

c) Een protocol tot wijziging treedt in werking, wanneer het is ondertekend en bekrachtigd door twee-derde van de Leden.

d) Niettegenstaande de bepalingen van de voorgaande leden van dit Artikel treden wijzigingen van de Artikelen 23—35, 38 en 39, welke door het Comité en de Vergadering zijn goedgekeurd, in werking op de datum van de akte van de Secretaris-Generaal, waarin wordt verklaard, dat deze wijzigingen aldus zijn goedgekeurd, welke akte aan de Regeringen van de Leden wordt overgelegd. Dit lid zal eerst worden toegepast na het beëindigen van de tweede gewone zitting van de Vergadering.

HOOFDSTUK X

Slotbepalingen

Artikel 42

a) Dit Statuut moet worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland.

b) Dit Statuut treedt in werking, zodra zeven akten van bekrachtiging zijn nedergelegd. De Regering van het Verenigd Koninkrijk legt aan alle Regeringen, welke dit Statuut hebben ondertekend, een akte over, waarin wordt verklaard, dat het Statuut in werking is getreden, en waarin de namen van de Leden van de Raad van Europa, welke op die datum Lid zijn, worden opgegeven.

c) Vervolgens wordt elke andere Regering, welke dit Statuut heeft ondertekend, Partij bij dit Statuut op de datum, waarop zij haar akte van bekrachtiging heeft nedergelegd.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Statuut hebben ondertekend.

Gedaan te Londen, de vijfde Mei negentienhonderd negenenveertig, in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, hetwelk zal blijven nedergelegd in het archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk, welke gewaarmerkte afschriften zal doen toekomen aan de andere Regeringen, welke het Statuut hebben ondertekend.

(Voor ondertekeningen zie de Engelse en Franse tekst van het Statuut)

(c) Le Président de l'Assemblée décide, en cas de doute, si une question soulevée en cours de session rentre dans l'ordre du jour de l'Assemblée, approuvé dans les conditions prévues au paragraphe (b) ci-dessus.

Article 24

L'Assemblée Consultative peut, en tenant compte des dispositions de l'article 38 (d), constituer des comités ou commissions chargés d'examiner toutes questions de sa compétence, telle qu'elle est définie à l'article 23, de lui présenter des rapports, d'étudier les affaires inscrites à son ordre du jour et de formuler des avis sur toute question de procédure.

Article 25

(a) L'Assemblée Consultative est composée des représentants de chaque Membre, désignés selon la procédure adoptée par chaque Gouvernement. Tout représentant doit avoir la nationalité du Membre qu'il représente. Il ne peut être en même temps membre du Comité des Ministres.

(b) Aucun représentant ne peut être relevé de son mandat au cours d'une session de l'Assemblée sans l'assentiment de celle-ci.

(c) Chaque représentant peut avoir un suppléant qui, en son absence, aura qualité pour siéger, prendre la parole et voter à sa place. Les dispositions du paragraphe (a) ci-dessus s'appliquent également à la désignation des suppléants.

Article 26

Les États Membres ci-dessous auront droit, en devenant Membres, au nombre de sièges suivant:

Belgique	6
Danemark	4
France	18
République Irlandaise	4
Italie	18
Luxembourg	3
Pays-Bas	6
Norvège	4
Suède	6
Royaume-Uni	18

Article 27

Les conditions dans lesquelles le Comité des Ministres peut être représenté collectivement aux débats de l'Assemblée Consultative, ou celles dans lesquelles les représentants au Comité peuvent, à titre

c) Vervolgens wordt elke andere Regering, welke dit Statuut heeft ondertekend, Partij bij dit Statuut op de datum, waarop zij haar akte van bekrachtiging heeft nedergelegd.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Statuut hebben ondertekend.

Gedaan te Londen, de vijfde Mei negentienhonderd negenenveertig, in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, hetwelk zal blijven nedergelegd in het archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk, welke gewaarmerkte afschriften zal doen toekomen aan de andere Regeringen, welke het Statuut hebben ondertekend.

(Volgen ondertekeningen van de Engelse en Franse tekst van het Statuut)

(*c*) Le Président de l'Assemblée décide, en cas de doute, si une question soulevée en cours de session rentre dans l'ordre du jour de l'Assemblée, approuvé dans les conditions prévues au paragraphe (*a*) ci-dessus.

Article 24

L'Assemblée Consultative peut, en tenant compte des dispositions de l'article 38 (*d*), constituer des comités ou commissions chargés d'examiner toutes questions de sa compétence, telle qu'elle est définie à l'article 23, de lui présenter des rapports, d'étudier les affaires inscrites à son ordre du jour et de formuler des avis sur toute question de procédure.

Article 25

(*a*) L'Assemblée Consultative est composée des représentants de chaque Membre, désignés selon la procédure adoptée par chaque Gouvernement. Tout représentant doit avoir la nationalité du Membre qu'il représente. Il ne peut être en même temps membre du Comité des Ministres.

(*b*) Aucun représentant ne peut être relevé de son mandat au cours d'une session de l'Assemblée sans l'assentiment de celle-ci.

(*c*) Chaque représentant peut avoir un suppléant qui, en son absence, aura qualité pour siéger, prendre la parole et voter à sa place. Les dispositions du paragraphe (*a*) ci-dessus s'appliquent également à la désignation des suppléants.

Article 26

Les États énumérés ci-dessous auront droit, en devenant Membres, au nombre de sièges suivant:

Belgique	6
Danemark	4
France	18
République irlandaise	4
Italie	18
Luxembourg	3
Pays-Bas	6
Norvège	4
Suède	6
Royaume-Uni	18

Article 27

Les conditions dans lesquelles le Comité des Ministres peut être représenté collectivement aux débats de l'Assemblée Consultative, ou celles dans lesquelles les représentants au Comité peuvent, à titre

address the Assembly, shall be determined by such rules of procedure on this subject as may be drawn up by the Committee after consultation with the Assembly.

Article 28

(*a*) The Consultative Assembly shall adopt its rules of procedure and shall elect from its members its President, who shall remain in office until the next ordinary session.

(*b*) The President shall control the proceedings but shall not take part in the debate or vote. The substitute of the representative who is President may sit, speak and vote in his place.

(*c*) The rules of procedure shall determine *inter alia:*

(i) the quorum;

(ii) the manner of the election and terms of office of the President and other officers;

(iii) the manner in which the Agenda shall be drawn up and be communicated to representatives; and

iv) the time and manner in which the names of representatives and their substitutes shall be notified.

Article 29

Subject to the provisions of Article 30, all resolutions of the Consultative Assembly, including resolutions:

(i) embodying recommendations to the Committee of Ministers;

(ii) proposing to the Committee matters for discussion in the Assembly;

(iii) establishing committees or commissions;

(iv) determining the date of commencement of its sessions;

(v) determining what majority is required for resolutions in cases not covered by (i) to (iv) above or determining cases of doubt as to what majority is required,

shall require a two-thirds majority of the representatives casting a vote.

Article 30

On matters relating to its internal procedure, which includes the election of officers, the nomination of persons to serve on committees and commissions and the adoption of rules of procedure, resolutions of the Consultative Assembly shall be carried by such majorities as the Assembly may determine in accordance with Article 29 (v).

individuel, prendre la parole devant elle, seront soumises aux dispositions appropriées du règlement intérieur, arrêtées par le Comité après consultation de l'Assemblée.

Article 28

(*a*) L'Assemblée Consultative adopte son règlement intérieur. Elle choisit parmi ses membres son Président, qui demeure en fonctions jusqu'à la session ordinaire suivante.

(*b*) Le Président dirige les travaux, mais ne prend part ni aux débats, ni au vote. Le suppléant du Président a qualité pour siéger, prendre la parole et voter à sa place.

(*c*) Le règlement intérieur fixe notamment:

(i) le quorum;

(ii) la procédure d'élection et la durée des fonctions du Président et des autres membres du Bureau;

(iii) la procédure d'établissement de l'ordre du jour et de sa communication aux représentants; et

(iv) la date et le mode de notification des noms des représentants et de leurs suppléants.

Article 29

Sous réserve des dispositions de l'article 30, toutes les résolutions de l'Assemblée Consultative, y compris celles qui ont pour objet:

(i) de faire des recommandations au Comité des Ministres;

(ii) de proposer au Comité les questions à inscrire à l'ordre du jour de l'Assemblée;

(iii) de créer des comités ou commissions;

(iv) de fixer la date d'ouverture des sessions;

(v) de déterminer la majorité requise pour les résolutions ne relevant pas des alinéas (i) à (iv) ci-dessus ou de fixer, en cas de doute, la règle de majorité convenable,

sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées.

Article 30

Les résolutions de l'Assemblée Consultative portant sur les questions relatives à son mode de fonctionnement, notamment l'élection des membres du Bureau, la désignation des membres des comités et commissions et l'adoption du règlement intérieur, sont prises à la majorité que fixera l'Assemblée par application de l'article 29 (v).

Article 31

Debates on proposals to be made to the Committee of Ministers that a matter should be placed on the Agenda of the Consultative Assembly shall be confined to an indication of the proposed subject-matter and the reasons for and against its inclusion in the Agenda.

Article 32

The Consultative Assembly shall meet in ordinary session once a year, the date and duration of which shall be determined by the Assembly so as to avoid as far as possible overlapping with parliamentary sessions of Members and with sessions of the General Assembly of the United Nations. In no circumstances shall the duration of an ordinary session exceed one month unless both the Assembly and the Committee of Ministers concur.

Article 33

Ordinary sessions of the Consultative Assembly shall be held at the seat of the Council unless both the Assembly and the Committee of Ministers concur that it should be held elsewhere.

Article 34

The Committee of Ministers may convoke an extraordinary session of the Consultative Assembly at such time and place as the Committee, with the concurrence of the President of the Assembly, shall decide.

Article 35

Unless the Consultative Assembly decides otherwise, its debates shall be conducted in public.

CHAPTER VI

The Secretariat

Article 36

(*a*) The Secretariat shall consist of a Secretary-General, a Deputy Secretary-General and such other staff as may be required.

(*b*) The Secretary-General and Deputy Secretary-General shall be appointed by the Consultative Assembly on the recommendation of the Committee of Ministers.

(*c*) The remaining staff of the Secretariat shall be appointed by the Secretary-General, in accordance with the administrative regulations.

Article 31

Les débats concernant les propositions à adresser au Comité des Ministres pour l'inscription d'une question à l'ordre du jour de l'Assemblée Consultative ne devront porter, après définition de son objet, que sur les raisons qui militent pour ou contre cette inscription.

Article 32

L'Assemblée Consultative tient chaque année une session ordinaire, dont la date et la durée seront fixées par l'Assemblée de manière à éviter, autant que possible, toute coïncidence avec les sessions parlementaires et avec les sessions de l'Assemblée Générale des Nations Unies. La durée des sessions ordinaires n'excédera pas un mois, à moins que l'Assemblée et le Comité des Ministres, d'un commun accord, n'en décident autrement.

Article 33

Les sessions ordinaires de l'Assemblée Consultative se tiennent au siège du Conseil, sauf décision contraire prise de commun accord par l'Assemblée et le Comité des Ministres.

Article 34

Le Comité des Ministres peut convoquer une session extraordinaire de l'Assemblée Consultative à la date et au lieu fixés par lui, avec l'assentiment du Président de l'Assemblée.

Article 35

Les débats de l'Assemblée Consultative sont publics, à moins qu'elle n'en décide autrement.

CHAPITRE VI

Secrétariat

Article 36

(*a*) Le Secrétariat est composé d'un Secrétaire Général, d'un Secrétaire Général Adjoint, et du personnel nécessaire.

(*b*) Le Sécretaire Général et le Secrétaire Général Adjoint sont nommés par l'Assemblée Consultative sur recommandation du Comité des Ministres.

(*c*) Les autres membres du Secrétariat sont nommés par le Secrétaire Général, conformément au règlement administratif.

(*d*) No member of the Secretariat shall hold any salaried office from any Government or be a member of the Consultative Assembly or of any national legislature or engage in any occupation incompatible with his duties.

(*e*) Every member of the staff of the Secretariat shall make a solemn declaration affirming that his duty is to the Council of Europe and that he will perform his duties conscientiously, uninfluenced by any national considerations, and that he will not seek or receive instructions in connexion with the performance of his duties from any Government or any authority external to the Council and will refrain from any action which might reflect on his position as an international official responsible only to the Council. In the case of the Secretary-General and the Deputy Secretary-General this declaration shall be made before the Committee, and in the case of all other members of the staff, before the Secretary-General.

(*f*) Every Member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff of the Secretariat and not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 37

(*a*) The Secretariat shall be located at the seat of the Council.

(*b*) The Secretary-General is responsible to the Committee of Ministers for the work of the Secretariat. Amongst other things, he shall, subject to Article 38 (*d*), provide such secretarial and other assistance as the Consultative Assembly may require.

CHAPTER VII

Finance

Article 38

(*a*) Each Member shall bear the expenses of its own representation in the Committee of Ministers and in the Consultative Assembly.

(*b*) The expenses of the Secretariat and all other common expenses shall be shared between all Members in such proportions as shall be determined by the Committee on the basis of the population of Members.

The contributions of an Associate Member shall be determined by the Committee.

(*d*) Aucun membre du Secrétariat ne peut détenir un emploi rémunéré par un Gouvernement, être membre de l'Assemblée Consultative ou d'un Parlement national, ou remplir des occupations incompatibles avec ses devoirs.

(*e*) Tout membre du personnel du Secrétariat doit, par une déclaration solennelle, affirmer son attachement au Conseil de l'Europe et sa résolution d'accomplir consciencieusement les devoirs de sa charge sans se laisser influencer par aucune considération d'ordre national, ainsi que sa volonté de ne solliciter ni d'accepter d'instructions, en rapport avec l'exercice de ses fonctions, d'aucun Gouvernement ni d'aucune autorité extérieure au Conseil et de s'abstenir de tout acte incompatible avec son statut de fonctionnaire international responsable exclusivement envers le Conseil. Le Secrétaire Général et le Secrétaire Général Adjoint feront cette déclaration devant le Comité; les autres membres du personnel la feront devant le Secrétaire Général.

(*f*) Tout Membre doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Secrétaire Général et du personnel du Secrétariat et s'abstenir d'influencer ceux-ci dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 37

(*a*) Le Secrétariat est installé au siège du Conseil.

(*b*) Le Secrétaire Général est responsable de l'activité du Secrétariat devant le Comité des Ministres. Il fournit notamment à l'Assemblée Consultative, sous réserve des dispositions de l'article 38 (*d*), les services administratifs et autres dont elle peut avoir besoin.

CHAPITRE VII

Financement

Article 38

(*a*) Chaque Membre assume les frais de sa propre représentation au Comité des Ministres et à l'Assemblée Consultative

(*b*) Les dépenses du Secrétariat et toutes autres dépenses communes sont réparties entre tous les Membres dans les proportions fixées par le Comité selon le chiffre de la population de chacun des Membres.

La contribution de tout Membre Associé est fixée par le Comité.

(*c*) In accordance with the financial regulations, the budget of the Council shall be submitted annually by the Secretary-General for adoption by the Committee.

(*d*) The Secretary-General shall refer to the Committee requests from the Assembly which involve expenditure exceeding the amount already allocated in the budget for the Assembly and its activities.

Article 39

The Secretary-General shall each year notify the Government of each Member of the amount of its contribution and each Member shall pay to the Secretary-General the amount of its contribution, which shall be deemed to be due on the date of its notification, not later than six months after that date.

CHAPTER VIII

Privileges and Immunities

Article 40

(*a*) The Council of Europe, representatives of Members and the Secretariat shall enjoy in the territories of its Members such privileges and immunities as are reasonably necessary for the fulfilment of their functions. These immunities shall include immunity for all representatives in the Consultative Assembly from arrest and all legal proceedings in the territories of all Members, in respect of words spoken and votes cast in the debates of the Assembly or its committees or commissions.

(*b*) The Members undertake as soon as possible to enter into an agreement for the purpose of fulfilling the provisions of paragraph (*a*) above. For this purpose the Committee of Ministers shall recommend to the Governments of Members the acceptance of an Agreement defining the privileges and immunities to be granted in the territories of all Members. In addition a special Agreement shall be concluded with the Government of the French Republic defining the privileges and immunities which the Council shall enjoy at its seat.

CHAPTER IX

Amendments

Article 41

(*a*) Proposals for the amendment of this Statute may be made in the Committee of Ministers or, in the conditions provided for in Article 23, in the Consultative Assembly.

(*c*) Le budget du Conseil est soumis chaque année par le Secrétaire Général, dans les conditions fixées par le règlement financier, à l'approbation du Comité.

(*d*) Le Secrétaire Général soumet au Comité les demandes de l'Assemblée de nature à entraîner des dépenses excédant le montant des crédits déjà inscrits au budget pour l'Assemblée et ses travaux.

Article 39

Le Secrétaire Général notifie chaque année aux Gouvernements des Membres le montant de leur contribution. Les contributions sont réputées exigibles au jour même de cette notification; elles doivent être acquittées entre les mains du Secrétaire Général dans le délai maximum de six mois.

CHAPITRE VIII

Privilèges et Immunités

Article 40

(*a*) Le Conseil de l'Europe, les représentants des Membres et le Secrétariat jouissent, sur les territoires des Membres, des immunités et privilèges nécessaires à l'exercice de leurs fonctions. En vertu de ces immunités les représentants à l'Assemblée Consultative ne peuvent notamment être ni arrêtés ni poursuivis sur les territoires de tous les Membres en raison des opinions ou des votes émis au cours des débats de l'Assemblée, de ses comités ou commissions.

(*b*) Les Membres s'engagent à conclure aussitôt que possible un Accord en vue de donner plein effet aux dispositions du paragraphe (*a*) ci-dessus. A cette fin, le Comité des Ministres recommandera aux Gouvernements des Membres la conclusion d'un Accord définissant les privilèges et immunités reconnus sur leurs territoires. En outre, un Accord particulier sera conclu avec le Gouvernement de le République française qui définira les privilèges et immunités dont jouira le Conseil à son siège.

CHAPITRE IX

Amendements

Article 41

(*a*) Des propositions d'amendement au présent Statut peuvent être faites au Comité des Ministres ou, dans les conditions prévues à l'article 23, à l'Assemblée Consultative.

(*b*) The Committee shall recommend and cause to be embodied in a Protocol those amendments which it considers to be desirable.

(*c*) An amending Protocol shall come into force when it has been signed and ratified on behalf of two-thirds of the Members.

(*d*) Notwithstanding the provisions of the preceeding paragraphs of this Article, amendments to Articles 23—35, 38 and 39 which have been approved by the Committee and by the Assembly, shall come into force on the date of the certificate of the Secretary-General, transmitted to the Governments of Members, certifying that they have been so approved. This paragraph shall not operate until the conclusion of the second ordinary session of the Assembly.

CHAPTER X

Final Provisions

Article 42

(*a*) This Statute shall be ratified. Ratifications shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(*b*) The present Statute shall come into force as soon as seven instruments of ratification have been deposited. The Government of the United Kingdom shall transmit to all signatory Governments a certificate declaring that the Statute has entered into force, and giving the names of the Members of the Council of Europe on that date.

(*c*) Thereafter each other signatory shall become a party to this Statute as from the date of the deposit of its instrument of ratification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Statute.

Done at London, this 5th day of May, 1949, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the United Kingdom which shall transmit certified copies to the other signatory Governments.

(*b*) Le Comité recommandera et fera incorporer dans un Protocole les amendements au Statut qu'il juge désirables.

(*c*) Tout Protocole d'amendement entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé et ratifié par les deux tiers des Membres.

(*d*) Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, les amendements aux articles 23 à 35, 38 et 39, qui auront été approuvés par le Comité et l'Assemblée, entreront en vigueur à la date du procès-verbal *ad hoc* établi par le Secrétaire Général, communiqué aux Gouvernements des Membres, et attestant l'approbation donnée aux dits amendements. Les dispositions du présent paragraphe ne pourront recevoir d'application qu'à compter de la fin de la seconde session ordinaire de l'Assemblée.

CHAPITRE X

Dispositions finales

Article 42

(*a*) Le présent Statut sera soumis à ratification. Les ratifications seront déposées auprès du Gouvernement du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(*b*) Le présent Statut entrera en vigueur après le dépôt de sept instruments de ratification. Le Gouvernement du Royaume Uni notifiera à tous les Gouvernements signataires l'entrée en vigueur du Statut et les noms des Membres du Conseil de l'Europe à cette date.

(*c*) Par la suite, tout autre signataire deviendra Partie au présent Statut à la date du dépôt de son instrument de ratification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Statut.

Fait à Londres, le 5 mai 1949, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume Uni, lequel en remettra des copies certifiées conformes aux autres Gouvernements signataires.

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

OBERT DE THIEUSIES.

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:

GUSTAV RASMUSSEN.
REVENTLOW.

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française:

ROBERT SCHUMAN.
R. MASSIGLI.

For the Government of the Irish Republic:
Pour le Gouvernement de la République irlandaise:

SEÁN MacBRIDE.
JOHN W. DULANTY.

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République italienne:

SFORZA.
GALLARATI SCOTTI.

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

JOS. BECH.
A. J. CLASEN.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

D. U. STIKKER.
E. MICHIELS VAN VERDUYNEN.

For the Government of the Kingdom of Norway:
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

HALVARD M. LANGE.
P. PREBENSEN.

For the Government of the Kingdom of Sweden:
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

ÖSTEN UNDÉN.
GUNNAR HÄGGLÖF.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

ERNEST BEVIN.
CHRISTOPHER MAYHEW.

VERTALING.

BIJLAGE II

STATUUT VAN DE RAAD VAN EUROPA

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, de Ierse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk Zweden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland,

Overtuigd, dat bevestiging van de vrede, gegrondvest op rechtvaardigheid en internationale samenwerking, van vitaal belang is voor het behoud van de samenleving en van de beschaving;

Opnieuw bevestigende haar gehechtheid aan de geestelijke en zedelijke waarden, welke het gemeenschappelijke erfdeel zijn van haar volken en de ware bron van persoonlijke vrijheid, van vrijheid van politieke overtuiging en van de heerschappij van het recht, welke beginselen de grondslag vormen van elke waarachtige democratie;

Gelovende, dat voor de instandhouding en verdere verwezenlijking van deze idealen en in het belang van economische en sociale vooruitgang een behoefte bestaat aan hechtere eenheid tussen alle gelijkgestemde landen van Europa;

Overwegende, dat, ten einde tegemoet te komen aan deze behoefte en aan het tot uiting gekomen streven in dit opzicht van haar volken, het noodzakelijk is, onverwijld een organisatie in het leven te roepen, welke de Europese Staten in hechter verband met elkander zal brengen;

Hebben dientengevolge besloten een Raad van Europa op te richten, bestaande uit een Comité van Regeringsvertegenwoordigers en uit een Raadgevende Vergadering; en hebben te dien einde het navolgende Statuut aanvaard:

HOOFDSTUK I

Doel van de Raad van Europa

Artikel 1

a) Het doel van de Raad van Europa is het bevorderen van een grotere eenheid tussen zijn Leden, ten einde aldus de idealen en beginselen, welke hun gemeenschappelijk erfdeel zijn, veilig te stellen en te verwezenlijken en hun economische en sociale vooruitgang te bevorderen.

b) Dit doel wordt nagestreefd door de Organen van de Raad, namelijk door het bespreken van aangelegenheden van gemeenschap-

pelijk belang, door het sluiten van overeenkomsten en door een gemeenschappelijke gedragslijn op economisch, sociaal, cultureel, wetenschappelijk, juridisch en administratief gebied, alsmede door handhaving en verdere verwezenlijking van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden.

c) De deelneming van de Leden aan de werkzaamheden van de Raad van Europa zal niet van invloed zijn op hun bijdrage aan het werk van de Verenigde Naties en van andere internationale organisaties of unies, waarbij zij Partij zijn.

d) Aangelegenheden, welke betrekking hebben op de nationale verdediging, 'behoren niet tot de bevoegdheid van de Raad van Europa.

HOOFDSTUK II

Lidmaatschap

Artikel 2

De Leden van de Raad van Europa zijn de Partijen bij dit Statuut.

Artikel 3

Elk Lid van de Raad van Europa erkent de beginselen van de heerschappij van het recht, alsmede het beginsel, krachtens hetwelk een ieder, die onder zijn rechtsmacht is gesteld, de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden behoort te kunnen genieten. Elk Lid moet oprecht en krachtdadig medewerken aan de verwezenlijking van het doel van de Raad, zoals dit in Hoofdstuk I is omschreven.

Artikel 4

Elke Europese Staat, welke geacht wordt in staat en bereid te zijn het bij Artikel 3 bepaalde na te komen, kan door het Comité van Ministers worden uitgenodigd, Lid van de Raad van Europa te worden. Elke aldus uitgenodigde Staat wordt Lid door zijnentwege bij de Secretaris-Generaal een akte van toetreding tot dit Statuut neder te leggen.

Artikel 5

a) In bijzondere gevallen kan een Europees land, hetwelk geacht wordt in staat en bereid te zijn het bij Artikel 3 bepaalde na te komen, door het Comité van Ministers worden uitgenodigd, Toegevoegd Lid van de Raad van Europa te worden. Elk aldus uitgenodigd land wordt Toegevoegd Lid door zijnentwege bij de Secretaris-Generaal een akte van aanvaarding van dit Statuut neder te leggen. Toegevoegde Leden hebben slechts het recht, vertegenwoordigd te zijn in de Raadgevende Vergadering.

b) Onder het woord „Lid" in dit Statuut wordt tevens begrepen een Toegevoegd Lid, behalve in de gevallen, dat het wordt gebruikt in verband met vertegenwoordiging in het Comité van Ministers .

Artikel 6

Alvorens uitnodigingen als bedoeld in de Artikelen 4 en 5 te verzenden, stelt het Comité van Ministers het aantal vertegenwoordigers in de Raadgevende Vergadering vast, waarop het voorgestelde Lid recht heeft, benevens de evenredige geldelijke bijdrage van dit Lid.

Artikel 7

Elk Lid van de Raad van Europa kan zijn Lidmaatschap opzeggen door officieel van zijn voornemen hiertoe kennis te geven aan de Secretaris-Generaal. Deze opzegging wordt van kracht aan het einde van het begrotingsjaar, waarin zij heeft plaats gehad, indien deze kennisgeving is geschied gedurende de eerste negen maanden van dit jaar. Indien de kennisgeving is geschied gedurende de laatste drie maanden van het begrotingsjaar, wordt zij van kracht aan het einde van het volgende begrotingsjaar.

Artikel 8

Elk Lid van de Raad van Europa, dat een ernstige inbreuk maakt op de bepalingen van Artikel 3, kan worden geschorst in zijn recht van vertegenwoordiging, en hem kan door het Comité van Ministers worden verzocht zijn Lidmaatschap op te zeggen overeenkomstig Artikel 7. Indien dit Lid geen gehoor geeft aan dit verzoek, kan het Comité van Ministers besluiten, dat dit Lid heeft opgehouden Lid van de Raad te zijn met ingang van een door het Comité vast te stellen tijdstip.

Artikel 9

Het Comité kan het recht van vertegenwoordiging in het Comité en in de Raadgevende Vergadering van een Lid opheffen, indien dit Lid in gebreke is gebleven zijn financiële verplichtingen na te komen, en wel voor de tijd gedurende welke deze verplichtingen niet worden nagekomen.

HOOFDSTUK III

Algemeen

Artikel 10

De Organen van de Raad van Europa zijn:

(1) het Comité van Ministers;

(2) de Raadgevende Vergadering.

Het Secretariaat van de Raad van Europa is het Secretariaat van deze beide Organen.

A° 1950 N° 88



PUBLICATIEBLAD

PUBLICATIE van de 11e Augustus 1950, houdende afkondiging van de Wet van 1 April 1950, houdende goedkeuring van het op 19 November 1948 te Parijs ondertekende Protocol tot het onder internationaal toezicht brengen van verdovende middelen, welke buiten de werkingssfeer vallen van het Verdrag van 13 Juli 1931 tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen, zoals gewijzigd bij het Protocol van 11 December 1946 (Staatsblad no. K 121).

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat het wenselijk is over te gaan tot afkondiging van onderstaande wet;

c. Onder het woord „Lid" in dit Statuut wordt begrepen een geassocieerd Lid, behalve wanneer het gebruikt wordt in verband met vertegenwoordiging in het Comité van Ministers.

Artikel 6

Alvorens uitnodigingen als bedoeld in de Artikelen 4 en 5 te doen, stelt het Comité van Ministers het aantal zetels in de Raadgevende Vergadering vast, waarop het voorgestelde Lid recht heeft, benevens de evenredige financiële bijdrage van dit Lid.

Artikel 7

Elk Lid van de Raad van Europa kan zich terugtrekken door daartoe officieel van zijn voornemen kennis te geven aan de Secretaris-Generaal. Deze opzegging wordt van kracht aan het einde van het boekjaar, indien de kennisgeving is gedaan gedurende de eerste negen maanden van dat jaar. Indien de kennisgeving is gedaan gedurende de laatste drie maanden van het boekjaar, wordt zij van kracht aan het einde van het volgende boekjaar.

Artikel 8

Elk Lid van de Raad van Europa, dat zich ernstige inbreuk maakt op de bepalingen van Artikel 3, kan worden geschorst in zijn recht van vertegenwoordiging en kan door het Comité van Ministers worden verzocht zich overeenkomstig de bepalingen van Artikel 7 terug te trekken. Indien aan dit verzoek geen gevolg wordt gegeven, kan het Comité van Ministers besluiten, dat dit Lid heeft opgehouden lid van de Raad te zijn met ingang van een door het Comité vast te stellen datum.

Artikel 9

Het Comité kan het recht van vertegenwoordiging in het Comité en in de Raadgevende Vergadering van een Lid opschorten, indien dit Lid in gebreke is gebleven zijn financiële verplichtingen na te komen, en wel voor de tijd gedurende welke deze verplichtingen niet worden nagekomen.

HOOFDSTUK III

Algemeen

Artikel 10

De Organen van de Raad van Europa zijn:

(i) het Comité van Ministers;

(ii) de Raadgevende Vergadering.

Het Secretariaat van de Raad van Europa is het Secretariaat van deze beide Organen.

A°. 1950 N° 88



PUBLICATIEBLAD

PUBLICATIE *van de 7de Augustus 1950, waarbij wordt afgekondigd de Wet van 1 April 1950, houdende goedkeuring van het op 19 November 1948 te Parijs ondertekende Protocol tot het onder internationaal toezicht brengen van verdovende middelen, welke buiten de werking vallen van het Verdrag van 13 Juli 1931 tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen, zoals gewijzigd bij het Protocol van 11 December 1946 (Staatsblad no. K 115).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Vanwege de Koningin de last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaande wet:

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut! doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat het vanwege Ons op 19 November 1948 te Parijs ondertekende Protocol tot het onder internationaal toezicht brengen van verdovende middelen, welke buiten de werking vallen van het Verdrag van 13 Juli 1931 tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen (*Staatsblad* 1933 no. 322), zoals gewijzigd bij het Protocol van 11 December 1946 (*Staatsblad* I 175), alvorens te kunnen worden bekrachtigd ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal behoeft;

Zo is het, dat Wij, de Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Artikel 1

Het vanwege Ons op 19 November 1948 te Parijs ondertekende Protocol tot het onder internationaal toezicht brengen van verdovende

---

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal:
Bijl. Hand. II 49/50, 1551; Hand. II 49/50, bladz. 1526;
Bijl. Hand. I 49/50, 1551; Hand. I 49/50, bladz. 539 t/m 540.

middelen, welke buiten de werking vallen van het Verdrag van 13 Juli 1931 tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen, zoals gewijzigd bij het Protocol van 11 December 1946, van welk eerstgenoemd Protocol de Engelse en de Franse tekst, alsmede de Nederlandse vertaling in afdruk nevens deze wet zijn gevoegd, wordt goedgekeurd.

Artikel 2

Deze wet treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatblad* zal worden geplaatst en dat alle Ministeriële Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven te Val d'Isère, 1 April 1950.

JULIANA.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
W. DREES.

De Minister van Sociale Zaken,
A. M. JOEKES.

De Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen,
J. H. VAN MAARSEVEEN.

De Minister zonder Portefeuille,
GÖTZEN.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

Uitgegeven de *zestiende* Mei 1950.

De Minister van Justitie a.i.,
J. H. VAN MAARSEVEEN.

PROTOCOL BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS ON 11 DECEMBER 1946

Preamble

The States Parties to the present Protocol,

Considering that the progress of modern pharmacology and chemistry has resulted in the discovery of drugs, particularly synthetic drugs, capable of producing addiction, but not covered by the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946,

Desiring to supplement the provisions of that Convention and to place these drugs, including their preparations and compounds containing these drugs, under control in order to limit by international agreement their manufacture to the world's legitimate requirements for medical and scientific purposes and to regulate their distribution,

Realizing the importance of the universal application of this international agreement and of its earliest possible entry into force,

Have resolved to conclude a Protocol for that purpose and have agreed upon the following provisions:

CHAPTER I

Control

Article 1

1. Any State Party to the present Protocol which considers that a drug used or capable of being used for medical or scientific purposes and to which the Convention of 13 July 1931 does not apply is liable to the same kind of abuse and productive of the same kind of harmful effects as the drugs specified in article 1, paragraph 2, of the said Convention, shall send a notification to that effect, with all material information in its possession, to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit it immediately to the other States Parties to the present Protocol, to the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council and to the World Health Organization.

PROTOCOL BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS ON 11 DECEMBER 1946

Preamble

The States Parties to the present Protocol,

Considering that the progress of modern pharmacology and chemistry has resulted in the discovery of drugs, particularly synthetic drugs, capable of producing addiction, but not covered by the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Dugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946,

Desiring to supplement the provisions of that Convention and to place these drugs, including their preparations and compounds containing these drugs, under control in order to limit by international agreement their manufacture to the world's legitimate requirements for medical and scientific purposes and to regulate their distribution,

Realizing the importance of the universal application of this international agreement and of its earliest possible entry into force,

Have resolved to conclude a Protocol for that purpose and have agreed upon the following provisions:

CHAPTER I

Control

Article 1

1. Any State Party to the present Protocol which considers that a drug which is or may be used for medical or scientific purposes and to which the Convention of 13 July 1931 does not apply, is liable to the same kind of abuse and productive of the same kind of harmful effects as the drugs specified in article 1, paragraph 2, of the said Convention, shall send a notification to that effect, with all material information in its possession, to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit it immediately to the other States Parties to the present Protocol, to the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council and to the World Health Organization.

PROTOCOLE PLACANT SOUS CONTROLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISEES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET REGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPEFIANTS, AMENDEE PAR LE PROTOCOLE SIGNE A LAKE SUCCESS LE 11 DECEMBRE 1946

Préambule

Les Etats Parties au présent Protocole,

Considérant que les progrès réalisés par la chimie et la pharmacologie modernes ont amené la découverte de drogues, notamment de drogues synthètiques, susceptibles d'engendrer la toxicomanie, mais non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success le 11 dècembre 1946,

Désirant compléter les dispositions de cette Convention et placer sous contrôle tant ces drogues que les préparations qui en sont faites et les mélanges qui en contiennent, de façon à limiter par voie d'accord international leur fabrication aux besoins légitimes du monde pour les usages médicaux et scientifiques et réglementer leur distribution,

Convaincus de l'importance qu'il y a à ce que accord international soit universellement appliqué et entre en vigueur le plus tôt possible,

Ont décidé d'établir un Protocole à cet effet et sont convenus des disposition suivantes:

CHAPITRE I

Contrôle

Article premier

1. Tout Etat Partie au présent Protocole, qui considère qu'une drogue, utilisée ou pouvant être utilisée pour des besoins médicaux ou scientifiques, et à laquelle la Convention du 13 juillet 1931 ne s'applique pas, est susceptible de provoquer des abus du même genre et de produire des effets de nature aussi nuisibles que les drogues spécifiées à l'article premier, paragraphe 2, de ladite Convention, en avisera le Secrètaire général de l'Organisation des Nations Unies, en lui transmettant tous les renseignements documentaires dont il dispose; le Secrètaire général communiquera immédiatement cette notification et les renseignements transmis aux autres Etats Parties au présent Protocole, ainsi qu'à la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social et à l'Organisation mondiale de la santé.

2. If the World Health Organization finds that the drug in question is capable of producing addiction or of conversion into a product capable of producing addiction, this Organization shall decide whether the drug shall fall:

a. Under the regime laid down in the 1931 Convention for the drugs specified in article 1, paragraph 2, group I, of that Convention; or

b. Under the regime laid down in the 1931 Convention for the drugs specified in article 1, paragraph 2, group II, of that Convention.

3. Any decision or finding in accordance with the preceding paragraph shall be notified without delay to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit it immediately to all States Members of the United Nations, to non-member States Parties to this Protocol, to the Commission on Narcotic Drugs and the Permanent Central Board.

4. Upon receipt of the communications from the Secretary-General of the United Nations notifying a decision under paragraph 2 *(a)* or *(b)* above, the States Parties to this Protocol shall apply to the drug in question the appropriate regime laid down bij the 1931 Convention.

Article 2

The Commission on Narcotic Drugs, upon receipt of the notification from the Secretary-General of the United Nations in accordance with paragraph 1 of article 1 of this Protocol, shall consider as soon as possible whether the measures applicable to drugs specified in article 1, paragraph 2, group I, of the 1931 Convention should provisionally apply to the drug in question, pending receipt of the decision or finding of the World Health Organization. If the Commission on Narcotic Drugs decides that such measures should provisionally apply, this decision shall be communicated without delay by the Secretary-General of the United Nations to the States Parties to this Protocol, the World Health Organization and the Permanent Central Board. The said measures shall thereupon be applied provisionally to the drug in question.

Article 3

Any decision or finding taken under article 1 or article 2 of this Protocol may be revised in the light of further experience, in accordance with the procedure provided in this chapter.

2. Si l'Organisation mondiale de la santé constate que la drogue en question est susceptible d'engendrer la toxicomanie ou d'être transformée en un produit susceptible d'engendrer la toxicomanie, elle indiquera si l'on doit appliquer à cette drogue:

a. Le régime établi par la Convention de 1931 pour les drogues spécifiées à l'article premier, paragraphe 2, groupe I, de cette Convention; ou

b. Le régime établi par la Convention de 1931 pour les drogues spécifiées à l'article premier, paragraphe 2, groupe II, de cette Convention.

3. Toutes conclusions ou autres décisions prises conformément au paragraphe précédent seront portées sans délai à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui les communiquera immédiatement à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres Parties à ce Protocole, ainsi qu'à la Commission des stupéfiants et au Comité central permanent.

4. Dès réception de la communication du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiant une décision prise en vertu du paragraphe 2, alinéas *a* ou *b* ci-dessus, les Etats Parties à ce Protocole appliqueront à la drogue en question le régime approprié établi par la Convention de 1931.

Article 2

La Commission des stupéfiants, à reception de la notification du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, communiquée en vertu du paragraphe 1 de l'article premier du présent Protocole, examinera aussitôt que possible si les mesures applicables aux drogues comprises dans l'article premier, paragraphe 2, groupe I, de la Convention de 1931 doivent s'appliquer provisoirement à la drogue en question, en attendant la réception des conclusions de l'Organisation mondiale de la santé sur ladite drogue. Si la Commission des stupéfiants décide que de telles mesures doivent être appliquées provisoirement cette décision sera communiquée sans délai par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Etats Parties au présent Protocole, à l'Organisation mondiale de la santé et au Comité central permanent. Lesdites mesures seront alors appliquées provisoirement à la drogue en question.

Article 3

Les conclusions et décisions prises en vertu de l'article premier ou de l'article 2 du présent Protocole peuvent être modifiées compte tenu de l'expérience acquise et conformément à la procédure établie dans le présent chapitre.

CHAPTER II

General provisions

Article 4

The present Protocol does not apply to raw opium, medicinal opium, coca leaf or Indian hemp as defined in article 1 of the International Convention relating to dangerous drugs signed at Geneva on 19 February 1925, or to prepared opium as defined in chapter II of the International Opium Convention signed at The Hague on 23 January 1912.

Article 5

1. The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be open for signature or acceptance on behalf of any Member of the United Nations and also of any non-member State to which an invitation has been addressed by the Economic and Social Council.

2. Any such State may:

a. Sign without reservation as to acceptance;

b. Sign subject to acceptance and subsequently accept; or

c. Accept.

Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 6

The present Protocol shall come into force upon the expiration of thirty days following the day on which twenty-five or more States have signed it without reservation, or accepted it in accordance with article 5, provided that such States shall include five of the following: China, Czechoslovakia, France, Netherlands, Poland, Switserland, Turkey, United Kingdom, Union of Soviet Socialist Republics, United States of America, Yugoslavia.

Article 7

A State which has signed without reservation as to acceptance, or accepted pursuant to article 5, shall become a Party to this Protocol upon its entry into force or upon the expiration of thirty days following the date of such signature or acceptance, if executed after its entry into force.

Article 8

Any State may, at the time of signature or the deposit of its formal instrument of acceptance or at any time thereafter, declare by noti-

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande:

JAMES THORN
19/11/48

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua:

Ad referendum
LUIS MANUEL DEBAYLE
Nov-19-1948
GUILLERMO SEVILLA SACASA

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:

Subject to ratification
FINN MOE
19th November 1948

For Pakistan:
Pour le Pakistan:

Ad referendum
ZAFRULLA KHAN
Nov: 21. 48

For Panama:
Pour le Panama:

Ad referendum
R. J. ALFARO
19 November, 1948

For Paraguay:
Pour le Paraguay:

Ad referendum
CARLOS VASCONSELLOS
19 Nov. 1948

For Peru:
Pour le Pérou:

Ad referendum
F. BERCKEMEYER
19 Nov. 1948

For the Philippine Republic:
Pour la République des Philippines:

Subject to acceptance
CARLOS P. ROMULO
10 March 1949

For Poland:
Pour la Pologne:

J. KATZ—SUCHY
26 January 1949

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite:

FAISAL
19 November

For Siam:
Pour le Siam:

For Sweden:
Pour la Suède:

SVEN GRAFSTRÖM
March 3rd 1949

For Syria:
Pour la Syrie:

For Turkey:
Pour la Turqui:

Sous réserve d'acceptation
SELIM SARPER
19 Novembre 1948

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine:

Sous réserve d'acceptation
D. MANUILSKY
19 Novembre 1948

For the Union of South Africa:
Pour l'Union Sud-Africane:

W. G. PARMINTER
8 Décembre 1948

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

A. BOGOMOLOV
19/XI. 48

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

P. C. GORDON—WALKER
19 XI 48

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Subject to approval —
Including all territories for the foreign relations of which it is responsible
WILLIAM L. THORP
19 November 1948

For Uruguay:
Pour l'Uruguay:

Ad referendum
ENRIQUE C. ARMAN UGON
Novembre 22 de 1948

For Venezuela:
Pour le Venezuela:

Ad referendum — Venezuela se acoge a la fórmula preceptuada en el articulo 5, prarágrapho 2, letra c, de este Protocolo

C. E. STOLK

Nov. 19-1948

For Yemen:
Pour le Yemen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie:

Ad referendum

JOZA VILFAN

Le 19 Nov. 1948

For Albania:
Pour l'Albanie:

Ad referendum

THEODHOR HEBA

19 Novembre 1948

For Liechtenstein:
Pour le Lichtenstein:

Signé sous réserve d'acceptation, conformément à l'article 5, chiffre 2, lettre b, du présent protocole

PH. ZUTTER

19 Novembre 1948

For Monaco:
Pour Monaco:

M. LOZE

19 Nov. 1948

For San Marino:
Pour Saint-Marin:

Ad referendum

A. DONATI

19 Nov. 1948

For Switzerland:
Pour la Suisse:

Signé sous réserve d'acceptation, conformément à l'article 5, chiffre 2, lettre b, du présent protocole

PH. ZUTTER

19 Novembre 1948

For Roumania:
Pour la Roumanie:

Ad referendum

M. DRAGOMIRESCU

19 Novembre 1948

For Italy:
Pour l'Italie:

LUCIANO MASCIA

14 Mars 1949

VERTALING

PROTOCOL TOT HET ONDER INTERNATIONAAL TOEZICHT BRENGEN VAN VERDOVENDE MIDDELEN, WELKE BUITEN DE WERKING VALLEN VAN HET VERDRAG VAN 13 JULI 1931 TOT BEPERKING VAN DE VERVAARDIGING EN TOT REGELING VAN DE DISTRIBUTIE VAN VERDOVENDE MIDDELEN, WELK VERDRAG IS GEWIJZIGD BIJ HET PROTOCOL, ONDERTEKEND TE LAKE SUCCES OP 11 DECEMBER 1946

Préambule

De Staten Partij bij dit Protocol,

Overwegende, dat de vooruitgang van de moderne pharmacologie en scheikunde heeft geleid tot de ontdekking van verdovende middelen, in het bijzonder van synthetische verdovende middelen, welke verslaving kunnen veroorzaken, doch welke niet vallen onder het Verdrag van 13 Juli 1931 tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen, welk Verdrag is gewijzigd bij het Protocol, ondertekend te Lake Success op 11 December 1946;

Geleid door de wens de bepalingen van dat Verdrag aan te vullen en deze verdovende middelen met inbegrip van de preparaten en samenstellingen, welke deze verdovende middelen bevatten, onder toezicht te brengen, teneinde bij internationale overeenkomst de vervaardiging er van te beperken tot de geoorloofde wereldbehoeften voor geneeskundige en wetenschappelijke doeleinden en de distributie te regelen;

Bewust van het belang van de universele toepassing van deze internationale Overeenkomst en van het belang, dat deze Overeenkomst zo spoedig mogelijk in werking treedt;

Hebben besloten ter bereiking van deze doeleinden een Protocol te sluiten en zijn overeengekomen als volgt:

HOOFDSTUK I

Toezicht

Artikel 1

1. Iedere Staat Partij bij dit Protocol, welke van oordeel is, dat een verdovend middel, hetwelk wordt of kan worden gebruikt voor geneeskundige of wetenschappelijke doeleinden en hetwelk niet valt

onder het Verdrag van 13 Juli 1931, aanleiding kan geven tot dezelfde soort van misbruik en dezelfde soort schadelijke gevolgen kan veroorzaken als de verdovende middelen, welke zijn omschreven in artikel 1, lid 2, van bedoeld Verdrag, zal hiervan mededeling doen met alle daarop betrekking hebbende documentatie, welke hij in zijn bezit heeft, aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die een en ander onmiddellijk zal doorgeven aan de andere Staten, welke Partij zijn bij dit Protocol, aan de Commissie voor Verdovende Middelen van de Economische en Sociale Raad en aan de Wereldgezondheidsorganisatie.

2. Indien de Wereldgezondheidsorganisatie van oordeel is, dat het betreffende verdovende middel verslaving kan veroorzaken of omgezet kan worden in een product, hetwelk verslaving kan teweeg brengen, zal deze Organisatie beoordelen, of het verdovend middel zal vallen:

a. onder de regeling vastgesteld in het Verdrag van 1931 voor de verdovende middelen, omschreven in artikel 1, lid 2, groep I, van dat Verdrag; dan wel

b. onder de regeling vastgesteld in dat Verdrag voor de verdovende middelen, omschreven in artikel 1, lid 2, groep II, van dat Verdrag.

3. Iedere beslissing of conclusie overeenkomstig het voorgaande lid zal zonder verwijl ter kennis worden gebracht van de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties, die deze beslissing onmiddellijk zal mededelen aan alle Staten, Leden der Verenigde Naties, aan alle Staten, niet-leden, welke Partij zijn bij dit Protocol, aan de Commissie voor Verdovende middelen en aan het Permanente Centrale Comité.

4. Na ontvangst van de mededeling van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties inhoudende een beslissing overeenkomstig lid 2, *a* of *b,* als hierboven genoemd, zullen de Staten, die Partij zijn bij dit Protocol, op het betrokken verdovende middel de daarop betrekking hebbende regeling toepassen, als vastgesteld in het Verdrag van 1931.

Artikel 2

De Commissie voor Verdovende Middelen zal na ontvangst van de mededeling van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties overeenkomstig lid 1 van artikel 1 van dit Protocol zo spoedig mogelijk overwegen, of de maatregelen, welke van toepassing zijn op verdovende middelen omschreven in artikel 1, lid 2, groep I, van het Verdrag van 1931, op het genoemde verdovende middel voorlopig behoren te worden toegepast gedurende de tijd, dat de beslissing of conclusie van de Wereldgezondheidsorganisatie nog niet is ontvangen. Indien de Commissie voor Verdovende Middelen beslist, dat deze maatregelen voorlopig toegepast behoren te worden, zal van deze be-

slissing onverwijld door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties kennis worden gegeven aan de Staten, welke Partij zijn bij dit Protocol, aan de Wereldgezondheidsorganisatie en aan het Permanente Centrale Comité. De bedoelde maatregelen zullen dan voorlopig op het genoemde verdovende middel worden toegepast.

Artikel 3

Iedere beslissing of conclusie, genomen overeenkomstig artikel 1 of artikel 2 van dit Protocol kan worden herzien op grond van later opgedane ervaring, zulks overeenkomstig de daarvoor in dit Hoofdstuk voorgeschreven procedure.

HOOFDSTUK II

Algemene bepalingen

Artikel 4

Dit Protocol is niet van toepassing op ruw opium, medicinaal opium, cocablad of Indische hennep, gelijk bepaald in artikel 1 van het Internationale Verdrag betreffende verdovende middelen, ondertekend te Genève op 19 Februari 1925, of op bereid opium, zoals bepaald in Hoofdstuk II van het Internationale Opium Verdrag, ondertekend te 's-Gravenhage op 23 Januari 1912.

Artikel 5

1. Dit Protocol, waarvan de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse teksten gelijkelijk authentiek zijn, kan ondertekend of aanvaard worden namens ieder Lid der Verenigde Naties, alsmede namens iedere Staat, niet-lid, aan welke een uitnodiging door de Economische en Sociale Raad is gezonden.

2. De in het vorige lid bedoelde Staten kunnen:

a. Ondertekenen zonder voorbehoud van aanvaarding;

b. Ondertekenen onder voorbehoud van aanvaarding, gevolgd door aanvaarding; of

c. Aanvaarden.

Aanvaarding geschiedt door het nederleggen van een officiële oorkonde bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 6

Dit Protocol wordt van kracht na verloop van dertig dagen volgende op de dag, waarop vijfentwintig of meer Staten het zonder voorbehoud hebben ondertekend dan wel aanvaard overeenkomstig artikel 5, mits onder deze Staten vijf der volgende Staten zijn begrepen:

China, Frankrijk, Nederland, Polen, de Sowjet-Unie, Tsjechoslowakije, Turkije, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten van Noord Amerika, Zuidslavië en Zwitserland.

Artikel 7

Een Staat, welke heeft ondertekend zonder voorbehoud van aanvaarding of welke heeft aanvaard overeenkomstig artikel 5, wordt Partij bij dit Protocol bij de inwerkingtreding daarvan, of, ingeval de inwerkingtreding van het Protocol voorafgaat aan de ondertekening zonder voorbehoud van aanvaarding of aan de aanvaarding, na verloop van dertig dagen, gerekend van de dag dier ondertekening of aanvaarding af.

Artikel 8

Iedere Staat kan ten tijde van de ondertekening of van het nederleggen van zijn officiële oorkonde van aanvaarding of te allen tijde daarna verklaren door kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, dat dit Protocol mede toepasselijk zal zijn op alle of sommige der gebiedsdelen, waarvoor deze Staat internationale verantwoordelijkheid draagt, en dit Protocol zal van toepassing zijn voor het gebiedsdeel of de gebiedsdelen, genoemd in die kennisgeving, vanaf de dertigste dag na de ontvangst dier kennisgeving door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 9

Na verloop van vijf jaren van de dag der inwerkingtreding van dit Protocol af kan iedere Staat, welke Partij is bij dit Protocol, namens zichzelf of namens ieder gebiedsdeel, waarvoor deze Staat internationale verantwoordelijkheid draagt, dit Protocol opzeggen door het nederleggen van een oorkonde bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Deze opzegging zal, wanneer zij door de Secretaris-Generaal is ontvangen op of voor de eerste Juli van een jaar, van kracht worden op 1 Januari van het volgende jaar. Wanneer de opzegging zal zijn ontvangen na de eerste Juli van een jaar, zal zij van kracht worden, alsof zij ontvangen ware op of voor de eerste Juli van het volgende jaar.

Artikel 10

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties zal alle Leden der Verenigde Naties en alle Staten, niet-leden, genoemd in de artikelen 5 en 6, van alle ondertekeningen en aanvaardingen door hem ontvangen overeenkomstig deze artikelen en van alle mededelingen ontvangen overeenkomstig de artikelen 8 en 9 in kennis stellen.

Artikel 11

Overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties zal dit Protocol door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties op de datum van zijn inwerkingtreding worden geregistreerd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend namens hun onderscheidene Regeringen.

GEDAAN te Parijs op negentien November negentienhonderd acht en veertig in een enkel exemplaar, hetwelk nedergelegd zal worden in het archief der Verenigde Naties en waarvan gewaarmerkte afschriften zullen worden gezonden aan alle Leden der Verenigde Naties en aan de Staten, niet-leden, bedoeld in de artikelen 5 en 6.

(Voor de ondertekening zie de Franse en Engelse tekst.)

CHAPITRE III

Dispositions générales

Article 4

Le présent Protocole n'est pas applicable à l'opium brut, à l'opium médicinal, à la feuille de coca ou au chanvre indien, tels qu'ils sont définis à l'article premier de la Convention internationale concernant les drogues nuisibles, signée à Genève le 19 février 1925, non plus qu'à l'opium préparé, tel qu'il est défini au chapitre II de la Convention internationale de l'opium signée à La Haye le 23 janvier 1912.

Article 5

1. Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, restera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les Membres des Nations Unies et de tous les États non membres auxquels une invitation aura été adressée à cet effet par le Conseil économique et social.

2. Chacun des États pourra :

a. Signer sans réserve concernant l'acceptation ;

b. Signer sous réserve d'acceptation et accepter ultérieurement, ou

c. Accepter.

3. L'acceptation sera effective du fait qu'un instrument d'acceptation aura été déposé entre les mains du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 6

Le présent Protocole entrera en vigueur après l'expiration d'un délai de trente jours à compter du jour où il aura été signé sans réserve ou accepté comme il est prévu à l'article 5 par un minimum de vingt-cinq États comprenant cinq des États suivants : Chine, États-Unis d'Amérique, France, Pays-Bas, Pologne, Royaume-Uni, Suisse, Tchécoslovaquie, Turquie, Union des Républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie.

Article 7

Tout État qui aura signé sans réserve concernant l'acceptation, ou qui l'aura accepté comme il est prévu à l'article 5, sera considéré comme Partie à ce Protocole dès son entrée en vigueur ou à l'expiration d'un délai de trente jours suivant la date de cette signature ou de cette acceptation à condition que le Protocole soit déjà entré en vigueur.

Article 8

Tout État, lors de la signature ou du dépôt de son instrument formel d'acceptation, ou à n'importe quelle date ultérieure, peut

Artikel 11

Overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties zal dit Protocol door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties op de datum van zijn inwerkingtreding worden geregistreerd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend namens hun onderscheiden Regeringen.

GEDAAN te Parijs op negentien November negentienhonderd acht en veertig in een enkel exemplaar, hetwelk nedergelegd zal worden in het archief der Verenigde Naties en waarvan gewaarmerkte afschriften zullen worden gezonden aan alle Leden der Verenigde Naties en aan de Staten, vermeld in de artikelen 5 en 6.

(Voor de ondertekeningen zie de Franse en Engelse tekst)

CHAPITRE II

Dispositions générales

Article 4

Le présent Protocole n'est pas applicable à l'opium brut, à l'opium médicinal, à la feuille de coca ou au chanvre indien, tels qu'ils sont définis à l'article premier de la Convention internationale concernant les drogues muisibles, signée à Genève le 19 février 1925, non plus qu'à l'opium préparé, tel qu'il est défini au chapitre II de la Convention internationale de l'opium signée à La Haye le 23 janvier 1912.

Article 5

1. Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, restera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les Membres des Nations Unies et de tous les Etats non membres auxquels une invitation aura été adressée à cet effet par le Conseil économique et social.

2. Chacun des Etats pourra:

a. Signer sans réserve concernant l'acceptation;

b. Signer sous réserve d'acceptation et accepter ultérieurement; ou

c. Accepter.

L'acceptation sera effective du fait qu'un instrument d'acceptation aura été déposé entre les mains du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Articles 6

Le présent Protocole entrera en vigueur après l'expiration d'un délai de trente jours à compter du jour ou il aura été signé sans réserve ou accepté comme il est prévu à l'article 5 par un minimum de vingt-cinq Etats comprenant cinq des Etats suivants: Chine, Etats-Unis d'Amerique, France, Pays-Bas, Pologne, Royaume-Uni, Suisse, Tchécoslovaquie, Turquie, Union des républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie.

Article 7

Tout Etat qui aura signé sans réserve concernant l'acceptation, ou qui l'aura accepté comme il est prévu à l'article 5, sera considéré comme Partie à ce Protocole dès son entrée en vigueur ou à l'expiration des trente jours suivants la date de cette signature ou de cette acceptation à condition que le Protocole soit alors entré en vigueur.

Article 8

Tout Etat, lors de la signature ou du dépôt de son instrument formel d'acceptation, ou à n'importe quelle date ultérieure, peut

fication addressed to the Secretary-General of the United Nations that the present Protocol shall extend to all or any of the territories for which it has international responsibility, and this Protocol shall extend to the territory or territories named in the notification as from the thirtieth day after the date of receipt of this notification by the Secretary-General of the United Nations.

Article 9

After the expiration of five years from the date of the coming into force of the present Protocol, any State Party to the present Protocol may, on its own behalf or on behalf of any of the territories for which it has international responsibility, denounce this Protocol by an instrument in writing deposited with the Secretary-General of the United Nations.

The denunciation, if received by the Secretary-General on or before the first day of July in any year, shall take effect on the first day of January in the succeeding year, and, if received after the first day of July, shall take effect as if it had been received on or before the first day of July in the succeeding year.

Article 10

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Members of the United Nations and non-member States referred to in articles 5 and 6 of all signatures and acceptances received in accordance with these articles, and of all notifications received in accordance with articles 8 and 9.

Article 11

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Protocol shall be registered by the Secretary-General of the United Nations on the date of its coming into force.

In FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed the present Protocol on behalf of their respective Governments.

DONE at Paris this nineteenth day of November one thousend nine hundred and forty-eight, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the United Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the United Nations and to the non-member States referred to in articles 5 and 6.

déclarer, par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le champ d'application du présent Protocole s'ètend à tout ou partie de territoires qu'il représente sur le plan international, et le présent Protocole s'appliquera au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du trentiéme jour après réception de cette notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 9

A l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat Partie au présent Protocole peut, en son prope nom, ou au nom de tel ou tels des territoires qu'il représente sur le plan international, dénoncer ce Protocole par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Cette dénonciation, si elle est reçue par le Secrétaire général le ler juillet d'une année quelconque ou antérieurement à cette date, prendra effet le 1er janvier de l'année suivante, et, si elle est reçue après le 1er juillet, prendra effet comme si elle avait été reçue le 1er juillet de l'année suivante ou antérieurement à cette date.

Article 10

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Membres des Nations Unies et aux Etats non membres mentionnés aux articles 5 et 6 toutes les signatures et acceptations reçues aux termes de ces articles et il les avisera de toutes les notifications reçues aux termes des articles 8 et 9 .

Article 11

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Protocole sera enregistré par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à la date de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole au nom de leurs Gouvernements respectifs.

FAIT à Paris le 19 novembre mil neuf cent quatre-huit, en un seul exemplare qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres mentionnés aux articles 5 et 6.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan:

M. DAOUD

19 Novembre 1948

For Argentina:
Pour l'Argentine:

Ad referendum

ENRIQUE V. COROMINAS

19 de Noviembre 1948 (Paris)

For Australia:
Pour l'Australie:

JOHN A. BEASLEY

19th Novembre 1948

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique:

Ad referendum

F. VAN LANGENHOVE

Le 19 novembre 1948

For Bolivia:
Pour la Bolivie:

Ad referendum

A. COSTA DU RELS

19 Nov. 1948

For Brazil:
Pour le Brésil:

Ad referendum

BELARMINO AUSTREGESILO DE ATHAYDE

19-11-1948

For the Union of Burma:
Pour l'Union Birmane:

Subject to acceptance by the Burma Parliament

MYA SEIN

19th Nov. 1948

For the Beylorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie:

K. V. KYSSELEN
19 XI 48 ville de Paris

For Canada:
Pour le Canada:

RALPH MAYBANK
19-11-48

For Chile:
Pour le Chili:

Ad referendum
H. SANTA CRUZ
19 Noviembre 1948

For China:
Pour la Chine:

CHANG PENG-CHUN
19 November 1948

For Colombia:
Pour la Colombie:

Ad referendum
R. URDANETA ARBELAEZ
19 Noviembre 1948

For Costa Rica:
Pour Costa-Rica:

Ad referendum
ALBERTO F. CANAS
19 Noviembre 1948

For Cuba:
Pour Cuba:

For Chechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie:

Ad referendum
DR. ADOLF HOFFMEISTER
19 Novembre 1948

For Denmark:
Pour le Danemark:

Ad referendum
J. C. W. KRUSE
19 Novembre

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:

Ad referendum
JOAQUIN BALAGUER
19 Nov. 1948

For Ecuador:
Pour l'Equateur:

Ad referendum
JORGE CARRERA ANDRADE
19 Noviembre 1948

For Egypt:
Pour l'Egypte:

Sous réserve d'acceptation ultérieure
A. M. KACHABA
Le 6 Decembre 1948

For El Salvador:
Pour le Salvador:

Ad referendum
HECTOR DAVID CASTRO
19 Noviembre 1948

For Ethiopia:
Pour l'Etiopie:
AKLILOU
5 Mai 1949

For France:
Pour la France:
Ad referendum
PIERRE SCHNETTER
19 Novembre 1948

For Greece:
Pour la Grèce:
Sous réserve de ratification
C. TSALDARIS
7-12-1948

For Guatemala:
Pour le Guatemala:
Ad referendum
E. MUNOZ MEANY
19 Novembre 1948

For Haiti:
Pour Haïti:

For Honduras:
Pour le Honduras:
Ad referendum
TIBURCIO CARIAS
Nov. 19, 1948

For Iceland:
Pour l'Islande:

For India:
Pour l'Inde:
Ad referendum
VIJAYA LAKSHMI PANDIT
19th Novembre 1948

For Iran:
Pour l'Iran:

For Iraq:
Pour l'Irak:
Subject to acceptance
ABDULLA BAKR
12 July 1949

For Lebanon:
Pour le Liban:
CHARLES MALIK
November 19, 1948

For Libéria:
Pour le Libéria:
Ad referendum
HENRY COOPER
19/11/48

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
Sous réserve d'acceptation
ALBERT CALMES
19/11/48

For Mexico:
Pour le Mexique:
L. PADILLA NERVO
19-Nov-1948

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:
Ad referendum
J. H. VAN ROYEN
19 Nov. 1948

Heeft de opneming daarvan in het *Publicatieblad* bevolen.

Gedaan te Willemstad, de 7de Augustus 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
KWARTSZ.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 11de Augustus 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1950 N° 89



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 16de Augustus 1950, no. 6780, houdende opdracht van werkzaamheden aan de leden van het College van Algemeen Bestuur.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelet op:

de Gouvernements-beschikking van heden, no. 6758, houdende o.m. de benoeming van de Heren Dr. J. R. Arends, Mr. N. Debrot en J. van Toorn tot leden van het College van Algemeen Bestuur;

de artikelen 29 en 72 van de Curaçaose Staatsregeling;

de Gouvernements-beschikking dd. 13 Juli 1949, no. 5632 (P. B. 1949, no. 75);

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. Met ingang van 17 Augustus 1950:

a. de gouvernements-beschikking dd. 13 Juli 1949, no. 5632 (P. B. 1949, no. 75) in te trekken;

b. *het lid van het College van Algemeen Bestuur Dr. J. R. Arends*

in het bijzonder te belasten met de zaken betreffende onderwijs en volksontwikkeling en met sociale zaken;

het lid van het College van Algemeen Bestuur Mr. N. Debrot

in het bijzonder te belasten met de zaken betreffende justitie en die van algemene aard;

het lid van het College van Algemeen Bestuur Dr. Ir. P. C. Henriquez

in het bijzonder te belasten met de zaken betreffende openbare gezondheidsdienst, watervoorziening, landbouw, veeteelt en visserij;

het lid van het College van Algemeen Bestuur Drs. E. M. Newton

in het bijzonder te belasten met economische zaken en die, betreffende de haven- en loodsdienst, de radio-telegrafie, de telefonie en de luchtvaart;

het lid van het College van Algemeen Bestuur J. van Toorn

in het bijzonder te belasten met de zaken, de financiën betreffende en die, behorende tot de zorg van de onder de Administratie van Financiën ressorterende diensten en hem ad interim in het bijzonder te belasten met de zaken betreffende openbare werken;

II. Te bepalen, dat deze beschikking in het *Publicatieblad* zal worden opgenomen.

Willemstad, de 16de Augustus 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 19de Augustus 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950  N° 90

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de 11de Augustus 1950, no. 5102, regelende de maandelijkse bijdrage voor het gebruik van water en licht door de leden van het politiekorps, die van Gouvernementswege in een der politiekazernes gehuisvest zijn.

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brieven dd. 27 Augustus 1949, no. F 1888, dd. 15 November 1949, no. F 1888 en dd. 10 Januari 1950, no. F 3870-49 van de Administrateur van Financiën;

de brief dd. 19 Mei 1950, no. 6663/49 van de Hoofdcommissaris van Politie, gericht aan de Procureur-Generaal;

het advies dd. 16 Mei 1950 van de Procureur-Generaal;

het advies dd. 10 Juli 1950 O.B. no.'s 2105 en 7135-49 van de Administrateur van Financiën;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

1. De leden van het politiekorps, die van Gouvernementswege in een der politiekazernes zijn gehuisvest, zijn

89

het lid van het College van Algemeen Bestuur *Mr. S. Debrot*

in het bijzonder te belasten met de zaken betreffende de justitie en die van algemene aard;

het lid van het College van Algemeen Bestuur *Dr. Ir. F. C. Kroonhuis*

in het bijzonder te belasten met de zaken betreffende openbare gezondheidsdienst, watervoorziening, landbouw, veeteelt en visserij;

het lid van het College van Algemeen Bestuur *Drs. E. M. Newton*

in het bijzonder te belasten met economische zaken en die betreffende de haven en loodsdienst, de radiotelegrafie, de telefonie en de luchtvaart;

het lid van het College van Algemeen Bestuur *J. van der Toorn*

in het bijzonder te belasten met de zaken, die financiën betreffende en die, behorende tot de zorg van de onder de Administratie van Financiën ressorterende diensten en tevens ad interim in het bijzonder te belasten met de zaken betreffende openbare werken;

II. Te bepalen, dat deze beschikking in het Publicatieblad zal worden opgenomen.

Willemstad, de 10de Augustus 1955.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS

Uitgegeven de 10de Augustus 1955.

De Gouvernementssecretaris,

COHEN

A°. 1950  N° 90

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 17de Augustus 1950, no. 2103, regelende de maandelijkse bijdrage voor het gebruik van water en licht door de leden van het politiekorps, die van Gouvernementswege in een der politie-kampen gelegerd zijn.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brieven dd. 27 Augustus 1949, no. F 1829, dd. 17 November 1949, no. F 1829 en dd. 10 Januari 1950, no. F 2670/49 van de Administrateur van Financiën;

de brief dd. 15 Mei 1950, no. 2443/49 van de Hoofdcommissaris van Politie, gericht aan de Procureur-Generaal:

het advies dd. 15 Mei 1950 van de Procureur-Generaal;

het advies dd. 19 Juli 1950 G.S. no.'s 2103 en 7125/49 van de Administrateur van Financiën;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. De leden van het politiekorps, die van Gouvernementswege in een der politiekampen zijn gelegerd, zijn

maandelijks een bedrag van *f* 5.— per persoon aan het Gouvernement verschuldigd voor het gebruik van water en licht in die kampen.

II. Te bepalen, dat deze beschikking, welke in het *Publicatieblad* zal worden opgenomen, wordt geacht te zijn in werking getreden met ingang van 1 October 1949.

Willemstad, de 17de Augustus 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 22ste Augustus 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950  N° 91

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van de 17de Augustus 1950 tot wijziging van het Besluit van de 22ste Juli 1943 (P. B. 1943, no. 142), ter uitvoering van artikel 3 der Landsverordening van de 31ste December 1942 (P. B. 1942, no. 240) op de invordering van directe belastingen 1943.

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat het uitvoering van artikel 3 der Landsverordening van de 31ste December 1942 (P. B. 1942, no. 240) op de invordering van directe belastingen 1943 het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel I.

Het Besluit van de 22ste Juli 1943 (P. B. 1943, no. 142), ter uitvoering van artikel 3 der Landsverordening van de 31ste December 1942 (P. B. 1942, no. 240) op de invordering van directe belastingen 1943, zoals dit besluit

maandelijks een bedrag van f [illegible] per persoon aan het Gouvernement verschuldigd voor het gebruik van water en licht in die kampen.

II. Te bepalen dat deze beschikking, welke in het Publicatieblad zal worden opgenomen, wordt geacht te zijn in werking getreden met ingang van 1 October 1950.

Willemstad, de 17de Augustus 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 22ste Augustus 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°· 1950  N° 91

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 17de Augustus 1950 tot wijziging van het Besluit van de 27ste Juli 1943 (P. B. 1943, no. 142), ter uitvoering van artikel 3 der landsverordening van de 31ste December 1942 (P. B. 1942, no. 248) op de invordering van directe belastingen 1943.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 3 der landsverordening van de 31ste December 1942 (P. B. 1942, no. 248) op de invordering van directe belastingen 1943 het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

Het Besluit van de 27ste Juli 1943 (P. B. 1943, no. 142), ter uitvoering van artikel 3 der landsverordening van de 31ste December 1942 (P. B. 1942, no. 248) op de invordering van directe belastingen 1943, zoals dit besluit

is gewijzigd het laatst bij besluit van de 6de April 1950 (P. B. 1950, no. 50), wordt nader gewijzigd als volgt:

Aan het slot van artikel 1 wordt toegevoegd:

„Esso Transportation Co. Ltd.".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de 17de Augustus 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. VAN TOORN Jr.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 24ste Augustus 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van de 31ste Augustus 1950 tot wijziging van het Besluit van de 5de December 1908 (P.B. 1945, no. 119) ter uitvoering van de Algemeene Verordening I. U. & D. 1908 (P.B. 1945, no. 62).

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van de Algemeene Verordening I. U. & D. 1908 (P.B. 1945, no. 62) het nodig is het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

Het Besluit van de 5de December 1908 (P.B. 1945, no. 119) ter uitvoering van de Algemeene Verordening I. U. & D. 1908 (P.B. 1945, no. 62), zoals dit laatstelijk is gewijzigd, het laatst bij besluit van de 28ste April 1950 (P.B. 1950, no. 55), wordt nader gewijzigd als volgt:

1. In artikel 7, lid 2 wordt het woord „twee" gewijzigd in „twee", terwijl in plaats van „2 verkiezingen" gelezen wordt „3 verkiezingen".

is gewijzigd bij [illegible] van de [illegible] April 1950 (P.B. 1950, no. [illegible]), wordt verder gewijzigd als volgt:

Aan lijst [illegible] van artikel 1 wordt toegevoegd:

„Lands Toezegverhaal [illegible]".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de [illegible] Augustus [illegible].

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. [illegible]

L. PEETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

COOVER.

Uitgegeven de [illegible] Augustus [illegible]
De Gouvernements-Secretaris,
COOVER.

A°. 1950  N° 92

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 24ste Augustus 1950 tot wijziging van het Besluit van de 3de December 1908 (P.B. 1945, no. 143) ter uitvoering van de Algemene Verordening I. U. & D. 1908 (P.B. 1949, no. 62).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van de Algemene Verordening I. U. & D. 1908 (P. B. 1949, no. 62) het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

Het Besluit van de 3de December 1908 (P. B. 1945, no. 143) ter uitvoering van de Algemene Verordening I. U. & D. 1908 (P.B. 1949, no. 62), zoals dit besluit is gewijzigd, het laatst bij besluit van de 28ste April 1950 (P.B. 1950, no. 55), wordt nader gewijzigd als volgt:

I. In artikel 7, lid 2 wordt het woord „vier" gewijzigd in „twee", terwijl in plaats van „5 verklaringen" gelezen wordt „3 verklaringen".

II. Artikel 24, lid 1, letter *b* wordt gelezen als volgt: „bij entreposering van goederen voor elke termijn van 14 dagen *f* 2.— per m3.”.

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de 24ste Augustus 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. v. TOORN Jr.

L. PETERS.

De wnd. Gouvernements-Secretaris,

L. KERSTENS.

Uitgegeven de 8ste September 1950.
De wnd. Gouvernements-Secretaris,
L. KERSTENS.

A° 1950 N° 93



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de 30ste Augustus 1950, no. 2146 tot wijziging van de Regeling vergoeding [illegible] 1948 (P.B. 1949, no. 81).

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

het verzoekschrift dd. 21 Juli 1949 van de [illegible] der [illegible] Gemeente van Aruba;

het advies dd. 18 Mei 1950, no. [illegible] van de Administrateur van Financiën;

het advies dd. 23 Mei 1950, no. [illegible] van de Gouvernements-Secretaris;

het advies dd. 21 Juni 1950, no. 2307 van de Gezaghebber a.i. van Aruba;

het advies dd. 22 Augustus 1950, no. 30 van de Commissie voor Georganiseerd Overleg in Ambtenarenzaken;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. De Regeling vergoeding [illegible] (P.B. 1949, no. 81), zoals deze is gewijzigd het laatst bij beschikking van de 14de April 1950 no. [illegible]

92

II. Artikel 29, lid 3, letter g wordt gelezen als volgt: „bij ontruppeling van goederen voor elke termijn van 14 dagen f 8.— per [illegible]".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de [illegible] Augustus [illegible].

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. v. TOORN Jr.

L. PETERS

De wnd. Gouvernements-Secretaris,

L. KERSTETTER.

Uitgegeven de [illegible] September [illegible].
De wnd. Gouvernements-Secretaris,
L. KERSTETTER.

A°. 1950  N° 93

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 30ste Augustus 1950, no. 2143 tot wijziging van de Regeling vergoeding Vervoermiddelen 1949 (P.B. 1949, no. 64).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

het verzoekschrift dd. 21 Juli 1949 van de Kerkeraad der Protestantse Gemeente van Aruba;

het advies dd. 16 Mei 1950, no. G.S. 2142/2143/2144 van de Administrateur van Financiën;

het advies dd. 22 Mei 1950, no. G.S. 2142/44 van de Gouvernements-Secretaris;

het advies dd. 21 Juni 1950, no. 2303 van de Gezaghebber a.i. van Aruba;

het advies dd. 26 Augustus 1950, no. 59 van de Commissie voor Georganiseerd Overleg in Ambtenarenzaken;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. De Regeling vergoeding Vervoermiddelen 1949 (P.B. 1949, no. 64), zoals deze is gewijzigd, het laatst bij beschikking van de 14de April 1950 no. 7959a/8708a/

11028a (P. B. 1950, no. 52), wordt nader gewijzigd als volgt:

a. In artikel 1 vervalt: „Predikant bij de Hervormde Gemeente op Aruba ƒ 600.—";

b. In artikel 1 wordt op de daarvoor naar alphabetisch-lexicografische volgorde bestemde plaats opgenomen: „Hulppredikant bij de Hervormde Gemeente op Aruba .... ƒ 600.—".

II. Te bepalen, dat deze beschikking welke in het *Publicatieblad* zal worden opgenomen, wordt geacht te zijn in werking getreden met ingang van 7 Augustus 1950.

Willemstad, de 30ste Augustus 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 2de September 1950.
De wnd. Gouvernements-Secretaris,
L. KERSTENS.

A° 1950  N° 94

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de 31ste Augustus 1950, no.
tot wijziging van de Woningregeling 1938 (P.B. 1938, no. 161).

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 29 April 1950, no. 1798 van de Gezaghebber van Aruba, a.i.;

het advies dd. 10 Mei 1950, no. 1936 O.W. van de Directeur van Openbare Werken;

het advies dd. 27 Juni 1950, no. G.Z. 4157 van de Administrateur van Financiën;

het advies dd. 1 Augustus 1950, no. 26 van de Commissie

Gehoord:

de Raad van Advies;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. In artikel 7 van de Woningregeling 1938 (P.B. 1938, no. 161)

93

1955) (P.B. 1955, no. 80), wordt verder gewijzigd als volgt:

a. In artikel 1 vervalt: „Predikant bij de Hervormde Gemeente op Aruba ƒ 800,—".

b. In artikel 1 wordt op de daarvoor naar alphabetisch-lexicografische volgorde bestemde plaats opgenomen: „Hulpprediker bij de Hervormde Gemeente op Aruba .... ƒ 800,—".

II. Te bepalen, dat deze beschikking, welke in het Publicatieblad zal worden opgenomen, wordt geacht te zijn in werking getreden met ingang van 1 Augustus 1956.

Willemstad, de 30ste Augustus 1956.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 25e September 1956.
De wnd. Gouvernements-Secretaris,
L. KERSTENS.

A°. 1950  N°. 94

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 31ste Augustus 1950, no. 4182 tot wijziging van de Woningregeling 1938 (P. B. 1938, no. 76).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 29 April 1950, no. 1744 van de Gezaghebber van Aruba a.i.;

het advies dd. 16 Mei 1950, no. 2466 O. W. van de Directeur van Openbare Werken;

het advies dd. 27 Juni 1950, no. G. S. 4182 van de Administrateur van Financiën;

het advies dd. 1 Augustus 1950, no. 56 van de Commissie voor Georganiseerd Overleg in Ambtenarenzaken;

Gehoord:

de Raad van Advies;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. In artikel 1 van de Woningregeling 1938 (P. B. 1938, no. 76) zoals deze is gewijzigd, het laatst bij beschik-

king van de 9de April 1949, no. 2636 (P. B. 1949, no. 45), wordt onder „op Aruba" op de daarvoor naar alphabetisch-lexicografische volgorde bestemde plaats opgenomen: „luchthavenmeester" en „waarnemers op de verkeerstoren voor de luchtvaart".

II. Te bepalen, dat deze beschikking in het Publicatieblad zal worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 31ste Augustus 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 8ste September 1950.
De wnd. Gouvernements-Secretaris,
L. KERSTENS.

A° 1950 N° 95

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van de 25ste September 1950 tot wijziging van de Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, no. 166).

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 56, lid 1, der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen het nodig is het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

De Bezoldigingsregeling 1948 (P. B. 1948 no. 166), zoals deze is gewijzigd, het laatst bij besluit van de 25ste Juli 1950 (P. B. 1950, no. 84), wordt nader gewijzigd als volgt:

I. In schaal 10 van bijlage A vervallen de benamingen en tekens:

„Luchthavenmeester 2)" en „Telegrafist 1ste klasse 2)" alsmede de bij deze schaal behorende voetnoten 1) en 2).

II. In schaal 11 van bijlage A worden op de daarvoor naar alphabetisch-lexicografische volgorde in aanmerking komende plaats ingevoegd de woorden en tekens:

„Luchthavenmeester 1)" en „Telegrafist 1ste klasse

ning van de 9de April 1949, no. 3246 (P. B. 1949, no. 43), wordt onder „op Bonaire" op de daarvoor naar alphabetische volgorde [illegible] te plaats opgenomen: „[illegible]" en „[illegible]" op de [illegible] voor de [illegible]".

II. Te bepalen, dat deze beschikking in het Publicatieblad zal worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 31ste Augustus 1950.

De Gouverneur wnd.,

L. PETERS.

Uitgegeven de 5de September 1950.
De wnd. Gouvernements Secretaris,
A. KERSTENS.

A°. 1950



N°. 95

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 1ste September 1950 tot wijziging van de Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, no. 152).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 36, 1ste lid der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

De Bezoldigingsregeling 1948 (P. B. 1948, no. 152), zoals deze is gewijzigd, het laatst bij besluit van de 22ste Juli 1950 (P. B. 1950, no. 84), wordt nader gewijzigd als volgt:

I. In schaal 40 van bijlage A vervallen de woorden en tekens:
„Luchthavenmeester 1)" en „Telegrafist 1ste klasse 2)" alsmede de bij deze schaal behorende voetnoten 1) en 2).

II. In schaal 41 van bijlage A worden op de daarvoor naar alphabetisch-lexicografische volgorde bestemde plaats opgenomen de woorden en tekens:
„Luchthavenmeester 5)" en „Telegrafist 1ste klasse

6)", terwijl aan de schaal de navolgende voetnoten worden toegevoegd:

5) Aan deze rang is een tijdelijke toelage van ƒ 480.— 's jaars verbonden indien de landsdienaar naast zijn functie aangewezen is als waarnemend A.T.L.

6) Aan deze rang is verbonden een tijdelijke toelage van:

ƒ 600.— 's jaars als chef van het Radiostation op Aruba;

ƒ 600.— 's jaars als leider van de Telefoondienst op Aruba;

ƒ 480.— 's jaars als chef van het Radiostation op Bonaire of St. Maarten;

ƒ 480.— 's jaars als ambtenaar, belast met het toezicht op de Telefoondienst op Bonaire;

ƒ 240.— 's jaars als ambtenaar, belast met het toezicht op de Telefoondienst op St. Maarten;

ƒ 420.— 's jaars als waarnemer van de weerkundige dienst op St. Maarten.

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging en werkt terug tot en met 1 Juli 1949.

Gegeven te Willemstad, de 1ste September 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
N. DEBROT. L. PETERS.

De wnd. Gouvernements-Secretaris,

L. KERSTENS.

Uitgegeven de 8ste September 1950.
De wnd. Gouvernements-Secretaris
L. KERSTENS.

Aº 1950  Nº 96

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van de [illegible] September 1950 tot wijziging van het Onderwijsbesluit 1939 (P. B. 1939, no. 45).

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat het ter uitvoering van de Onderwijsverordening 1935 (P. B. 1935, No. 49) het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel I.

Artikel 13? van het Onderwijsbesluit 1939 (P. B. 1939, no. 45), zoals dit besluit is gewijzigd, het laatst bij besluit van de 29ste April 1948 (P. B. 1948, no. 57), wordt gelezen als volgt:

1. De volksonderwijzeres voor handwerken ontvangt een bezoldiging of toelage per wekelijks lesuur:

a. indien zij in het bezit is van de akte handwerken een toelage van ƒ 200.—;

b. indien zij die akte niet bezit van ƒ 100.—;

95

[illegible] dat de salarissen der navolgende ambtenaren worden verhoogd;

1) Aan deze rang is een tijdelijke toelage van f [illegible] 's jaars verbonden indien de betrokkene naast zijn functie aangewezen is als [illegible]

2) Aan deze rang is verbonden een [illegible] toelage van:

f [illegible] 's jaars als chef van het Radiostation op Aruba;

f [illegible] 's jaars als hoofd van de Telefoondienst op Aruba;

f [illegible] 's jaars als chef van het Radiostation op Bonaire of St. Maarten;

f [illegible] 's jaars als ambtenaar, belast met het toezicht op de Telefoondienst op Bonaire;

f [illegible] 's jaars als ambtenaar, belast met het toezicht op de Telefoondienst op St. Maarten;

f [illegible] 's jaars als waarnemer van de [illegible] dienst op St. Maarten.

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging en werkt terug tot en met 1 Juli [illegible].

Gegeven te Willemstad, de [illegible] September [illegible].

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
[illegible] [illegible]

De wnd. Gouvernements-Secretaris,

[illegible]

Uitgegeven de [illegible] September [illegible].
De wnd. Gouvernements-Secretaris,
[illegible]

A°. 1950 N°. 96



PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 1ste September 1950 tot wijziging van het Onderwijsbesluit 1935 (P. B. 1935, no. 49).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van de Onderwijsverordening 1935 (P. B. 1935, no. 49) het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

Artikel 1[illegible]7 van het Onderwijsbesluit 1935 (P. B. 1935, no. 49), zoals dit besluit is gewijzigd, het laatst bij besluit van de 28ste April 1950 (P. B. 1950, no. 57), wordt gelezen als volgt:

1. De vakonderwijzeres voor handwerken ontvangt een bezoldiging of *toelage* per wekelijks lesuur:

a. indien zij in het bezit is van de akte handwerken voor meisjes van *f* 120.—

b. indien zij die akte niet bezit van *f* 90.—;

2. Bij betrekkingen van ten hoogste tien lesuren kan alleen een toelage worden toegekend, bij betrekkingen van meer dan tien lesuren beslist de Gouverneur of een toelage dan wel een bezoldiging wordt toegekend.

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging en werkt terug tot en met 1 September 1950.

Gegeven te Willemstad, de 1ste September 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. R. ARENDS. L. PETERS.

De wnd. Gouvernements-Secretaris,

L. KERSTENS.

Uitgegeven de 8ste September 1950.
De wnd. Gouvernements-Secretaris,
L. KERSTENS.

A° 1950  N° 97

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van de 8ste September 1950 tot wijziging van het Besluit van de 6de Februari 1931 (P. B. 1931, no. 101) bedoeld in artikel 38 van het Wetboek van Strafrecht voor Curaçao.

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat het uitvoering van artikel 38 van het Wetboek van Strafrecht voor Curaçao het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel I

In artikel 16 van het Besluit van de 6de Februari 1931 (P. B. 1931, no. 101), bedoeld in artikel 38 van het Wetboek van Strafrecht voor Curaçao, zoals dit laatstelijk is gewijzigd, het laatst bij besluit van de 5de Augustus 1948 (P. B. 1948, no. 88) vervalt de zin: „Zij behoeven echter [illegible]"

2. Bij betrekkingen van [illegible] klas, kunnen [illegible] alleen een toelage worden toegekend. Bij betrekkingen van meer dan [illegible] bepaalt de Gouverneur of een toelage dan wel een bezoldiging wordt toegekend.

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging en werkt terug tot en met 1 September 1958.

Gegeven te Willemstad, de 1ste September 1958.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. R. ARENDS [illegible]

De wnd. Gouvernements Secretaris,

I. KERSTENA

Uitgegeven de 5de September 1958.
De wnd. Gouvernements Secretaris,
I. KERSTENA.

A°. 1950 N°. 97



PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 2de September 1950 tot wijziging van het Besluit van de 6de Februari 1931 (P. B. 1931, no. 19) bedoeld in artikel 26 van het Wetboek van Strafrecht voor Curaçao.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 26 van het Wetboek van Strafrecht voor Curaçao het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

In artikel 16 van het Besluit van de 6de Februari 1931 (P. B. 1931, no. 19), bedoeld in artikel 26 van het Wetboek van Strafrecht voor Curaçao, zoals dit besluit is gewijzigd, het laatst bij besluit van de 5de Augustus 1949 (P. B. 1949, no. 86) vervalt de zin: „Zij hebben boven hun jaarwedde het genot van vrij licht en water voor zichzelf en voor hun gezin.".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de 2de September 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
N. DEBROT.

L. PETERS.

De wnd. Gouvernements-Secretaris,

L. KERSTENS.

Uitgegeven de 8ste September 1950.
De wnd. Gouvernements-Secretaris,
L. KERSTENS.

Aº 1950  Nº 98

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van de [illegible] September 1950 tot wijziging van het Besluit van de [illegible] November [illegible] (P.B. [illegible], no. [illegible]), regelende het verlenen van [illegible] op 's Lands [illegible].

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel [illegible] der [illegible] (P.B. [illegible], no. [illegible]) het nodig is, het [illegible] vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel I.

Het besluit van de [illegible] November [illegible] (P.B. [illegible], no. [illegible]) regelende het verlenen van [illegible] op 's Lands [illegible], zoals gewijzigd bij besluit van de [illegible] (P.B. 1947, no. [illegible]), wordt [illegible] gewijzigd als volgt:

Artikel 1 sub a wordt gelezen:

op [illegible] [illegible] [illegible] en [illegible] voor de

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de 8ste September 1960.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
N. PERROT. L. PETERS

De wnd. Gouvernements-Secretaris,

L. KERSTENS.

Uitgegeven de 8ste September 1960.
De wnd. Gouvernements-Secretaris,
L. KERSTENS.

A°. 1950



N°. 98

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 2de September 1950 tot wijziging van het Besluit van de 21ste November 1938 (P. B. 1938, no. 105), regelende het verlenen van voorschotten uit 's Lands kas.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 22, 1ste alinea der Curaçaose Comptabiliteitswet (P.B. 1910, no. 63) het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

Het besluit van de 21ste November 1938 (P.B. 1938, no. 105), regelende het verlenen van voorschotten uit 's Lands kas, zoals gewijzigd bij besluit van de 8ste Juli 1947 (P.B. 1947, no. 93), wordt nader gewijzigd als volgt:

a. Artikel 1 sub a wordt gelezen:

„op bezoldigingen, vaste toelagen en lonen voor de

aankoop van vervoermiddelen, wanneer het in het belang van de uitoefening van de dienst van de betrokkene noodzakelijk wordt geacht, dat hij over een eigen vervoermiddel beschikt, hetwelk hij bereid is ten behoeve van de dienst te gebruiken tegen de geldende autovergoedingen;"

b. in artikel 3 wordt in plaats van „artikel 1 sub c. en d." gelezen: „artikel 1 sub a., c. en d.".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de 2de September 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. VAN TOORN Jr.

L. PETERS.

De wnd. Gouvernements-Secretaris,

L. KERSTENS.

Uitgegeven de 8ste September 1950.
De wnd. Gouvernements-Secretaris,
L. KERSTENS.

Aº 1950 Nº 99

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van [illegible] September 1950 tot uitvoering van artikel [illegible] van de [illegible]verordening [illegible] (P.B. [illegible], no. [illegible])

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende: dat ter uitvoering van artikel [illegible] van de [illegible]verordening [illegible] (P.B. [illegible], no. [illegible]) het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

1. Voor de toepassing van dit besluit wordt [illegible] verstaan onder:

[illegible]

[illegible]

aankoop van vervoermiddelen, wanneer het in het belang van de uitoefening van de dienst aan de betrokkene noodzakelijk wordt geacht, dat hij over een eigen vervoermiddel beschikt, hetwelk hij bereid is ten behoeve van de dienst te gebruiken tegen de geldende autovergoedingen."

b. In artikel 3 wordt in plaats van "artikel 4, sub c en d." gelezen "artikel 4 sub a., c. en d.".

Artikel 2

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de 2de September 19[illegible].

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. VAN [illegible] Jr.

L. PETERS.

De wnd. Gouvernements-Secretaris,

L. KERSTENS.

Uitgegeven de [illegible] September 19[illegible].
De wnd. Gouvernements-Secretaris,
L. KERSTENS.

A°. 1950



N°. 99

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 6de September 1950 ter uitvoering van artikel 15a van de Loodsdienstverordening 1937 (P.B. 1937, no. 93).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 15a van de Loodsdienstverordening 1937 (P.B. 1937, no. 93) het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder:
ton: een inhoudsmaat van 2.83 M3;
stoom- en/of motorvaartuigen: vaartuigen, welke uitsluitend of hoofdzakelijk door machines voortbewogen worden;
zeilvaartuigen: vaartuigen, welke als zodanig getuigd,

uitsluitend of hoofdzakelijk door zeilen voortbewogen worden;

lichters: lichters, dokken of andere dergelijke voorwerpen, welke zonder eigen beweegkracht over het water gesleept worden.

Artikel 2.

1. Voor het liggen en meren aan de Gouvernementskaden, -pieren en -boeien op de eilanden Aruba en Curaçao is voor stoom- en/of motorvaartuigen, zeilvaartuigen en lichters een liggeld verschuldigd overeenkomstig de hierna vermelde tarieven en regelen.

2. Van de betaling voor het liggen aan de in lid 1 bedoelde kaden en pieren zijn de navolgende vaartuigen vrijgesteld:

a. vaartuigen in Gouvernementsdienst;
b. oorlogsvaartuigen;
c. vaartuigen beneden 100 ton, behalve lichters;
d. vaartuigen uitsluitend bestemd voor het vervoer van personen binnen de haven.

3. Van de betaling voor het meren aan de in lid 1 genoemde meerboeien zijn de navolgende vaartuigen vrijgesteld:

a. vaartuigen in Gouvernementsdienst;
b. oorlogsvaartuigen;
c. vaartuigen beneden 100 ton, behalve lichters;
d. vaartuigen, welke gedurende minder dan vier uren gebruik maken van de boeien, uitsluitend in afwachting van een andere ligplaats in dezelfde haven. Deze wachttijd wordt bij de berekening van het tarief ingevolge de artikelen 3 en 4 niet in mindering gebracht.

Artikel 3.

Het in artikel 2 bedoelde liggeld wordt voor het liggen, hetzij langszijde de Gouvernements-*kaden en -pieren,* hetzij langszijde een aan deze kaden en pieren liggend vaartuig berekend als volgt:

I. per 24 uur of gedeelte daarvan bij *zeilvaartuigen* boven 100 ton: *f* 15.—;

II. per 24 uur of gedeelte daarvan bij *lichters:*

a. beneden 50 ton	*f* 5.—;
b. van 50 tot 100 ton	„ 10.—;
c. boven 100 ton	„ 15.—;

III. bij *stoom- en/of motorvaartuigen:*

a. voor de eerste 24 uur of gedeelte daarvan, per ton	*f* 0.03½
b. voor iedere volgende 24 uur of gedeelte daarvan, per ton	„ 0.03

met een minimum van *f* 70.—

Artikel 4.

Het in artikel 2 bedoelde liggeld wordt voor het meren aan Gouvernements-*boeien* berekend als volgt:

Per 24 uur of gedeelte daarvan:

a. voor vaartuigen tot en met 5000 ton	*f* 15.—
b. voor vaartuigen boven 5000 ton	*f* 30.—.

Artikel 5.

1. De betaling van het liggeld geschiedt, vóór het vertrek van het vaartuig dan wel van de lichter, ten kantore van de Ontvanger van Curaçao respectievelijk van Aruba;

2. Geen vertrekpas wordt uitgereikt, indien het verschuldigde liggeld niet is voldaan, tenzij daartoe een naar het oordeel van de betrokken Ontvanger voldoende zekerheid is gesteld.

Artikel 6.

Dit besluit, hetwelk kan worden aangehaald als „Liggeldenbesluit 1950", treedt in werking met ingang van 1 October 1950.

Gegeven te Willemstad, de 6de September 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
E. NEWTON. L. PETERS.

De wnd. Gouvernements-Secretaris,

L. KERSTENS.

Uitgegeven de 22ste September 1950.
De wnd. Gouvernements-Secretaris,
L. KERSTENS.

A°. 1950 N°. 100



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 19de September 1950, no. 8479 tot wijziging van de Beschikking Richtlijnen Ambtenaren 1948 (P.B. 1948, no. 63).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 5 October 1948, no. 4910 O.W. van de Directeur van Openbare Werken;

de adviezen dd. 18 Maart 1950, no.'s 2455/8479 en 2455/8479a van de Administrateur van Financiën;

het advies dd. 6 Juli 1950, no. 8479/48 van de Gouvernements-Secretaris;

het nader advies dd. 27 Juli 1950 van de Gouvernements-Secretaris;

het advies dd. 26 Augustus 1950 no. 61 van de Commissie voor Georganiseerd Overleg in Ambtenarenzaken;

Gehoord:

de Raad van Advies;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. Artikel 13, lid 3 van de Beschikking Richtlijnen Ambtenaren 1948 (P.B. 1948, no. 63) zoals deze is gewij-

zigd, het laatst bij beschikking van de 13de Februari 1950, no. 10963, wordt gelezen als volgt:

„Geen beloning voor overwerk, berekend per uur, wordt genoten door ambtenaren:

a. die een bezoldiging genieten, eventueel met inbegrip van persoonlijke toelage, van meer dan *f* 5760.— 's jaars indien gehuwd, en van meer dan *f* 4608.— 's jaars indien ongehuwd;

b. die een bezoldiging genieten, eventueel met inbegrip van persoonlijke toelage, van *f* 5760.— 's jaars indien gehuwd, en van *f* 4608.— 's jaars indien ongehuwd, indien aan hun betrekking een maximum-bezoldiging is verbonden van meer dan respectievelijk *f* 5760.— 's jaars en *f* 4608.— 's jaars;

c. die met de leiding van een dienstvak of een onderdeel daarvan zijn belast, of die zelfstandig overwerk verrichten.

Aan deze ambtenaren kan voor overwerk een tijdelijke vergoeding worden toegekend, vast te stellen door de Gouverneur.".

II. Te bepalen, dat deze beschikking in het *Publicatieblad* zal worden opgenomen.

Willemstad, de 19de September 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 23ste September 1950.
De wnd. Gouvernements-Secretaris,
L. KERSTENS.

A° 1950 N° 101



PUBLICATIEBLAD

LANDSVERORDENING van de [illegible] September 1950, tot gedeeltelijke intrekking van het Besluit van de 12de Juni 1945 (P.B. 1945, no. 76), bevattende enige aanvullende bepalingen betreffende de bevoegdheid van de Curaçaose Burgerlijke Rechter tot het uitvaardigen van maatregelen tot rechtsherstel.

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

In overweging genomen hebbende, dat handhaving van de maatregelen, bij besluit van de 12de Juni 1945 (P.B. 1945, no. 76) genomen, niet langer noodzakelijk is;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten vastgesteld onderstaande landsverordening:

Artikel I.

Het Besluit van de 12de Juni 1945 (P.B. 1945, no. 76), [illegible] bedoelde maatregelen in de zin van artikel [illegible] [illegible], vervalt.

[illegible] het besluit tot regeling van de [illegible] Februari [illegible], no. [illegible], wordt gelezen als volgt:

„Voor toelating tot het werk, berekend per [illegible], wordt gezien door ambtenaren:

a. die een bezoldiging genieten, daaronder met inbegrip van persoonlijke toelage, van meer dan f [illegible] 's jaars indien gehuwd en van meer dan f [illegible] 's jaars indien ongehuwd;

b. die een bezoldiging genieten, daaronder met inbegrip van persoonlijke toelage, van f [illegible] 's jaars indien gehuwd, en van f [illegible] 's jaars indien ongehuwd, indien aan hun betrekking een maximum-bezoldiging is verbonden van meer dan respectievelijk f [illegible] 's jaars en f [illegible] 's jaars;

c. die met de leiding van een dienstvak of een onderdeel daarvan zijn belast, of die zelfstandig overwerk verrichten.

Aan deze ambtenaren kan voor overwerk een [illegible] in vergoeding worden toegekend, vast te stellen door de Gouverneur."

II. Te bepalen, dat deze beschikking in het Publicatieblad zal worden opgenomen.

Willemstad, de [illegible] September [illegible].

De Gouverneur voornoemd,

L. [illegible]

Uitgegeven de [illegible] September [illegible].

De wnd. Gouvernements-Secretaris,

C. [illegible]

A°. 1950 N°. 101



PUBLICATIEBLAD

LANDSVERORDENING *van de 22ste September 1950, tot vervallenverklaring van het Besluit van de 15de Juni 1945 (P.B. 1945, no. 76), bevattende enige aanvullende bepalingen betreffende de bevoegdheid van de Curaçaose Burgerlijke Rechter tot het kennisnemen van vorderingen tot echtscheiding.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

In overweging genomen hebbende, dat handhaving van de maatregelen, bij besluit van de 15de Juni 1945 (P.B. 1945, no. 76) genomen, niet langer noodzakelijk is;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten, vastgesteld onderstaande landsverordening:

Artikel 1.

Het Besluit van de 15de Juni 1945 (P.B. 1945, no. 76), houdende maatregelen in de zin van artikel 32 der Curaçaose Staatsregeling, vervalt.

Artikel 2.

Deze landsverordening treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de 22ste September 1950.

L. PETERS.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
N. DEBROT.

De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

Uitgegeven de 30ste September 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950  N° 102

PUBLICATIEBLAD

LANDSVERORDENING, van de [illegible] September 1950, tot wijziging van de Landsverordening van de 21e November 1937 (P. B. 1937, no. [illegible]), houdende algemene bepalingen omtrent de wijze waarop vervulling van [illegible] in het [illegible] gedeelte van Curaçao kan plaats hebben.

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

In overweging genomen hebbende, dat het wenselijk is, de Landsverordening van de 21e November 1937 (P. B. 1937 no. [illegible]), houdende algemene bepalingen omtrent de wijze waarop vervulling van [illegible] in het [illegible] van Curaçao kan plaats hebben, te wijzigen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten, vastgesteld de onderstaande landsverordening:

Artikel 1.

De Landsverordening van de 21e November 1937 (P. B. 1937 no. [illegible]), houdende algemene bepalingen [illegible]

101

Artikel 2

Deze landsverordening treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de [illegible] September [illegible].

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
N. DEBROT.

L. PETERS

De Gouvernements-Secretaris,

CORVEDI

Uitgegeven de [illegible] September [illegible]
De Gouvernements-Secretaris,
CORVEDI

A°· 1950  N° 102

PUBLICATIEBLAD

LANDSVERORDENING *van de 22ste September 1950, tot wijziging van de Landsverordening van de 27e November 1937 (P. B. 1937, no. 131), houdende algemene bepalingen omtrent de wijze waarop verzending van postpakketten in het binnenlands verkeer van Curaçao kan plaats hebben.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

In overweging genomen hebbende, dat het wenselijk is, de Landsverordening van de 27e November 1937 (P.B. 1937, no. 131), houdende algemene bepalingen omtrent de wijze waarop verzending van postpakketten in het binnenlands verkeer van Curaçao kan plaats hebben, te wijzigen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten, vastgesteld onderstaande landsverordening:

Artikel 1.

De Landsverordening van de 27e November 1937 (P. B. 1937, no. 131), houdende algemene bepalingen om-

trent de wijze waarop verzending van postpakketten in het binnenlands verkeer van Curaçao kan plaats hebben, wordt gewijzigd als volgt:

I. In het opschrift en in de artikelen van de verordening wordt overal waar het woord „Curaçao" voorkomt ter aanduiding van het gebiedsdeel, hiervoor gelezen: „de Nederlandse Antillen".

II. Artikel 1 wordt gelezen:

„Er wordt gelegenheid gegeven voor de verzending van pakketten in het binnenlands verkeer van de Nederlandse Antillen.

Het binnenlands verkeer omvat de verzending tussen de verschillende eilanden van de Nederlandse Antillen onderling, alsook de verzending tussen de verschillende post- en hulppostkantoren op eenzelfde eiland.".

Artikel 2.

Deze landsverordening treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de 22ste September 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. VAN TOORN Jr. L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

Uitgegeven de 30ste September 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950 N° 103

PUBLICATIEBLAD

LANDSVERORDENING van de [illegible] September 1950, tot buitenwerkingstelling van het Besluit van de 14de Juni 1945 (P.B. 1945, no. 80), houdende maatregelen in de zin van artikel 31, sub III der Curaçaose Staatsregeling.

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

In overweging genomen hebbende, dat handhaving van de maatregelen, bij besluit van de 14de Juni 1945 (P.B. 1945, no. 80) genomen, niet langer noodzakelijk is;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten, vastgesteld onderstaande landsverordening:

Artikel 1.

Het Besluit van de 14de Juni 1945 (P.B. 1945, no. 80), houdende maatregelen in de zin van artikel 31, sub III der Curaçaose Staatsregeling, wordt buiten werking gesteld.

trent de wijze waarop verzending van postpakketten in het binnenlandse verkeer van Curaçao kan plaats hebben, wordt gewijzigd als volgt:

I. In het opschrift en in de artikelen van de verordening wordt overal waar het woord „Curaçao" voorkomt ter aanduiding van het gebiedsdeel, hiervoor gelezen: „de Nederlandse Antillen".

II. Artikel 1 wordt gelezen:

„Er wordt gelegenheid gegeven voor de verzending van pakketten in het binnenlandse verkeer van de Nederlandse Antillen.

Het binnenlandse verkeer omvat de verzending tussen de verschillende eilanden van de Nederlandse Antillen onderling, alsook de verzending tussen de verschillende post- en hulppostkantoren op eenzelfde eiland."

Artikel 2.

Deze landsverordening treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de [illegible] September 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. VAN PUFFEN Jr.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

[illegible]

Uitgegeven, de [illegible] September 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
[illegible]

A°. 1950  N° 103

PUBLICATIEBLAD

LANDSVERORDENING *van de 22ste September 1950, tot vervallenverklaring van het Besluit van de 14de Juni 1945 (P.B. 1945, no. 89), houdende maatregelen in de zin van artikel 31, eerste lid der Curaçaose Staatsregeling.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

In overweging genomen hebbende, dat handhaving van de maatregelen, bij besluit van de 14de Juni 1945 (P.B. 1945, no. 89) genomen, niet langer noodzakelijk is;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten, vastgesteld onderstaande landsverordening:

Artikel 1.

Het Besluit van de 14de Juni 1945 (P.B. 1945, no. 89), houdende maatregelen in de zin van artikel 31, eerste lid der Curaçaose Staatsregeling, zoals gewijzigd, vervalt.

Artikel 2.

Deze landsverordening treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de 22ste September 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
N. DEBROT.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

Uitgegeven de 30ste September 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de [illegible] September 1950, no. [illegible] tot wijziging van de [illegible] (P. B. [illegible], no. [illegible]).

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 22 Juli 1950, no. [illegible] van de [illegible];

het advies dd. [illegible] Augustus 1950, no. 2362/O.W. van de Directeur van Openbare Werken;

het advies dd. [illegible] September 1950 van de Administrateur van Financiën;

het advies dd. 29 September 1950, no. 71 van de Commissie voor Georganiseerd Overleg in Ambtenarenzaken;

Gehoord:

de Raad van Advies;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

1. In artikel 1 van de [illegible] (P. B. [illegible], no. [illegible]) [illegible] te worden gevoegd het [illegible]

103

Artikel 2.

Deze landsverordening treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de [illegible] September 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
N. DEBROT. L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de [illegible] September 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1950 N° 104



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 29ste September 1950, no. 4896 tot wijziging van de Woningregeling 1938 (P. B. 1938, no. 76).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 22 Juli 1950, no. 4896 van de Gouvernements-Secretaris;

het advies dd. 23 Augustus 1950, no. 2863 O.W. van de Directeur van Openbare Werken;

het advies dd. 1 September 1950 van de Administrateur van Financiën;

het advies dd. 28 September 1950, no. 72 van de Commissie voor Georganiseerd Overleg in Ambtenarenzaken;

Gehoord:

de Raad van Advies;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. In artikel 1 van de Woningregeling 1938 (P.B. 1938, no. 76) zoals deze is gewijzigd, het laatst bij be-

schikking van de 31ste Augustus 1950, no. 4182 (P.B. 1950, no. 94), wordt onder „op Curaçao" op de daarvoor naar alphabetisch-lexicografische volgorde bestemde plaats opgenomen: „ambtenaar belast met de luchtverkeersbeveiliging".

II. Te bepalen, dat deze beschikking welke in het *Publicatieblad* zal worden bekendgemaakt, wordt geacht te zijn in werking getreden met ingang van 15 Augustus 1950.

Willemstad, de 29ste September 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 6de October 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950 N° 105

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de 28ste September 1950 no. [illegible], tot wijziging van de beschikking van de 4de September 1948 no. 4658 (P.B. 1948, no. 132) tot aanwijzing voor Aruba en Curaçao van de onroerende goederen, bedoeld in artikel 1 van de Landsverordening van de 1ste December 1944 (P.B. 1944, no. 170) houdende [illegible] in bepaalde gevallen een publicatie [illegible] van [illegible] in artikel 666, eerste lid van het Curaçaosche Burgerlijk Wetboek bedoelde [illegible] te laten voorafgaan.

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 2 Augustus 1948 no. 3829 van het Eilandgebied van Aruba e.f.;

de brief dd. 7 September 1948 no. 312 van het Hoofd van het Kadasterkantoor op Aruba;

de nadere brief dd. 14 September 1950 no. 5808 van de Gezaghebber van Aruba;

Gelet op:

de Gouvernements-beschikking dd. 4 September 1948 no. 4658, opgenomen in P.B. 1948 no. 132, laatst- gewijzigd

schikking van de Gouverneur van 1960, no. 4162 (P.B. 1959, no. 107), zoals deze „op Curaçao" op de [illegible] voor alphabetische [illegible] volgorde [illegible] plaats opgenomen „[illegible] belast met de [illegible] [illegible]".

II. Te bepalen dat deze beschikking welke in het Publicatieblad zal worden bekendgemaakt, wordt geacht in werking getreden met ingang van 10 Augustus 1960.

Willemstad, de 29ste September 1960.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS

Uitgegeven de 4de October 1960.
De Gouvernements-Secretaris,
QUIVEL.

A°. 1950 N° 105



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 28ste September 1950 no. 6357 tot wijziging van de beschikking van de 4de September 1945 no. 4652 (P.B. 1945, no. 123) tot instelling voor Aruba en Curaçao van de commissie, bedoeld in artikel 4 van de landsverordening van de 14de December 1944 (P.B. 1944, no. 219) houdende mogelijkheid in bepaalde gevallen een authentiek afschrift van een rechterlijk vonnis in de in artikel 665, eerste lid van het Curaçaos Burgerlijk Wetboek bedoelde registers te laten overschrijven.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 2 Augustus 1949 no. 5129 van de Gezaghebber van Aruba a.i.;

de brief dd. 7 September 1949 no. 313 van het Hoofd van het Kadasterkantoor op Aruba;

de nadere brief dd. 14 September 1950 no. 5806 van de Gezaghebber van Aruba;

Gelet op:

de Gouvernements-beschikking dd. 4 September 1945 no. 4652, opgenomen in P.B. 1945 no. 123, inzake instel-

ling van een commissie voor Aruba en Curaçao als bedoeld in artikel 4 der Landsverordening van 14 December 1944 (P.B. 1944, no. 219);

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. Gerekend te zijn ingegaan 11 Juli 1950:

a. De Heer L. de Hoop eervol ontslag te verlenen als lid van de afdeling voor Aruba van de commissie als bedoeld in artikel 4 der landsverordening van 14 December 1944 (P.B. 1944, no. 219), onder dankbetuiging voor de door hem als zodanig bewezen diensten;

b. De Heer Ir. A. van den Berg te benoemen tot lid van de afdeling voor Aruba van de commissie als bedoeld in artikel 4 der Landsverordening van 14 December 1944 (P.B. 1944 no. 219).

II. Te bepalen, dat deze beschikking in het *Publicatieblad* zal worden opgenomen.

Willemstad, de 28ste September 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 6de October 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950  N° 106

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van de 3de October 1950, ter uitvoering van artikel 14 van de verordening van de 23ste December 1935 (P. B. 1936 no. 83), betreffende nadere regeling van de Postdienst in Curaçao.

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 14 van de verordening van de 23ste December 1935 (P. B. 1936, no. 83), betreffende nadere regeling van de Postdienst in Curaçao, het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft de Raad van Advies gehoord, besloten:

Enig artikel.

Met ingang van 10 October 1950 worden buiten gebruik gesteld: de frankeerzegels van het cijfertype met de aanduiding „Curaçao" in de waarden 1, 1½, 2, 2½ en 5 cent.

Gegeven te Willemstad, de 3de October 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. VAN TROON Jr.

L. PETERS

De Gouvernements-Secretaris,
CORVER

Uitgegeven de 7de October 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
KARSTEN.

105

ling van een commissie voor Aruba en Curaçao als bedoeld in artikel 1 der Landsverordening van 14 December 1944 (P.B. 1944, no. 219);

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. Met ingang van 11 Juli 1950:

a. De heer L. de Bisop eervol ontslag te verlenen als lid van de afdeling voor Aruba van de commissie als bedoeld in artikel 1 der Landsverordening van 14 December 1944 (P.B. 1944, no. 219), onder dankbetuiging voor de door hem als zodanig bewezen diensten.

b. De heer D. A. van den Berg te benoemen tot lid van de afdeling voor Aruba van de commissie als bedoeld in artikel 1 der Landsverordening van 14 December 1944 (P.B. 1944 no. 219).

II. Te bepalen, dat deze beschikking in het Publicatieblad zal worden opgenomen.

Willemstad, de 25ste September 1950.

De Gouverneur voornoemd,

K. WESTERS.

Uitgegeven de 6de October 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORNELIS.

A° 1950  N° 106

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 3de October 1950, ter uitvoering van artikel 14 van de verordening van de 31ste December 1889 (P. B. 1936 no. 86), bevattende nadere regeling van de Postdienst in Curaçao.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 14 van de verordening van de 31ste December 1889 (P. B. 1936, no. 86), bevattende nadere regeling van de Postdienst in Curaçao, het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft de Raad van Advies gehoord, besloten:

Enig artikel.

Met ingang van 16 October 1950 worden buiten omloop gesteld: de frankeerzegels van het cijfertype met de aanduiding „Curaçao" in de waarden 1, 1½, 2, 2½ en 5 cent.

Gegeven te Willemstad, de 3de October 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. VAN TOORN Jr.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

Uitgegeven de 7de October 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950 N° 107



PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van de 5de October 1950, ter uitvoering van artikel 14 van de verordening van de 22ste December 1938 (P. B. 1938, no. 78) bevattende nadere regeling van de Postdienst in Curaçao.

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 14 van de verordening van de 22ste December 1938 (P. B. 1938, no. 78), bevattende nadere regeling van de Postdienst in Curaçao, het nodig is het navolgende vast te stellen;

Heeft de Raad van Advies gehoord, besloten:

Enig artikel.

Met ingang van 16 October 1950 worden verkrijgbaar gesteld nieuwe frankeerzegels van het Cijfertype waarop de aanduiding „Nederlandse Antillen" voorkomt.

De waarden zijn vastgesteld op 1, 1½, 2, 2½, 3 en 5 cent.

Gegeven te Willemstad, de 5de October 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. VAN TOOREN Jr.

L. PEETERS.

De Gouvernementssecretaris,
CORVER.

Uitgegeven de 7de October 1950.
De Gouvernementssecretaris,
CORVER.

A°. 1950 N° 107



PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 3de October 1950, ter uitvoering van artikel 14 van de verordening van de 31ste December 1889 (P. B. 1936, no. 86), bevattende nadere regeling van de Postdienst in Curaçao.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 14 van de verordening van de 31ste December 1889 (P. B. 1936, no. 86), bevattende nadere regeling van de Postdienst in Curaçao, het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft de Raad van Advies gehoord, besloten:

Enig artikel.

Met ingang van 16 October 1950 worden verkrijgbaar gesteld, nieuwe frankeerzegels van het Cijfertype waarop de aanduiding „Nederlandse Antillen" voorkomt.

De waarden der zegels zijn 1, 1½, 2, 2½, 3 en 5 cent.

Gegeven te Willemstad, de 3de October 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. VAN TOORN Jr.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

Uitgegeven de 7de October 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950 N° 108

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de 24e October 1950, no. [illegible], tot vaststelling van een korting op de ingevolge de [illegible] [illegible] [illegible] 1947 (P.B. 1949, no. 77) toegekende [illegible] aan [illegible] van de Nederlandse Antillen [illegible] [illegible].

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende:

Dat door de in September 1949 plaats gevonden hebbende devaluatie de koersverhouding tussen de valuta van de Nederlandse Antillen en de valuta van de [illegible] landen zodanig is gewijzigd, dat [illegible] van de Nederlandse Antillen [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] in de valuta van het land [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] in [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible];

dat het [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] in de [illegible] van de Nederlandse Antillen [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] van een [illegible]

A°. 1950  N° 108

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 4de October 1950, no. 8800 tot vaststelling van een korting op de ingevolge de Duurtetoeslagregeling gepensionneerden 1943 (P.B. 1943, no. 77) toegekende duurtetoeslagen aan gepensionneerden die buiten de Nederlandse Antillen hun domicilie hebben.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende:

dat door de in September 1949 plaats gevonden hebbende devaluatie de koersverhouding tussen de valuta van de Nederlandse Antillen en de valuta van de gedevalueerd hebbende landen zodanig is gewijzigd, dat gepensionneerden van de Nederlandse Antillen die in laatstbedoelde landen domicilie hebben, aan pensioen en duurtetoeslag, omgerekend in de valuta van het land van domicilie, een bedrag ontvangen dat het in de betreffende landen heersende peil van het levensonderhoud overtreft;

dat het in verband daarmede mogelijk is de in de valuta van de Nederlandse Antillen toegekende duurtetoeslagen te verlagen, zulks in afwachting van een defini-

tieve regeling van de duurtetoeslagen op pensioenen buiten de Nederlandse Antillen genoten;

Gelezen:

het advies dd. 7 Augustus 1950 no. 55 van de Commissie voor Georganiseerd Overleg in Ambtenarenzaken;

Gehoord: de Raad van Advies;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. a. Op het ingevolge de Duurtetoeslagregeling gepensionneerden 1943 (P.B. 1943, no. 77) toe te kennen bedrag aan duurtetoeslag wordt in mindering gebracht het bedrag, omgerekend in de valuta van de Nederlandse Antillen, dat de gepensionneerde tengevolge van de laatste vóór het in werking treden dezer beschikking plaats gehad hebbende devaluatie van de valuta van het land waarin hij domicilie heeft, aan pensioen en duurtetoeslag in de valuta van dat land meer ontvangt dan vóór de devaluatie.

b. Alvorens de vermindering als onder a bedoeld wordt toegepast, wordt daarvan, terzake stijging van de kosten van het levensonderhoud tengevolge van de devaluatie, afgetrokken een percentage van het vóór de devaluatie, in de valuta van het betreffende land omgerekende, genoten wordende bedrag aan pensioen en duurtetoeslag.

c. De vermindering als onder a bedoeld zal nimmer meer bedragen dan het totale bedrag van de ingevolge de Duurtetoeslagregeling gepensionneerden 1943 (P. B. 1943, no. 77) toe te kennen duurtetoeslag;

d. Het percentage onder b. bedoeld wordt telkenja-

re, ingaande 1 Januari van het betreffende jaar, door de Gouverneur vastgesteld.

e. Indien het domicilie niet kan worden vastgesteld of indien meer dan één domicilie kan worden aangewezen, wordt voor de toepassing dezer beschikking de plaats van het werkelijk verblijf als domicilie beschouwd.

f. Ter berekening van de onder a bedoelde vermindering worden, voor wat betreft de gepensionneerden die hun domicilie hebben in Nederland, de omrekeningskoersen van de Nederlandse Antillen gulden tegen de Nederlandse gulden gesteld op N.A. *f* 100.— = N.C. *f* 140.— en N.A. *f* 100.— = N.C. *f* 200.— respectievelijk vóór en na de devaluatie.

g. Het uiteindelijk toe te kennen bedrag aan duurtetoeslag wordt vastgesteld in Nederlandse Antillen gulden en afgerond tot een veelvoud van twaalf.

II. Het onder b bedoelde percentage wordt ingaande 1 Augustus 1950 vastgesteld op 10.

III. Te bepalen, dat deze beschikking, welke in het *Publicatieblad* zal worden opgenomen, geacht wordt in werking te zijn getreden de 1ste October 1950.

Willemstad, de 4de October 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 11de October 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

(ingaande 1 Januari) van het betreffende jaar, door de Gouverneur vastgesteld.

c. Indien het domicilie niet kan worden vastgesteld of indien meer dan één domicilie kan worden aangewezen, wordt voor de toepassing dezer beschikking de plaats van het voornaamste verblijf als domicilie beschouwd.

d. Ter begroting van de onder a bedoelde vergoeding worden, voor wat betreft de gepensionneerden die hun domicilie hebben in Nederland, de maandelijkse pensioenen van de Nederlandse Antillen gulden tegen de Nederlandse gulden gesteld op N.A. f 190.— = N.C. f 140.— en N.A. f 100.— = N.C. f 70.— respectievelijk vóór [illegible] de [illegible].

e. Het [illegible] van de bedoelde [illegible] aan [illegible] wordt [illegible] in Nederlandse Antillen [illegible] [illegible] tot een [illegible] van [illegible].

II. Het onder I bedoelde [illegible] wordt ingaande 1 Augustus 1950 [illegible] op 70.

III. Te bepalen, dat deze beschikking, welke in het Publicatieblad zal worden opgenomen, geacht wordt in werking te zijn getreden de 1ste October 1950.

Willemstad, de 4de October 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 11de October 1950.

De Gouvernements-Secretaris,

COHEN [illegible]

A°. 1950 N° 109



PUBLICATIEBLAD

PUBLICATIE *van de 11de October 1950, waarbij wordt afgekondigd de Wet van 28 September 1950, houdende een Interimregeling voor de Nederlandse Antillen (Staatsblad K 419).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Vanwege de Koningin de last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaande wet:

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut! doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat de overgang naar de nieuwe rechtsorde, welke ingevolge artikel 208 van de Grondwet zal worden gevestigd, voorzieningen vordert als bedoeld in artikel 210 der Grondwet;

Zo is het, dat Wij, de Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

TITEL I

Algemene bepalingen

Artikel I

In afwachting van de vestiging ener nieuwe rechtsorde voor het Koninkrijk, bestaande uit Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen, op de grondslag van de uitkomst van het reeds gepleegd en nog te plegen gemeen overleg als bedoeld in het veertiende Hoofdstuk der Grondwet, wordt het bewind in de Nederlandse Antillen gevoerd en worden de betrekkingen tussen Nederland en de Nederlandse Antillen geregeld naar de bepalingen dezer wet.

Artikel II

1. De Nederlandse Antillen verzorgen hun inwendige aangelegenheden met inachtneming van de bepalingen van deze wet.

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal:
Bijl. Hand. II 49/50, 1639; Hand. II 49/50, bladz. 2137—2152;
Bijl. Hand. I 49/50, 1639; Hand. I 50/51, bladz. 31—48.

2. Onverminderd hetgeen elders in deze wet is bepaald, zijn geen inwendige aangelegenheden:

a. al hetgeen betreft het handhaven van de onafhankelijkheid en de verdediging van het Koninkrijk en de verzekering van de waarborgen als bedoeld in artikel 208 van de Grondwet;

b. al hetgeen betreft de verdragen en andere overeenkomsten met vreemde mogendheden en internationale organisaties gesloten en de uit het volkenrecht voortvloeiende rechten en verplichtingen in het algemeen;

c. de regeling van het auteursrecht en de industriële eigendom;

d. de regeling op het stuk van maten en gewichten;

e. het stellen van algemene voorwaarden voor de uitgifte van zeebrieven;

f. al hetgeen betreft de luchtvaart, met uitzondering van het verlenen van vergunningen tot de exploitatie van binnenlandse luchtlijnen;

g. de bevordering van de culturele en sociale betrekkingen tussen Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen;

h. het toezicht op de algemene voorwaarden betreffende de toelating, vestiging en uitzetting van Nederlanders. Dit toezicht zal worden uitgeoefend met inachtneming van de bevoegdheid van de Nederlandse Antillen zodanige regelingen te treffen als nodig zijn ter bescherming van het algemeen belang van dat land;

i. de bevordering van doelmatige economische en financiële betrekkingen tussen Nederland en de Nederlandse Antillen;

j. het overleg omtrent vraagstukken van internationaal karakter inzake munt- en geldwezen, bank- en deviezenpolitiek;

k. het toezicht op het internationaal en interregionaal verkeer;

l. de bevordering van de economische weerbaarheid door onderlinge hulp en bijstand van Nederland en de Nederlandse Antillen — waaronder begrepen het bevorderen, dat wettelijke regelingen ten aanzien van beroeps- en bedrijfsuitoefening voor Nederlanders gelijkelijk gelden — met inachtneming van de bevoegdheid van de Nederlandse Antillen zodanige regelingen te treffen als nodig zijn ter bescherming van het algemeen belang van dat land.

3. Bij of krachtens de wet kunnen omtrent de in het vorige lid bedoelde onderwerpen regelingen worden vastgesteld.

4. Uitgaven ten aanzien van de in lid 2 genoemde onderwerpen kunnen — indien de landsregering heeft verklaard daartegen bezwaar te hebben — niet ten laste van de Nederlandse Antillen worden gebracht dan bij wet, na gepleegd overleg en voorzover zij strekken ten nutte van de Nederlandse Antillen, alsmede in overeenstemming zijn met hun draagkracht.

5. De regeling of nadere regeling van niet-inwendige aangelegenheden kan bij of krachtens de wet worden opgedragen of overgelaten aan landsorganen van de Nederlandse Antillen.

TITEL II

De Landsregeling van de Nederlandse Antillen

Artikel III

Als Landsregeling van de Nederlandse Antillen geldt de Curaçaose Staatsregeling (*Staatsblad* 1936 No. 910; *Publicatieblad* 1936 No. 105), zoals deze laatstelijk is gewijzigd bij de wet van 21 Mei 1948 (*Staatsblad* No. I 195; *Publicatieblad* No. 61), met inachtneming van de volgende wijzigingen:

§ 1. Overal wordt in plaats van „Curaçao" gelezen: „de Nederlandse Antillen".

§ 2. Overal wordt in plaats van de woorden „het College van Algemeen Bestuur" gelezen: „de Regeringsraad".

§ 3. Overal wordt in plaats van de woorden „de Wet op de Staatsinrichting van Curaçao" gelezen: „de Landsregeling van de Nederlandse Antillen".

§ 4. Overal vervalt in het opschrift van de Hoofdstukken en Afdelingen het woord „Van".

§ 5. Voor zover in deze wet niet anders is bepaald, vervalt overal het bijvoeglijk naamwoord „Curaçaose" en wordt achter het zelfstandig naamwoord gelezen: „van de Nederlandse Antillen".

§ 6. Het opschrift van het Eerste Hoofdstuk wordt gelezen als volgt: „De Nederlandse Antillen en hun bewoners".

§ 7. Artikel 1 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 1

Het grondgebied van de Nederlandse Antillen wordt gevormd door de volgende eilandgebieden:

a. het eilandgebied Aruba, omvattende het eiland Aruba;

b. het eilandgebied Bonaire, omvattende de eilanden Bonaire en Klein Bonaire;

c. het eilandgebied de Bovenwindse Eilanden, omvattende de eilanden Saba, Sint Eustatius en Sint Maarten, voor zoveel het Nederlandse gedeelte betreft;

d. het eilandgebied Curaçao, omvattende de eilanden Curaçao en Klein Curaçao."

§ 8. Artikel 2 vervalt.

§ 9. In artikel 3 wordt:

a. onder 1e na „Mogendheden" ingevoegd: „en internationale organisaties";

b. aan het bepaalde onder 2°. toegevoegd:

„*d.* de landsbesluiten, houdende algemene maatregelen, door de Gouverneur, de Raad van Advies gehoord, binnen de grenzen zijner bevoegdheid uitgevaardigd;"

c. het bepaalde onder 3°. gelezen als volgt:

„3°. de eilandsverordeningen en de eilandsbesluiten, houdende algemene maatregelen, bedoeld in het zesde lid van artikel 127;"

d. in het bepaalde onder 4°. in plaats van „artikel 127" gelezen: „artikel 127*d*"."

§ 10. In artikel 5 vervallen de woorden: „voor zover Curaçao betreft".

§ 11. Artikel 6 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 6

De regelen nopens de toelating en vestiging in de Nederlandse Antillen, alsmede die omtrent de uitzetting, worden bij landsverordening vastgesteld, behoudens het toezicht, bedoeld bij het tweede lid onder *h* van artikel II van de Interimregeling voor de Nederlandse Antillen. Bij algemene maatregel van bestuur kunnen voorwaarden voor toelating, vestiging en uitzetting van vreemdelingen worden gesteld, onverminderd de mogelijkheid bij landsverordening verdere voorwaarden te stellen."

§ 12. Artikel 7 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 7

De nationaliteit wordt geregeld bij de wet."

§ 13. Na artikel 7 wordt een artikel 7*a* ingevoegd, luidende als volgt:

„Artikel 7*a*

1. Iedere Nederlander is zonder onderscheid van burgerschap verkiesbaar en benoembaar tot elke openbare bediening en is gerechtigd tot het kiesrecht, overeenkomstig de bepalingen van de landsverordening.

2. Geen vreemdeling is verkiesbaar of benoembaar, noch gerechtigd tot het kiesrecht. Bij landsverordening kan hiervan worden afgeweken ten aanzien van het kiesrecht voor de gemeenschappen,

bedoeld in het vijfde hoofdstuk A en voor de benoeming in bepaalde ambten."

§ 14. In artikel 9, tweede lid, wordt in plaats van „meer" gelezen „anderen".

§ 15. Artikel 11 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 11

1. De Gouverneur is vertegenwoordiger des Konings.

2. Hij wordt door de Koning benoemd en ontslagen.

3. Alle uitgaven, verband houdende met de uitoefening van het ambt van Gouverneur, komen ten laste van 's Rijks schatkist, behoudens de verrekening bedoeld in artikel V van de Interimregeling voor de Nederlandse Antillen."

§ 16. In de artikelen 12, 13, 16, 17 en 23 wordt in plaats van „Hij" gelezen: „De Gouverneur".

§ 17. In de tweede alinea van het eedsformulier van artikel 13 wordt in plaats van de woorden „deze betrekking", in artikel 25, tweede lid, in plaats van „betrekking" en in de eerste alinea van het eedsformulier van artikel 27 in plaats van de woorden „de betrekking" respectievelijk gelezen: „dit ambt", „ambt" en „het ambt".

§ 18. In artikel 13 wordt in de derde alinea en in artikel 27 in de tweede alinea van het eedsformulier in plaats van de woorden „de welvaart" gelezen: „het welzijn".

§ 19. In de eedsformulieren der artikelen 13, 60 en 69 wordt in plaats van de woorden „tot het verkrijgen" gelezen: „in verband met het verkrijgen".

§ 20. In de artikelen 15, eerste regel, 16, 20, tiende lid, en 26 wordt in plaats van de woorden „het bestuur" gelezen: „zijn ambt".

§ 21. In de artikelen 15 en 27 wordt in plaats van de woorden „zijn aanvaarding van het bestuur" gelezen: „de aanvaarding van zijn ambt".

§ 22. In het eerste lid van artikel 19 wordt de zinsnede na de woorden „Raad van Advies" gelezen als volgt: „de leden van de Regeringsraad dan wel de Algemene Vertegenwoordiger in Nederland anderzijds".

§ 23. In de artikelen 20, tiende lid, 25, eerste lid, 28 en 114 wordt in plaats van de woorden „het dagelijks beleid van zaken" gelezen: „zijn taak".

§ 24. In artikel 20 wordt:

a. in het eerste lid na de woorden „Raad van Advies" ingevoegd: „uit eigen beweging of op verzoek van twee leden";

b. in het tweede lid in plaats van „vier" gelezen: „drie", terwijl het slot, aanvangende met „waaronder zo mogelijk", vervalt.

§ 25. Artikel 21 wordt vernummerd tot artikel 57*f*.

§ 26. In artikel 22 wordt tweemaal in plaats van „bestuur" gelezen: „ambtsuitoefening".

§ 27. In artikel 24 vervallen de woorden „of volgens deze wet".

§ 28. In artikel 25, eerste lid, wordt in plaats van de woorden „van 's Konings wege" gelezen: „door de Koning" terwijl het slot, aanvangende met „of bij gebreke van", vervalt.

§ 29. Het opschrift van de tweede afdeling wordt gelezen als volgt: „De macht van de Gouverneur als hoofd der landsregering."

§ 30. Artikel 29 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 29

De Gouverneur is hoofd van de landsregering; de leden van de Regeringsraad zijn verantwoordelijk aan de Staten."

§ 31. Artikel 30 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 30

De Gouverneur heeft de uitvoerende macht."

§ 32. De artikelen 31, 32 en 33 vervallen.

§ 33. In artikel 34:

a. vervallen in het eerste lid de woorden „van Curaçao";

b. vervalt het derde lid;

c. wordt het vierde lid vernummerd tot derde lid.

§ 34. Artikel 35 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 35

De Gouverneur heeft het bestuur van 's Lands geldmiddelen en domeinen."

§ 35. Artikel 36, eerste lid, wordt gelezen als volgt:

„1. De Gouverneur stelt de bezoldigingen der landsdienaren vast, tenzij in deze wet anders is bepaald."

§ 36. In artikel 37 vervallen:

a. in het eerste lid de woorden „burgerlijke of militaire", terwijl in plaats van de woorden „bij rechterlijk vonnis in Curaçao" gelezen wordt: „bij vonnis van de burgerlijke rechter."

b. in het tweede lid de woorden „na verhoor van de Raad van Advies".

§ 37. Artikel 39 vervalt.

§ 38. Artikel 40 is gelijkluidend aan artikel 44, met dien verstande, dat in het eerste lid onder *a* het slot, aanvangende met de woorden „ten aanzien waarvan", vervalt.

§ 39. Artikel 41 vervalt.

§ 40. De artikelen 42 en 43 zijn gelijkluidend aan respectievelijk de artikelen 46 en 47, met dien verstande, dat in artikel 47 in plaats van de woorden „begint te werken" wordt gelezen: „in werking treedt".

§ 41. Artikel 44 is gelijkluidend aan artikel 48, met dien verstande, dat:

a. het tweede lid wordt gelezen als volgt:

„2. De landsverordeningen kunnen, op grond van strijd met een wet of een algemene maatregel van bestuur, met verdragen of andere overeenkomsten met vreemde mogendheden en internationale organisaties gesloten of met het algemeen belang van het Koninkrijk, geheel of gedeeltelijk door de Koning, de Raad van State gehoord, worden geschorst en bij de wet worden vernietigd."

b. in het vijfde lid in plaats van de woorden „voorstel van wet tot vernietiging bij de Staten-Generaal ingediend" wordt gelezen: „wet tot vernietiging tot stand gekomen";

c. het achtste lid wordt gelezen als volgt:

„8. De wet regelt de gevolgen van de vernietiging."

§ 42. Artikel 45 is gelijkluidend aan artikel 51, met dien verstande, dat in plaats van de woorden „artikel 47" wordt gelezen „artikel 43".

§ 43. Artikel 46 is gelijkluidend aan artikel 52, met dien verstande, dat aan het eerste lid wordt toegevoegd: „met vermelding van de datum van uitgifte", terwijl in het tweede vervalt de zinsnede „(Ondertekening van de Gouverneur, van het lid of van de leden van het College van Algemeen Bestuur en van de gouvernementssecretaris)".

§ 44. Artikel 47 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 47

Wanneer geen ander tijdstip is vastgesteld, treedt de afgekondigde landsverordening in werking met ingang van de dertigste dag na die der uitgifte van het *Publicatieblad*, waarin de afkondiging is geschied."

§ 45. Artikel 48 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 48

1. De Gouverneur is bevoegd tot het uitvaardigen van landsbesluiten, houdende algemene maatregelen. De artikelen 42 en 43 zijn op deze besluiten van overeenkomstige toepassing.

2. Bepalingen, door straffen te handhaven, worden in die maatregelen niet gemaakt dan krachtens een algemene verordening.

3. De algemene verordening regelt de op te leggen straffen."

§ 46. Artikel 49 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 49

1. Zodanige besluiten worden afgekondigd door plaatsing in het *Publicatieblad*, met vermelding van de datum van uitgifte.

2. Het formulier van afkondiging luidt:

„In naam des Konings!

„De Gouverneur van de Nederlandse Antillen,

„In overweging genomen hebbende:
(De beweegredenen van het besluit)

„Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:
(Volgt het besluit)

„Gegeven te , de "."

§ 47. Artikel 50 is gelijkluidend aan artikel 56.

§ 48. Artikel 51 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 51

1. De Gouverneur brengt het besluit onverwijld ter kennis van de Koning.

2. De Koning kan, de Raad van State gehoord, op grond van strijd met een wet of een algemene maatregel van bestuur, met verdragen of andere overeenkomsten met vreemde mogendheden en internationale organisaties gesloten of met het algemeen belang van het Koninkrijk het landsbesluit, bij met redenen omkleed, in het *Publicatieblad* te plaatsen besluit, geheel of gedeeltelijk vernietigen.

3. Het besluit van de Koning regelt de gevolgen van de vernietiging."

§ 49. Na artikel 51 wordt een artikel 51*a* ingevoegd, luidende als volgt:

„Artikel 51*a*

Alle landsverordeningen en landsbesluiten worden door de Gouverneur en een of meer leden van de Regeringsraad ondertekend."

§ 50. Na artikel 51*a* wordt ingevoegd een Derde Afdeling, luidende als volgt: „Derde Afdeling. De bevoegdheden van de Gouverneur als orgaan van het Koninkrijk."

§ 51. Artikel 52 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 52

De Gouverneur waakt over het algemeen belang van het Koninkrijk overeenkomstig de bepalingen van deze afdeling en met inachtneming van 's Konings aanwijzingen. Hij is deswege verantwoordelijk aan de Koning."

§ 52. Artikel 53 is gelijkluidend aan artikel 40.

§ 53. Artikel 54 is gelijkluidend aan artikel 41, met dien verstande, dat:

a. in het eerste lid na „Mogendheden" wordt ingevoegd: „of internationale organisaties";

b. het derde lid wordt gelezen als volgt:

„3. Stemt de Koning niet in met de handeling van de Gouverneur, dan wordt deze daarmede in kennis gesteld. De Gouverneur gaat daarna onverwijld tot afkondiging of uitvoering over."

§ 54. Artikel 55 is gelijkluidend aan artikel 42, met dien verstande, dat:

a. aan het eerste lid wordt toegevoegd: „met vermelding van de datum van uitgifte.";

b. in het tweede lid de laatste zinsnede wordt gelezen: „(Ondertekening van de Gouverneur)".

§ 55. Artikel 56 is gelijkluidend aan artikel 43.

§ 56. Artikel 57 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 57

De Gouverneur houdt toezicht op de naleving van de wetten en de algemene maatregelen van bestuur en van de verdragen en andere overeenkomsten met vreemde mogendheden en internationale organisaties gesloten. Deswege doet hij de nodige voordrachten aan de Koning."

§ 57. Na artikel 57 worden ingevoegd de artikelen 57*a* tot en met 57*f*, luidende als volgt:

„Artikel 57*a*

De Gouverneur stelt een landsverordening en een hem voorgedragen landsbesluit niet vast, wanneer hij vermeent, dat de verorde-

ning of het besluit in strijd is met een wet of een algemene maatregel van bestuur, met verdragen of andere overeenkomsten met vreemde mogendheden en internationale organisaties gesloten of met het algemeen belang van het Koninkrijk. Hij geeft hiervan terstond kennis aan de Koning. Wanneer de Koning, de Raad van State gehoord, beslist, dat zodanige strijd niet aanwezig is, stelt de Gouverneur de landsverordening of het landsbesluit alsnog vast. De beslissing van de Koning, dat zodanige strijd wel aanwezig is, wordt, met redenen omkleed, in het *Publicatieblad* bekend gemaakt.

Artikel 57*b*

De landsverordening kan aan de Gouverneur met goedkeuring des Konings bevoegdheden met betrekking tot aangelegenheden van de Nederlandse Antillen opdragen, welke hij niet uitoefent als hoofd der landsregering.

Artikel 57*c*

De landsorganen en landsdienaren, alsmede de organen en dienaren van de eilandgebieden staan de Gouverneur ten dienste bij de uitoefening van de hem in deze afdeling toegekende bevoegdheden.

Artikel 57*d*

1. De Gouverneur heeft het opperbevel over de hem ter beschikking gestelde krijgsmacht.

2. Hij oefent het opperbevel uit behoudens de administratieve betrekkingen van de krijgsmacht tot de ministeriële departementen en overeenkomstig de aanwijzingen des Konings.

3. Hij beschikt over de krijgsmacht, zodanig als hem in het belang van het Koninkrijk in zijn geheel en van de Nederlandse Antillen in het bijzonder oirbaar dunkt.

4. Hij heeft het recht haar bevelhebbers en officieren te schorsen en geeft terstond van die schorsing kennis aan de Koning. De schorsing is, zolang zij niet door de Koning bekrachtigd is, slechts voorlopig.

Artikel 57*e*

De Gouverneur kan voor het handhaven der inwendige veiligheid en der openbare orde delen der krijgsmacht ter beschikking stellen van de landsregering.

Artikel 57*f*

(is gelijkluidend aan artikel 21, met dien verstande dat in plaats van „Minister van Overzeese Gebiedsdelen" gelezen wordt: „Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen")".

§ 58. Het opschrift van het Derde Hoofdstuk wordt gelezen als volgt:

„De Raad van Advies en de Regeringsraad".

§ 59. Artikel 58 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 58

1. Er is een Raad van Advies bestaande uit ten minste vijf leden, waarvan een ondervoorzitter.

2. De ondervoorzitter en de leden worden door de Gouverneur benoemd, geschorst en ontslagen. Zij bekleden hun ambt niet langer dan vijf jaren, doch zijn terstond herbenoembaar.

3. De rang der leden regelt zich naar de ouderdom van benoeming.

4. De Gouverneur kan het voorzitterschap van de Raad bekleden, zo dikwijls hij dit nodig oordeelt. Hij heeft alsdan een raadgevende stem.

5. Een lid van de Raad van Advies kan niet tegelijk lid van de Staten zijn."

§ 60. Artikel 59 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 59

De Gouverneur kan buitengewone leden benoemen, hen schorsen en ontslaan. Zij bekleden hun ambt niet langer dan vijf jaren, doch zijn terstond herbenoembaar. Het reglement van orde regelt hun werkzaamheden."

§ 61. In artikel 60 wordt in de eerste alinea van het eedsformulier in plaats van de woorden „ondervoorzitter (lid, buitengewoon iid)" gelezen: „lid (buitengewoon lid)".

§ 62. Artikel 61 vervalt.

§ 63. Aan het eerste lid van artikel 62 wordt de volgende zin toegevoegd: „Het wordt in het *Publicatieblad* bekend gemaakt.", terwijl het tweede lid wordt gelezen als volgt:

„2. De secretaris van de Raad van Advies wordt op voordracht van de Raad door de Gouverneur benoemd."

§ 64. In artikel 63:

a. wordt het bepaalde onder 2e gelezen als volgt:

„2e. alle ontwerpen van wetten, van algemene maatregelen van bestuur en van verdragen of andere overeenkomsten met vreemde mogendheden en internationale organisaties gesloten, waaromtrent de landsregering gehoord wordt;";

b. wordt in het bepaalde onder 3e in plaats van de woorden „besluiten tot uitvoering van algemene verordeningen" gelezen: „landsbesluiten, houdende algemene maatregelen";

c. worden 4e en 5e gelezen als volgt:

„4e. alle aangelegenheden, waaromtrent dit is voorgeschreven bij deze wet of andere algemene verordening;

5e. alle buitengewone gevallen van gewichtige aard;";

d. wordt een tweede lid toegevoegd, luidende als volgt:

„2. De Raad is bevoegd de Gouverneur eigener beweging van advies te dienen in de gevallen, waarin hij zulks in het belang van het Koninkrijk of van de Nederlandse Antillen geraden oordeelt."

§ 65. Artikel 65 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 65

Officieren van de krijgsmacht en ambtenaren, geen lid van de Raad zijnde, wonen ten verzoeke van de Gouverneur de vergadering bij tot het geven van inlichtingen."

§ 66. Artikel 68 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 68

1. De landsregering van de Nederlandse Antillen wordt gevormd door de Gouverneur en de Regeringsraad. De Regeringsraad bestaat uit ten hoogste zeven personen, tenzij bij landsverordening anders wordt bepaald.

2. De Regeringsraad kiest zijn voorzitter uit zijn midden.

3. De leden van de Regeringsraad worden na overleg met de Staten, de Raad van Advies gehoord, benoemd door de Gouverneur. De verantwoordelijkheid van de leden van de Regeringsraad wordt geregeld bij landsverordening.

4. De leden van de Regeringsraad moeten de leeftijd van 30 jaren hebben vervuld, de staat van Nederlander bezitten en niet uitgesloten zijn van verkiesbaarheid tot lid der Staten.

5. Zij kunnen niet tegelijk zijn:

a. vervanger van de Gouverneur;

b. lid of buitengewoon lid van de Raad van Advies;

c. Algemene Vertegenwoordiger van de Nederlandse Antillen in Nederland;

d. lid van de Staten;

Nochtans kan een lid van de Regeringsraad, tot lid van de Staten gekozen, ten hoogste drie maanden na zijn toelating als lid het ambt van lid van de Regeringsraad en het lidmaatschap der Staten verenigen.

e. actief dienend ambtenaar.

6. Indien de Gouverneur een vergadering van de Regeringsraad bijwoont, treedt hij op als voorzitter. Hij heeft alsdan een raadgevende stem.

7. De Algemene Vertegenwoordiger wordt, indien hij in de Nederlandse Antillen aanwezig is, in de gelegenheid gesteld de beraadslagingen van de Regeringsraad ten aanzien van de onderwerpen, welke tot zijn bemoeienis behoren, bij te wonen. Hij heeft alsdan een raadgevende stem."

§ 67. De aanhef van het derde lid van artikel 70 wordt gelezen als volgt:

„3. Onverminderd het bepaalde in het tweede lid wordt, de Raad van Advies gehoord, tussentijds ontslag verleend:".

§ 68. In artikel 71 wordt in plaats van „schadeloosstelling" gelezen: „bezoldiging".

§ 69. De artikelen 72 en 73 vervallen, alsmede het opschrift „Vierde Afdeling. Van de werkzaamheden van het College van Algemeen Bestuur".

§ 70. Het eerste lid van artikel 75 wordt gelezen als volgt:

„1. Het reglement van orde voor de Regeringsraad wordt vastgesteld bij landsbesluit."

§ 71. Het opschrift „Vijfde Afdeling. Van de Vertegenwoordiger in Nederland", alsmede de artikelen 76 en 77 vervallen.

§ 72. Artikel 78 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 78

1. De Staten zijn samengesteld uit 22 leden.

2. Zij worden door de kiezers rechtstreeks gekozen. Iedere kiezer brengt één stem uit. De verkiezingen zijn vrij en geheim.

3. Elk eilandgebied vormt een kieskring. Het eilandgebied Aruba verkiest acht leden, het eilandgebied Bonaire een lid, het eilandgebied de Bovenwindse Eilanden een lid en het eilandgebied Curaçao twaalf leden. In de eilandgebieden, welke meer dan een lid verkiezen, geschiedt de verkiezing op de grondslag van evenredige vertegenwoordiging.

4. Een lid gekozen in een bepaalde kieskring behoeft niet in die kring woonachtig te zijn."

§ 73. Het eerste lid van artikel 79 wordt gelezen als volgt:

„1. Kiesgerechtigd zijn de ingezetenen van de Nederlandse Antillen, die Nederlander zijn en de ouderdom van drie en twintig jaren heben vervuld."

§ 74. In artikel 81 wordt in plaats van de woorden „mannen en vrouwen, Nederlandse onderdanen" gelezen: „de Nederlanders".

§ 75. Artikel 82 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 82

1. Militairen in werkelijke dienst en de gezaghebbers, alsmede diplomatieke vertegenwoordigers van vreemde mogendheden dan wel beroepsconsuls kunnen geen lid der Staten zijn.

2. Uitgesloten van verkiesbaarheid zijn:

a. de Gouverneur;

b. zij, die bij rechterlijke uitspraak van de verkiesbaarheid zijn ontzet of overeenkomstig artikel 80 van de uitoefening van het kiesrecht zijn uitgesloten, met uitzondering van degenen, die van dat recht zijn uitgesloten op grond van gerechtelijke vrijheidsberoving of van veroordeling tot een vrijheidsstraf anders dan wegens bedelarij of landloperij of wegens een feit, waaruit van openbare dronkenschap blijkt.

3. De landsverordening regelt voor zoveel nodig de gevolgen van de vereniging van het lidmaatschap der Staten met andere uit de openbare kas bezoldigde ambten."

§ 76. Artikel 83 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 83

1. Bloedverwantschap tot en met de tweede graad mag niet bestaan tussen de leden van de Staten. Echtgenoten kunnen niet tegelijkertijd lid van de Staten zijn.

2. Wanneer personen, die verkeren in één der gevallen bedoeld in het eerste lid, tegelijkertijd gekozen worden, wordt alleen toegelaten hij, die de meeste stemmen verkreeg, en, bij gelijk aantal stemmen, de oudste. Indien in laatstbedoeld geval ook de leeftijden gelijk zijn, beslist het lot.

3. Hij, die na zijn verkiezing komt te verkeren in het geval, bedoeld in de tweede zin van het eerste lid, kan op die grond niet verplicht worden af te treden vóór de afloop van zijn tijd van zitting."

§ 77. In artikel 84 vervallen de tweede zin van het eerste lid en het tweede lid. Het derde lid wordt vernummerd tot tweede lid.

§ 78. In het eedsformulier van artikel 86 wordt in plaats van de woorden „om tot lid der Staten te worden gekozen" gelezen: „in verband met mijn verkiezing tot lid der Staten,".

§ 79. In artikel 88 wordt aan het derde lid onder 1°. toegevoegd: „tenzij bij landsverordening een andere termijn wordt bepaald;".

§ 80. Artikel 89 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 89

De zitting der Staten wordt door of namens de Gouverneur geopend en gesloten. De gewone zitting vangt jaarlijks aan op de tweede Dinsdag der maand Mei. De Staten vergaderen ter plaatse waar de zetel der landsregering is gevestigd."

§ 81. Aan artikel 90, tweede lid, wordt de volgende zin toegevoegd:

„Als ook zodanige persoon mocht ontbreken, treedt het oudste lid in jaren als voorzitter op."

§ 82. Artikel 94, derde lid, wordt gelezen als volgt:

„3. De vergadering kan niet dan met twee derden der uitgebrachte stemmen besluiten, dat met gesloten deuren zal worden beraadslaagd."

§ 83. De leden 3 en 4 van artikel 96 worden gelezen als volgt:

„3. Staken de stemmen in een vergadering, waarin allen, die op dat ogenblik lid van de Staten zijn, aan de stemming hebben deelgenomen, dan wordt het voorstel geacht niet te zijn aangenomen.

4. Staken de stemmen in een vergadering, waarin niet allen, die op dat ogenblik lid van de Staten zijn, aan de stemming hebben deelgenomen, dan wordt het nemen van een besluit tot een volgende vergadering uitgesteld. In deze vergadering wordt bij het staken van stemmen het voorstel geacht niet te zijn aangenomen."

§ 84. In artikel 98 worden na de woorden „De leden der Staten" ingevoegd: „de leden van de Regeringsraad en de personen bedoeld in het eerste lid van artikel 99."

§ 85. Artikel 99 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 99

1. De leden van de Regeringsraad hebben zitting in de Staten. Zij hebben als zodanig alleen een raadgevende stem. Zij kunnen zich in de vergadering doen bijstaan door de personen, daartoe door hen aangewezen.

2. Zij geven aan de Staten, hetzij mondeling, hetzij schriftelijk, de verlangde inlichtingen, waarvan het verlenen niet strijdig kan worden geoordeeld met het belang van het Koninkrijk of van de Nederlandse Antillen.

3. Zij kunnen door de Staten worden uitgenodigd om te dien einde ter vergadering tegenwoordig te zijn."

§ 86. In artikel 100 vervallen in het eerste lid de woorden „de zitting der Staten te schorsen en te sluiten, alsmede" en in het derde lid de woorden „waarop de Regeringsraad en de Raad van Advies worden gehoord", terwijl een vierde lid wordt toegevoegd, luidende als volgt:

„4. Bij landsverordening kan voor de na een ontbinding gekozen Staten een kortere zittingsduur worden vastgesteld dan in artikel 84 is bepaald."

§ 87. In artikel 101 wordt het eerste lid gelezen als volgt:

„1. De Staten vertegenwoordigen het gehele volk van de Nederlandse Antillen", terwijl in het tweede lid in plaats van de woorden „artikel 44" wordt gelezen: „artikel 40".

§ 88. Artikel 102 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 102

1. De ontwerp-landsverordeningen worden door de Gouverneur ter goedkeuring aan de Staten aangeboden.

2. Het formulier van aanbieding luidt:

„De Gouverneur van de Nederlandse Antillen biedt aan de Staten ter goedkeuring aan een ontwerp-landsverordening".

(Vermelding van de titel der landsverordening.)

3. Het formulier van aanbieding wordt gedagtekend, en ondertekend door de Gouverneur en een of meer leden van de Regeringsraad.

4. Aan de openbare beraadslaging over een ontwerp-landsverordening gaat een onderzoek van dit ontwerp vooraf. De Staten bepalen in hun reglement van orde de wijze, waarop dit onderzoek zal worden ingesteld."

§ 89. Na artikel 103 wordt een artikel 103*a* ingevoegd, luidende als volgt:

„Artikel 103*a*

Indien de belangen der eilandgebieden dit zouden blijken te vorderen, worden bij algemene maatregel van bestuur regelen gesteld omtrent de gevallen waarin, desverzocht, de vaststelling van een door de Staten goedgekeurde ontwerp-landsverordening niet zal geschieden dan na goedkeuring van een in die algemene maatregel aan te wijzen instantie."

§ 90. In de artikelen 103, tweede lid, 106, tweede lid, 107, tweede lid en 112, derde lid, vervalt de zinsnede „(Dagtekening en ondertekening van de voorzitter en de griffier)", terwijl aan de drie eerst-

genoemde artikelen een derde lid wordt toegevoegd, luidende als volgt:

„3. Het formulier der kennisgeving wordt gedagtekend, en ondertekend door de voorzitter en de griffier.", en aan artikel 112 een vierde lid, luidende als volgt:

„4. Het formulier van toezending wordt gedagtekend, en ondertekend door de voorzitter en de griffier."

§ 91. In de artikelen 104, tweede lid, 105, tweede lid, 108, tweede lid, 109, tweede lid en 113, tweede lid, sub 1e en 2e, vervalt de zinsnede „(Dagtekening en ondertekening van de Gouverneur en van het lid of de leden van het College van Algemeen Bestuur)", terwijl aan genoemde artikelen een derde lid wordt toegevoegd, luidende als volgt:

„3. Het formulier der kennisgeving wordt gedagtekend, en ondertekend door de Gouverneur en één of meer leden van de Regeringsraad."

§ 92. De artikelen 110, 111, 117 en 119 vervallen.

§ 93. In artikel 114 wordt in plaats van de woorden „besluiten van de Gouverneur" gelezen: „landsbesluiten".

§ 94. In artikel 120 wordt in plaats van de woorden „artikel 127" gelezen: „het vijfde hoofdstuk en het vijfde hoofdstuk A", terwijl de woorden „andere" en „Curaçaose" vervallen.

§ 95. Artikel 121 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 121

De begroting wordt jaarlijks in een of meer ontwerpen door de Gouverneur ontworpen en aan de Staten uiterlijk op de eerste Augustus aangeboden."

§ 96. Artikel 122 vervalt.

§ 97. Het Vijfde Hoofdstuk, omvattende de artikelen 126 en 127, wordt vervangen door het Vijfde Hoofdstuk en het Vijfde Hoofdstuk A, omvattende de artikelen 126 tot en met 127*e*, luidende als volgt:

„VIJFDE HOOFDSTUK

De eilandgebieden

Artikel 126

1. Bij Eilandenregeling wordt aan de eilandgebieden zelfstandigheid verleend ten aanzien van de verzorging van eigen aangelegenheden. De Eilandenregeling wordt vastgesteld bij algemene maatregel van bestuur.

2. Niet tot de zorg van de eilandgebieden behoren de onderwerpen, waarvan de regeling ingevolge deze wet of ingevolge de Interimregeling voor de Nederlandse Antillen bij wet of algemene maatregel van bestuur moet of kan geschieden. De Eilandenregeling bepaalt, welke onderwerpen voorts niet tot hun zorg behoren en kan de regeling van bepaalde onderwerpen, welke volgens deze wet bij landsverordening behoort te geschieden, aan de eilandsverordening overlaten.

3. De besturen der eilandgebieden kunnen tezamen een regeling treffen ter gemeenschappelijke behartiging van hun aangelegenheden volgens regelen bij landsverordening te stellen.

Artikel 126*a*

1. Uit kracht van een eilandsverordening kunnen overeenkomstig bij de Eilandenregeling te stellen regelen belastingen en retributies worden geheven, behoudens de in de Eilandenregeling genoemde belastingen en retributies.

2. De opbrengsten van de uit kracht van een landsverordening geheven belastingen en retributies worden, volgens bij de Eilandenregeling te stellen regelen, overgedragen aan de besturen der eilandgebieden, voor zover de opbrengst geacht moet worden uit het betrokken eilandgebied afkomstig te zijn.

3. Bij de Eilandenregeling kan ten aanzien van bepaalde belastingen en retributies een andere regeling worden getroffen.

Artikel 126*b*

1. De eilandgebieden zijn gehouden telkenjare tezamen een zodanig bedrag aan de Nederlandse Antillen te betalen als bij landsverordening wordt vastgesteld.

2. De verdeling van het bedrag over de eilandgebieden geschiedt volgens regelen bij de Eilandenregeling te stellen.

Artikel 127

1. De gezaghebber wordt door of vanwege de Koning benoemd en ontslagen.

2. De Gouverneur stelt de bezoldiging van de gezaghebber vast; deze komt ten laste van de begroting van het betrokken eilandgebied.

3. Hij ontvangt ten laste van de begroting van de Nederlandse Antillen een vergoeding wegens representatiekosten en wegens dienstreizen ten behoeve van het land.

4. De Eilandenregeling regelt de bestuursinrichting van het eilandgebied, alsmede de bevoegdheden van de bestuursorganen.

5. De instelling van een vertegenwoordigend lichaam geschiedt met inachtneming van de navolgende regels:

a. het kiesrecht van Nederlanders wordt niet verder beperkt dan voor zover de noodzaak daartoe blijkt; iedere kiezer brengt slechts één stem uit; de verkiezingen zijn vrij en geheim;

b. de bepalingen van de artikelen 94 en 95 zijn van overeenkomstige toepassing;

c. de verantwoording, welke het bestuur aan het vertegenwoordigend lichaam verschuldigd is, wordt geregeld.

6. De wettelijke maatregelen van een eilandgebied worden vastgesteld bij eilandsverordening of bij eilandsbesluit, houdende algemene maatregelen.

7. Wanneer de landsverordeningen of landsbesluiten, houdende algemene maatregelen, het vorderen, verlenen de organen van het eilandgebied hun medewerking tot uitvoering daarvan.

Artikel 127*a*

1. De Eilandenregeling regelt, onverminderd de bepaling van artikel 177, de bevoegdheid tot schorsing en vernietiging van eilandsverordeningen en andere besluiten en beschikkingen van eilandsorganen.

2. Bij algemene maatregel van bestuur kunnen bepaalde eilandsverordeningen en andere besluiten en beschikkingen van eilandsorganen aan goedkeuring worden onderworpen.

3. De Eilandenregeling kan bevoegdheden tot schorsing en vernietiging en tot goedkeuring, als in de vorige leden bedoeld, aan de Koning voorbehouden of verlenen aan de Gouverneur als orgaan van het Koninkrijk.

Artikel 127*b*

Wanneer de regeling en het bestuur van de huishouding van een eilandgebied grovelijk worden verwaarloosd, kan een algemene maatregel van bestuur de wijze bepalen, waarop in het bestuur wordt voorzien.

VIJFDE HOOFDSTUK A

De plaatselijke gemeenschappen

Artikel 127*c*

Binnen een eilandgebied kunnen zelfstandige plaatselijke gemeenschappen worden ingesteld. De instelling geschiedt bij eilandsverordening.

Artikel 127*d*

1. Aan de gemeenschappen wordt bij eilandsverordening de regeling van eigen huishouding opgedragen, met inachtneming van de bepalingen van deze wet.

2. De samenstelling, de inrichting, de taak, de bevoegdheden en de verplichtingen van de besturen dier gemeenschappen worden, evenals al hetgeen nodig is om de ordelijke werking van het ingesteld zelfstandig bestuur te verzekeren, bij eilandsverordening geregeld.

3. Aan die besturen kan worden opgedragen hun medewerking te verlenen aan de uitvoering van wettelijke regelingen als bedoeld in artikel 3.

4. Wanneer de regeling en het beheer van de huishouding ener gemeenschap door haar bestuur grovelijk worden verwaarloosd, kan bij eilandsverordening worden bepaald, dat, en hoe, in het bestuur der gemeenschap op andere wijze zal worden voorzien.

5. De besturen zijn bevoegd, ter bestrijding van de huishoudelijke uitgaven der gemeenschap, eigen belastingen te heffen en leningen aan te gaan, volgens regelen bij eilandsverordening gesteld.

6. Aan de besturen kan de bevoegdheid worden verleend, elk voor zoveel zijn bestuursgebied aangaat, keuren of reglementen uit te vaardigen. In die keuren en reglementen kunnen geen andere straffen bedreigd worden dan met inachtneming van regelen, bij eilandsverordening gesteld.

7. Tenzij daartoe vrijheid is gegeven, mogen keuren en reglementen geen bepalingen inhouden omtrent punten, waarin voorzien is bij wettelijke regelingen als bedoeld in artikel 3, onder 1°. en 2°., alsmede bij wettelijke regelingen van een eilandgebied, voor zover het betreft een gemeenschap in dat eilandgebied.

8. De bepalingen van een keur of reglement, in welker onderwerp wordt voorzien bij een wettelijke regeling als in het zevende lid bedoeld, vervallen op het ogenblik, dat zodanige regeling begint te werken.

9. Bij eilandsverordening worden regelen gesteld aangaande het toezicht, waaraan de keuren en reglementen vóór of na hun afkondiging zijn onderworpen, hun inwerkingtreding en hun verbindbaarheid.

10. De besluiten der besturen, hun keuren en reglementen, kunnen, op grond van strijd met wettelijke regelingen of met het algemeen belang, worden geschorst en vernietigd, op de wijze bij eilandsverordening bepaald.

Artikel 127*e*

Wanneer vertegenwoordigende lichamen worden ingesteld, zijn de bepalingen van het vijfde lid van artikel 127 van overeenkomstige toepassing."

§ 98. Artikel 129 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 129

1. Het burgerlijk- en handelsrecht, de burgerlijke rechtsvordering, het strafrecht, de strafvordering en het notarisambt worden zoveel

mogelijk overeenkomstig de in Nederland bestaande wetten bij landsverordening geregeld.

2. Geen voorstel tot ingrijpende wijziging van de wetgeving op dit stuk wordt aan de Staten gezonden, dan wel, voor zover het een voorstel betreft ingediend ingevolge artikel 112 dezer wet, door de Staten in behandeling genomen, alvorens hieromtrent door of door tussenkomst van de Gouverneur de voorlichting van de betrokken afdeling of afdelingen van de Raad van State is ingewonnen."

§ 99. In artikel 140 vervallen de woorden „en van het Hoog Militair Gerechtshof".

§ 100. In de artikelen 141, derde lid, 145, eerste lid, en 147, eerste lid wordt in plaats van „Voorzitter" gelezen: „president".

§ 101. In artikel 141:

a. wordt in het derde lid na „Koning" ingevoegd: „, na overleg met de Gouverneur,";

b. wordt het vierde lid gelezen als volgt:

„4. Hun bezoldigingen worden door de Gouverneur vastgesteld onder goedkeuring van de Koning."

§ 102. Aan artikel 142 worden een tweede, derde en vierde lid toegevoegd, luidende als volgt:

„2. De procureur-generaal wordt door de Regeringsraad, in overleg met de Gouverneur als orgaan van het Koninkrijk, benoemd en ontslagen.

3. Zijn bezoldiging wordt door de Gouverneur vastgesteld onder goedkeuring des Konings.

4. In geval van belet of ontstentenis van de procureur-generaal voor langere duur wordt door de Regeringsraad, in overleg met de Gouverneur als orgaan van het Koninkrijk, in de vervanging voorzien."

§ 103. In artikel 143 wordt in plaats van de woorden „Nederlandsch-Indië en Suriname" gelezen: „Suriname en Nieuw-Guinea" en in de artikelen 151 en 160 in plaats van de woorden „Nederlandsch-Indië of Suriname" gelezen: „Suriname of Nieuw-Guinea".

§ 104. In artikel 144, tweede lid, vervallen de woorden „militaire of".

§ 105. Na artikel 144 wordt een artikel 144*a* ingevoegd, luidende als volgt:

„Artikel 144*a*

De president en de leden van het Hof van Justitie, de procureur-generaal en de advocaat-generaal moeten bij de benoeming de volle

ouderdom van dertig jaren bereikt hebben en aan een rijks- of daarmede gelijkgestelde Nederlandse universiteit hebben verkregen, hetzij de graad van doctor in de rechtsgeleerdheid, hetzij de hoedanigheid van meester in de rechten, mits deze graad of deze hoedanigheid verkregen is op grond van het afleggen van een examen in het Nederlands burgerlijk- en handelsrecht, staatsrecht en strafrecht."

§ 106. In artikel 145:

a. vervalt in het eerste lid het bepaalde sub *d;*

b. vervallen in het tweede lid de woorden „onder *a, b* en *c.*"

§ 107. In artikel 146, eerste lid, vervallen de woorden „of d".

§ 108. In artikel 147:

a. wordt aan het eerste lid toegevoegd:

„3e. wegens wangedrag of onzedelijkheid of bij gebleken voortdurende achteloosheid in de waarneming van hun ambt";

b. wordt het vierde lid vernummerd tot zesde lid;

c. worden na het derde lid ingevoegd de leden 4 en 5, luidende als volgt:

„4. Wanneer de Gouverneur oordeelt, dat een der redenen van ontzetting in het eerste lid genoemd, aanwezig is, is hij bevoegd, de Raad van Advies gehoord, de betrokken ambtenaar, in afwachting van de beslissing van de Hoge Raad, te schorsen en in de waarneming van diens ambt te voorzien.

5. De betrokken ambtenaar geniet gedurende de schorsing zijn volle bezoldiging."

§ 109. In de artikelen 149, 154 en 158 vervallen de woorden „in Curaçao".

§ 110. Artikel 150 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 150

1. De rechterlijke macht wordt alleen uitgeoefend door de rechters, die bij landsverordening zijn aangewezen.

2. Elke tussenkomst in rechtszaken is verboden."

§ 111. Artikel 152 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 152

1. Het recht van een ieder op vrijheid van godsdienst wordt erkend behoudens de bescherming van de maatschappij en van haar leden

tegen de overtreding der strafwet en wordt gevrijwaard van wettelijke bepalingen en administratieve regelingen, welke in staatkundig, economisch of sociaal opzicht beperkingen van rechten zouden opleggen uit hoofde van godsdienstige belijdenis.

2. Vrijheid van godsdienst wordt begrepen als omvattende:

a. vrijheid van een ieder voor het verrichten van eredienst overeenkomstig zijn geweten en tot het opvoeden van kinderen in het geloof, dat de ouders verkiezen;

b. vrijheid van een ieder om van godsdienstige belijdenis te veranderen;

c. vrijheid om te prediken, te onderrichten, te publiceren, onderwijs te geven en sociale en charitatieve werkzaamheden te verrichten en vrijheid om organisaties te stichten en bezittingen te verwerven en te hebben voor deze doeleinden."

§ 112. Artikel 153 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 153

1. Aan alle kerkgenootschappen en godsdienstige gemeenschappen wordt gelijke bescherming verleend.

2. Bijdragen uit enige openbare kas aan kerkgenootschappen en godsdienstige gemeenschappen, met inbegrip van derzelver bedienaren en leraren, worden verleend op grondslag van gelijkgerechtigdheid en volgens regels bij landsverordening te stellen."

§ 113. In artikel 154 wordt nà „kerkgenootschappen" ingevoegd: „en godsdienstige gemeenschappen".

§ 114. In artikel 157 wordt in plaats van de woorden „bij de wet" gelezen: „bij de landsverordening".

§ 115. In artikel 158 wordt na „landsverordening" ingevoegd: „, van een eilandsverordening".

§ 116. Aan artikel 162 wordt een tweede lid toegevoegd, luidende als volgt:

„2. Bij de Eilandenregeling worden regelen gesteld omtrent overdracht van domeingronden aan de eilandgebieden."

§ 117. Artikel 163 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 163

1. Het toezicht op de besteding der geldmiddelen overeenkomstig de begroting, alsmede de goedkeuring der rekening van ontvangsten en uitgaven worden zowel voor de Nederlandse Antillen als voor de eilandgebieden door de landsverordening opgedragen aan een onafhankelijk orgaan. Het toezicht wordt uitgeoefend overeenkomstig de door de landsverordening te stellen regelen.

2. Het in het vorige lid bedoelde orgaan brengt jaarlijks verslag uit over het door hem uitgeoefende toezicht, voor zoveel betreft de Nederlandse Antillen aan de landsregering en de Staten en voor zoveel betreft een eilandgebied aan de gezaghebber en het vertegenwoordigend lichaam."

§ 118. Artikel 164 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 164

1. Alle in de Nederlandse Antillen woonachtige Nederlanders en alle in de Nederlandse Antillen woonachtige niet-Nederlanders kunnen bij landsverordening tot dienst in de krijgsmacht worden verplicht. Deze landsverordening neemt de bij of krachtens de wet te stellen algemene regels in acht.

2. Bij landsverordening worden overeenkomstig bij de wet te stellen algemene regels de voorwaarden vastgesteld, waarop wegens ernstige gewetensbezwaren vrijstelling van de dienst in de krijgsmacht wordt verleend.

3. De dienstplichtigen, dienende bij de landmacht, mogen zonder hun toestemming niet dan krachtens een landsverordening naar elders worden gezonden."

§ 119. Na artikel 164 worden de artikelen 164*a* tot en met 164*e* ingevoegd, luidende als volgt:

„Artikel 164*a*

De verplichtingen, welke aan hen, die niet tot dienst in de krijgsmacht verplicht zijn, ten aanzien van de behartiging van de belangen van het Koninkrijk kunnen worden opgelegd, worden bij landsverordening geregeld. Deze landsverordening neemt de bij of krachtens de wet te stellen algemene regels in acht.

Artikel 164*b*

In geval van oorlog of oorlogsgevaar of in geval bedreiging of verstoring van de inwendige orde en rust kan leiden tot wezenlijke aantasting van belangen van het Koninkrijk, kan de Koning bepalen, dat dienstplichtigen buitengewoon in werkelijke dienst worden gehouden of geroepen. Alsdan wordt onverwijld een voorstel van wet gedaan om het in werkelijke dienst blijven der dienstplichtigen zoveel mogelijk te bepalen.

Artikel 164*c*

1. Alle dienenden bij de krijgsmacht zijn in dienst van het Koninkrijk.

2. De officieren worden door de Koning benoemd. Zij worden door hem bevorderd, ontslagen of op pensioen gesteld volgens de regels bij de wet te bepalen. De pensioenen worden door de wet geregeld.

Artikel 164*d*

1. De Nederlandse Antillen verlenen aan de strijdkrachten, welke zich op hun gebied bevinden, de hulp en bijstand, welke deze in de uitoefening van hun taak behoeven.

2. Bij landsverordening worden regelen gesteld om te waarborgen, dat de krijgsmacht van het Koninkrijk in de Nederlandse Antillen haar taak kan vervullen.

Artikel 164*e*

Het militaire straf- en tuchtrecht en de rechtspleging in militaire zaken worden bij de wet geregeld."

§ 120. Artikel 165 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 165

1. In geval van oorlog, oorlogsgevaar of andere buitengewone omstandigheden kan de Gouverneur bepalen, dat in de Nederlandse Antillen woonachtige dienstplichtigen buitengewoon in werkelijke dienst worden gehouden of geroepen, onverminderd de bevoegdheid van de Koning overeenkomstig artikel 164*b*. Alsdan wordt onverwijld een voorstel van landsverordening bij de Staten ingediend om het in werkelijke dienst blijven van dienstplichtigen zoveel nodig te bepalen.

2. Of er oorlogsgevaar aanwezig is in de zin waarin dat woord in de landsverordeningen en andere wettelijke regelingen voorkomt, beslist de Koning."

§ 121. Na artikel 165 wordt een artikel 165*a* ingevoegd, luidende als volgt:

„Artikel 165*a*

1. De Koning kan, ter handhaving van de uit- of inwendige veiligheid, ingeval van oorlog of oorlogsgevaar of in geval bedreiging of verstoring van de inwendige orde en rust kan leiden tot wezenlijke aantasting van belangen van het Koninkrijk, elk gedeelte van de Nederlandse Antillen in staat van oorlog of in staat van beleg verklaren.

2. De wet bepaalt de wijze, waarop zodanige verklaring geschiedt en regelt de gevolgen.

3. Bij die regeling kan worden bepaald, dat de bevoegdheden van het burgerlijk gezag ten opzichte van de openbare orde en de politie geheel of ten dele op het militair gezag overgaan en dat de burgerlijke overheden aan de militaire ondergeschikt worden. Daarbij kan worden afgeweken van de artikelen 8, 10, 138 en 139. In geval van oorlog kan bovendien worden afgeweken van de artikelen 132 en 136.

4. Voor het in staat van beleg verklaarde gebied kunnen in geval van oorlog het militaire strafrecht en de militaire strafrechtspleging

geheel of ten dele op niet-militairen van toepassing worden verklaard."

§ 122. Artikel 166, eerste lid, wordt gelezen als volgt:

„1. De Gouverneur kan, onverminderd de bepaling van artikel 165a, ter handhaving van de inwendige veiligheid en van de openbare orde elk gedeelte van de Nederlandse Antillen in staat van oorlog of in staat van beleg verklaren. De landsverordening bepaalt de wijze, waarop zodanige verklaring geschiedt en regelt overeenkomstig bij de wet te stellen algemene regelen de gevolgen."

§ 123. In de artikelen 167, 173, eerste lid en 175, eerste lid, wordt in plaats van „Gouverneur" gelezen: „landsregering".

§ 124. Artikel 168 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 168

1. Het onderwijs is een voorwerp van de aanhoudende zorg der landsregering.

2. Het geven van onderwijs is vrij, behoudens het toezicht der overheid overeenkomstig de landsverordening en bovendien, voor zover het algemeen vormend zowel lager als middelbaar onderwijs betreft, behoudens het onderzoek naar de bekwaamheid en de zedelijkheid van de onderwijzer, een en ander bij de landsverordening te regelen.

3. Het openbaar onderwijs wordt, met eerbiediging van ieders godsdienstige begrippen, bij de landsverordening geregeld.

4. Er wordt van overheidswege voldoend openbaar algemeen vormend lager onderwijs gegeven in een genoegzaam aantal scholen. De landsverordening kan afwijking van deze bepaling toelaten in verband met de stand van 's Lands geldmiddelen.

5. De eisen van deugdelijkheid, aan het geheel of ten dele uit de openbare kas te bekostigen onderwijs te stellen, worden bij de landsverordening geregeld, met inachtneming, voor zover het bijzonder onderwijs betreft, van de vrijheid van richting.

6. Deze eisen worden voor het algemeen vormend lager onderwijs zodanig geregeld, dat de deugdelijkheid van het geheel uit de openbare kas bekostigd bijzonder onderwijs en van het openbaar onderwijs even afdoende wordt gewaarborgd. Bij die regeling wordt met name de vrijheid van het bijzonder onderwijs betreffende de keuze der leermiddelen en de aanstelling der onderwijzers geëerbiedigd.

7. Openbaar en bijzonder onderwijs, het laatste voor zover het aan bij landsverordening te stellen voorwaarden voldoet, worden naar dezelfde maatstaf uit de openbare kas bekostigd.

8. De Gouverneur doet jaarlijks van de staat van het onderwijs aan de Staten verslag geven."

§ 125. De artikelen 169 en 170 vervallen.

§ 126. In artikel 171 wordt in plaats van „artsenijmengkunst" gelezen: „artsenijbereidkunde".

§ 127. Na artikel 173 wordt een artikel 173*a* ingevoegd, luidende als volgt:

„Artikel 173*a*

1. Geen instelling kan als circulatiebank werkzaam zijn en geen bankbiljetten mogen worden uitgegeven of in omloop gebracht anders dan krachtens een landsverordening, op de voet en de voorwaarden bij zodanige landsverordening te stellen.
2. Onder circulatiebank wordt verstaan elke instelling, die, hetzij uitsluitend, hetzij als een deel harer operatiën, bankbiljetten uitgeeft of in omloop brengt."

§ 128. In artikel 174 vervalt het woord „circulatiebanken".

§ 129. In artikel 175, eerste lid, wordt in plaats van „hem" gelezen: „haar".

§ 130. In plaats van het opschrift „Slotbepaling" wordt gelezen: „Slotbepalingen".

§ 131. Artikel 177 wordt gelezen als volgt:

„Artikel 177

1. Beschikkingen van overheidsorganen, niet zijnde landsverordeningen of landsbesluiten, houdende algemene maatregelen, kunnen op grond van strijd met een wet of een algemene maatregel van bestuur, met verdragen en andere overeenkomsten met vreemde mogendheden en internationale organisaties gesloten of met het algemeen belang van het Koninkrijk door de Koning, de Raad van State gehoord, bij met redenen omkleed, in het *Publicatieblad* te plaatsen besluit, geheel of gedeeltelijk worden geschorst of vernietigd.
2. Het besluit des Konings regelt de gevolgen der vernietiging."

§ 132. Na artikel 177 worden de artikelen 178 tot en met 181 ingevoegd, luidende als volgt:

„Artikel 178

Wanneer een orgaan niet of niet voldoende voorziet in hetgeen het krachtens een wet of een algemene maatregel van bestuur, dan wel krachtens verdragen of andere overeenkomsten met vreemde mogendheden en internationale organisaties gesloten moet verrichten, kan een wet bepalen welk gezag zodanig orgaan vervangt.

Artikel 179

De landsverordening kan aan de Koning met diens goedkeuring bevoegdheden met betrekking tot landsaangelegenheden toekennen. De Koning oefent deze bevoegdheden uit, gehoord de Raad van State.

Artikel 180

1. Bij landsverordening kunnen in de bepalingen van het derde hoofdstuk, in het derde lid van artikel 78, in artikel 89, alsmede in de bepalingen van de Eilandenregeling wijzigingen worden aangebracht.

2. De Staten kunnen het voorstel tot zodanige landsverordening niet goedkeuren dan met de stemmen van twee derden van het wettelijk aantal leden.

3. De landsverordening treedt niet in werking, alvorens zij door de Koning is goedgekeurd.

Artikel 181

Deze wet kan worden aangehaald als „Landsregeling van de Nederlandse Antillen".

§ 133. In de Overgangsbepalingen:

a. vervallen het eerste tot en met het vijfde lid;

b. worden het zesde en het zevende lid gelezen als volgt:

„6. De bepaling van artikel 125 wordt voor de eerste maal toegepast op het slot der rekening betreffende het dienstjaar 1949.

7. Ten aanzien van de begrotingen betreffende het dienstjaar 1950 en voorafgaande dienstjaren blijven de tijdens de totstandkoming van deze wet geldende bepalingen van toepassing.";

c. wordt in lid 8 in plaats van de woorden „dezer wet" gelezen: „van de Interimregeling voor de Nederlandse Antillen";

d. worden na lid 8 de leden 9 tot en met 14 toegevoegd, luidende als volgt:

„9. Alle bepalingen nopens onderwerpen, de inwendige aangelegenheden van de Nederlandse Antillen betreffende, ook die, voorkomende in wetten en algemene maatregelen van bestuur, kunnen bij landsverordening worden gewijzigd, ingetrokken of door andere vervangen, met uitzondering van die voorkomende in deze Landsregeling en niet genoemd in artikel 180.

10. Voor zover een kerkgenootschap of godsdienstige gemeenschap, ingesloten derzelver bedienaren of leraren, verkregen rechten op bijdragen uit enige openbare kas heeft, worden deze gehandhaafd.

11. De tekst der Landsregeling van de Nederlandse Antillen wordt door de Koning bekendgemaakt in een doorlopend genummerde reeks van hoofdstukken en artikelen, met nummering voor zoveel nodig van de leden der artikelen en wijziging voor zoveel nodig van de aanhaling van artikelen en leden van artikelen der Landsregeling zelf of van andere wetten, en met inachtneming van de spelling, gevolgd in de van de Regering uitgaande stukken, ook wat betreft het gebruik van hoofdletters.

12. De Gouverneur, de Staten, de Raad van Advies en het College van Algemeen Bestuur, die als zodanig fungeren op de datum van inwerkingtreding van de Interimregeling voor de Nederlandse Antillen, zijn vanaf deze datum belast met de taak in enige wettelijke regeling toegewezen onderscheidenlijk aan de Gouverneur, de Staten, de Raad van Advies en de Regeringsraad. Vanaf deze datum geldt voor het College van Algemeen Bestuur de nieuwe benaming. De termijn, voorkomende in de tweede zin van het tweede lid van artikel 58 en in de tweede zin van artikel 59, wordt ten aanzien van de zittende leden en buitengewone leden van de Raad van Advies geacht te zijn aangevangen op de datum van hun benoeming.

13. Waar in deze wet gesproken wordt van Nederlanders, zijn daaronder begrepen Nederlandse onderdanen.

14. De wijzigingen in het kiesreglement, welke nodig zijn ter aanpassing van het reglement aan de Interimregeling voor de Nederlandse Antillen, worden vastgesteld bij algemene maatregel van bestuur. Deze Algemene Maatregel van Bestuur kan te allen tijde bij landsverordening worden gewijzigd of ingetrokken."

TITEL III

De samenwerking

Artikel IV

1. Omtrent alle aangelegenheden waarbij gemeenschappelijke of wederzijdse belangen van Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen betrokken zijn, wordt overleg gepleegd. Daartoe kunnen bijzondere vertegenwoordigers worden aangewezen of gemeenschappelijke lichamen worden ingesteld, terwijl onderling regelingen kunnen worden getroffen, welke de goedkeuring des Konings behoeven.

2. Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen verlenen elkander hulp en bijstand.

Artikel V

Kosten, verband houdende met de samenwerking, worden in onderling overleg tussen Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen verdeeld.

Artikel VI

1. De Nederlandse Antillen hebben een Algemene Vertegenwoordiger in Nederland.

2. De Algemene Vertegenwoordiger moet de staat van Nederlander bezitten.

3. De benoeming en het ontslag van de Algemene Vertegenwoordiger geschieden door de landsregering.

4. De Algemene Vertegenwoordiger kan niet tegelijk zijn:

a. lid of buitengewoon lid van de Raad van Advies;

b. lid van de Staten;

c. lid van het vertegenwoordigend lichaam van een eilandgebied.

5. Bij landsverordening worden de bezoldiging en de vergoeding voor reis- en verblijfkosten, alsmede het pensioen geregeld.

Artikel VII

1. De Algemene Vertegenwoordiger legt, alvorens zijn betrekking te aanvaarden, in handen van de Gouverneur de eed (verklaring of belofte) af:

„Ik zweer (verklaar), dat ik middellijk, noch onmiddellijk, onder welke naam of wat voorwendsel ook, in verband met het verkrijgen van mijn benoeming als Algemene Vertegenwoordiger aan iemand, wie hij ook zij, iets heb gegeven of beloofd, noch geven zal.

Ik zweer (beloof) trouw aan de Koning; dat ik de Landsregeling van de Nederlandse Antillen steeds zal helpen onderhouden en het welzijn van het Koninkrijk in het algemeen en van de Nederlandse Antillen in het bijzonder naar mijn vermogen zal voorstaan.

Zo waarlijk helpe mij God Almachtig!

(Dat verklaar en beloof ik)."

2. In Nederland vertoevende legt de Algemene Vertegenwoordiger de eed (verklaring of belofte) af in handen van de Koning.

Artikel VIII

De Algemene Vertegenwoordiger wordt in de gelegenheid gesteld met raadgevende stem deel te nemen in het ministerieel overleg over de aangelegenheden, waar de Nederlandse Antillen bij betrokken zijn. Bij algemene maatregel van bestuur kunnen hieromtrent nadere regels worden gesteld.

Artikel IX

1. De Koning benoemt voor de Nederlandse Antillen een Staatsraad in buitengewone dienst. De benoeming en het ontslag geschieden niet dan na gepleegd overleg met de betrokken landsregering.

2. Genoemde Staatsraad in buitengewone dienst wordt in de gelegenheid gesteld om aan de werkzaamheden deel te nemen in alle gevallen, waarin de Raad van State wordt gehoord over ontwerpen van wetten, van algemene maatregelen van bestuur of van verdragen of andere overeenkomsten met vreemde mogendheden en internationale organisaties gesloten, of over andere aangelegenheden waar de Nederlandse Antillen bij betrokken zijn.

3. In de in artikel 46 van de wet van 21 December 1861 (*Staatsblad* no. 129) bedoelde algemene maatregel van bestuur kunnen ten opzichte van genoemde Staatsraad in buitengewone dienst voorschriften worden opgenomen, welke afwijken van de bepalingen dier wet.

Artikel X

1. De Koning stelt de landsregering van de Nederlandse Antillen in de gelegenheid, zo nodig binnen een door hem te bepalen termijn, van raad te dienen nopens elk ontwerp van een voor de Nederlandse Antillen verbindende wet, voordat het ontwerp in behandeling komt bij de Staten-Generaal. De landsregering raadpleegt hieromtrent de Staten voor zover de landsverordening dit bepaalt.

2. Het ingevolge het eerste lid uitgebrachte advies wordt bij de toezending van het wetsvoorstel of, wanneer het een ingevolge artikel 119 der Grondwet ingediend voorstel van wet betreft, zo spoedig mogelijk, aan de Tweede Kamer der Staten-Generaal medegedeeld.

3. Wanneer het advies niet binnen de bepaalde tijd is uitgebracht, wordt hiervan bij de toezending van het wetsontwerp of, wanneer het een ingevolge artikel 119 der Grondwet ingediend voorstel van wet betreft, zo spoedig mogelijk, kennis gegeven aan de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

Artikel XI

De Koning stelt de landsregering van de Nederlandse Antillen in de gelegenheid, zo nodig binnen een door hem te bepalen termijn, van raad te dienen nopens elk ontwerp van een voor de Nederlandse Antillen verbindende algemene maatregel van bestuur, voordat tot vaststelling wordt overgegaan. De landsregering raadpleegt hieromtrent de Staten voor zover de landsverordening dit bepaalt.

Artikel XII

1. De Koning stelt, alvorens een verdrag te sluiten, tot een verdrag toe te treden, een verdrag op te zeggen of een andere overeenkomst met een vreemde mogendheid of een internationale organisatie aan te gaan of op te zeggen, indien dit verdrag of deze overeenkomst voor de Nederlandse Antillen verbindend is, de landsregering van de Nederlandse Antillen in de gelegenheid, zo nodig binnen een door hem te bepalen termijn, van raad te dienen.

2. Aan economische en financiële verdragen en overeenkomsten bindt de Koning de Nederlandse Antillen niet, indien de landsregering bij de raadpleging, onder aanwijzing van de gronden, waarop zij daarvan benadeling van haar land verwacht, heeft verklaard niet verbonden te willen worden. Deze bepaling is van overeenkomstige toepassing bij toetreding tot en opzegging van economische en financiële verdragen en overeenkomsten.

3. Op de voet van de daaromtrent gesloten verdragen en aangegane overeenkomsten kunnen de Nederlandse Antillen als lid tot internationale organisaties toetreden.

4. Voor zover mogelijk worden de Nederlandse Antillen betrokken in de voorbereiding en de uitvoering van verdragen en overeenkomsten met vreemde mogendheden, welke voor de Nederlandse Antillen verbindend zijn.

Artikel XIII

Indien, naar het oordeel van de Koning, in geval van oorlog of in andere gevallen, waarin onverwijld moet worden gehandeld, het onmogelijk is het advies bedoeld in de artikelen X, XI en XII, eerste lid, tijdig te ontvangen, kan van die bepalingen worden afgeweken. Alsdan wordt niettemin terstond bedoeld advies gevraagd, teneinde daarmede voor zover nodig alsnog rekening te kunnen houden.

Artikel XIV

1. Ten hoogste drie gedelegeerden van de Nederlandse Antillen worden in de gelegenheid gesteld in de Kamers der Staten-Generaal de openbare beraadslagingen over elk ontwerp van een voor de Nederlandse Antillen verbindende wet of over andere aangelegenheden, waarbij de Nederlandse Antillen zijn betrokken, bij te wonen en terzake mondeling zodanige voorlichting aan de Kamers te verstrekken als zij gewenst zullen oordelen. Onverkort het bepaalde in het volgende lid worden de gedelegeerden gekozen voor vier jaren. Zij treden tegelijk af en zijn dadelijk herkiesbaar.

2. De Staten kunnen besluiten ten aanzien van de behandeling van een bepaalde aangelegenheid in een Kamer of in beide Kamers een of meer gedelegeerden te vervangen door een of meer bijzondere gedelegeerden. De gedelegeerde, die door een bijzondere gedelegeerde vervangen wordt, treedt ten aanzien van de in het besluit genoemde aangelegenheid als zodanig niet op.

3. De Staten wijzen de gedelegeerden al of niet uit hun midden aan. Indien tot aanwijzing van meer dan een gedelegeerde wordt besloten, geschiedt de verkiezing op de grondslag van evenredige vertegenwoordiging.

4. Bij algemene maatregel van bestuur kunnen nadere regels worden gesteld ten aanzien van het bepaalde in de vorige leden.

5. Een gedelegeerde moet aan dezelfde vereisten voldoen als gesteld voor het lidmaatschap van de Staten, met dien verstande, dat de bepalingen van de Landsregeling betreffende de onverenigbaarheid niet van toepassing zijn en de eis van ingezetenschap niet geldt.

6. Aan de gedelegeerden kan door de Nederlandse Antillen een geldelijke tegemoetkoming worden toegekend. Tevens kan voor hen een regeling omtrent schadeloosstelling voor reis- en verblijfkosten worden getroffen.

Slotartikelen

Artikel XV

Deze wet kan worden aangehaald als „Interimregeling voor de Nederlandse Antillen".

Artikel XVI

Wij bepalen de tijdstippen, waarop deze wet of bepaalde onderdelen van deze wet in werking treden.

Overgangsbepalingen

I

De Vertegenwoordiger van de Nederlandse Antillen in Nederland, die als zodanig fungeert op de datum van inwerkingtreding van deze wet, is na deze datum de Algemene Vertegenwoordiger van de Nederlandse Antillen in Nederland voor dezelfde periode als geldt voor de zittende leden van de Staten.

II

Waar in deze wet gesproken wordt van Nederlanders, zijn daaronder begrepen Nederlandse onderdanen.

III

1. Zo spoedig mogelijk na het in werking treden van de §§ 72, 73 en 75 van artikel III van deze wet worden nieuwe verkiezingen voor de Staten gehouden.

2. Nadat de uitslag der nieuwe verkiezingen is vastgesteld, worden op een nader door Ons te bepalen tijdstip de thans zitting hebbende Staten vervangen door de nieuw gekozen Staten. Tot zolang blijven de oude bepalingen voor de thans zitting hebbende Staten ten aanzien van de verkiezing van leden van kracht.

IV

De plaatsing van deze Interimregeling in het *Staatsblad* geschiedt in een doorlopend genummerde reeks van artikelen, met nummering voor zoveel nodig van de leden der artikelen en wijziging voor zoveel nodig van de aanhaling van artikelen en leden van artikelen der Interimregeling zelf of van andere wetten.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst, en dat alle Ministeriële Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven ten Paleize Soestdijk, 28 September 1950.

JULIANA.

De Minister-President,
Minister van Algemene Zaken,
W. DREES.

De Minister zonder Portefeuille,
J. R. H. VAN SCHAIK.

De Minister voor Uniezaken
en Overzeese Rijksdelen,
J. H. VAN MAARSEVEEN.

De Minister zonder Portefeuille,
GÖTZEN.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
W. DREES.

De Minister van Justitie,
STRUYCKEN.

De Minister van Binnenlandse Zaken,
TEULINGS.

De Minister van Onderwijs, Kunsten
en Wetenschappen,
TH. RUTTEN.

De Minister van Financiën,
P. LIEFTINCK.

De Minister van Oorlog,
SCHOKKING.

De Minister van Marine,
SCHOKKING.

*De Minister van Wederopbouw
en Volkshuisvesting,*
IN 'T VELD.

De Minister van Verkeer en Waterstaat,
D. G. W. SPITZEN.

De Minister van Economische Zaken
VAN DEN BRINK.

*De Minister van Landbouw, Visserij
en Voedselvoorziening,*
MANSHOLT.

De Minister van Sociale Zaken,
A. M. JOEKES.

Uitgegeven de *derde* October 1950.

De Minister van Justitie,
STRUYCKEN.

Heeft de opneming daarvan in het *Publicatieblad* bevolen.

Gedaan te Oranjestad, de 11de October 1950.

De Leden van het College
van Algemeen Bestuur,
N. DEBROT.
J. R. ARENDS.
P. C. HENRIQUEZ.
E. NEWTON.
J. VAN TOORN Jr.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 12de October 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1950 N° 110



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 17de October 1950, no. 8825 tot bekendmaking van het Koninklijk besluit van 5 October 1950 (Staatsblad no. K 426) tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van enkele onderdelen van de Interimregeling voor de Nederlandse Antillen (Staatsblad No. K 419).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 11 October 1950, Afdeling Suriname en de Nederlandse Antillen no 25/818 van de Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen, waarbij het Koninklijk besluit van 5 October 1950 (Staatsblad no. K 426) tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van enkele onderdelen van de Interimregeling voor de Nederlandse Antillen (Staatsblad no. K 419) ter bekendmaking wordt aangeboden;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat bovenaangehaald Koninklijk besluit

van 5 October 1950 (Staatsblad no. K 426) nevens deze beschikking in het Publicatieblad zal worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 17de October 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS

Uitgegeven de 17de October 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Op de voordracht van Onze Ministers zonder Portefeuille, Mr J. R. H. van Schaik, en voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen van 30 September 1950, Afdeling Suriname en Nederlandse Antillen, No. 16;

Gezien artikel XVI van de Wet van 28 September 1950, houdende een Interimregeling voor de Nederlandse Antillen (*Staatsblad* No. K 419);

Overwegende de wenselijkheid om het tijdstip van het in werking treden van de Interimregeling voor de Nederlandse Antillen te doen samenvallen met dat van de vervanging van de huidige Staten door Staten, samengesteld volgens de nieuwe voorschriften;

Overwegende voorts, dat het houden van verkiezingen vordert, dat bepaalde onderdelen van genoemde Interimregeling reeds aanstonds in werking treden;

Overwegende tenslotte de wenselijkheid, dat spoedig enige andere onderdelen der Interimregeling in werking treden, in het bijzonder die, welke betrekking hebben op de totstandkoming van de Eilandenregeling;

Hebben goedgevonden en verstaan:

De paragrafen 7, 72 tot en met 76, 79, 97, 116 en 133 (sub *d*, overgangsbepalingen 11, 13 en 14) van artikel III, de artikelen XV en XVI, alsmede Overgangsbepaling III van de Wet van 28 September 1950, houdende een Interimregeling voor de Nederlandse Antillen (*Staatsblad* No. K 419) treden in werking met ingang van de dag na

de datum van uitgifte van het *Publicatieblad*, waarin dit besluit is geplaatst.

Onze Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen is belast met de uitvoering van dit besluit, dat in het *Staatsblad* van het Koninkrijk der Nederlanden en het *Publicatieblad* van de Nederlandse Antillen zal worden geplaatst.

Soestdijk, 5 October 1950.

JULIANA.

De Minister zonder Portefeuille,
J. R. H. VAN SCHAIK.

De Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen,
J. H. VAN MAARSEVEEN.

Uitgegeven de *tiende* October 1950.

De Minister van Justitie
STRUYCKEN.

1950 N°. 111

PUBLICATIEBLAD

[illegible] October 1950 tot [illegible] van de [illegible] December [illegible], [illegible] artikelen 10, [illegible] en 21, [illegible] (P.B. 1949 no. [illegible]).

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

[illegible]

De Raad van Advies gehoord, [illegible]

Artikel 1.

[illegible]